



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Explosives Regulations, 2013

Règlement de 2013 sur les explosifs

SOR/2013-211

DORS/2013-211

Current to August 27, 2014

À jour au 27 août 2014

Last amended on February 1, 2014

Dernière modification le 1 février 2014

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (3) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (3) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit :

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

...

[...]

Inconsistencies
in regulations

(3) In the event of an inconsistency between a consolidated regulation published by the Minister under this Act and the original regulation or a subsequent amendment as registered by the Clerk of the Privy Council under the *Statutory Instruments Act*, the original regulation or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(3) Les dispositions du règlement d'origine avec ses modifications subséquentes enregistrées par le greffier du Conseil privé en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* l'emportent sur les dispositions incompatibles du règlement codifié publié par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— règlements

NOTE

This consolidation is current to August 27, 2014. The last amendments came into force on February 1, 2014. Any amendments that were not in force as of August 27, 2014 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

Shaded provisions in this document are not in force.

NOTE

Cette codification est à jour au 27 août 2014. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 1 février 2014. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 27 août 2014 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

Les dispositions ombrées dans ce document ne sont pas en vigueur.

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	Explosives Regulations, 2013			Règlement de 2013 sur les explosifs	
	PART 1			PARTIE 1	
	INTRODUCTION			INTRODUCTION	
1	Overview	1	1	Survol	1
2	Notes	1	2	Notes	1
3	Asterisks	1	3	Astérisques	1
4	Scheme of Regulations	1	4	Plan du règlement	1
5	Application of Regulations	4	5	Champ d'application	4
6	Definition of explosive	5	6	Définition de explosif	5
7	Inspectors' duties	9	7	Inspecteurs	9
8	Electronic notice	9	8	Avis électronique	9
	PART 2			PARTIE 2	
	GENERAL REQUIREMENTS, PROHIBITIONS AND SAFETY PRECAUTIONS			EXIGENCES, INTERDICTIONS ET MESURES DE SÉCURITÉ GÉNÉRALES	
9	Overview	9	9	Survol	9
	REQUIREMENTS			EXIGENCES	
10	Age restriction	9	10	Restriction ayant trait à l'âge	9
11	Requirement that explosives be authorized	9	11	Autorisation requise	9
	PROHIBITIONS			INTERDICTIONS	
12	Prohibited explosives	10	12	Explosifs interdits	10
13	Sale or transfer	10	13	Vendre ou céder un explosif	10
14	Acquisition of restricted explosive	10	14	Acquérir un explosif autorisé avec restrictions	10
15	Performance-diminishing substance	11	15	Agir sous l'effet de l'alcool	11
16	Smoking	11	16	Fumer	11
17	Alteration of markings	11	17	Modifier des inscriptions	11
18	False information	12	18	Fournir des renseignements inexacts	12
	SAFETY PRECAUTIONS			MESURES DE SÉCURITÉ	
19	Knowledge of activity	12	19	Connaissance de l'activité	12
20	Precautionary measures	12	20	Prise de mesures appropriées	12
21	Limiting access to explosives	13	21	Limitation de l'accès à un explosif	13
22	Use of fireworks	13	22	Utilisation des pièces pyrotechniques	13
	PART 3			PARTIE 3	
	AUTHORIZATION AND CLASSIFICATION OF EXPLOSIVES			AUTORISATION ET CLASSIFICATION DES EXPLOSIFS	
23	Overview	13	23	Survol	13

Section	Page	Article	Page		
24	Chief Inspector's delegate	13	24	Représentant de l'inspecteur en chef des explosifs	13
	AUTHORIZATION NOT REQUIRED	14		AUTORISATION NON REQUISE	14
25	Exemption from authorization	14	25	Exemption d'autorisation	14
	APPLICATION FOR AUTHORIZATION	15		DEMANDE D'AUTORISATION	15
26	Period of authorization	15	26	Période d'autorisation	15
27	Applicant	15	27	Demandeur d'autorisation	15
28	Application for indefinite period	15	28	Demande pour une période indéterminée	15
29	Application for specified period	17	29	Demande pour une période déterminée	17
30	Application for specified period — tour or competition	19	30	Demande pour une période déterminée — tournée ou concours	19
31	Fees	20	31	Droits	20
	AUTHORIZATION	20		AUTORISATION	20
32	Authorization for indefinite period	20	32	Autorisation pour une période indéterminée	20
33	Authorization for specified period	21	33	Autorisation pour une période déterminée	21
34	Sample required	21	34	Demande d'échantillon	21
35	Notice	21	35	Avis	21
	CLASSIFICATION OF EXPLOSIVES	22		CLASSIFICATION DES EXPLOSIFS	22
36	Classification of authorized explosives	22	36	Classification des explosifs autorisés	22
	AUTHORIZED EXPLOSIVES	24		EXPLOSIFS AUTORISÉS	24
37	Changes to authorized explosive	24	37	Modification d'un explosif autorisé	24
38	Reclassification	25	38	Reclassification	25
39	Cancellation of authorization	25	39	Annulation de l'autorisation	25
40	Recall	26	40	Rappel	26
	LIST OF AUTHORIZED EXPLOSIVES	27		LISTE D'EXPLOSIFS AUTORISÉS	27
41	Contents of list	27	41	Contenu de la liste	27
42	Removal from list	27	42	Radiation de la liste	27
	TABLE			TABLEAU	
	TESTS FOR AUTHORIZING EXPLOSIVES	27		ESSAIS POUR L'AUTORISATION DES EXPLOSIFS	27

Section	Page	Article	Page
PART 4		PARTIE 4	
IMPORTING AND EXPORTING EXPLOSIVES AND TRANSPORTING EXPLOSIVES IN TRANSIT		IMPORTATION, EXPORTATION ET TRANSPORT EN TRANSIT D'EXPLOSIFS	
	29		29
43	29	43	29
44	29	44	29
	30		30
NO PERMIT REQUIRED		PERMIS NON REQUIS	
45	30	45	30
	31		31
IMPORT PERMITS		PERMIS D'IMPORTATION	
	31		31
<i>Application</i>		<i>Demande</i>	
46	31	46	31
	33		33
<i>Requirements To Be Met by Import Permit Holder</i>		<i>Exigences visant les titulaires de permis d'importation</i>	
47	33	47	33
	36		36
EXPORT PERMIT		PERMIS D'EXPORTATION	
	36		36
<i>Application</i>		<i>Demande</i>	
48	36	48	36
	37		37
<i>Requirements To Be Met by Export Permit Holder</i>		<i>Exigences visant les titulaires de permis d'exportation</i>	
49	37	49	37
	38		38
IN TRANSIT PERMITS		PERMIS DE TRANSPORT EN TRANSIT	
	38		38
<i>Application</i>		<i>Demande</i>	
50	38	50	38
	40		40
<i>Requirements To Be Met by In Transit Permit Holder</i>		<i>Exigences visant les titulaires de permis de transport en transit</i>	
51	40	51	40
PART 5		PARTIE 5	
MANUFACTURING EXPLOSIVES		FABRICATION DES EXPLOSIFS	
	42		42
52	42	52	42
53	43	53	43
54	43	54	43

Section	Page	Article	Page
DIVISION 1		SECTION 1	
MANUFACTURING EXPLOSIVES UNDER A DIVISION 1 FACTORY LICENCE OR A SATELLITE SITE CERTIFICATE		FABRICATION D'EXPLOSIFS AUTORISÉE PAR UNE LICENCE DE FABRIQUE DE LA SECTION 1 OU PAR UN CERTIFICAT DE SITE SATELLITE	
	44		44
	<i>Interpretation</i>		<i>Définitions</i>
	44		44
55	Definitions — sites and authorizations	55	Définitions — sites et autorisations
	44		44
56	Definitions — facilities	56	Définitions — installations
	44		44
57	Definitions — people	57	Définitions
	45		45
	<i>Subdivision a</i>		<i>Sous-section a</i>
	<i>Authorized Activities</i>		<i>Activités autorisées</i>
	46		46
58	Manufacture of explosives	58	Fabrication d'explosifs
	46		46
59	Acquisition, storage and sale of explosives	59	Acquisition, stockage et vente d'explosifs
	47		47
	<i>Subdivision b</i>		<i>Sous-section b</i>
	<i>Application</i>		<i>Demande</i>
	47		47
60	Information	60	Renseignements
	47		47
61	Fees	61	Droits
	54		54
	<i>Subdivision c</i>		<i>Sous-section c</i>
	<i>Requirements for Holders of Division 1 Factory Licences</i>		<i>Exigences visant les titulaires de licence de fabrication de la section 1</i>
	54		54
	Facilities at Factories and Satellite Sites		Installations à la fabrique et aux sites satellites
	54		54
62	Responsibilities of licence holder	62	Responsabilités du titulaire de licence
	54		54
63	Acceptable distance requirement	63	Distance acceptable
	54		54
64	Equipment	64	Équipement
	56		56
65	Containers	65	Contenants
	57		57
66	Process unit records	66	Dossier — unité de fabrication
	59		59
67	Thunderstorms	67	Orage
	60		60
68	Maintenance	68	Entretien
	61		61
	Signs		Panneaux d'affichage
	62		62
69	Responsibilities of licence holder	69	Responsabilités du titulaire de licence
	62		62
70	Signs	70	Panneau
	63		63
71	Exterior signs — process units and factory magazines	71	Panneau extérieur — unité de fabrication et poudrière de fabrique
	63		63
72	Interior signs — raw material storage facilities	72	Panneau — installation de stockage de matières premières
	63		63
	Labelling		Inscriptions
	64		64
73	Responsibilities of licence holder	73	Responsabilités du titulaire de licence
	64		64

Section	Page	Article	Page		
74	Information on explosives	64	74	Inscriptions sur l'explosif	64
	Safety of Workers and Visitors	65		Mesures de sécurité à l'égard des travailleurs et des visiteurs	65
75	Responsibilities of licence holder	65	75	Responsabilités du titulaire de licence	65
76	Access	66	76	Accès	66
77	Lists of personal protective equipment	66	77	Listes — équipement de protection	66
78	Performance-diminishing substance	67	78	Alcool ou autre substance	67
79	No smoking	67	79	Interdiction de fumer	67
	Training	67		Formation	67
80	Responsibilities of licence holder	67	80	Responsabilités du titulaire de licence	67
81	Employees' qualifications	68	81	Compétences des employés	68
82	Training program	68	82	Programme de formation	68
83	Certification	68	83	Attestation de formation	68
84	Training and supervision	69	84	Formation et supervision	69
	Operation of the Factory or Satellite Site	69		Exploitation de la fabrique ou du site satellite	69
85	Responsibilities of licence holder	69	85	Responsabilités du titulaire de licence	69
86	Operating procedures	70	86	Procédures d'exploitation	70
87	Management of change	70	87	Gestion du changement	70
88	Security plan	70	88	Plan de sûreté	70
89	Audits	71	89	Vérification	71
90	Records	71	90	Dossier	71
91	Copy — licence and certificates	72	91	Copie de la licence et des certificats	72
	Mobile Process Units	73		Unité de fabrication mobile	73
92	Responsibilities of licence holder	73	92	Responsabilités du titulaire de licence	73
93	Structural requirements	73	93	Exigences de construction	73
94	Foreign matter	74	94	Corps étrangers	74
95	Unit unused	75	95	Unité inutilisée	75
96	Operating procedures	76	96	Procédures d'exploitation	76
97	Process unit records	76	97	Dossier	76
98	Maintenance	77	98	Entretien	77
99	Use at client site	78	99	Utilisation à un site client	78
100	Packaging at satellite or client site	80	100	Emballage à un site satellite ou à un site client	80
	<i>Subdivision d</i>			<i>Sous-section d</i>	
	<i>Requirements for Workers, Visitors and Other People</i>	80		<i>Exigences visant les travailleurs, les visiteurs et les autres personnes</i>	80
	Factory and Satellite Site	80		Fabrique et sites satellites	80
101	Authorization to enter	80	101	Autorisation d'entrer	80
102	Personal protective equipment	81	102	Équipement de protection	81
103	Precautions	82	103	Précautions	82

Section	Page	Article	Page		
104	Worker qualifications	82	104	Compétences des travailleurs	82
	Client Sites	82		Sites clients	82
105	Performance-diminishing substance	82	105	Alcool ou autre substance	82
	DIVISION 2			SECTION 2	
	MANUFACTURING EXPLOSIVES UNDER A DIVISION 2 FACTORY LICENCE OR A MANUFACTURING CERTIFICATE	83		FABRICATION D'EXPLOSIFS AUTORISÉE PAR UNE LICENCE DE FABRIQUE DE LA SECTION 2 OU PAR UN CERTIFICAT DE FABRICATION	83
	<i>Interpretation</i>	83		<i>Définitions</i>	83
106	Definitions	83	106	Définitions	83
	<i>Subdivision a</i>			<i>Sous-section a</i>	
	<i>Authorized Activities</i>	84		<i>Activités autorisées</i>	84
107	Authorized activities	84	107	Activités autorisées	84
108	Acquisition	85	108	Acquisition	85
	<i>Subdivision b</i>			<i>Sous-section b</i>	
	<i>Application</i>	86		<i>Demande</i>	86
109	Application for licence or certificate	86	109	Demande de licence ou de certificat	86
	<i>Subdivision c</i>			<i>Sous-section c</i>	
	<i>Requirements for Holders</i>	88		<i>Exigences visant les titulaires</i>	88
	Workplace	88		Lieu de travail	88
110	Responsibilities of holder	88	110	Responsabilités du titulaire	88
111	Means of escape	88	111	Moyen d'évacuation	88
112	Compatibility	88	112	Compatibilité	88
113	Activities prohibited	89	113	Activités interdites	89
114	Maintenance	90	114	Entretien	90
115	Warning sign	90	115	Panneau	90
	Labelling	91		Inscriptions	91
116	Responsibilities of holder	91	116	Responsabilités du titulaire	91
117	Information displayed on explosives	91	117	Inscriptions sur l'explosif	91
	Safety of People at the Workplace	92		Sécurité des personnes au lieu de travail	92
118	Responsibilities of holder	92	118	Responsabilités du titulaire	92
119	Supervision	92	119	Supervision	92
120	Personal protective equipment	92	120	Équipement de protection	92
	Knowledge of the Workplace	93		Connaissance du lieu de travail	93
121	Responsibilities of certificate holder	93	121	Responsabilités du titulaire	93
122	Qualifications	93	122	Compétences	93
123	Record	94	123	Dossier	94

Section	Page	Article	Page
124	Knowledge	94	124
	Management of the Workplace	95	124
125	Responsibilities of holder	95	125
126	Operating procedures	95	126
127	Records	96	127
128	Copy — licence or certificate	96	128
	<i>Subdivision d</i>		<i>Sous-section d</i>
	<i>Requirements for People at a Workplace</i>	97	<i>Exigences visant les personnes au lieu de travail</i>
129	Visitors	97	129
130	Personal protective equipment	97	130
131	No smoking	98	131
132	Qualifications	98	132
	DIVISION 3		SECTION 3
	MANUFACTURING THAT DOES NOT REQUIRE A LICENCE OR CERTIFICATE	98	FABRICATION D'EXPLOSIFS QUI NE NÉCESSITE PAS DE LICENCE OU DE CERTIFICAT
133	Restriction	98	133
134	Experiments	98	134
135	Assembling explosives for use	99	135
136	Underground activities	100	136
137	Pneumatic transfer of explosives	101	137
138	Multi-ingredient kits	102	138
139	Spills or accidents	103	139
140	Emergency response assistance plan	103	140
141	Industrial explosives	104	141
142	Destruction	105	142
	PART 6		PARTIE 6
	MAGAZINE LICENCES AND STORAGE IN A LICENSED MAGAZINE	105	LICENCES DE POU德里ÈRE ET STOCKAGE DANS UNE POU德里ÈRE AGRÉÉE
143	Overview	105	143
144	Definitions	105	144
	APPLICATION	106	DEMANDE
145	Application for magazine licence	106	145
	REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF MAGAZINE LICENCES	111	EXIGENCES VISANT LES TITULAIRES DE LICENCE DE POU德里ÈRE
146	Responsibilities of licence holder	111	146
147	Acceptable distance requirement	111	147

Section	Page	Article	Page
148	Structural requirements	148	Exigences de construction
149	Authorized storage	149	Stockage autorisé
150	Stacking	150	Empilage
151	Fire prevention	151	Prévention des incendies
152	Prohibited activities	152	Activités interdites
153	Unlocked magazine	153	Poudrière déverrouillée
154	Fire safety plan	154	Plan de sécurité en cas d'incendie
155	Site security plan	155	Plan de sûreté du site
156	Storage record	156	Dossier
157	Maintenance of magazine	157	Entretien de la poudrière
158	Repairs to magazine	158	Réparation de la poudrière
159	Interior sign	159	Panneau intérieur
160	Deteriorated explosives	160	Explosifs détériorés
161	Person in possession of key	161	Personne en possession d'une clé
	REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF USER MAGAZINE ZONE LICENCES	118	EXIGENCES VISANT LES TITULAIRES DE LICENCE DE POUDRIÈRE (UTILISATEUR- ZONE)
162	Notice of change of location	118	Avis de changement d'emplacement
163	Copy of licence and notice	120	Copie de la licence et de l'avis
	PART 7 PROVISIONS OF GENERAL APPLICATION	120	PARTIE 7 DISPOSITIONS D'APPLICATION GÉNÉRALE
164	Overview	120	Survol
	TERMS AND CONDITIONS	121	CONDITIONS
165	Authorized activities	121	Activités autorisées
166	Presentation of licence, permit or certificate	121	Présentation du document
167	Fire	121	Incendie
168	Destruction of explosives	122	Destruction des explosifs
169	Decommissioning plan — factory	122	Plan de mise hors service — fabrique
170	Annual report	123	Rapport annuel
171	Suspension of activity	124	Suspension d'activité
	AMENDMENT AND RENEWAL	124	MODIFICATION ET RENOUVELLEMENT
172	Amendment or renewal with amendment	124	Modification ou renouvellement avec modification
	SUSPENSION AND CANCELLATION	125	SUSPENSION ET ANNULATION
173	Suspension	125	Suspension
	PART 8 SCREENING	126	PARTIE 8 VÉRIFICATION
174	Overview	126	Survol
175	Definitions	127	Définitions

Section	Page	Article	Page
DIVISION 1		SECTION 1	
APPLICATION FOR LICENCE		DEMANDE DE LICENCE	
176	128	176	128
			Attestation de vérification de casier judiciaire
177	128	177	128
			Délivrance du document
DIVISION 2		SECTION 2	
APPROVAL LETTERS		LETTRE D'APPROBATION	
<i>Requirements for Holders of a Licence</i>		<i>Exigences visant les titulaires de licence</i>	
178	130	178	130
			Lettre d'approbation requise
179	131	179	131
			Interdiction d'accès
180	131	180	131
			Visiteurs
181	131	181	131
			Exception — agent de la paix, etc.
<i>Application for Approval Letter</i>		<i>Demande d'une lettre d'approbation</i>	
182	132	182	132
			Demande
183	132	183	132
			Lettre d'approbation
184	134	184	134
			Durée de validité
185	134	185	134
			Copie de la lettre
PART 9		PARTIE 9	
TRANSPORTING EXPLOSIVES		TRANSPORT DES EXPLOSIFS	
186	135	186	135
			Survol
187	136	187	136
			Définitions
188	136	188	136
			Quantité d'explosif
189	136	189	136
			Conducteur qui n'est pas un transporteur
TRANSPORTING SMALL QUANTITY OF EXPLOSIVES		TRANSPORT DE PETITES QUANTITÉS D'EXPLOSIFS	
190	136	190	136
			Liste d'explosifs
TRANSPORTING EXPLOSIVES IN A VEHICLE		TRANSPORT D'EXPLOSIFS DANS UN VÉHICULE	
191	139	191	139
			Exigences visant le véhicule
192	143	192	143
			Détonateurs
193	145	193	145
			Bon état de fonctionnement
194	146	194	146
			Chargement et déchargement
195	147	195	147
			Confirmation — expéditeur
196	147	196	147
			Âge du conducteur
197	149	197	149
			Assistance routière
198	149	198	149
			Système de localisation et de communication
199	151	199	151
			Surveillance du véhicule
200	152	200	152
			Stationnement de nuit

Section	Page	Article	Page
201	Accidents and incidents	201	Accidents et incidents
	TRANSPORTING EXPLOSIVES IN A MEANS OF TRANSPORT OTHER THAN A VEHICLE		TRANSPORT D'EXPLOSIFS DANS DES MOYENS DE TRANSPORT AUTRES QU'UN VÉHICULE
	153		153
202	Loading and unloading	202	Chargement et déchargement
203	Confirmation — shipper	203	Confirmation — expéditeur
	PART 10		PARTIE 10
	MILITARY EXPLOSIVES AND LAW ENFORCEMENT EXPLOSIVES		EXPLOSIFS DESTINÉS À DES FINS MILITAIRES ET EXPLOSIFS DESTINÉS À DES FINS D'APPLICATION DE LA LOI
	155		155
204	Overview	204	Survol
205	Definitions	205	Définitions
	RULES FOR SELLERS		RÈGLES VISANT LES VENDEURS
	155		155
206	Acquisition for sale	206	Acquisition pour la vente
207	Storage	207	Stockage
208	Sale — licensed buyer	208	Vente — acheteur titulaire de licence
209	Record of sale	209	Dossier
	RULES FOR USERS		RÈGLES VISANT LES UTILISATEURS
	157		157
210	Acquisition — licensed user	210	Acquisition — titulaire de licence
211	Acquisition — police force	211	Acquisition — service de police
	PART 11		PARTIE 11
	INDUSTRIAL EXPLOSIVES		EXPLOSIFS INDUSTRIELS
	158		158
212	Overview	212	Survol
213	Definitions	213	Définitions
	RULES FOR SELLERS		RÈGLES VISANT LES VENDEURS
	158		158
214	Acquisition for sale	214	Acquisition pour la vente
215	Storage	215	Stockage
216	No display for sale	216	Exposition pour la vente interdite
217	Sale — authorized buyer	217	Vente — acheteur autorisé
218	Information on packaging	218	Inscriptions sur l'emballage
219	Record of sale	219	Dossier
220	Reuse of packaging	220	Réutilisation des emballages
	RULES FOR USERS		RÈGLES VISANT LES UTILISATEURS
	161		161
221	Acquisition	221	Acquisition
222	Information on packaging	222	Inscriptions sur l'emballage
223	Storage	223	Stockage
224	Reuse of packaging	224	Réutilisation des emballages

Section	Page	Article	Page
PART 12		PARTIE 12	
	POWER DEVICE CARTRIDGES 163		CARTOUCHES POUR PYROMÉCANISMES 163
225	Overview 163	225	Survol 163
226	Definitions 163	226	Définitions 163
DIVISION 1		SECTION 1	
	RULES FOR SELLERS 164		RÈGLES VISANT LES VENDEURS 164
	<i>Acquisition for Sale</i> 164		<i>Acquisition pour la vente</i> 164
227	Distributor 164	227	Distributeur 164
	<i>Storage</i> 164		<i>Stockage</i> 164
228	Licensed seller 164	228	Vendeur titulaire de licence 164
229	No display for sale 164	229	Exposition pour la vente interdite 164
230	Maximum quantity — dwelling 165	230	Quantité maximale — local d'habitation 165
231	Storage requirements — dwelling 165	231	Exigences visant le stockage — local d'habitation 165
	<i>Sale</i> 166		<i>Vente</i> 166
232	Maximum quantity — licensed buyer 166	232	Quantité maximale — acheteur titulaire de licence 166
233	Retailer 167	233	Détaillant 167
DIVISION 2		SECTION 2	
	RULES FOR USERS 167		RÈGLES VISANT LES UTILISATEURS 167
234	Acquisition 167	234	Acquisition 167
235	Storage — licensed user 167	235	Stockage — utilisateur titulaire de licence 167
236	Maximum quantity 167	236	Quantité maximale 167
237	Storage requirements — dwelling 167	237	Exigences visant le stockage — local d'habitation 167
PART 13		PARTIE 13	
	SPECIAL PURPOSE EXPLOSIVES 169		EXPLOSIFS À USAGE SPÉCIAL 169
238	Overview 169	238	Survol 169
239	Definitions 169	239	Définitions 169
240	Explosive quantity 170	240	Quantité d'explosif 170
DIVISION 1		SECTION 1	
	LOW-HAZARD SPECIAL PURPOSE EXPLOSIVES 170		EXPLOSIFS À USAGE SPÉCIAL À RISQUE RESTREINT 170
241	Definition of licence 170	241	Définition de licence 170

Section	Page	Article	Page
	<i>Rules for Sellers</i>		<i>Règles visant les vendeurs</i>
	170		170
	Acquisition for Sale		Acquisition pour la vente
	170		170
242	Distributor	242	Distributeur
	170		170
	Storage		Stockage
	170		170
243	Licensed seller	243	Vendeur titulaire de licence
	170		170
244	Display for sale	244	Exposition pour la vente
	171		171
245	Maximum quantity	245	Quantité maximale
	171		171
246	Storage requirements — storage unit	246	Exigences visant le stockage — unité de stockage
	172		172
	Sale		Vente
	173		173
247	No sale from dwelling	247	Vente dans un local d'habitation interdite
	173		173
248	Maximum quantity — licensed buyer	248	Quantité maximale — acheteur titulaire de licence
	173		173
249	Retailer	249	Détaillant
	173		173
250	Record of sale	250	Dossier
	173		173
	<i>Rules for Users</i>		<i>Règles visant les utilisateurs</i>
	174		174
251	Acquisition	251	Acquisition
	174		174
252	Storage — licensed user	252	Stockage — utilisateur titulaire de licence
	174		174
253	Maximum quantity	253	Quantité maximale
	174		174
254	Storage requirements — dwelling	254	Exigences visant le stockage — local d'habitation
	174		174
	DIVISION 2		SECTION 2
	HIGH-HAZARD SPECIAL PURPOSE EXPLOSIVES		EXPLOSIFS À USAGE SPÉCIAL À RISQUE ÉLEVÉ
	176		176
255	Definition of licence	255	Définition de licence
	176		176
	<i>Rules for Sellers</i>		<i>Règles visant les vendeurs</i>
	176		176
	Acquisition for Sale and Storage		Acquisition pour la vente et stockage
	176		176
256	Acquisition for sale	256	Acquisition pour la vente
	176		176
257	Storage	257	Stockage
	176		176
258	Display for sale	258	Exposition pour la vente
	176		176
	Sale		Vente
	176		176
259	Maximum quantity — licensed buyer	259	Quantité maximale — acheteur titulaire de licence
	176		176
260	Retailer	260	Détaillant
	177		177
261	Record of sale	261	Dossier
	177		177
	<i>Rules for Users</i>		<i>Règles visant les utilisateurs</i>
	177		177
262	Acquisition	262	Acquisition
	177		177

Section	Page	Article	Page		
263	Storage — licensed user	177	263	Stockage — utilisateur titulaire de licence	177
264	Maximum quantity	177	264	Quantité maximale	177
265	Storage requirements — storage unit	178	265	Exigences visant le stockage — unité de stockage	178
	DIVISION 3			SECTION 3	
	MARINE FLARES	179		FUSÉES ÉCLAIRANTES MARINES	179
266	Disposal plan	179	266	Plan de destruction	179
	PART 14			PARTIE 14	
	SMALL ARMS CARTRIDGES, PROPELLANT POWDER AND PERCUSSION CAPS	180		CARTOUCHES POUR ARMES DE PETIT CALIBRE, POUDRE PROPULSIVE ET AMORCES À PERCUSSION	180
267	Overview	180	267	Survol	180
268	Definitions	180	268	Définitions	180
269	Quantity of cartridges, powder or cartouches	181	269	Quantité de cartouches ou de poudre	181
	DIVISION 1			SECTION 1	
	SMALL ARMS CARTRIDGES	181		CARTOUCHES POUR ARMES DE PETIT CALIBRE	181
270	Definitions	181	270	Définitions	181
	<i>Rules for Sellers</i>	182		<i>Règles visant les vendeurs</i>	182
	Acquisition for Sale	182		Acquisition pour la vente	182
271	Distributor	182	271	Distributeur	182
	Storage	182		Stockage	182
272	Licensed seller	182	272	Vendeur titulaire de licence	182
273	Attendance	183	273	Surveillance	183
274	Maximum quantity	183	274	Quantité maximale	183
275	Storage requirements — dwelling	183	275	Exigences visant le stockage — local d'habitation	183
	Sale	185		Vente	185
276	Maximum quantity — licensed buyer	185	276	Quantité maximale — acheteur titulaire de licence	185
277	Retailer	185	277	Détaillant	185
	<i>Rules for Users</i>	185		<i>Règles visant les utilisateurs</i>	185
278	Acquisition	185	278	Acquisition	185
279	Storage — licensed user	185	279	Stockage — utilisateur titulaire de licence	185
280	Maximum quantity	186	280	Quantité maximale	186

Section	Page	Article	Page		
281	Storage requirements — dwelling	186	281	Exigences visant le stockage — local d'habitation	186
	DIVISION 2			SECTION 2	
	PROPELLANT POWDER AND PERCUSSION CAPS AND THE MANUFACTURE OF SMALL ARMS CARTRIDGES AND BLACK POWDER CARTOUCHES	188		POUDRE PROPULSIVE ET AMORCES À PERCUSSION ET FABRICATION DE CARTOUCHES POUR ARMES DE PETIT CALIBRE ET DE CARTOUCHES À POUDRE NOIRE	188
282	Definitions	188	282	Définitions	188
	<i>Rules for Sellers</i>	189		<i>Règles visant les vendeurs</i>	189
	Acquisition for Sale	189		Acquisition pour la vente	189
283	Distributor	189	283	Distributeur	189
	Storage	189		Stockage	189
284	Licensed seller	189	284	Vendeur titulaire de licence	189
285	Unlicensed retailer	189	285	Détaillant non titulaire de licence	189
286	Display for sale — propellant powder	189	286	Exposition pour la vente — poudre propulsive	189
287	Place of storage	190	287	Lieu de stockage	190
288	Storage requirements — dwelling	191	288	Exigences visant le stockage — local d'habitation	191
289	Transfer of powder	193	289	Transfert de poudre propulsive	193
	Sale	193		Vente	193
290	Notification of Chief Inspector	193	290	Avis à l'inspecteur en chef	193
291	Original packaging	193	291	Emballage original	193
292	Maximum quantity — licensed buyer	193	292	Quantité maximale — acheteur titulaire de licence	193
293	Retailer	193	293	Détaillant	193
294	Identification	194	294	Identification	194
295	Record of sale	194	295	Dossier	194
	<i>Rules for Users</i>	195		<i>Règles visant les utilisateurs</i>	195
	Acquisition	195		Acquisition	195
296	Acquisition	195	296	Acquisition	195
	Storage	195		Stockage	195
297	Licensed user	195	297	Utilisateur titulaire de licence	195
298	Unlicensed user	195	298	Utilisateur non titulaire de licence	195
299	Percussion caps	196	299	Amorces à percussion	196
300	Maximum quantity	196	300	Quantité maximale	196
301	Detached dwellings	196	301	Local d'habitation individuel	196
302	Other dwellings — smokeless powder	196	302	Autres locaux d'habitation — poudre sans fumée	196
303	Detached storage unit	197	303	Unité de stockage non attenante	197

Section	Page	Article	Page		
304	Storage requirements — dwelling	197	304	Exigences visant le stockage — local d'habitation	197
	Manufacture	199		Fabrication	199
305	Age	199	305	Âge	199
PART 15			PARTIE 15		
	MODEL AND HIGH-POWER ROCKET MOTORS	200		MOTEURS DE FUSÉE MINIATURE ET MOTEURS DE FUSÉE HAUTE PUISSANCE	200
306	Overview	200	306	Survol	200
307	Definitions	201	307	Définitions	201
308	Quantity of motors and kits	202	308	Quantité de moteurs et de trousse	202
DIVISION 1			SECTION 1		
	MODEL ROCKET MOTORS	202		MOTEURS DE FUSÉE MINIATURE	202
309	Motor rockets, kits and igniters	202	309	Moteurs, trousse et allumeurs	202
	<i>Rules for Sellers</i>	202		<i>Règles visant les vendeurs</i>	202
	Acquisition for Sale	202		Acquisition pour la vente	202
310	Distributor	202	310	Distributeur	202
	Storage	203		Stockage	203
311	Licensed seller	203	311	Vendeur titulaire de licence	203
312	Display for sale prohibited	203	312	Exposition pour la vente interdite	203
313	Consumer packs	204	313	Emballages pour consommateurs	204
314	Maximum quantity	204	314	Quantité maximale	204
315	Storage requirements — dwelling	205	315	Exigences visant le stockage — local d'habitation	205
	Sale	206		Vente	206
316	Maximum quantity — licensed buyer	206	316	Quantité maximale — acheteur titulaire de licence	206
317	Retailer	207	317	Détaillant	207
	<i>Rules for Users</i>	207		<i>Règles visant les utilisateurs</i>	207
318	Acquisition	207	318	Acquisition	207
319	Storage — licensed user	207	319	Stockage — utilisateur titulaire de licence	207
320	Maximum quantity	207	320	Quantité maximale	207
321	Storage requirements — dwelling	208	321	Exigences visant le stockage — local d'habitation	208
DIVISION 2			SECTION 2		
	HIGH-POWER ROCKET MOTORS	210		MOTEURS DE FUSÉE HAUTE PUISSANCE	210
322	Motor rockets, kits and igniters	210	322	Moteurs, trousse et allumeurs	210

Section	Page	Article	Page
<i>Rules for Sellers</i>		<i>Règles visant les vendeurs</i>	
	210		210
	210	Acquisition pour la vente et stockage	210
323	210	323 Acquisition pour la vente	210
324	210	324 Stockage	210
325	210	325 Exposition pour la vente interdite	210
	210	Vente	210
326	210	326 Quantité maximale — acheteur titulaire de licence	210
327	211	327 Détaillant	211
328	211	328 Dossier	211
<i>Rules for Users</i>		<i>Règles visant les utilisateurs</i>	
	211		211
329	211	329 Acquisition	211
330	212	330 Stockage — utilisateur titulaire de licence	212
331	212	331 Quantité maximale — local d'habitation	212
332	213	332 Exigences visant le stockage — local d'habitation	213
333	215	333 Surveillance	215
PART 16		PARTIE 16	
CONSUMER FIREWORKS		PIÈCES PYROTECHNIQUES À L'USAGE DES CONSOMMATEURS	
	215		215
334	215	334 Survol	215
335	215	335 Définitions	215
336	216	336 Quantité de pièces pyrotechniques	216
337	216	337 Interdiction d'utilisation	216
DIVISION 1		SECTION 1	
RULES FOR SELLERS		RÈGLES VISANT LES VENDEURS	
	216		216
<i>Acquisition for Sale</i>		<i>Acquisition pour la vente</i>	
	216		216
338	216	338 Distributeur	216
<i>Sales Establishment</i>		<i>Établissement de vente</i>	
	217		217
339	217	339 Vente interdite dans un local d'habitation	217
340	217	340 Issues non obstruées	217
341	217	341 Établissement de vente au détail	217
<i>Storage</i>		<i>Stockage</i>	
	218		218
342	218	342 Vendeur titulaire de licence	218
343	219	343 Manipulation	219
344	219	344 Pièces pyrotechniques non aériennes	219

Section	Page	Article	Page		
345	Adequate consumer pack	219	345	Emballage pour consommateurs	219
346	Requirements for display	220	346	Exigences relatives à l'exposition pour la vente	220
347	Exception	221	347	Exception	221
348	Maximum quantity	221	348	Quantité maximale	221
349	Storage requirements — storage unit	222	349	Exigences visant le stockage — unité de stockage	222
	<i>Sale</i>	223		<i>Vente</i>	223
350	Maximum quantity — licensed buyer	223	350	Quantité maximale — acheteur titulaire de licence	223
351	Retailer	223	351	Détaillant	223
352	Copy of rules	223	352	Copie des règles	223
353	Record of sale	224	353	Dossier	224
	DIVISION 2			SECTION 2	
	RULES FOR USERS	224		RÈGLES VISANT LES UTILISATEURS	224
	<i>Acquisition and Storage</i>	224		<i>Acquisition et stockage</i>	224
354	Acquisition	224	354	Acquisition	224
355	Storage — licensed user	224	355	Stockage — utilisateur titulaire de licence	224
356	Maximum quantity — dwelling	225	356	Quantité maximale — local d'habitation	225
357	Storage requirements — dwelling	225	357	Exigences visant le stockage — local d'habitation	225
	<i>Use</i>	226		<i>Utilisation</i>	226
358	Manufacturer's instructions	226	358	Instructions du fabricant	226
359	User under 18 years old	227	359	Utilisateur de moins de 18 ans	227
	PART 17			PARTIE 17	
	SPECIAL EFFECT PYROTECHNICS	229		PIÈCES PYROTECHNIQUES À EFFETS SPÉCIAUX	229
360	Overview	229	360	Survol	229
361	Definitions	229	361	Définitions	229
362	Pyrotechnics quantity	231	362	Quantité de pièces pyrotechniques	231
363	Prohibition on use	231	363	Interdiction d'utilisation	231
	DIVISION 1			SECTION 1	
	RULES FOR SELLERS	231		RÈGLES VISANT LES VENDEURS	231
	<i>Acquisition for Sale and Storage</i>	231		<i>Acquisition pour la vente et stockage</i>	231
364	Acquisition	231	364	Acquisition	231
365	Storage	231	365	Stockage	231
366	No display for sale	231	366	Exposition pour la vente	231
367	Transfer of powder	231	367	Transfert de poudre propulsive	231

Section	Page	Article	Page
	<i>Sale</i>		<i>Vente</i>
	232		232
368	Certificate required	368	Certificat requis
369	Maximum quantity — licensed buyer	369	Quantité maximale — acheteur titulaire de licence
			232
370	Identification	370	Identification
371	Record of sale	371	Dossier
			232
	233		233
	DIVISION 2		SECTION 2
	RULES FOR USERS AND OTHER ACQUIRERS		RÈGLES VISANT LES UTILISATEURS ET LES AUTRES ACQUÉREURS
	234		234
	<i>Subdivision a</i>		<i>Sous-section a</i>
	<i>Users without a Licence or Certificate</i>		<i>Utilisateurs qui ne sont pas titulaires d'une licence ou d'un certificat</i>
	234		234
	Flash Cotton, Flash Paper, Flash String and Sparkle String		Coton sans résidu, papier sans résidu, ficelle sans résidu et ficelle scintillante
	234		234
372	Acquisition	372	Acquisition
373	Storage	373	Stockage
374	Maximum quantity	374	Quantité maximale
	Percussion Caps and Propellant Powder Used in Historical Re-enactments		Amorces à percussion et poudre propulsive utilisées dans des reconstitutions historiques
	234		234
375	Acquisition	375	Acquisition
376	Storage	376	Stockage
377	Percussion caps	377	Amorces à percussion
378	Detached dwellings or site of use	378	Local d'habitation individuel ou site d'utilisation
			236
379	Other dwellings — smokeless powder	379	Autres locaux d'habitation — poudre sans fumée
380	Detached storage unit	380	Unité de stockage non attenante
			236
	Pyrotechnics Used in Student Training		Pièces pyrotechniques à effets spéciaux utilisées lors de la formation d'étudiants
	237		237
381	Student in training	381	Étudiants en formation
	Storage		Stockage
	237		237
382	Storage requirements — dwelling	382	Exigences visant le stockage — local d'habitation
			237
383	Storage — site of use	383	Stockage au site d'utilisation
	Use		Utilisation
	239		239
384	Manufacturer's instructions	384	Instructions du fabricant
	239		239

Section	Page	Article	Page
<i>Subdivision b</i>		<i>Sous-section b</i>	
<i>Other Acquirers Without a Certificate</i>	240	<i>Autres acquéreurs qui ne sont pas titulaires d'un certificat</i>	240
385 License holder	240	385 Titulaire de licence	240
<i>Subdivision c</i>		<i>Sous-section c</i>	
<i>Users with a Certificate</i>		<i>Utilisateurs titulaires d'un certificat</i>	
Fireworks Operator Certificates	240	Certificat de technicien en pyrotechnie	240
386 Types of certificate	240	386 Types de certificats	240
Qualifications to Obtain a Certificate	240	Compétences requises pour obtenir un certificat	240
387 Pyrotechnician	240	387 Pyrotechnicien	240
Application	242	Demande	242
388 Application for certificate — pyrotechnician	242	388 Demande de certificat — pyrotechnicien	242
Acquisition and Storage	245	Acquisition et stockage	245
389 Acquisition	245	389 Acquisition	245
390 Storage — licensed user	245	390 Stockage — utilisateur titulaire de licence	245
391 Storage — unlicensed user	246	391 Stockage — utilisateur non titulaire d'une licence	246
392 Maximum quantity	246	392 Quantité maximale	246
393 Smokeless powder	246	393 Poudre sans fumée	246
394 Detached dwelling	246	394 Local d'habitation individuel	246
395 Other dwellings — smokeless powder	246	395 Autres locaux d'habitation — poudre sans fumée	246
396 Detached storage unit	247	396 Unité de stockage non attenante	247
397 Storage requirements — dwelling	247	397 Exigences visant le stockage — local d'habitation	247
398 Storage — site of use	249	398 Stockage au site d'utilisation	249
Use	250	Utilisation	250
399 Pyrotechnician and visitor pyrotechnician	250	399 Pyrotechnicien et pyrotechnicien visiteur	250
400 Senior pyrotechnician	250	400 Pyrotechnicien principal	250
401 Special effects pyrotechnician	251	401 Pyrotechnicien des effets spéciaux	251
Supervision of a Pyrotechnic Event	252	Supervision d'une activité pyrotechnique	252
402 Pyrotechnician in charge	252	402 Pyrotechnicien responsable	252
403 Plan	252	403 Plan	252
404 Danger zone	253	404 Zone de danger	253

Section	Page	Article	Page		
405	Fire prevention and first aid	254	405	Prévention des incendies et premiers soins	254
406	Manufacturer's instructions	254	406	Instructions du fabricant	254
407	Firing unit disconnected	256	407	Débranchement de l'appareil de mise à feu	256
408	Logbook of events	257	408	Livret d'activités	257
409	Record of licence holder	257	409	Dossier du titulaire de licence	257
PART 18			PARTIE 18		
	DISPLAY FIREWORKS	258		PIÈCES PYROTECHNIQUES À GRAND DÉPLOIEMENT	258
410	Overview	258	410	Survol	258
411	Definitions	259	411	Définitions	259
412	Quantity of display fireworks	259	412	Quantité de pièces pyrotechniques	259
413	Use prohibited	259	413	Interdiction d'utilisation	259
DIVISION 1			SECTION 1		
	DISPLAY FIREWORKS	259		PIÈCES PYROTECHNIQUES À GRAND DÉPLOIEMENT	259
414	Definition of fireworks	259	414	Définition de pièces pyrotechniques	259
	<i>Subdivision a</i>			<i>Sous-section a</i>	
	<i>Rules for Sellers</i>	260		<i>Règles visant les vendeurs</i>	260
	Acquisition for Sale and Storage	260		Acquisition pour la vente et stockage	260
415	Acquisition	260	415	Acquisition	260
416	Storage	260	416	Stockage	260
417	No display for sale	260	417	Exposition pour la vente interdite	260
	Sale	260		Vente	260
418	Authorized buyers	260	418	Acheteur autorisé	260
419	Maximum quantity — licensed buyer	260	419	Quantité maximale — acheteur titulaire de licence	260
420	Record of sale	261	420	Dossier	261
	<i>Subdivision b</i>			<i>Sous-section b</i>	
	<i>Rules for Users</i>	262		<i>Règles visant les utilisateurs</i>	262
	Fireworks Operator Certificates	262		Certificat de technicien en pyrotechnie	262
421	Types of certificates	262	421	Types de certificat	262
	Qualifications to Obtain a Certificate	262		Compétences requises pour obtenir un certificat	262
422	Display assistant	262	422	Aide-artificier	262

Section	Page	Article	Page
		Demande	263
423	Application	263	
	Applying for certificate	423	Demande de certificat — aide-artificier
	Acquisition and Storage	268	Acquisition et stockage
424	Acquisition	268	424
425	Storage — licence holder	268	425
			Stockage — utilisateur titulaire de licence
426	Storage — display supervisor in charge	268	426
			Stockage — artificier responsable
427	Storage requirements — storage unit	268	427
			Exigences visant le stockage — unité de stockage
	Use	270	Utilisation
428	Display assistant and display visitor	270	428
429	Display supervisor	270	429
			Aide-artificier et artificier visiteur
			Artificier
	<i>Subdivision c</i>		<i>Sous-section c</i>
	<i>Supervision of a Fireworks Display</i>	271	<i>Supervision d'un spectacle pyrotechnique</i>
			271
430	Definition of firing site	271	430
431	Display supervisor in charge	271	431
432	Plan	271	432
433	Fireworks to be attended	273	433
			Surveillance des pièces pyrotechniques
434	Danger zone	273	434
435	Fire prevention and first aid	274	435
			Zone de danger
			Prévention des incendies et premiers soins
436	Firing procedures	274	436
437	Firing unit disconnected	275	437
			Mise à feu
			Débranchement de l'appareil de mise à feu
438	Record of use	277	438
439	Record of licence holder	277	439
			Livret de spectacles
			Dossier du titulaire de licence
	DIVISION 2		SECTION 2
	FIRECRACKERS	278	PÉTARDS
			278
	<i>Subdivision a</i>		<i>Sous-section a</i>
	<i>Rules for Sellers</i>	278	<i>Règles visant les vendeurs</i>
			278
440	Sale	278	440
441	Record of sale	278	441
442	Unused or misfired firecrackers	279	442
			Vente
			Dossier
			Pétard raté ou non utilisé
			279

Section	Page	Article	Page
<i>Subdivision b</i>		<i>Sous-section b</i>	
<i>Rules for Users</i>		<i>Règles visant les utilisateurs</i>	
Firecracker Use Certificate	279	Certificat autorisant l'utilisation de pétards	279
443 Certificate	279	443 Certificat	279
444 Application for certificate	279	444 Demande de certificat	279
Acquisition and Storage	279	Acquisition et stockage	279
445 Acquisition	279	445 Acquisition	279
446 Storage — licensed user	280	446 Stockage — utilisateur titulaire de licence	280
447 Maximum quantity	280	447 Quantité maximale	280
448 Storage requirements — dwelling	280	448 Exigences visant le stockage — local d'habitation	280
Use	281	Utilisation	281
449 Approval required	281	449 Approbation requise	281
PART 19		PARTIE 19	
FEES		DROITS	
450 Overview	282	450 Survol	282
451 Definitions	282	451 Définitions	282
452 NEQ	283	452 QNE	283
453 Fees	283	453 Droits	283
PART 20		PARTIE 20	
RESTRICTED COMPONENTS		COMPOSANTS D'EXPLOSIF LIMITÉS	
454 Overview	286	454 Survol	286
455 Definitions	286	455 Définitions	286
COMPONENTS AND ACTIVITIES		COMPOSANTS ET ACTIVITÉS	
456 Prescribed components	287	456 Composants d'explosif	287
AUTHORIZED SALE AND ACQUISITION		VENTE ET ACQUISITION AUTORISÉES	
457 Sale — use in laboratories	288	457 Vente pour utilisation dans un laboratoire	288
458 Acquisition — product sellers	288	458 Acquisition — vendeur de produits	288
459 Acquisition — others	289	459 Acquisition — autres	289
COMPONENT SELLERS AND PRODUCT SELLERS LISTS		LISTE DES VENDEURS DE COMPOSANTS ET DES VENDEURS DE PRODUITS	
460 Application — component seller	289	460 Demande — vendeur de composants	289
461 Application — product seller	290	461 Demande — vendeur de produits	290
462 Listing of component seller	291	462 Inscription — vendeur de composants	291
463 Listing of product seller	292	463 Inscription — vendeur de produits	292

Section	Page	Article	Page
464	Notice of change	464	Avis de changement
	RULES FOR COMPONENT SELLERS AND PRODUCT SELLERS		RÈGLES VISANT LES VENDEURS DE COMPOSANTS ET LES VENDEURS DE PRODUITS
	<i>Restricted Components Other Than Ammonium Nitrate</i>		<i>Composants d'explosif limités autres que le nitrate d'ammonium</i>
465	Application	465	Champ d'application
466	Responsibilities of component seller and product seller	466	Responsabilités du vendeur de composants et du vendeur de produits
467	Authorized location	467	Endroits autorisés
468	Components to be locked up	468	Composant sous clé
469	Employee list	469	Liste d'employés
470	Stock management	470	Gestion des stocks
471	Theft or tampering	471	Vol ou altération
472	No sale	472	Vente interdite
473	Identification	473	Identification
474	Intermediary	474	Intermédiaire
475	Record of sale	475	Dossier
476	Responsibility of employee <i>Ammonium Nitrate</i>	476	Responsabilité de l'employé <i>Nitrate d'ammonium</i>
477	Application	477	Champ d'application
478	Responsibilities of component seller and product seller	478	Responsabilités du vendeur de composants et du vendeur de produits
479	Authorized location	479	Endroits autorisés
480	Notice	480	Avis
481	Locked structures	481	Constructions verrouillées
482	Security plan	482	Plan de sécurité
483	Sign	483	Panneau
484	Employee list	484	Liste d'employés
485	Verification	485	Vérification
486	Stock management	486	Gestion des stocks
487	Annual inventory	487	Inventaire annuel
488	Theft or tampering	488	Vol ou altération
489	No sale	489	Vente interdite
490	Identification	490	Identification
491	Intermediary	491	Intermédiaire
492	Record of sale	492	Dossier
493	Shipping — vehicle	493	Expédition — véhicule
494	Notice	494	Avis
495	Responsibility of employee SUSPENSION AND REMOVAL	495	Responsabilité de l'employé SUSPENSION ET ANNULATION
496	Suspension	496	Suspension
497	Right to be heard	497	Droit d'être entendu
498	Review	498	Révision

Section	Page	Article	Page
AMENDMENTS TO THESE REGULATIONS	306	MODIFICATIONS DU PRÉSENT RÈGLEMENT	306
REPEAL	306	ABROGATIONS	306
COMING INTO FORCE	307	ENTRÉE EN VIGUEUR	307
510 February 1, 2014	307	510 1er février 2014	307
AMENDMENTS NOT IN FORCE	308	MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR	308

Registration
SOR/2013-211 November 27, 2013

EXPLOSIVES ACT

Explosives Regulations, 2013

P.C. 2013-1283 November 26, 2013

His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Natural Resources, pursuant to section 5^a of the *Explosives Act*^b, makes the annexed *Explosives Regulations, 2013*.

Enregistrement
DORS/2013-211 Le 27 novembre 2013

LOI SUR LES EXPLOSIFS

Règlement de 2013 sur les explosifs

C.P. 2013-1283 Le 26 novembre 2013

Sur recommandation du ministre des Ressources naturelles et en vertu de l'article 5^a de la *Loi sur les explosifs*^b, Son Excellence le Gouverneur général en conseil prend le *Règlement de 2013 sur les explosifs*, ci-après.

^a S.C. 2004, c. 15, s. 37

^b R.S., c. E-17

^a L.C. 2004, ch. 15, art. 37

^b L.R., ch. E-17

PART 1

PARTIE 1

INTRODUCTION

INTRODUCTION

Overview

1. This Part sets out the scheme and application of these Regulations and exempts some explosives from provisions of the *Explosives Act*. It also defines certain terms that are used in the Regulations, including “explosives”. Finally, it explains the function of the notes and asterisks that are used in the Regulations.

Note: Section 29 of the *Explosives Act* states that “Nothing in the Act relieves any person . . . of the obligation to comply with the requirements of any Act of Parliament relating to explosives or components of explosives or the requirements of any licence law, or other law or by-law of any province or municipality, lawfully enacted in relation to explosives, especially requirements in relation to the acquisition, possession, storage, handling, sale, transportation or delivery of explosives or components of explosives. . . .”

Notes

2. The notes that appear beneath some provisions do not form part of these Regulations but are included for convenience only.

Asterisks

3. When a term that is defined in section 6 is used in these Regulations, an asterisk appears in front of the term the first time that it is used in a section.

Scheme of
Regulations

4. (1) These Regulations are divided into 20 Parts. Some Parts apply to all *explosives and some apply only to specific types of explosive. The final Part applies to restricted components.

Survol

1. La présente partie donne le plan du règlement, ainsi que son champ d’application. Elle exempte certains explosifs de l’application de certaines dispositions de la *Loi sur les explosifs*. De plus, elle définit certains termes utilisés dans le règlement, notamment le terme « explosifs ». La présente partie explique la signification des notes et des astérisques qui se trouvent dans le présent règlement.

Note : L’article 29 de la *Loi sur les explosifs* prévoit que « La présente loi n’a pas pour effet de porter atteinte [...] à l’obligation d’observer, en matière d’explosifs ou de composants d’explosifs, les lois fédérales, le droit provincial et les règlements municipaux, notamment en ce qui concerne les licences requises et l’acquisition, la possession, le stockage, la manipulation, la vente, le transport ou la livraison des explosifs ou composants d’explosifs [...] ».

Notes

2. Les notes apparaissant à la fin de certaines dispositions du présent règlement ne font pas partie de celui-ci, n’y figurant qu’à titre d’information.

Astérisques

3. La première occurrence, dans un article donné, de tout terme dont la définition figure à l’article 6 est précédée d’un astérisque.

Plan du
règlement

4. (1) Le présent règlement est divisé en vingt parties. Certaines parties s’appliquent à tous les *explosifs tandis que d’autres sont propres à certains types d’explosifs seulement. La dernière partie, quant à elle, traite des composants d’explosif limités.

<p>General requirements, prohibitions and safety precautions</p>	<p>(2) Part 2 sets out the general requirements, prohibitions and safety precautions that apply to every person who is carrying out an *activity involving an explosive or is in the vicinity of an explosive.</p>	<p>(2) La partie 2 prévoit les exigences, les interdictions et les mesures de sécurité applicables à toute personne qui effectue une *activité visant un explosif ou qui se trouve près d'un explosif.</p>	<p>Exigences, interdictions et mesures de sécurité générales</p>
<p>Authorization and classification of explosives</p>	<p>(3) Part 3 indicates how to obtain an authorization of an explosive, how an authorized explosive is classified, how to obtain permission to change an authorized explosive, when an authorization may be cancelled and when an authorized explosive must be recalled.</p>	<p>(3) La partie 3 prévoit la procédure pour obtenir l'autorisation d'un explosif, la façon dont l'explosif autorisé est classé, la procédure pour obtenir la permission de modifier un explosif qui a été autorisé, les situations pouvant entraîner l'annulation de l'autorisation, ainsi que celles pouvant entraîner le rappel de l'explosif autorisé.</p>	<p>Autorisation et classification d'explosifs</p>
<p>Importing and exporting explosives and transporting explosives in transit</p>	<p>(4) Part 4 indicates how to obtain a permit to import or export explosives or to transport them in transit and sets out the requirements for carrying out those activities.</p>	<p>(4) La partie 4 prévoit la procédure pour obtenir un permis d'importation, d'exportation ou de transport en transit des explosifs et énonce les exigences relatives à ces activités.</p>	<p>Importation, exportation et transport en transit d'explosifs</p>
<p>Manufacturing explosives</p>	<p>(5) Part 5 indicates how to obtain a factory licence or manufacturing certificate and sets out the circumstances in which explosives may be *manufactured without a licence or certificate. It also sets out the requirements for manufacturing explosives.</p>	<p>(5) La partie 5 prévoit la procédure pour obtenir une licence de fabrique ou un certificat de fabrication, prévoit les circonstances dans lesquelles des explosifs peuvent être *fabriqués sans licence ni certificat et énonce les exigences relatives à la fabrication des explosifs.</p>	<p>Fabrication d'explosifs</p>
<p>Magazine licences and storage in licensed magazine</p>	<p>(6) Part 6 indicates how to obtain a magazine licence and sets out the requirements for storing explosives in a licensed magazine.</p>	<p>(6) La partie 6 prévoit la procédure pour obtenir une licence de poudrière et énonce les exigences visant le stockage des explosifs dans une poudrière agréée.</p>	<p>Licence de poudrière et stockage dans une poudrière</p>
<p>Provisions of general application</p>	<p>(7) Part 7 sets out the terms and conditions that apply to all holders of licences, permits and certificates, indicates how to obtain an amendment or renewal and sets out the circumstances in which a licence, permit or certificate may be suspended or cancelled.</p>	<p>(7) La partie 7 prévoit certaines conditions qui s'appliquent aux titulaires de licences, de permis et de certificats. Elle énonce également la marche à suivre pour les modifier, les renouveler, ainsi que les circonstances dans lesquelles ils peuvent être suspendus ou annulés.</p>	<p>Dispositions d'application générale</p>
<p>Screening</p>	<p>(8) Part 8 sets out the screening and supervision requirements that apply to people who have, or could have, access to high risk explosives.</p>	<p>(8) La partie 8 prévoit les exigences de vérification et de supervision des personnes qui ont accès ou pourraient avoir accès à des explosifs à risque élevé.</p>	<p>Vérification</p>

Transporting explosives

(9) Part 9 sets out the requirements for transporting explosives, including transporting them in transit.

(9) La partie 9 prévoit les exigences relatives au transport des explosifs, y compris le transport en transit.

Transport d'explosifs

Particular types of explosives

(10) Parts 10 to 15 set out the requirements for the acquisition, storage and sale of the following types of explosives:

(10) Les parties 10 à 15 prévoient les exigences relatives à l'acquisition, au stockage et à la vente des types d'explosifs suivants :

Types particuliers d'explosifs

- (a) military explosives and law enforcement explosives – Part 10;
- (b) *industrial explosives – Part 11;
- (c) power device cartridges – Part 12;
- (d) special purpose explosives – Part 13;
- (e) small arms cartridges, propellant powder and percussion caps – Part 14; and
- (f) model and high power rocket motors – Part 15.

- a) explosifs à des fins militaires et à des fins d'application de la loi (partie 10);
- b) *explosifs industriels (partie 11);
- c) cartouches pour pyromécanismes (partie 12);
- d) explosifs à usage spécial (partie 13);
- e) *cartouches pour armes de petit calibre, poudre propulsive et amorces à percussion (partie 14);
- f) moteurs de fusée (partie 15);

Part 14 also authorizes, and sets out requirements for, the manufacture of small arms cartridges and black powder cartridges.

La partie 14 autorise la fabrication des cartouches pour armes de petit calibre et des cartouches à poudre noire et énonce les exigences de fabrication qui s'y appliquent.

Types of pyrotechnics

(11) Parts 16 to 18 set out the requirements for the acquisition, storage, sale and use of the following types of fireworks:

(11) Les parties 16 à 18 prévoient les exigences relatives à l'acquisition, au stockage, à la vente et à l'utilisation des types de pièces pyrotechniques suivants :

Types de pièces pyrotechniques

- (a) consumer fireworks – Part 16;
- (b) *special effect pyrotechnics – Part 17; and
- (c) display fireworks, including firecrackers – Part 18.

- a) pièces pyrotechniques à l'usage des consommateurs (partie 16);
- b) *pièces pyrotechniques à effets spéciaux (partie 17);
- c) pièces pyrotechniques à grand déploiement, notamment les pétards (partie 18).

Parts 17 and 18 also indicate how to obtain a fireworks operator certificate.

Les parties 17 et 18 prévoient la procédure pour obtenir un certificat de technicien en pyrotechnie.

Fees	<p>(12) Part 19 sets out the fees to be paid for obtaining an authorization, permit, licence or certificate.</p>	<p>(12) La partie 19 prévoit les droits à payer pour l'obtention des autorisations, des licences, des permis et des certificats.</p>	Droits
Restricted components	<p>(13) Part 20 restricts the sale and acquisition of certain components of explosives and sets out requirements for their sale and storage.</p> <p>* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.</p>	<p>(13) La partie 20 limite l'acquisition et la vente de certains composants d'explosif et énonce des exigences relatives à leur vente et à leur stockage.</p> <p>* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.</p>	Composants d'explosif
Application of Regulations	<p>5. (1) These Regulations apply to all *explosives except the following, to which only Part 5 applies:</p> <p>(a) safety and strike-anywhere matches;</p> <p>(b) life-saving devices (for example, signals, flares and parachute release devices) that are being carried in an aircraft, train, vessel or vehicle as equipment that is necessary for its safe operation or for the safety of its occupants;</p> <p>(c) automotive explosives (for example, pyrotechnic seat belt pretensioners and modules containing pyrotechnic inflators), whether or not in their original packaging, that the competent authority of their country of origin has classified as Class 9 under the <i>Model Regulations on the Transport of Dangerous Goods</i>, published by the United Nations;</p> <p>(d) explosives diluted to less than 1% by weight, including diluted explosives used as reagents (for example, 1H-tetrazole), training kits for sniffer dogs and kits to test the functioning of machines that detect trace levels of explosives; and</p> <p>(e) Christmas crackers containing less than 2 mg of *explosive substance.</p>	<p>5. (1) Le présent règlement s'applique à tous les *explosifs, sauf aux explosifs suivants, qui ne sont visés que par la partie 5 :</p> <p>a) les allumettes de sûreté et les allumettes à friction pour allumage sur toute surface;</p> <p>b) les dispositifs de sauvetage (par exemple, les signaux, les fusées éclairantes et les dispositifs de déclenchement de parachute) se trouvant dans un aéronef, un train, un bateau ou un véhicule et qui sont nécessaires au fonctionnement sécuritaire du moyen de transport ou à la sécurité de ses occupants;</p> <p>c) les explosifs pour automobile (par exemple, les modules de générateur de gaz pyrotechnique et les rétracteurs pyrotechniques pour ceinture de sécurité), dans leur emballage original ou non, classés par l'autorité compétente du pays d'origine dans la classe 9 du <i>Règlement type sur le transport des marchandises dangereuses</i> publié par les Nations Unies;</p> <p>d) les explosifs dilués à moins de 1 % de leur poids, y compris ceux dilués qui sont utilisés comme réactifs (par exemple, le 1H-tétrazole), les trousseaux d'entraînement pour chiens renifleurs et les trousseaux de vérification des appareils de détection d'explosifs à l'état de trace;</p>	Champ d'application

Exemption from <i>Explosives Act</i>	(2) Paragraphs 6(b) to (d) and subsections 9(2) and (3) of the <i>Explosives Act</i> do not apply to the explosives set out in subsection (1).	e) les pétards de Noël qui contiennent moins de 2 mg de *matière explosive.	Exemption de l'application de la Loi
Exemption from Act	(3) Paragraph 6(e) and section 20 of the <i>Explosives Act</i> do not apply to the explosives set out in paragraphs (1)(a), (b), (d) and (e).	(2) Les alinéas 6b) à d) et les paragraphes 9(2) et (3) de la <i>Loi sur les explosifs</i> ne s'appliquent pas aux explosifs énumérés au paragraphe (1).	Exemption de l'application de la Loi
Exemption from Act	(4) Section 21 of the <i>Explosives Act</i> applies to the explosives set out in subsection (1) only in respect of the activities referred to in paragraph 6(a) of that Act, and to the explosives set out in paragraph 1(c) only in respect of the activities referred to in paragraph 6(e) of that Act.	(3) L'alinéa 6e) et l'article 20 de la <i>Loi sur les explosifs</i> ne s'appliquent pas aux explosifs énumérés aux alinéas (1)a), b), d), et e).	Exemption de l'application de la Loi
Explosives under control of allied armed forces	(5) Explosives that are under the control of any armed forces that are cooperating with the Canadian Forces are deemed to be under the direction or control of the Minister of National Defence.	(4) L'article 21 de la <i>Loi sur les explosifs</i> ne s'applique aux explosifs mentionnés au paragraphe (1) qu'à l'égard des activités visées à l'alinéa 6a) de la même loi et aux explosifs mentionnés à l'alinéa 1c) qu'à l'égard des activités visées à l'alinéa 6e) de celle-ci.	Explosifs sous l'autorité des forces armées alliées
	* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.	(5) Les explosifs placés sous l'autorité de forces armées qui collaborent avec les Forces canadiennes sont réputés placés sous l'autorité ou la compétence du ministre de la Défense nationale.	
Definition of "explosive"	<p>6. (1) For the purposes of section 2 of the <i>Explosives Act</i> and these Regulations, "explosive" includes</p> <p>(a) an *explosive substance or *explosive article that is not *manufactured or used to produce an explosion, detonation or pyrotechnic effect but is included in Class 1 of Schedule 1 to the <i>Transportation of Dangerous Goods Regulations</i>;</p> <p>(b) any substance numbered UN 1442, AMMONIUM PERCHLORATE as set out in columns 1 and 2 of Schedule 1 to the <i>Transportation of Dangerous Goods Regulations</i>; and</p> <p>(c) a multi-ingredient kit that is used to manufacture an explosive.</p>	* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.	Définition de «explosif»
		<p>6. (1) Pour l'application de l'article 2 de la <i>Loi sur les explosifs</i> et du présent règlement, «explosif» s'entend notamment de ce qui suit :</p> <p>a) toute *matière explosive ou tout *objet explosif qui n'est pas *fabriqué ou utilisé pour déclencher une explosion, une détonation ou un effet pyrotechnique, mais qui est inclus dans la classe 1 de l'annexe 1 du <i>Règlement sur le transport des marchandises dangereuses</i>;</p> <p>b) toute matière ayant le numéro ONU 1442, PERCHLORATE D'AMMONIUM figurant aux colonnes 1 et 2 de l'annexe 1 du <i>Règlement sur le transport des marchandises dangereuses</i>;</p>	

Note: The term “explosive” is defined in section 2 of the *Explosives Act* as “any thing that is made, manufactured or used to produce an explosion or a detonation or pyrotechnic effect, and includes any thing prescribed to be an explosive by the regulations, but does not include gases, organic peroxides or any thing prescribed not to be an explosive by the regulations”.

c) une trousse multi-ingrédients utilisée pour fabriquer un explosif.

Note : Le terme « explosif » est défini à l’article 2 de la *Loi sur les explosifs* de la manière suivante : « Toute chose soit produite, fabriquée ou utilisée pour déclencher une explosion, une détonation ou un effet pyrotechnique, soit prévue aux règlements. Sont exclus de la présente définition les gaz et les peroxydes organiques, ainsi que les autres choses prévues aux règlements. »

Definition of “military device”

(2) For the purposes of section 2 of the *Explosives Act*, “military device” means a shell, bomb, projectile, mine, missile, rocket, shaped charge, grenade, perforator and any other explosive article that is manufactured exclusively for military or law enforcement purposes.

(2) Pour l’application de l’article 2 de la *Loi sur les explosifs*, «engin militaire» s’entend d’un obus, d’une bombe, d’un projectile, d’une mine, d’un missile, d’une roquette, d’une charge creuse, d’une grenade, d’un perforateur ou de tout autre objet explosif fabriqué exclusivement à des fins militaires ou à des fins d’application de la loi.

Définition de «engin militaire»

Definitions

(3) The following definitions apply in these Regulations.

(3) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent règlement.

Définitions

“activity involving an explosive”
«activité visant un explosif»

“activity involving an explosive” means acquiring, possessing, selling, offering for sale, storing, *manufacturing, importing, transporting — other than transporting in transit — or delivering an *explosive as well as using a firework.

«activité pyrotechnique» S’entend au sens de l’article 361.

«activité pyrotechnique»
“pyrotechnic event”

“attended”
«surveillé»

“attended” means to be constantly monitored by a person and, unless these Regulations provide otherwise, includes monitoring by a person using electronic means.

«activité visant un explosif» Acquisition, possession, vente, mise en vente, stockage, *fabrication, importation, transport autre que le transport en transit ou livraison d’un *explosif ou utilisation d’une pièce pyrotechnique.

«activité visant un explosif»
“activity involving an explosive”

“compatible”
«compatible»

“compatible” means, in relation to a material, that the material

«autorité locale» Organisme ou bureau municipal, provincial ou territorial habilité à autoriser l’utilisation de *pièces pyrotechniques à effets spéciaux ou de pièces pyrotechniques à grand déploiement dans une localité.

«autorité locale»
“local authority”

(a) will not react chemically with an *explosive or raw material so as to affect the functioning of the explosive or raw material or to increase the likelihood of

	an ignition of the explosive or raw material; and	«cartouche pour armes de petit calibre» S’entend au sens du paragraphe 268(1).	«cartouche pour armes de petit calibre» “small arms cartridge”
	(b) will not be degraded by an explosive or raw material so as to affect its function or increase the likelihood of an ignition of the explosive or raw material.	«compatible» Se dit de la matière qui :	« compatible» “compatible”
“decontaminate” «décontamination»	“decontaminate” means to completely remove, clean or purge an *explosive substance from a building, room, area, vehicle, equipment or container.	a) ne réagit pas chimiquement avec un *explosif ou une matière première de sorte qu’elle en modifie les fonctions ou en augmente la probabilité d’allumage;	
“explosive article” «objet explosif»	“explosive article” means an article that contains one or more *explosive substances.	b) ne se dégrade pas en présence d’un explosif ou d’une matière première de sorte que ses fonctions soient modifiées ou de sorte qu’elle augmente la probabilité d’allumage de l’explosif ou de la matière première.	
“explosive substance” «matière explosive»	“explosive substance” means a solid or liquid substance — or a mixture of solid and liquid substances — that is capable, by chemical reaction, of producing a gas at a temperature, pressure and speed that is capable of causing damage to surrounding structures or infrastructure. It includes a substance — or a mixture of substances — that is designed to produce an effect of heat, light, sound, gas or smoke, or a combination of such effects, by means of a non-detonative self-sustaining exothermic chemical reaction, even if the substance or mixture does not produce a gas.	«décontamination» Opération consistant à totalement débarrasser par enlèvement ou nettoyage un bâtiment, une pièce, un secteur, un véhicule, un équipement ou un contenant d’une *matière explosive qu’il contient.	«décontamination» “decontaminate”
		«explosif industriel» S’entend au sens de l’article 213.	«explosif industriel» “industrial explosive”
		«fabriquer» S’entend au sens de l’article 53.	«fabriquer» “manufacturing”
		«licence de poudrière (vendeur)» S’entend au sens de l’article 144.	«licence de poudrière (vendeur)» “vendor magazine licence”
“industrial explosive” «explosif industriel»	“industrial explosive” has the same meaning as in section 213.	«lieu vulnérable»	«lieu vulnérable» “vulnerable place”
“local authority” «autorité locale»	“local authority” means, in relation to *special effect pyrotechnics or display fireworks, the municipal, provincial or territorial organization or office that has authority to authorize their use in a locality.	a) Tout bâtiment dans lequel des gens vivent, travaillent ou se rassemblent;	
“manufacturing” «fabriquer»	“manufacturing” has the same meaning as in section 53.	b) toute route publique, tout chemin de fer et tout autre infrastructure de transport;	
“pyrotechnic event” «activité pyrotechnique»	“pyrotechnic event” has the same meaning as in section 361.	c) tout pipeline et toute ligne de transmission d’énergie;	
		d) tout endroit où il est probable que soit stockée une matière qui augmente la	

“small arms cartridge”
« cartouches pour armes de petit calibre »

“special effect pyrotechnics”
« pièces pyrotechnique à effets spéciaux »

“storage unit”
« unité de stockage »

“vendor magazine licence”
« licence de poudrière (vendeur) »

“vulnerable place”
« lieu vulnérable »

“small arms cartridge” has the same meaning as in subsection 268(1).

“special effect pyrotechnics” has the same meaning as in section 361.

“storage unit” means a building, structure, place or container in which *explosives are stored and that is not licensed. However, it does not include a dwelling or any structure, place or container in a dwelling.

“vendor magazine licence” has the same meaning as in section 144.

“vulnerable place” refers to

(a) any building in which people live, work or assemble;

(b) public roads, railways and other transportation infrastructure;

(c) pipelines and energy transmission lines; and

(d) any place where a substance that increases the likelihood of a fire or explosion is likely to be stored.

probabilité d’un incendie ou d’une explosion.

« matière explosive » Matière solide ou liquide, ou mélange de matières solides et liquides, pouvant par réaction chimique produire du gaz à une température, pression et vitesse susceptibles de causer des dommages aux constructions ou infrastructures environnantes. Est également visée par la présente définition toute matière, ou tout mélange de matières, destiné à produire un effet calorifique, lumineux, sonore, gazeux ou fumigène, ou une combinaison de tels effets, grâce à des réactions chimiques exothermiques auto-entretenues non détonantes, que cette matière produise ou non du gaz.

« objet explosif » Objet qui contient une ou plusieurs *matières explosives.

« pièce pyrotechnique à effets spéciaux » S’entend au sens de l’article 361.

« surveillé » Sauf exception prévue par le présent règlement, qualifie un objet qui est surveillé de façon constante par une personne, notamment par des moyens électroniques.

« unité de stockage » Bâtiment, construction, lieu ou contenant qui n’est pas visé par une licence et où sont stockés des *explosifs. Sont exclus de la présente définition tout local d’habitation ainsi que toute construction, tout endroit et tout contenant qui s’y trouvent.

« matière explosive »
“explosive substance”

« objet explosif »
“explosive article”

« pièce pyrotechnique à effets spéciaux »
“special effect pyrotechnics”

« surveillé »
“attended”

« unité de stockage »
“storage unit”

Exception

(4) The definition “manufacturing” in subsection (3) does not apply in Part 20.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

(4) La définition de « fabriquer » au paragraphe (3) ne s’applique pas à la partie 20.

* Les termes précédés d’un astérisque sont définis à l’article 6.

Exception

Inspectors' duties

7. Nothing in these Regulations has the effect of preventing an inspector from carrying out their duties under the *Explosives Act*.

7. Le présent règlement n'a pas pour effet d'empêcher un inspecteur d'effectuer les fonctions qui lui sont attribuées en vertu de la *Loi sur les explosifs*.

Inspecteurs

Electronic notice

8. Any document, other than a document referred to in subsection 173(3) or (4) or 183(3) or section 426 or subsection 498(1), and any information that is required by these Regulations to be in writing, may be delivered in hard copy or by electronic means.

8. Tout document autre qu'un document mentionné aux paragraphes 173(3) ou (4) ou 183(3), à l'article 426 ou au paragraphe 498(1), ainsi que tout renseignement dont le présent règlement exige qu'il soit par écrit, peut être acheminé sur support papier ou par transmission électronique.

Avis électronique

PART 2

PARTIE 2

GENERAL REQUIREMENTS, PROHIBITIONS AND SAFETY PRECAUTIONS

EXIGENCES, INTERDICTIONS ET MESURES DE SÉCURITÉ GÉNÉRALES

Overview

9. This Part sets out requirements, prohibitions and safety precautions that apply to every person who is carrying out an *activity involving an explosive or who is in the vicinity of *explosives.

9. La présente partie établit les exigences, interdictions et mesures de sécurité applicables à toute personne qui effectue une *activité visant un explosif ou se trouve près de ceux-ci.

Survol

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

REQUIREMENTS

EXIGENCES

Age restriction

10. A person must be at least 18 years old to carry out an *activity involving an explosive. However, this requirement does not apply to a person who acquires *small arms cartridges for their own personal use. It also does not apply when these Regulations provide for an exception.

10. L'âge minimal pour effectuer une *activité visant un explosif est de 18 ans. Toutefois, l'exigence ne s'applique pas à la personne qui acquiert des *cartouches pour armes de petit calibre pour son usage personnel. Elle ne s'applique pas non plus aux exceptions prévues par le présent règlement.

Restriction ayant trait à l'âge

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Requirement that explosives be authorized

11. A person may carry out an *activity involving an explosive only if the *explosive is authorized under Part 3.

11. Une activité visant un explosif ne peut être effectuée que si l'*explosif est autorisé sous le régime de la partie 3.

Autorisation requise

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

PROHIBITIONS

Prohibited explosives

12. The following *explosives are, in the opinion of the Minister of Natural Resources, intrinsically unsafe and must not be acquired, possessed, used or sold:

- (a) trick fireworks (for example, cigarette loads, dancing crackers and exploding golf balls); and
- (b) explosives containing chemicals that are not *compatible with one another.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

Sale or transfer

13. A person must not sell or otherwise transfer an *explosive to another person if they have reasonable grounds to suspect that

- (a) the other person is not authorized by the *Explosives Act* or these Regulations to acquire the explosive;
- (b) the explosive will be used for a criminal purpose; or
- (c) the other person is under the influence of alcohol or another performance-diminishing substance.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

Acquisition of restricted explosive

14. A person must not acquire an *explosive that the Chief Inspector of Explosives has authorized with restrictions unless

- (a) if the authorization is restricted to specified people or bodies or classes of people or bodies, they are a person or body or member of a class of people or bodies specified in the authorization;

INTERDICTIONS

Explosifs interdits

12. Il est interdit d'acquérir, de posséder, d'utiliser ou de vendre les *explosifs ci-après, ceux-ci étant, de l'avis du ministre des Ressources naturelles, intrinsèquement dangereux :

- a) les pièces pyrotechniques truquées (par exemple, les charges pour cigarettes, les pétards de danse et les balles de golf explosives);
- b) les explosifs qui contiennent des produits chimiques non *compatibles entre eux.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Vendre ou céder un explosif

13. Nul ne peut vendre ou céder de quelque autre façon un *explosif à une autre personne, s'il a des motifs raisonnables de soupçonner :

- a) que celle-ci n'est pas autorisée par la *Loi sur les explosifs* ou par le présent règlement à acquérir l'explosif;
- b) que l'explosif servira à des fins criminelles;
- c) que la personne est sous l'effet de l'alcool ou d'une autre substance qui diminue sa capacité d'exercer ses fonctions.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Acquérir un explosif autorisé avec restrictions

14. Il est interdit d'acquérir un *explosif que l'inspecteur en chef des explosifs autorise pour une période indéterminée avec restrictions, sauf si :

- a) dans le cas où l'autorisation est limitée à des personnes, des organisations ou des catégories de personnes ou d'organisations, l'acquéreur est une personne ou une organisation ou fait partie d'une ca-

(b) if the authorization is restricted to specified purposes, they intend to use the explosive for a purpose specified in the authorization; or

(c) if the authorization is restricted to specified people or bodies or classes of people or bodies and to specified purposes, they are a person or body or member of a class of people or bodies specified in the authorization and intend to use the explosive for a purpose specified in the authorization.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

tégorie de personnes ou d'organisations mentionnée dans l'autorisation;

b) dans le cas où l'autorisation précise des fins, l'acquéreur compte utiliser l'explosif à une fin précisée dans celle-ci;

c) dans le cas où l'autorisation est limitée à des personnes, des organisations ou des catégories de personnes ou d'organisations et qu'elle précise des fins, l'acquéreur est une personne ou une organisation ou fait partie d'une catégorie de personnes ou d'organisations mentionnée dans l'autorisation et il compte utiliser l'explosif à une fin précisée dans l'autorisation.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Performance-diminishing substance

15. A person must not carry out an *activity involving an explosive if they are under the influence of alcohol or another performance-diminishing substance. A person who has taken a prescription drug may carry out such an activity if they have medical proof that they need the drug and that it will not impede their ability to safely carry out the activity.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

15. Il est interdit à toute personne qui est sous l'effet de l'alcool ou d'une autre substance qui diminue sa capacité d'exercer ses fonctions d'effectuer une *activité visant un explosif. La personne qui a pris un médicament sur ordonnance peut effectuer une telle activité si elle possède une preuve médicale attestant que le médicament est nécessaire et ne diminuera pas sa capacité d'effectuer l'activité en toute sécurité.

Agir sous l'effet de l'alcool

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Smoking

16. A person must not smoke while they are carrying out *an activity involving an explosive or if they are within 8 m of an *explosive.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

16. Il est interdit de fumer pendant l'exercice d'une *activité visant un explosif ou dans un rayon de 8 m d'un *explosif.

Fumer

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Alteration of markings

17. (1) A person must not alter, deface or obscure any printing or label on an *explosive or its packaging unless they are ordered to do so by an inspector to correct an error.

17. (1) Sauf sur l'ordre d'un inspecteur visant à faire corriger une erreur, il est interdit de modifier, de rendre illisible ou d'obscurcir toute inscription ou étiquette se

Modifier des inscriptions

Change of quantity	<p>(2) However, after removing an explosive from its packaging, a person may alter the printing or label on the packaging to reflect the remaining quantity.</p>	trouvant sur un *explosif ou sur son emballage.	Modifier la quantité
	<p>* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.</p>	<p>(2) Toutefois, après qu'un explosif a été enlevé de son emballage, l'inscription ou l'étiquette se trouvant sur l'emballage peut être modifiée pour tenir compte de la quantité restante.</p>	
		<p>* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.</p>	
False information	<p>18. A person must not include in a document required by these Regulations any information that is false or misleading. A person must not submit a document that, by reason of non-disclosure of facts, is false or misleading.</p>	<p>18. Il est interdit d'inclure des renseignements faux ou trompeurs dans les documents exigés par le présent règlement. Il est également interdit de présenter un document que le défaut de révéler certains faits rend faux ou trompeur.</p>	Fournir des renseignements inexacts
	<p>SAFETY PRECAUTIONS</p>	<p>MESURES DE SÉCURITÉ</p>	
Knowledge of activity	<p>19. A person who is carrying out an *activity involving an explosive must ensure that they, and any person under their supervision, have knowledge of the activity being carried out and of the measures that must be taken to minimize any likelihood of harm to people and property that could result from the activity, including measures to</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) prevent an accidental ignition; (b) limit the spread of any fire or the extent of any explosion; and (c) protect people from the effects of any fire or explosion. 	<p>19. Toute personne qui effectue une *activité visant un explosif veille à ce qu'elle-même et les personnes qui sont sous sa supervision aient une connaissance suffisante de l'activité et des mesures qui doivent être prises pour réduire au minimum la probabilité d'effets néfastes pour les personnes et les biens qui pourraient résulter de l'activité, notamment pour :</p>	Connaissance de l'activité
	<p>* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.</p>	<ul style="list-style-type: none"> a) prévenir toute possibilité d'allumage accidentel; b) limiter la propagation d'un incendie ou l'ampleur d'une explosion; c) protéger les personnes contre les effets d'un incendie ou d'une explosion. 	
		<p>* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.</p>	
Precautionary measures	<p>20. A person who is carrying out an *activity involving an explosive must take measures that minimize the likelihood of harm to people or property that could result from the activity, including measures to</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) prevent an accidental ignition; 	<p>20. Toute personne qui effectue une *activité visant un explosif prend des mesures pour réduire au minimum la probabilité d'effets néfastes pour les personnes et les biens qui pourraient résulter de l'activité, notamment pour :</p>	Prise de mesures appropriées

(b) limit the spread of any fire or the extent of any explosion; and

(c) protect people from the effects of any fire or explosion.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

a) prévenir toute possibilité d'allumage accidentel;

b) limiter la propagation d'un incendie ou l'ampleur d'une explosion;

c) protéger les personnes contre les effets d'un incendie ou d'une explosion.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Limiting access to explosives

21. A person who is in control of an *explosive must ensure that only people authorized by them or by law have access to the explosive.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

21. Toute personne ayant sous son contrôle un *explosif veille à ce que seules les personnes qu'elle autorise ou celles qui y sont autorisées par la loi aient accès à celui-ci.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Limitation de l'accès à un explosif

Use of fireworks

22. A person may use fireworks only for the purpose for which they were designed.

22. Les pièces pyrotechniques ne peuvent être utilisées qu'aux fins auxquelles elles sont conçues.

Utilisation des pièces pyrotechniques

PART 3

AUTHORIZATION AND CLASSIFICATION OF EXPLOSIVES

Overview

23. This Part sets out *activities involving an explosive that may be carried out even if the *explosive is not authorized. It also sets out the procedure for obtaining authorization of an explosive and when permission is required to change an explosive that has been authorized. It deals as well with the classification and reclassification of explosives, their recall and the cancellation of an authorization.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

PARTIE 3

AUTORISATION ET CLASSIFICATION DES EXPLOSIFS

23. La présente partie prévoit les *activités visant un explosif qui peuvent être effectuées sans que l'explosif soit autorisé. Elle prévoit la procédure pour obtenir l'autorisation d'un *explosif et les cas où la permission de modifier un explosif qui a été autorisé doit être obtenue. Elle traite également de la classification et de la reclassification des explosifs, de leur rappel et de l'annulation des autorisations.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Survol

Chief Inspector's delegate

24. The duties and functions of the Chief Inspector of Explosives that are set out in sections 32 to 40 may be performed by an inspector designated by the Chief Inspector.

24. Les attributions de l'inspecteur en chef des explosifs mentionnées aux articles 32 à 40 peuvent être effectuées par tout inspecteur qu'il désigne.

Représentant de l'inspecteur en chef des explosifs

AUTHORIZATION NOT REQUIRED

Exemption from authorization

25. Despite section 11, the following *activities involving an explosive may be carried out even though the *explosives are not authorized:

- (a) the manufacture of up to 1 kg of explosives to be used in conducting an experiment, demonstration, test or analysis at a school, college, university or other learning institution;
- (b) the manufacture of up to 5 kg of explosives to be used in conducting an experiment, demonstration, test or analysis by a government or law enforcement agency;
- (c) the manufacture of up to 5 kg of explosives to be used in conducting an experiment, test or analysis at a private or commercial laboratory;
- (d) the manufacture of black powder charges for ceremonial use;
- (e) the manufacture of *small arms cartridges or black powder cartouches for personal use;
- (f) the assembly and use of special purpose pyrotechnics, as defined in section 361;
- (g) the sending of a sample of an explosive to the Chief Inspector of Explosives, at his or her request, for authorization testing;
- (h) the importation of an explosive, if the conditions set out in section 45 are met;
- (i) the exportation of an explosive, if the conditions set out in section 45 are met; and

AUTORISATION NON REQUISE

Exemption d'autorisation

25. Malgré l'article 11, les *activités visant un explosif ci-après peuvent être effectuées même si l'*explosif n'est pas autorisé :

- a) la fabrication d'au plus 1 kg d'explosifs pour les besoins d'une expérience, d'une démonstration, d'un essai ou d'une analyse effectué à un établissement d'enseignement — notamment une école, un collège ou une université;
- b) la fabrication d'au plus 5 kg d'explosifs pour les besoins d'une expérience, d'une démonstration, d'un essai ou d'une analyse effectué par un gouvernement ou un organisme d'application de la loi;
- c) la fabrication d'au plus 5 kg d'explosifs pour les besoins d'une expérience, d'un essai ou d'une analyse effectué dans des laboratoires privés ou commerciaux;
- d) la fabrication de charges de poudre noire à des fins cérémoniales;
- e) la fabrication de *cartouches pour armes de petit calibre ou de cartouches à poudre noire pour un usage personnel;
- f) l'assemblage et l'utilisation de pièces pyrotechniques à usage particulier, au sens de l'article 361;
- g) l'envoi d'un échantillon d'un explosif à la demande de l'inspecteur en chef des explosifs à des fins d'essai en vue de lui permettre de décider si une autorisation sera accordée;
- h) l'importation d'explosifs, si les conditions mentionnées à l'article 45 sont remplies;

(j) the transportation in transit of an explosive.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

i) l'exportation d'explosifs, si les conditions mentionnées à l'article 45 sont remplies;

j) le transport en transit d'explosifs.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

APPLICATION FOR AUTHORIZATION

DEMANDE D'AUTORISATION

Period of authorization

26. (1) An *explosive may be authorized for an indefinite period or for a specified period.

26. (1) Un *explosif peut être autorisé pour une période indéterminée ou déterminée.

Période d'autorisation

Indefinite period

(2) An authorization for an indefinite period is issued if the explosive is intended to be used in ongoing or recurring activities. The authorization may be issued with restrictions.

(2) L'autorisation pour une période indéterminée vise un explosif destiné à être utilisé de façon continue ou récurrente. Elle peut comporter des restrictions.

Période indéterminée

Specified period

(3) An authorization for a specified period is issued if the explosive is intended to be used for a specific purpose within a specified period (for example, a chemical analysis, a product trial, scientific research or a tour or international competition involving fireworks).

(3) L'autorisation pour une période déterminée vise un explosif destiné à être utilisé à des fins particulières (par exemple, une analyse chimique, la mise à l'essai d'un produit, des recherches scientifiques ou une tournée ou un concours international où des pièces pyrotechniques sont utilisées) pour une période déterminée.

Période déterminée

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Applicant

27. The following people may apply to have an *explosive authorized:

27. Les personnes ci-après peuvent présenter une demande d'autorisation d'un *explosif :

Demandeur d'autorisation

(a) a person who proposes to manufacture the explosive;

a) la personne qui a l'intention de *fabriquer l'explosif;

(b) a foreign manufacturer of the explosive; or

b) le fabricant étranger de l'explosif;

(c) a person who has permission to apply from a manufacturer of the explosive.

c) la personne qui a la permission d'un fabricant de l'explosif pour présenter la demande.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Application for indefinite period

28. An applicant for an authorization for an indefinite period must complete, sign and send to the Chief Inspector of Explosives

28. Le demandeur d'une autorisation pour une période indéterminée remplit, signe et fait parvenir à l'inspecteur en chef

Demande pour une période indéterminée

sives the application form provided by the Department of Natural Resources. The application must include the following information:

- (a) the name, address, telephone number, fax number and email address of the applicant and of the manufacturer if the applicant is not the manufacturer;
- (b) a short description of the *explosive and its properties, as well as its trade name, if any;
- (c) a description of the circumstances in which it will be used;
- (d) for an *explosive article, a technical drawing of the article, prepared to scale, that sets out its dimensions, its components and the materials of its construction;
- (e) the composition of the explosive and the percent tolerance or range of each of its ingredients;
- (f) the composition of any substitute explosive and the percent tolerance or range of each of its ingredients;
- (g) the results of any tests conducted by or on behalf of a foreign state that has authorized the explosive or a similar explosive, or the classification of the explosive by a foreign state;
- (h) the anticipated classification of the explosive under section 36;
- (i) in the case of an explosive to be *manufactured in Canada for the first time, a description of the manufacturing operations that will be used;
- (j) for an explosive article, a description of its performance characteristics, the way in which it functions and the instructions for its use;

des explosifs le formulaire de demande fourni par le ministère des Ressources naturelles. La demande contient les renseignements suivants :

- a) les nom, adresse, numéro de téléphone, numéro de télécopieur et adresse électronique du demandeur, ainsi que ceux du fabricant s'il ne s'agit pas de la même personne;
- b) une description sommaire de l'*explosif et de ses propriétés, ainsi que son nom commercial, le cas échéant;
- c) les circonstances dans lesquelles il sera utilisé;
- d) dans le cas d'un *objet explosif, un dessin technique de celui-ci à l'échelle précisant ses dimensions, ses divers composants, ainsi que les matériaux dont il sera fabriqué;
- e) la composition de l'explosif, ainsi que la tolérance ou l'étendue de chacun de ses ingrédients, exprimées en pourcentage;
- f) la composition de tout explosif de remplacement, ainsi que la tolérance ou l'étendue de chacun de ses ingrédients, exprimées en pourcentage;
- g) les résultats de tout essai effectué par ou pour un État étranger qui a autorisé l'explosif ou un explosif similaire, ou la classe de l'explosif attribuée par un État étranger;
- h) la classe prévue de l'explosif selon l'article 36;
- i) s'il s'agit d'un explosif devant être *fabriqué pour la première fois au Canada, les opérations de fabrication proposées;

(k) a description of any packaging or container in which the explosive will be handled, used, stored or displayed for sale;

(l) a description of the packaging or container in which the explosive will be transported and stored, and the safety standards to which the packaging or container must conform under the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992*;

(m) the information that will be printed on the explosive and its packaging;

(n) the safety instructions, in both English and French, that will accompany the explosive, including procedures for preventing accidents when handling, storing, using or destroying the explosive and the procedures to follow if the explosive is lost or stolen; and

(o) the period after the manufacture of the explosive during which it will remain suitable for use in the circumstances described in paragraph (c).

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

j) dans le cas d'un objet explosif, ses caractéristiques de rendement, son mode de fonctionnement et les consignes d'utilisation;

k) une description de tout emballage ou contenant dans lequel l'explosif sera manipulé, utilisé, stocké ou exposé pour la vente;

l) une description de l'emballage ou du contenant dans lequel l'explosif sera transporté et stocké et les normes de sécurité auxquelles l'emballage ou le contenant devra être conforme en application de la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses*;

m) les renseignements qui seront inscrits sur l'explosif et sur son emballage;

n) les consignes de sécurité, dans les deux langues officielles, qui accompagneront l'explosif, notamment les précautions à prendre pour prévenir tout accident pendant la manutention, le stockage, l'utilisation ou la destruction de l'explosif, ainsi que la procédure à suivre en cas de perte ou de vol de celui-ci;

o) la période, après la fabrication de l'explosif, pendant laquelle celui-ci demeurera approprié pour être utilisé dans les circonstances visées à l'alinéa c).

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Application for
specified period

29. An applicant for an authorization for a specified period, if the *explosive is for use other than at a tour or international competition, must complete, sign and send to the Chief Inspector of Explosives the application form provided by the Department of Natural Resources. The application must include the following information:

Demande pour
une période
déterminée

29. Le demandeur d'une autorisation pour une période déterminée en vue d'une activité autre qu'une tournée ou un concours international remplit, signe et fait parvenir à l'inspecteur en chef des explosifs le formulaire de demande fourni par le ministère des Ressources naturelles. La demande contient les renseignements suivants :

(a) the name, address, telephone number, fax number and email address of the applicant and of the manufacturer if the applicant is not the manufacturer;

(b) the period for which the authorization is requested;

(c) a short description of the explosive and its properties, as well as its trade name, if any;

(d) a description of the circumstances in which it will be used;

(e) the quantity of the explosive that will be used during the period;

(f) every location where it will be used;

(g) in the case of a product trial, the location where the explosive will be manufactured;

(h) for an *explosive article, a technical drawing of the article prepared to scale that includes its dimensions, its components and the materials of its construction;

(i) the composition of the explosive and the percent tolerance or range of each of its ingredients;

(j) the composition of any substitute explosive and the percent tolerance or range of each of its ingredients;

(k) for an explosive article, a description of its performance characteristics, the way in which it functions and instructions for its use;

(l) a description of any packaging or container in which the explosive will be handled, used or displayed for sale;

(m) a description of the packaging or container in which the explosive will be transported and stored and the safety

a) les nom, adresse, numéro de téléphone, numéro de télécopieur et adresse électronique du demandeur, ainsi que ceux du *fabricant s'il ne s'agit pas de la même personne;

b) la période pour laquelle l'autorisation est demandée;

c) une description sommaire de l'*explosif et de ses propriétés, ainsi que son nom commercial, le cas échéant;

d) les circonstances dans lesquelles il sera utilisé;

e) la quantité d'explosif qui sera utilisée;

f) chaque lieu où l'explosif sera utilisé;

g) dans le cas de la mise à l'essai d'un produit, le lieu où l'explosif sera fabriqué;

h) dans le cas d'un *objet explosif, un dessin technique de celui-ci à l'échelle précisant ses dimensions, ses divers composants, ainsi que les matériaux dont il sera fabriqué;

i) la composition de l'explosif, ainsi que la tolérance ou l'étendue de chacun de ses ingrédients, exprimées en pourcentage;

j) la composition de tout explosif de remplacement, ainsi que la tolérance ou l'étendue de chacun de ses ingrédients, exprimées en pourcentage;

k) dans le cas d'un objet explosif, ses caractéristiques de rendement, son mode de fonctionnement et les consignes d'utilisation;

l) une description de tout emballage ou contenant dans lequel l'explosif sera manipulé, utilisé ou exposé pour la vente;

standards with which the packaging or container must comply under the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992*;

(n) the safety instructions, in both English and French, that will accompany the explosive, including procedures for preventing accidents when handling, storing, using or destroying the explosive and the procedures to follow if the explosive is lost or stolen;

(o) the delivery system, if the explosive is to be transported in bulk; and

(p) the method to be used to destroy any of the explosive that is not used before the authorization expires.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

m) une description de l'emballage ou du contenant dans lequel l'explosif sera transporté et stocké et les normes de sécurité auxquelles l'emballage ou le contenant devra être conforme en application de la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses*;

n) les consignes de sécurité, dans les deux langues officielles, qui accompagneront l'explosif, notamment les précautions à prendre pour prévenir tout accident pendant la manutention, le stockage, l'utilisation ou la destruction de l'explosif, ainsi que la procédure à suivre en cas de perte ou de vol de celui-ci;

o) le système de livraison, dans le cas où l'explosif sera transporté en vrac;

p) la procédure de destruction de tout explosif inutilisé avant la date d'expiration de l'autorisation.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Application for
specified period
— tour or
competition

30. An applicant for an authorization for a specified period, if the *explosive is to be used at a tour or international competition, must complete, sign and send to the Chief Inspector of Explosives the application form provided by the Department of Natural Resources. The application must include the following information:

(a) the name, address, telephone number, fax number and email address of the applicant and of the manufacturer if the applicant is not the manufacturer;

(b) a short description of the *explosive and its properties, as well as its trade name;

(c) the transport classification issued by the country of origin;

30. Le demandeur d'une autorisation pour une période déterminée en vue d'une tournée ou d'un concours international rempli, signe et fait parvenir à l'inspecteur en chef des explosifs le formulaire de demande fourni par le ministère des Ressources naturelles. La demande contient les renseignements suivants :

a) les nom, adresse, numéro de téléphone, numéro de télécopieur et adresse électronique du demandeur et ceux du *fabricant, s'il ne s'agit pas de la même personne;

b) une description sommaire de l'*explosif et de ses propriétés, ainsi que son nom commercial;

Demande pour
une période
déterminée —
tournée ou
concours

(d) the places and dates of the tour or international competition at which the explosive will be used;

(e) the controls that will be put in place to ensure that the explosive is used only for the tour or international competition for which it is authorized;

(f) the precautions that will be taken to minimize the likelihood of harm to people and property; and

(g) the method to be used to destroy any of the explosive that is not used.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

c) la classe de l'explosif attribuée par le pays d'origine aux fins de transport;

d) les endroits et les dates de la tournée ou du concours au cours duquel l'explosif sera utilisé;

e) les mesures de contrôle qui seront mises en oeuvre pour garantir que l'explosif ne sera utilisé que dans le cadre de la tournée ou du concours international à l'égard duquel il est autorisé;

f) les précautions qui seront prises pour réduire au minimum la probabilité d'effets néfastes pour les personnes et les biens;

g) la procédure de destruction de toute quantité non utilisée de l'explosif.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Fees

31. The applicant for an authorization must pay the applicable fees set out in Part 19.

AUTHORIZATION

Authorization for indefinite period

32. (1) The Chief Inspector of Explosives must authorize the use of an *explosive for an indefinite period if the Chief Inspector determines, on the basis of the results of one or more of the following tests, that the explosive can be safely *manufactured, handled, stored, transported, used and destroyed:

(a) a test listed in the table to this Part that is conducted on the explosive;

(b) a test listed in the table to this Part that is conducted on a similar explosive; or

(c) a test that was conducted on this or a similar explosive by or on behalf of a foreign state that has authorized the explosive or similar explosive and that is

Droits

31. Le demandeur d'une autorisation paie les droits applicables prévus à la partie 19.

AUTORISATION

Autorisation pour une période indéterminée

32. (1) L'inspecteur en chef des explosifs autorise un *explosif pour une période indéterminée s'il conclut, d'après les résultats d'un ou de plusieurs des essais ci-après, que l'explosif peut être *fabriqué, manipulé, stocké, transporté, utilisé et détruit en toute sécurité :

a) essai mentionné dans le tableau de la présente partie auquel a été soumis l'explosif;

b) essai mentionné dans le tableau de la présente partie auquel a été soumis un explosif similaire;

c) essai effectué sur l'explosif ou un explosif similaire par ou pour tout État étranger ayant autorisé l'explosif ou un explosif similaire, que l'inspecteur en

equivalent to a test listed in the table to this Part.

chef des explosifs estime comme équivalent à un essai mentionné dans le tableau de la présente partie.

Authorization with restrictions

(2) The authorization must be given with restrictions if the Chief Inspector determines, based on the type, hazard classification, UN number and the circumstances in which the explosive will be used, that it can safely be used only by a specific person, body or class of people or bodies, or for a specific purpose.

(2) L'autorisation d'un explosif pour une période indéterminée comporte des restrictions si l'inspecteur en chef des explosifs conclut, en se fondant sur le type, la catégorie de risque et le numéro ONU de l'explosif, ainsi que sur les circonstances dans lesquelles il sera utilisé, que celui-ci ne peut être utilisé en toute sécurité que par une personne ou une organisation donnée, par une catégorie donnée de personnes ou d'organisations ou à des fins particulières.

Autorisation avec restrictions

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Authorization for specified period

33. The Chief Inspector of Explosives must authorize an *explosive for a specified period if the Chief Inspector determines, on the basis of the information in the application and the results of any sample testing, that the explosive can be safely *manufactured, handled, stored, transported, used and destroyed.

33. L'inspecteur en chef des explosifs autorise un *explosif pour une période déterminée s'il conclut, sur la foi des renseignements contenus dans la demande et les résultats de tout essai d'échantillon, que l'explosif peut être *fabriqué, manipulé, stocké, transporté, utilisé et détruit en toute sécurité.

Autorisation pour une période déterminée

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Sample required

34. (1) If a sample of an *explosive is required for a test listed in the table to this Part, the Chief Inspector of Explosives must notify the applicant, specify the quantity of the explosive required and indicate the address to which the sample may be sent.

34. (1) S'il est nécessaire d'obtenir un échantillon d'*explosif pour effectuer un essai mentionné dans le tableau de la présente partie, l'inspecteur en chef des explosifs en informe le demandeur et lui indique la quantité nécessaire d'explosif et l'adresse où l'échantillon doit être envoyé.

Demande d'échantillon

Sending sample

(2) A person must not send a sample of an explosive for testing unless they have been requested to do so by the Chief Inspector.

(2) Il est interdit d'envoyer pour essai un échantillon d'explosif dont l'inspecteur en chef des explosifs n'a pas fait la demande.

Envoi d'un échantillon

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Notice

35. (1) The Chief Inspector of Explosives must give the applicant written notice

35. (1) L'inspecteur en chef des explosifs avise par écrit le demandeur que l'explosif a été autorisé ou non.

Avis

of whether the *explosive has been authorized.

Reasons

(2) If the explosive has not been authorized, the notice must include the reasons for the refusal to authorize.

(2) Si l'explosif n'a pas été autorisé, l'avis en énonce les raisons.

Motifs

Classification and restrictions

(3) If the explosive has been authorized, the notice must include the following information:

(3) Si l'explosif a été autorisé, l'avis faisant état de cette décision contient les renseignements suivants :

Classe et restrictions

(a) the classification of the explosive;

a) la classe de l'explosif;

(b) in the case of an authorization for an indefinite period, any restrictions respecting the people or bodies or classes of people or bodies that may use the explosive and any restrictions respecting the purposes for which it may be used;

b) toute restriction relative aux personnes ou organisations, ou à toute catégorie de personnes ou d'organisations, ou toute restriction concernant son utilisation;

(c) in the case of an authorization for a specified period, the period for which the explosive is authorized, the quantity authorized, the place of *manufacture and the place of use; and

c) dans le cas d'un explosif autorisé pour une période déterminée, la période de validité de l'autorisation, la quantité autorisée, le lieu de *fabrication et le lieu d'utilisation;

(d) the date on which the explosive was authorized.

d) la date à laquelle l'explosif a été autorisé ou la période pour laquelle il est autorisé, selon le cas.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

CLASSIFICATION OF EXPLOSIVES

CLASSIFICATION DES EXPLOSIFS

Classification of authorized explosives

36. (1) The Chief Inspector of Explosives must classify each authorized *explosive by type, hazard category and UN number in accordance with this section.

36. (1) L'inspecteur en chef des explosifs classe chaque *explosif autorisé par type, catégorie de risque et numéro ONU, en conformité avec le présent article.

Classification des explosifs autorisés

Type

(2) Each authorized explosive is classified according to its intended use as one of the following types:

(2) Chaque explosif autorisé appartient, selon les fins auxquelles il est destiné, à l'un des types suivants :

Types

(a) E — high explosives:

a) E — explosifs détonants :

(i) E.1 — blasting explosives,

(i) E.1 — explosifs de sautage,

(ii) E.2 — perforating explosives,

(ii) E.2 — explosifs à charge creuse,

(iii) E.3 — special-application explosives;

(iii) E.3 — explosifs destinés à des usages particuliers;

- (b) I — initiation systems;
- (c) P — propellant powder:
- (i) P.1 — black powder and hazard category PE 1 black powder substitutes,
 - (ii) P.2 — smokeless powder and hazard category PE 3 black powder substitutes;
- (d) C — cartridges:
- (i) C.1 — *small arms cartridges,
 - (ii) C.2 — power device cartridges,
 - (iii) C.3 — percussion caps;
- (e) D — military explosives and law enforcement explosives;
- (f) F — fireworks:
- (i) F.1 — consumer fireworks,
 - (ii) F.2 — display fireworks,
 - (iii) F.3 — special effect pyrotechnics,
 - (iv) F.4 — fireworks accessories;
- (g) R — rocket motors:
- (i) R.1 — model rocket motors,
 - (ii) R.2 — high-power rocket motors,
 - (iii) R.3 — rocket motor accessories;
- or
- (h) S — special purpose explosives:
- (i) S.1 — low-hazard special purpose explosives,
 - (ii) S.2 — high-hazard special purpose explosives.
- b) I — systèmes d'amorçage;
- c) P — poudre propulsive :
- (i) P.1 — poudre noire et ses substituts de catégorie de risque EP 1,
 - (ii) P.2 — poudre sans fumée et substituts de poudre noire de catégorie de risque EP 3;
- d) C — cartouches :
- (i) C.1 — *cartouches pour armes de petit calibre,
 - (ii) C.2 — cartouches pour pyromécanismes,
 - (iii) C.3 — amorces à percussion;
- e) D — explosifs destinés à des fins militaires et explosifs destinés à des fins d'application de la loi;
- f) F — pièces pyrotechniques :
- (i) F.1 — pièces pyrotechniques à l'usage des consommateurs,
 - (ii) F.2 — pièces pyrotechniques à grand déploiement,
 - (iii) F.3 — pièces pyrotechniques à effets spéciaux,
 - (iv) F.4 — accessoires pour pièces pyrotechniques;
- g) R — moteurs de fusée :
- (i) R.1 — moteurs de fusée miniature,
 - (ii) R.2 — moteurs de fusée haute puissance,
 - (iii) R.3 — accessoires pour moteur de fusée;
- h) S — explosifs à usage spécial :
- (i) S.1 — explosifs à risque restreint,
 - (ii) S.2 — explosifs à risque élevé.

Hazard category	<p>(3) Each authorized explosive is also classified for the purposes of *manufacturing and storage into one or more of the following potential effects (PE) categories, if applicable. The classification is made according to hazard, determined on the basis of manufacturing operations, the quantity of explosive and how the explosive will be packaged:</p> <p>(a) PE 1 — mass explosion hazard;</p> <p>(b) PE 2 — serious projection hazard but not a mass explosion hazard;</p> <p>(c) PE 3 — fire hazard and either a minor blast or minor projection hazard, or both, but not a mass explosion hazard; or</p> <p>(d) PE 4 — fire hazard or slight explosion hazard, or both, with only local effect.</p>	<p>(3) S'il y a lieu, l'explosif autorisé est classé, aux fins de *fabrication et de stockage, dans une ou plusieurs des catégories d'effets potentiels (EP) ci-après, selon le risque déterminé en fonction des opérations de fabrication, de la quantité d'explosif et de la façon dont l'explosif sera emballé :</p> <p>a) EP 1 — risque d'explosion en masse;</p> <p>b) EP 2 — risque sérieux de projection, sans risque d'explosion en masse;</p> <p>c) EP 3 — risque d'incendie avec risque léger de souffle ou de projection, ou les deux, sans risque d'explosion en masse;</p> <p>d) EP 4 — risque d'incendie ou de faible explosion, ou les deux, avec effet local seulement.</p>	Catégories de risque
UN number	<p>(4) Each authorized explosive is assigned a UN number as set out in column 1 of Schedule 1 to the <i>Transportation of Dangerous Goods Regulations</i> on the basis of its type, hazard category and the circumstances in which it will be used.</p> <p>* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.</p>	<p>(4) Est assigné à chaque explosif autorisé un numéro ONU — compte tenu du type de l'explosif, de sa catégorie de risque et des circonstances dans lesquelles il sera utilisé — parmi ceux figurant à la colonne 1 de l'annexe 1 du <i>Règlement sur le transport des marchandises dangereuses</i>.</p> <p>* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.</p>	Numéro ONU

AUTHORIZED EXPLOSIVES

EXPLOSIFS AUTORISÉS

Changes to authorized explosive	<p>37. (1) A person who has obtained the authorization of an *explosive must obtain the written permission of the Chief Inspector of Explosives before changing the explosive in a way that would render any of the following information inaccurate:</p> <p>(a) in the case of an authorization for an indefinite period, any information required under paragraphs 28(d) to (f) or (l) to (n); and</p>	<p>37. (1) Le titulaire de l'autorisation d'un *explosif obtient la permission écrite de l'inspecteur en chef des explosifs avant d'apporter une modification à un explosif autorisé qui aurait pour effet de rendre inexactes les renseignements suivants :</p> <p>a) dans le cas d'une demande d'autorisation pour une période indéterminée, les renseignements exigés par les alinéas 28d) à f) ou l) à n);</p>	Modification d'un explosif autorisé
---------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------

	(b) in the case of an authorization for a specified period, any information required under paragraphs 29(h) to (j), (m) or (n).	b) dans le cas d'une demande d'autorisation pour une période déterminée, les renseignements exigés par les alinéas 29h) à j), m) ou n).	
Permission given	(2) The Chief Inspector of Explosives must give permission if the proposed change would not affect the performance or classification of the explosive. The Chief Inspector must notify the holder in writing when permission is given.	(2) L'inspecteur en chef des explosifs accorde la permission dans les cas où la modification proposée n'aura pas d'incidence sur le rendement ou la classe de l'explosif. Il en avise par écrit le titulaire de l'autorisation.	Octroi de la permission
Permission refused	(3) If permission is refused, the Chief Inspector must notify the holder in writing that permission is refused and that a new application for authorization is required. * Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.	(3) Si l'inspecteur en chef des explosifs refuse la permission, il en avise par écrit le titulaire de l'autorisation et l'avise également qu'il doit présenter une nouvelle demande d'autorisation. * Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.	Refus de la permission
Reclassification	38. (1) The Chief Inspector of Explosives must reclassify an authorized *explosive if periodic testing or new information reveals that its classification is no longer appropriate.	38. (1) L'inspecteur en chef des explosifs reclasse un *explosif autorisé si des essais périodiques ou de nouveaux renseignements révèlent que la classe de l'explosif n'est plus appropriée.	Reclassification
Written notice	(2) The Chief Inspector must give the person who obtained the authorization written notice of the explosive's new classification. * Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.	(2) Il envoie au titulaire de l'autorisation un avis écrit indiquant la nouvelle classe de l'explosif. * Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.	Avis écrit
Cancellation of authorization	39. The Chief Inspector of Explosives must cancel the authorization of an *explosive in any of the following circumstances: (a) the person who obtained the authorization has not paid the applicable fee within 30 days after the date of an invoice from the Department of Natural Resources; (b) periodic testing or new information reveals that the explosive can no longer be safely *manufactured, handled, stored, transported, used or destroyed;	39. L'inspecteur en chef des explosifs annule l'autorisation d'un *explosif dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) le titulaire de l'autorisation ne paie pas les droits applicables dans les trente jours suivant la date de la facturation par le ministère des Ressources naturelles; b) des essais périodiques ou de nouveaux renseignements révèlent que l'explosif ne peut plus être *fabriqué, manipulé, stocké, transporté, utilisé ou détruit en toute sécurité;	Annulation de l'autorisation

(c) the Chief Inspector is unable to determine whether the explosive can still be safely manufactured, handled, stored, transported, used or destroyed;

(d) the person who obtained the authorization requests the cancellation; or

(e) the manufacturer is no longer in business and the Chief Inspector has reasonable grounds to believe that the explosive is no longer in any person's possession.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

c) l'inspecteur en chef des explosifs ne peut établir que l'explosif autorisé peut continuer d'être fabriqué, manipulé, stocké, transporté, utilisé ou détruit en toute sécurité;

d) le titulaire de l'autorisation en demande l'annulation;

e) le fabricant n'est plus en affaires et l'inspecteur en chef des explosifs a des motifs raisonnables de croire que l'explosif n'est plus en la possession de qui que ce soit.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Recall

40. (1) If the authorization of an *explosive is cancelled because the explosive is no longer safe when *manufactured, handled, stored, transported, used or destroyed in the normal way, the Chief Inspector of Explosives must, by written notice, require any manufacturer, any importer and any seller of the explosive to recall any of the explosive that they have manufactured, imported or sold.

40. (1) S'il annule l'autorisation d'un *explosif au motif que celui-ci ne peut plus être *fabriqué, manipulé, stocké, transporté, utilisé ou détruit en toute sécurité de la manière habituelle, l'inspecteur en chef des explosifs exige, par avis écrit, de tout fabricant, de tout importateur et de tout vendeur de l'explosif qu'il rappelle celui qu'il a fabriqué, vendu ou importé.

Rappel

Bad batch or lot

(2) If a batch or lot of explosives cannot be safely handled, stored, transported, used or destroyed because of a manufacturing defect, the Chief Inspector of Explosives must, by written notice, require the manufacturer or importer and any seller of the batch or lot to recall it.

(2) Si une fournée ou un lot d'explosifs ne peut être manipulé, stocké, transporté, utilisé ou détruit en toute sécurité à cause d'un défaut de fabrication, l'inspecteur en chef des explosifs exige, par avis écrit, du fabricant ou de l'importateur et de tout vendeur de la fournée ou du lot qu'il rappelle la fournée ou le lot qu'il a fabriqué, vendu ou importé.

Fournée ou lot défectueux

Duties upon recall

(3) A person who receives a notice to recall an explosive must immediately recall the explosive and either make it safe or destroy it in a manner that will not increase the likelihood of an accidental ignition during or after the destruction.

(3) La personne rappelle l'explosif sans délai après avoir reçu l'avis de rappel et soit le rend sécuritaire, soit le détruit de manière à ne pas augmenter la probabilité d'un allumage accidentel pendant et après sa destruction.

Obligations liées au rappel

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

LIST OF AUTHORIZED EXPLOSIVES

LISTE D'EXPLOSIFS AUTORISÉS

Contents of list

41. (1) The Minister of Natural Resources must keep an up-to-date list of all *explosives that are authorized for an indefinite period. The list must set out the following information for each explosive:

- (a) the name of the person who obtained the authorization;
- (b) the trade name and classification of the explosive; and
- (c) any restrictions imposed by the Chief Inspector of Explosives.

41. (1) Le ministre des Ressources naturelles tient à jour une liste de tous les *explosifs autorisés pour une période indéterminée. La liste contient, pour chaque explosif, les renseignements suivants :

- a) le nom du titulaire de l'autorisation;
- b) le nom commercial et la classe de l'explosif autorisé;
- c) toute restriction imposée par l'inspecteur en chef des explosifs.

Contenu de la liste

Exception

(2) However, the Minister is not required to include on the list an explosive that is classified as a military explosive or law enforcement explosive.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

(2) Toutefois, il n'est pas tenu d'inscrire sur la liste les explosifs classés comme explosifs destinés à des fins militaires et comme explosifs destinés à des fins d'application de la loi.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Exception

Removal from list

42. The Minister of Natural Resources must remove from the list of authorized explosives any *explosive for which the authorization is cancelled.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

42. Le ministre des Ressources naturelles radie de la liste tout *explosif dont l'autorisation a été annulée.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Radiation de la liste

TABLE

TABLEAU

TESTS FOR AUTHORIZING EXPLOSIVES

ESSAIS POUR L'AUTORISATION DES EXPLOSIFS

1. Tests for physical properties — including consistency, reaction rate, rate of moisture-absorption, tendency for separation, exudation, behaviour at both high and low temperatures, density and specific gravity
2. Tests for chemical composition — including the determination of the per-

1. Essais des propriétés physiques, notamment la consistance, la vitesse de réaction, le taux d'absorption de l'humidité, la tendance à la séparation, l'exsudation, le comportement à basses températures et à températures élevées, la densité et la densité relative.
2. Essais de la composition chimique, notamment la détermination du pour-

centage of each ingredient in the explosive	centage de chaque ingrédient de l'explosif.
3. Tests for stability — including the determination of the stability of the explosive by subjecting it to varying environmental conditions, such as high temperatures, that might produce spontaneous ignition of the explosive or a variation of its sensitivity	3. Essais de stabilité, notamment la détermination de la stabilité de l'explosif après exposition à diverses conditions environnementales — telles que des températures élevées — qui pourraient provoquer l'allumage spontané ou une variation du degré de sensibilité de l'explosif.
4. Tests for ignition behaviour	4. Essais de comportement à l'allumage.
5. Tests to determine the potential for mass explosion in a fire	5. Essais visant à déterminer le potentiel d'explosion en masse en cas d'incendie.
6. Tests to determine whether ignition of an explosive article might ignite other explosive articles when stored or transported together	6. Essais visant à déterminer si l'allumage d'un objet explosif pourrait provoquer l'allumage d'autres objets explosifs lorsqu'ils sont stockés ou transportés ensemble.
7. Tests for mechanical sensitivity — including sensitivity to friction and impact	7. Essais de sensibilité mécanique, notamment la sensibilité à la friction et à l'impact.
8. Tests for sensitivity to electrostatic discharge	8. Essais de sensibilité aux décharges électrostatiques.
9. Tests for sympathetic initiation and detonation	9. Essais d'allumage et de détonation par influence.
10. Tests for velocity of detonation	10. Essais de vitesse de détonation.
11. Tests for explosive strength	11. Essais de puissance de l'explosif.
12. Tests for or calculation of the composition of gases that evolve on explosion	12. Essais ou calcul de la composition des gaz dégagés lors de l'explosion.
13. Performance tests	13. Essais de rendement.

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>14. Tests for minimum burning pressure</p> <p>15. Packaging tests</p> <p>16. Any other tests that are necessary for the purpose of authorizing an explosive</p> | <p>14. Essais de pression de brûlage minimum.</p> <p>15. Essais de l’emballage.</p> <p>16. Autres essais nécessaires en vue de l’autorisation.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

PART 4

IMPORTING AND EXPORTING
EXPLOSIVES AND TRANSPORTING
EXPLOSIVES IN TRANSIT

Overview

43. This Part sets out

(a) the circumstances in which *explosives may be imported, exported or transported in transit without a permit;

(b) the information that a person must include in an application for a permit to import or export explosives or transport them in transit; and

(c) the requirements that permit holders must meet, including the information that permit holders must provide to the Chief Inspector of Explosives after explosives are imported, exported or transported in transit.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

Definitions

44. (1) The following definitions apply in this Part.

“annual permit”
« permis annuel »

“annual permit” means a permit for multiple importations during a one-year period.

“secure storage site”
« lieu de stockage sécuritaire »

“secure storage site” means a site at which the Minister of Natural Resources or a province has authorized storage of the type and quantity of explosive that is to be transported in transit.

PARTIE 4

IMPORTATION, EXPORTATION ET
TRANSPORT EN TRANSIT
D’EXPLOSIFS

Survol

43. La présente partie prévoit :

a) les situations où des *explosifs peuvent être importés, exportés ou transportés en transit sans permis;

b) les renseignements qui doivent figurer dans la demande de permis d’importation, d’exportation ou de transport en transit d’explosifs;

c) les exigences relatives aux titulaires de permis, notamment les renseignements qu’un titulaire de permis est tenu de fournir à l’inspecteur en chef des explosifs après que les explosifs ont été importés, exportés ou transportés en transit.

* Les termes précédés d’un astérisque sont définis à l’article 6.

Définitions

44. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

« lieu de stockage sûr » Lieu autorisé par le ministre des Ressources naturelles ou par une province pour le stockage du type et de la quantité d’explosif à transporter en transit.

« lieu de stockage sûr »
“secure storage site”

« permis à utilisation unique » Permis qui vise une seule importation.

« permis à utilisation unique »
“single use permit”

“single use permit”
« permis à utilisation unique »

“single use permit” means a permit for a single importation.

« permis annuel » Permis qui vise plusieurs importations pendant l’année.

« permis annuel »
“annual permit”

Explosive quantity

(2) A reference to the mass of an *explosive in this Part is a reference to its net quantity (the mass of the explosive excluding the mass of any packaging or container and, in the case of an *explosive article, also excluding any component that is not an *explosive substance).

(2) Dans la présente partie, toute mention de la masse d’un *explosif s’entend de sa quantité nette (sa masse à l’exclusion de celle de son emballage ou de son contenant et, dans le cas où l’explosif est un objet explosif, de tout composant de celui-ci qui n’est pas une matière explosive).

Quantité d’explosif

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

* Les termes précédés d’un astérisque sont définis à l’article 6.

NO PERMIT REQUIRED

PERMIS NON REQUIS

Importation

45. A person may import an *explosive set out in the table to this section without a permit if the following conditions are met:

45. Tout *explosif mentionné au tableau du présent article peut être importé sans permis si, à la fois :

Importation

- (a) the explosive is imported for personal use and not for commercial purposes;
- (b) the explosive enters Canada with the person importing it;
- (c) in the case of *small arms cartridges, the cartridges do not include a tracer, incendiary or similar military component or device (for example, an armour-piercing projectile); and
- (d) the quantity of the explosive being imported is not more than the quantity set out in the table.

- a) il est destiné à un usage personnel et non à des fins commerciales;
- b) l’importateur l’a avec lui lorsqu’il entre au Canada;
- c) s’agissant de *cartouches pour armes de petit calibre, elles ne comportent pas de composants ou de dispositifs militaires traceurs, incendiaires ou semblables (par exemple, des cartouches à balles perforantes);
- d) la quantité d’explosif importé ne dépasse pas la quantité prévue dans le tableau.

TABLE

TABEAU

Item	Column 1 Explosive	Column 2 Quantity
1.	Model rocket motors that each have a maximum total impulse of 40 newton-seconds (NFPA alpha designations A to E, as indicated on the motor or its packaging)	6
2.	Avalanche airbag systems	3
3.	*Small arms cartridges	5 000
4.	Percussion caps (primers) for small arms cartridges	5 000

Article	Colonne 1 Explosif	Colonne 2 Quantité
1.	Moteur de fusée miniature dont l’impulsion totale est d’au plus 40 newton-secondes (lettres A à E — désignation NFPA — sur le moteur ou son emballage)	6
2.	Trousses dorsales pour sauvetage en avalanche	3
3.	*Cartouches pour armes de petit calibre	5 000
4.	Amorces à percussion pour cartouches pour armes de petit calibre	5 000

Item	Column 1 Explosive	Column 2 Quantity
5.	Empty primed small arms cartridge cases	5 000
6.	Black powder and hazard category PE 1 black powder substitutes	8 kg, in containers of 500 g or less
7.	Smokeless powder and hazard category PE 3 black powder substitutes	8 kg, in containers of 4 kg or less

Article	Colonne 1 Explosif	Colonne 2 Quantité
5.	Douilles vides amorcées de cartouches pour armes de petit calibre	5 000
6.	Poudre noire et ses substituts de catégorie de risque EP 1	8 kg, dans des contenants d'au plus 500 g
7.	Poudre sans fumée et substituts de la poudre noire de catégorie de risque EP 3	8 kg, dans des contenants d'au plus 4 kg

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

IMPORT PERMITS

Application

Application

46. (1) An applicant for an import permit must complete, sign and send to the Chief Inspector of Explosives the application form provided by the Department of Natural Resources. The application must state whether a single use permit or an annual permit is requested and include the following information:

- (a) the applicant's name, address, telephone number, fax number and email address;
- (b) if the applicant has a customs broker, the broker's name, address, telephone number, fax number and email address and the name of a contact person;
- (c) the trade name and UN number of each *explosive to be imported;
- (d) the quantity of each explosive to be imported or, if the application is for an annual permit, the estimated quantity of each explosive to be imported during the year;
- (e) the purpose for which each explosive is imported (personal, industrial or commercial use, reloading, field trial or other testing, sale, consignment, *py-

PERMIS D'IMPORTATION

Demande

Demande de permis

46. (1) Le demandeur d'un permis d'importation rempli, signé et fait parvenir à l'inspecteur en chef des explosifs le formulaire de demande fourni par le ministère des Ressources naturelles. La demande contient une mention précisant si la demande vise un permis à utilisation unique ou un permis annuel et contient les renseignements suivants :

- a) les nom, adresse, numéro de téléphone, numéro de télécopieur et adresse électronique du demandeur;
- b) si le demandeur a un courtier en douane, les nom, adresse, numéro de téléphone, numéro de télécopieur et adresse électronique du courtier, ainsi que le nom de la personne-ressource du courtier en douane;
- c) le nom commercial et le numéro ONU de chaque *explosif qui sera importé;
- d) la quantité de chaque explosif qui sera importé ou, s'il s'agit d'une demande de permis annuel, la quantité estimative de chaque explosif qui sera importé pendant l'année;

rotechnic event, fireworks display or other purpose);

(f) the name of the manufacturer of each explosive;

(g) the country of origin of each explosive;

(h) the location of the Canadian port of entry through which each explosive will pass;

(i) the address of the person to whom each explosive will be delivered and the location where it will be stored;

(j) in the case of an explosive to be stored in a licensed factory or a licensed magazine, the number and expiry date of the factory or magazine licence and, for each explosive that will be stored there, the quantity of that explosive authorized by the licence to be stored;

(k) in the case of an explosive to be stored in a magazine owned by a person other than the applicant, proof that the other person has agreed to have the explosive stored in their magazine; and

(l) the date of the application.

e) une déclaration de l'objectif visé par l'importation de l'explosif (utilisation personnelle, industrielle ou commerciale, rechargement, essai sur le terrain ou autre essai, vente, consignation, *activité pyrotechnique, spectacle pyrotechnique ou tout autre objectif);

f) le nom du fabricant de chaque explosif;

g) le pays d'origine de chaque explosif;

h) l'emplacement du point d'entrée au Canada par lequel chaque explosif passera;

i) l'adresse de chaque personne à qui l'explosif sera livré, ainsi qu'une mention du lieu de stockage;

j) dans le cas où l'explosif sera stocké dans une fabrique agréée ou une poudrière agréée, le numéro et la date d'expiration de la licence de fabrique ou de la licence de poudrière, ainsi que, pour chaque explosif qui sera stocké, la quantité d'explosif dont le stockage est autorisé par la licence;

k) dans le cas où l'explosif sera stocké dans une poudrière qui appartient à une personne autre que le demandeur du permis, une preuve que celle-ci accepte de les y stocker;

l) la date de la demande.

(2) An applicant for an import permit must pay the applicable fees set out in Part 19.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

(2) Le demandeur d'un permis d'importation paie les droits applicables prévus à la partie 19.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Fees for import permit

Droits — permis d'importation

Requirements To Be Met by Import Permit Holder

Exigences visant les titulaires de permis d'importation

Quantity of explosives and packaging

47. (1) A holder of an import permit must ensure that the following requirements are met:

47. (1) Le titulaire d'un permis d'importation veille à ce que les exigences ci-après soient respectées :

Quantité d'explosifs et emballage

- (a) the quantity of each explosive to be imported must not exceed the quantity of the explosive that the holder is authorized by a factory licence, a magazine licence or these Regulations to store; and
- (b) the packaging in which each explosive is imported must conform to the description of the packaging set out in the explosive's authorization.

- a) la quantité de chaque explosif qui sera importé ne dépasse pas la quantité de cet explosif qu'une licence de fabrique, une licence de poudrière ou le présent règlement autorise le titulaire à stocker;
- b) l'emballage dans lequel l'explosif est importé est conforme à la description qui en est donnée dans l'autorisation de l'explosif.

Information on explosives

(2) A holder of an import permit must ensure that the following information is displayed on each explosive to be imported:

(2) Il veille à ce que les renseignements ci-après soient inscrits sur chaque explosif qu'il importe :

Inscriptions sur l'explosif

- (a) the name and address of the person who obtained the explosive's authorization;
- (b) the date of its manufacture and, if the manufacturer carries out manufacturing operations in shifts, the shift during which it was manufactured;
- (c) its trade name; and
- (d) instructions, in both English and French, for its safe handling, storage, use and destruction.

- a) les nom et adresse du titulaire de l'autorisation;
- b) la date de fabrication de l'explosif et, si le fabricant effectue ses opérations de fabrication par quarts, le quart de fabrication visé;
- c) le nom commercial de l'explosif;
- d) les instructions concernant la maintenance, le stockage, l'utilisation et la destruction sécuritaires de l'explosif, en français et en anglais.

Manner of displaying information

(3) A holder of an import permit must ensure that the information

(3) Il veille à ce que ces renseignements soient :

Façon d'inscrire les renseignements

- (a) is legibly printed on the explosive;
- (b) is legibly printed on a label affixed to the explosive, if it is not possible to comply with paragraph (a);
- (c) is contained in a barcode or matrix code that is printed on the explosive, or on a label affixed to it, and can be read

- a) inscrits lisiblement sur chaque explosif qu'il importe;
- b) inscrits lisiblement sur l'étiquette apposée à l'explosif, dans le cas où il n'est pas possible de se conformer à l'alinéa a);

by a device that is available to the general public (for example, a smartphone), if it is not possible to comply with paragraph (a) and (b); or

(d) is legibly printed on the packaging containing the explosive or on a label affixed to the packaging, if it is not possible to comply with paragraphs (a) to (c).

c) contenus dans un code à barre ou un code matriciel qui est imprimé sur l'explosif ou sur l'étiquette apposée à celui-ci et qui peut être lu par un dispositif accessible au grand public (par exemple, un téléphone intelligent), dans le cas où il n'est pas possible de se conformer aux alinéas a) et b);

d) inscrits lisiblement sur l'emballage de l'explosif ou sur l'étiquette apposée à celui-ci, dans le cas où il n'est pas possible de se conformer aux alinéas a) à c).

Exception

(4) Paragraph 2(d) does not apply in the case of fireworks that are imported for use at a tour or international competition if the instructions are printed in a language understood by the person who will use the fireworks.

(4) Le paragraphe 2d) ne s'applique pas aux instructions imprimées dans une langue comprise par la personne qui utilisera des pièces pyrotechniques importées pour une tournée ou un concours international.

Exception

Information on packaging

(5) A holder of an import permit must ensure that the following information is legibly printed on the packaging, or on a label affixed to the packaging, of each explosive to be imported:

(5) Le titulaire d'un permis d'importation veille à ce que les renseignements ci-après soient inscrits lisiblement sur l'emballage de chaque explosif qu'il importe ou sur l'étiquette apposée à celui-ci :

Inscriptions sur l'emballage

(a) the words "Explosives/Explosifs", "Fireworks/Pièces pyrotechniques", "Pyrotechnics/Pièces pyrotechniques" or "Rocket Motors/Moteurs de fusée", as the case may be, on the outer packaging and any inner packaging; and

a) les mots « Explosifs/Explosives », « Pièces pyrotechniques/Fireworks », « Pièces pyrotechniques/Pyrotechnics » ou « Moteurs de fusée/Rocket Motors », selon le cas, sur l'emballage extérieur et sur tout emballage intérieur;

(b) the trade name and classification of the explosive and the name and address of the person who obtained its authorization on the outer packaging.

b) le nom commercial et la classe de l'explosif, ainsi que les nom et adresse du titulaire de l'autorisation à l'égard de celui-ci, sur l'emballage extérieur.

Printing deadline

(6) A holder of an import permit must ensure that the information to be printed on an explosive and its packaging is printed on them before the explosive is distributed and in any case no later than 15 days after the date on which the explosive is released under section 31 of the *Customs Act*.

(6) Le titulaire d'un permis d'importation veille à ce que les renseignements qui doivent être inscrits sur l'explosif et son emballage le soient avant toute distribution et au plus tard dans les quinze jours suivant la date de dédouanement de l'explosif au

Moment de l'inscription

Report	<p>(7) A holder of an import permit must complete, sign and send to the Chief Inspector of Explosives a report using the form provided by the Department of Natural Resources. The report must include the following information:</p>	<p>titre de l'article 31 de la <i>Loi sur les douanes</i>.</p>	Rapport
	<ul style="list-style-type: none"> (a) the holder's name, address, telephone number, fax number and email address; (b) the holder's permit number and its expiry date; (c) the trade name and UN number of each explosive that was imported and the name of the person who obtained its authorization; (d) the quantity and UN number of each type of explosive; (e) the country of origin of each explosive; (f) the means of transport used; (g) the location of the Canadian port of entry through which each explosive passed; and (h) the date of the report and the name of the person who completed the report. 	<p>(7) Le titulaire d'un permis d'importation rempli, signe et fait parvenir à l'inspecteur en chef des explosifs le formulaire de rapport d'importation fourni par le ministère des Ressources naturelles. Le rapport contient les renseignements suivants :</p>	
	<ul style="list-style-type: none"> (a) the holder's name, address, telephone number, fax number and email address; (b) the holder's permit number and its expiry date; (c) the trade name and UN number of each explosive that was imported and the name of the person who obtained its authorization; (d) the quantity and UN number of each type of explosive; (e) the country of origin of each explosive; (f) the means of transport used; (g) the location of the Canadian port of entry through which each explosive passed; and (h) the date of the report and the name of the person who completed the report. 	<ul style="list-style-type: none"> a) les nom, adresse, numéro de téléphone, numéro de télécopieur et adresse électronique du titulaire de permis; b) le numéro et la date d'expiration du permis; c) le nom commercial et le numéro ONU de chaque explosif importé, ainsi que le nom du titulaire de l'autorisation de chaque explosif; d) la quantité de chaque type d'explosif importé et le numéro ONU de chaque type d'explosif; e) le pays d'origine de chaque explosif; f) les modes de transport utilisés; g) l'emplacement du point d'entrée au Canada par lequel chaque explosif est passé; h) la date du rapport et le nom de son auteur. 	
Deadline — annual permit	<p>(8) A holder of an annual permit must submit the report before the permit is renewed or, if the permit is not renewed, within a year after it expires. The report must be submitted even if no explosives were imported during the year for which the permit was valid.</p>	<p>(8) Le titulaire d'un permis annuel présente le rapport avant le renouvellement du permis ou, si celui-ci n'est pas renouvelé, au plus tard un an après sa date d'expiration. Le rapport est présenté même si aucun explosif n'a été importé au cours de l'année pendant laquelle le permis était valide.</p>	Présentation du rapport — permis annuel
Deadline — single use permit	<p>(9) A holder of a single use permit must submit the report within 30 days after the</p>	<p>(9) Le titulaire d'un permis à utilisation unique présente le rapport requis dans les</p>	Présentation du rapport — permis à utilisation unique

date on which the explosives were imported.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

EXPORT PERMIT

Application

Application

48. An applicant for an export permit must complete, sign and send to the Chief Inspector of Explosives the application form provided by the Department of Natural Resources. The application must state whether a single use permit or an annual permit is requested and include the following information:

(a) the applicant's name, address, telephone number, fax number and email address;

(b) if the applicant has a freight forwarder, their name, address, telephone number, fax number and email address and the name of a contact person;

(c) the trade name and UN number of each *explosive to be exported;

(d) the quantity of each explosive to be exported or, if the application is for an annual permit, the estimated quantity of each explosive to be exported during the year;

(e) the name of the manufacturer of each explosive;

(f) the country of origin of each explosive;

(g) the location of the Canadian port of exit through which each explosive will pass;

(h) the name, address, telephone number, fax number and email address of the

trente jours suivant la date de l'importation.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

PERMIS D'EXPORTATION

Demande

Demande de permis

48. Le demandeur d'un permis d'exportation remplit, signe et fait parvenir à l'inspecteur en chef des explosifs le formulaire de demande fourni par le ministère des Ressources naturelles. La demande contient une mention précisant si la demande vise un permis à utilisation unique ou un permis annuel et contient les renseignements suivants :

a) les nom, adresse, numéro de téléphone, numéro de télécopieur et adresse électronique du demandeur;

b) si le demandeur a un agent d'expédition, les nom, adresse, numéro de téléphone, numéro de télécopieur et adresse électronique de l'agent, ainsi que le nom de la personne-ressource de l'agent;

c) le nom commercial et le numéro ONU de chaque *explosif qui sera exporté;

d) la quantité de chaque explosif qui sera exporté ou, s'il s'agit d'une demande de permis annuel, la quantité estimative de chaque explosif qui sera exporté pendant l'année;

e) le nom du fabricant de chaque explosif;

f) le pays d'origine de chaque explosif;

g) l'emplacement du point de sortie du Canada par lequel chaque explosif passera;

person to whom each explosive will be delivered;

(i) a copy of a permit, or other proof, establishing that each explosive may lawfully enter the country of destination;

(j) a copy of a permit, or other proof, establishing that each explosive may lawfully transit any country through which it will be transported if the country requires permission for the in transit transportation of the explosive; and

(k) the date of the application.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

h) les nom, adresse, numéro de téléphone, numéro de télécopieur et adresse électronique de chaque personne à qui l'explosif sera livré;

i) une copie d'un permis ou toute autre preuve attestant que l'explosif peut entrer légalement dans le pays de destination;

j) une copie d'un permis ou toute autre preuve attestant que l'explosif peut transiter légalement dans tout pays où il doit passer qui exige un tel permis ou une telle preuve;

k) la date de la demande.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Requirements To Be Met by Export Permit Holder

Exigences visant les titulaires de permis d'exportation

Information on packaging

49. (1) A holder of an export permit must ensure that the following information is legibly printed on the packaging, or on a label affixed to the packaging, of each *explosive to be exported:

49. (1) Le titulaire d'un permis d'exportation veille à ce que les renseignements ci-après soient inscrits lisiblement sur l'emballage de chaque *explosif qu'il exporte ou sur l'étiquette qui y est apposée :

Inscriptions sur l'emballage

(a) the words "Explosives/Explosifs", "Fireworks/Pièces pyrotechniques", "Pyrotechnics/Pièces pyrotechniques" or "Rocket Motors/Moteurs de fusée", as the case may be, on the outer packaging and any inner packaging; and

a) les mots « Explosifs/Explosives », « Pièces pyrotechniques/Fireworks », « Pièces pyrotechniques/Pyrotechnics » ou « Moteurs de fusée/Rocket Motors », selon le cas, sur l'emballage extérieur et sur tout emballage intérieur;

(b) the trade name and classification of the explosive and the name and address of the person who obtained its authorization on the outer packaging.

b) le nom commercial et la classe de l'explosif, ainsi que les nom et adresse du titulaire de l'autorisation de l'explosif, sur l'emballage extérieur.

Report

(2) A holder of an export permit must complete, sign and send to the Chief Inspector of Explosives a report using the form provided by the Department of Natural Resources. The report must include the following information:

(2) Le titulaire d'un permis d'exportation remplit, signe et fait parvenir à l'inspecteur en chef des explosifs le formulaire de rapport d'importation fourni par le ministère des Ressources naturelles. Le rapport contient les renseignements suivants :

Rapport

(a) the holder's name, address, telephone number, fax number and email address;

a) les nom, adresse, numéro de téléphone, numéro de télécopieur et adresse électronique du titulaire de permis;

(b) the holder's permit number and its expiry date;

b) le numéro et la date d'expiration du permis;

(c) the trade name and UN number of each explosive that was exported and the name of the person who obtained its authorization;

c) le nom commercial et le numéro ONU de chaque explosif exporté, ainsi que le nom du titulaire de l'autorisation de chaque explosif;

(d) the quantity and UN number of each type of explosive that was exported;

d) la quantité de chaque type d'explosif exporté et le numéro ONU de chaque type d'explosif;

(e) the country of origin of each explosive;

e) le pays d'origine de chaque explosif;

(f) the means of transport used;

f) les modes de transport utilisés;

(g) the location of the Canadian port of exit through which each explosive passed; and

g) l'emplacement du point de sortie du Canada par lequel chaque explosif est passé;

(h) the date of the report and the name of the person who completed the report.

h) la date du rapport et le nom de son auteur.

Deadline — annual permit

(3) A holder of an annual permit must submit the report before the permit is renewed or, if the permit is not renewed, within a year after it expires. The report must be submitted even if no explosives were exported during the year for which the permit was valid.

(3) Le titulaire d'un permis annuel présente le rapport avant le renouvellement du permis ou, si celui-ci n'est pas renouvelé, au plus tard un an après sa date d'expiration. Le rapport est présenté même si aucun explosif n'a été exporté au cours de l'année pendant laquelle le permis était valide.

Présentation du rapport — permis annuel

Deadline — single use permit

(4) A holder of a single use permit must submit the report within 30 days after the date on which the explosives were exported.

(4) Le titulaire d'un permis à utilisation unique présente le rapport requis dans les trente jours suivant la date de l'exportation.

Présentation du rapport — permis à utilisation unique

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

IN TRANSIT PERMITS

PERMIS DE TRANSPORT EN TRANSIT

Application

Demande

Application

50. An applicant for an in transit permit must complete, sign and send to the Chief Inspector of Explosives the application form provided by the Department of Natu-

50. Le demandeur d'un permis de transport en transit rempli, signe et fait parvenir à l'inspecteur en chef des explosifs le formulaire de demande fourni par le ministère

Demande de permis

ral Resources. The application must state whether a single use permit or an annual permit is requested and include the following information:

(a) the applicant's name, address, telephone number, fax number and email address;

(b) if the applicant has a freight forwarder, their address, telephone number, fax number and email address and the name of a contact person;

(c) the trade name and UN number of each explosive to be transported in transit;

(d) if an explosive to be transported is not on the list of authorized explosives referred to in subsection 41(1), the name or trade name of the explosive, a description of the explosive and its UN number;

(e) the quantity of each explosive to be transported or, if the application is for an annual permit, the estimated quantity of each explosive to be transported during the year;

(f) the name of the manufacturer of each explosive;

(g) the country of origin of each explosive;

(h) the anticipated dates of entry into and departure from Canada;

(i) the location of the Canadian port of entry and port of exit through which each explosive will pass;

(j) the location in Canada of secure storage sites that may be used if the transportation is interrupted and, if any of the sites is a licensed factory or a licensed magazine, the number and expiry date of

des Ressources naturelles. La demande contient une mention précisant si la demande vise un permis à utilisation unique ou un permis annuel et contient les renseignements suivants :

a) les nom, adresse, numéro de téléphone, numéro de télécopieur et adresse électronique du demandeur;

b) si le demandeur a un agent d'expédition, les nom, adresse, numéro de téléphone, numéro de télécopieur et adresse électronique de l'agent, ainsi que le nom de la personne-ressource de l'agent;

c) le nom commercial et le numéro ONU de chaque explosif qui sera transporté en transit;

d) si l'explosif n'est pas sur la liste des explosifs autorisés mentionnée au paragraphe 41(1), son nom ou son nom commercial, sa description et son numéro ONU;

e) la quantité de chaque explosif qui sera transporté en transit ou, s'il s'agit d'une demande de permis annuel, la quantité estimative de chaque explosif qui sera transporté en transit pendant l'année;

f) le nom du fabricant de chaque explosif;

g) le pays d'origine de chaque explosif;

h) la date projetée d'entrée au Canada et la date projetée de sortie du Canada;

i) l'emplacement du ou des points d'entrée au Canada et des points de sortie du Canada par lesquels les explosifs passeront;

j) l'emplacement de lieux de stockage sécuritaires au Canada dans le cas où le transport doit être interrompu; s'il s'agit

the factory or magazine licence and, for each explosive that might be stored there, the quantity of that explosive that is authorized by the licence to be stored;

(k) if any of the secure storage sites is a magazine that is owned by a person other than the applicant, proof that the other person has agreed to have the explosive stored in their magazine if an interruption in transportation occurs;

(l) the name, address, telephone number, fax number and email address of the person to whom each explosive will be delivered;

(m) a copy of a permit, or other proof, establishing that each explosive may lawfully enter the country of destination;

(n) a copy of a permit, or other proof, establishing that each explosive may lawfully transit any country through which it will be transported if the country requires permission for the in transit transportation of the explosive; and

(o) the date of the application.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

Requirements To Be Met by In Transit Permit Holder

Information on packaging

51. (1) A holder of an in transit permit must ensure that the following information is legibly printed on the packaging, or on a label affixed to the packaging, of each *explosive to be transported in transit:

(a) the name or trade name of the explosive;

(b) a description of the explosive;

de fabriques agréées ou de poudrières agréées, le numéro et la date d'expiration de la licence de fabrique ou de la licence de poudrière, ainsi que, pour chaque explosif qui sera stocké, la quantité d'explosif dont le stockage est autorisé par la licence;

k) dans le cas où un lieu de stockage sécuritaire est une poudrière qui appartient à une personne autre que le demandeur du permis, une preuve que celle-ci accepte de les y stocker dans le cas où le transport doit être interrompu;

l) les nom, adresse, numéro de téléphone, numéro de télécopieur et adresse électronique de chaque personne à qui l'explosif sera livré;

m) une copie d'un permis ou toute autre preuve attestant que l'explosif peut entrer légalement dans le pays de destination;

n) une copie d'un permis ou toute autre preuve attestant que l'explosif peut transiter légalement dans tout pays où il doit passer qui exige un tel permis ou une telle preuve;

o) la date de la demande.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Exigences visant les titulaires de permis de transport en transit

Inscriptions sur l'emballage

51. (1) Le titulaire d'un permis de transport en transit veille à ce que les renseignements ci-après soient inscrits lisiblement sur l'emballage de chaque *explosif qu'il transporte en transit ou sur l'étiquette qui y est apposée :

a) le nom ou nom commercial de l'explosif;

	(c) the UN number of the explosive; and (d) the quantity to be transported.	b) une description de l'explosif; c) le numéro ONU de l'explosif; d) la quantité d'explosif qui sera transporté en transit.	
Interruption of in transit transportation	(2) If anything interrupts an in transit transportation of explosives, the holder of the in transit permit must ensure that the explosives are stored in a secure storage site and are attended.	(2) Advenant l'interruption du transport d'explosifs en transit, le titulaire du permis de transport en transit veille à ce que les explosifs soient stockés dans un lieu de stockage sécuritaire et soient surveillés.	Interruption du transport en transit
Report	(3) A holder of an in transit permit must complete, sign and send to the Chief Inspector of Explosives a report using the form provided by the Department of Natural Resources. The report must include the following information: (a) the permit holder's name, address, telephone number, fax number and email address; (b) the holder's permit number and its expiry date; (c) the name or trade name, the UN number and a description of each explosive that was transported in transit; and (d) the quantity and UN number of each type of explosive that was transported in transit; (e) the country of origin of each explosive; (f) the means of transport used; (g) the location of the Canadian port of entry and port of exit through which each explosive passed; and (h) the date of the report and the name of the person who completed the report.	(3) Le titulaire d'un permis de transport en transit remplit, signe et fait parvenir à l'inspecteur en chef des explosifs le formulaire de rapport de transport en transit fourni par le ministère des Ressources naturelles. Le rapport contient les renseignements suivants : a) les nom, adresse, numéro de téléphone, numéro de télécopieur et adresse électronique du titulaire de permis; b) le numéro et la date d'expiration du permis; c) le nom ou le nom commercial, la description et le numéro ONU de chaque explosif qui a été transporté; d) la quantité de chaque type d'explosif transporté en transit et le numéro ONU de chaque type d'explosif; e) le pays d'origine de chaque explosif; f) les modes de transport utilisés; g) l'emplacement du point d'entrée au Canada et l'emplacement du point de sortie du Canada par lequel chaque explosif est passé; h) la date du rapport et le nom de son auteur.	Rapport
Deadline — annual permit	(4) A holder of an annual permit must submit the report before the permit is renewed or, if the permit is not renewed,	(4) Le titulaire d'un permis annuel présente le rapport avant le renouvellement du permis ou, si celui-ci n'est pas renouvelé,	Présentation du rapport — permis annuel

within a year after it expires. The report must be submitted even if no explosives were transported in transit during the year for which the permit was valid.

au plus tard un an après sa date d'expiration. Le rapport est présenté même si aucun explosif n'a été transporté en transit au cours de l'année pendant laquelle le permis était valide.

Deadline —
single use permit

(5) A holder of a single use permit must submit the report within 30 days after the date on which the explosives entered Canada.

(5) Le titulaire d'un permis à utilisation unique présente le rapport requis dans les trente jours suivant la date de l'entrée au Canada.

Présentation du
rapport —
permis à
utilisation
unique

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

PART 5

PARTIE 5

MANUFACTURING EXPLOSIVES

FABRICATION DES EXPLOSIFS

Overview

52. (1) This Part sets out the rules for manufacturing *explosives. However, it does not apply to the manufacture of *small arms cartridges or black powder cartouches for personal use or to repackaging under a vendor magazine licence.

52. (1) La présente partie énonce les exigences visant la fabrication d'*explosifs autres que les *cartouches pour armes de petit calibre pour usage personnel et les cartouches à poudre noire pour usage personnel. Elle ne vise pas le réemballage des explosifs en vertu d'une licence de poudre (vendeur).

Survol

Division 1

(2) Division 1 (sections 55 to 105) sets out how to obtain a division 1 factory licence or a satellite site certificate, as well as the requirements for holders of the licence or certificate and for workers at, and visitors to, the factory or satellite site.

(2) La section 1 (articles 55 à 105) énonce la procédure d'obtention d'une licence de fabrication de la section 1 ou un certificat de site satellite, ainsi que les exigences visant les titulaires de cette licence ou de ce certificat et celles visant les travailleurs et les visiteurs à la fabrique ou au site satellite.

Section 1

Division 2

(3) Division 2 (sections 106 to 132) sets out how to obtain a division 2 factory licence or a manufacturing certificate, as well as the requirements for holders of the licence or certificate and for workers at, and visitors to, the workplace.

(3) La section 2 (articles 106 à 132) énonce la procédure d'obtention d'une licence de fabrication de la section 2, d'un certificat de fabrication, ainsi que les exigences visant les titulaires de cette licence ou de ce certificat et celles visant les travailleurs et les visiteurs sur le lieu de travail.

Section 2

Division 3

(4) Division 3 (sections 133 to 142) sets out the manufacturing activities that do not

(4) La section 3 (articles 133 à 142) énonce les activités de fabrication qui ne

Section 3

require a factory licence or manufacturing certificate and the requirements for people who carry out those activities.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

Definition of
“manufacturing”

53. In this Part, “manufacturing” includes the following activities:

- (a) making or manufacturing an *explosive substance from raw material or from another explosive substance;
- (b) making or manufacturing an *explosive article, including the assembly of an article from explosive and non-explosive components;
- (c) altering or remaking an explosive substance or explosive article by modifying its chemical composition (for example, by gassing or blending) or by subjecting it to physical processes with the input of energy (for example, pneumatic handling, pumping, shearing or thickening);
- (d) dividing an *explosive into its components or unmaking, breaking up or in any manner destroying it;
- (e) packaging explosives; and
- (f) testing an unauthorized explosive or testing an explosive to assess its potential for a use other than its authorized use.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

Explosive
quantity

54. A reference to the mass of an *explosive in this Part is a reference to its net quantity (the mass of the explosive excluding the mass of any packaging or container and, in the case of an *explosive article, al-

nécessitent pas de licence de fabrique ni de certificat de fabrication, ainsi que les exigences visant les personnes effectuant ces activités.

* Les termes précédés d’un astérisque sont définis à l’article 6.

Définition de
« fabriquer »

53. Dans la présente partie, « fabriquer » s’entend notamment des activités suivantes :

- a) produire ou fabriquer des *matières explosives provenant de matières premières ou d’autres matières explosives;
- b) produire ou fabriquer des *objets explosifs, notamment par l’assemblage de composants explosifs et non explosifs;
- c) modifier ou refaire des matières explosives ou des objets explosifs par modification de leur composition chimique (par exemple, par gazage ou mélange) ou par traitement au moyen d’un processus physique qui transmet de l’énergie (par exemple, manipulation pneumatique, pompage, cisaillement ou épaississement);
- d) diviser des *explosifs en leurs composants constitutifs, les défaire, les briser ou les détruire d’une façon quelconque;
- e) emballer des explosifs;
- f) soumettre des explosifs non autorisés à des essais ou soumettre des explosifs à des essais visant à évaluer s’ils peuvent être utilisés à une fin autre que celle qui a été autorisée.

* Les termes précédés d’un astérisque sont définis à l’article 6.

Quantité
d’explosif

54. Dans la présente partie, toute mention de la masse d’un *explosif s’entend de sa quantité nette (sa masse à l’exclusion de celle de son emballage ou de son contenant et, dans le cas où l’explosif est un *objet

so excluding any component that is not an *explosive substance).

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

DIVISION 1

MANUFACTURING EXPLOSIVES UNDER A
DIVISION 1 FACTORY LICENCE OR A SATELLITE
SITE CERTIFICATE

Interpretation

55. The following definitions relating to sites and authorizations apply in this Division.

Definitions —
sites and
authorizations

“client site”
«*site client*»

“client site” means a blast site at which a mobile process unit is used to manufacture *explosives away from a factory or satellite site.

“division 1
factory licence”
«*licence de
fabrique de la
section 1*»

“division 1 factory licence” means a licence that is issued under paragraph 7(1) (a) of the *Explosives Act* and authorizes the manufacture of explosives at a factory.

“satellite site”
«*site satellite*»

“satellite site” means a site that is located away from a factory and at which explosives that are intended for use at a client site are manufactured and temporarily stored.

“satellite site
certificate”
«*certificat de
site satellite*»

“satellite site certificate” means a manufacturing certificate that is issued to the holder of a division 1 factory licence under paragraph 7(1)(c) of the *Explosives Act* and authorizes the manufacture of explosives at a satellite site.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

Definitions —
facilities

56. The following definitions relating to facilities and equipment at factories, satellite sites or client sites apply in this Division.

“factory
magazine”
«*poudrière de
fabrique*»

“factory magazine” means a magazine that is located at a factory or satellite site.

explosif, de tout composant de celui-ci qui n’est pas une *matière explosive).

* Les termes précédés d’un astérisque sont définis à l’article 6.

SECTION 1

FABRICATION D’EXPLOSIFS AUTORISÉE PAR UNE
LICENCE DE FABRIQUE DE LA SECTION 1 OU PAR
UN CERTIFICAT DE SITE SATELLITE

Définitions

55. Les définitions qui suivent concernant les sites et les autorisations s’appliquent à la présente section.

Définitions —
sites et
autorisations

«certificat de site satellite» Certificat de fabrication délivré au titulaire d’une licence de fabrication de la section 1 en vertu de l’alinéa 7(1)c) de la *Loi sur les explosifs* et autorisant la fabrication d’explosifs à un site satellite.

«certificat de
site satellite»
“*satellite site
certificate*”

«licence de fabrication de la section 1» Licence délivrée en vertu de l’alinéa 7(1)a) de la *Loi sur les explosifs* et autorisant la fabrication d’explosifs à une fabrique.

«licence de
fabrication de la
section 1»
“*division 1
factory licence*”

«site client» Site de sautage où une unité de fabrication mobile est utilisée pour fabriquer des explosifs et qui est situé à distance de la fabrique ou de tout site satellite.

«site client»
“*client site*”

«site satellite» Site, situé à distance de la fabrique, où des explosifs qui seront utilisés à un site client sont fabriqués et stockés de façon temporaire.

«site satellite»
“*satellite site*”

* Les termes précédés d’un astérisque sont définis à l’article 6.

56. Les définitions ci-après concernant les installations et l’équipement à la fabrique, aux sites satellites et aux sites clients s’appliquent à la présente section.

Définitions —
installations

<p>“mobile process unit” «<i>unité de fabrication mobile</i>»</p>	<p>“mobile process unit” means a vehicle or portable machine that is used at a factory, satellite site or client site to carry out an explosives manufacturing operation.</p>	<p>«installation de stockage de matières premières» Installation, à la fabrique ou à un site satellite, où sont stockés des matières premières non explosives et du matériel d’emballage.</p>	<p>«installation de stockage de matières premières» “<i>raw material storage facility</i>”</p>
<p>“process unit” «<i>unité de fabrication</i>»</p>	<p>“process unit” means a building, structure, room or place in which an explosives manufacturing operation is carried out at a factory.</p>	<p>«poudrière de fabrique» Poudrière située à la fabrique ou à un site satellite.</p>	<p>«poudrière de fabrique» “<i>factory magazine</i>”</p>
<p>“raw material storage facility” «<i>installation de stockage de matières premières</i>»</p>	<p>“raw material storage facility” means a facility where non-explosive raw material and packaging material are stored at a factory or satellite site.</p>	<p>«unité de fabrication» Bâtiment, construction, pièce ou lieu à une fabrique où sont effectuées des opérations de fabrication d’*explosifs.</p>	<p>«unité de fabrication» “<i>process unit</i>”</p>
<p>“transport unit” «<i>unité de transport</i>»</p>	<p>“transport unit” means a vehicle or container in which *explosives or raw material are conveyed from one place to another at a factory or satellite site without using a public road. It includes a tow motor, fork-lift, wagon, handcart and basket, but does not include a conveyor or pipeline.</p>	<p>«unité de fabrication mobile» Véhicule ou machine portative utilisé à une fabrique, à un site satellite ou à un site client pour effectuer une opération de fabrication d’explosifs.</p>	<p>«unité de fabrication mobile» “<i>mobile process unit</i>”</p>
	<p>* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.</p>	<p>«unité de transport» Véhicule ou contenant servant à acheminer des *explosifs ou des matières premières d’un endroit à un autre de la fabrique ou du site satellite, sans passer par une route publique. Sont notamment visés les chariots tracteurs, les chariots élévateurs, les wagons, les chariots et les paniers, mais pas les convoyeurs ni les pipelines.</p>	<p>«unité de transport» “<i>transport unit</i>”</p>
<p>Definitions — people</p>	<p>57. The following definitions relating to people at factories, satellite sites or client sites apply in this Division.</p>	<p>57. Les définitions ci-après concernant les personnes à la fabrique, aux sites satellites et aux sites clients s’appliquent également à la présente section.</p>	<p>Définitions</p>
<p>“competent person” «<i>personne compétente</i>»</p>	<p>“competent person” means a person who has been certified as trained in accordance with section 83.</p>	<p>«personne compétente» Personne qui fait l’objet d’une attestation de formation visée à l’article 83.</p>	<p>«personne compétente» “<i>competent person</i>”</p>
<p>“worker” «<i>travailleur</i>»</p>	<p>“worker” means a person who is at a factory or satellite site to carry out a manufacturing operation or some other kind of work (for example, maintenance of facilities or repair of equipment) for the holder of a division 1 factory licence.</p>	<p>«travailleur» Personne qui se trouve à la fabrique ou à un site satellite pour effectuer des opérations de fabrication ou d’autres sortes de travaux (par exemple, l’entretien d’installations et la réparation d’équipe-</p>	<p>«travailleur» “<i>worker</i>”</p>

		ment) pour le titulaire de licence de fabrication de la section 1.	
	<i>Subdivision a</i>	<i>Sous-section a</i>	
	<i>Authorized Activities</i>	<i>Activités autorisées</i>	
Manufacture of explosives	58. (1) A holder of a division 1 factory licence may manufacture *explosives if the holder complies with this section.	58. (1) Le titulaire d'une licence de fabrication de la section 1 peut fabriquer des *explosifs s'il se conforme au présent article.	Fabrication d'explosifs
Type of explosive	(2) Each explosive to be manufactured must be specified in the division 1 factory licence or a satellite site certificate.	(2) Chaque explosif qui sera fabriqué est précisé dans la licence de fabrication de la section 1 ou dans tout certificat de site satellite.	Types d'explosif
Place of manufacture	(3) Explosives must be manufactured at one of the following locations: (a) the factory specified in the division 1 factory licence; (b) a satellite site specified in a satellite site certificate; or (c) a client site specified in the licence or a certificate.	(3) Les explosifs sont fabriqués à l'un des lieux suivants : a) à la fabrique précisée dans la licence de fabrication de la section 1; b) au site satellite précisé dans tout certificat de site satellite; c) à tout site client précisé dans la licence de fabrication de la section 1 ou dans tout certificat de site satellite.	Lieu de fabrication
Manufacturing operations and work	(4) A manufacturing operation may be carried out in a process unit or factory magazine, and maintenance and other work may be done to a process unit, factory magazine, raw material storage facility or transport unit, only if the manufacturing operation, maintenance or other work is specified in the division 1 factory licence or a satellite site certificate. However, the minor servicing authorized by these Regulations does not have to be specified in the licence or certificate.	(4) Seules les opérations de fabrication qui sont précisées dans la licence de fabrication de la section 1 ou dans tout certificat de site satellite peuvent être effectuées dans une unité de fabrication ou une poudrière de fabrique. Seuls les travaux d'entretien (autres que les travaux d'entretien mineurs autorisés par le présent règlement) et les autres tâches qui sont précisés dans la licence de fabrication de la section 1 ou dans tout certificat de site satellite peuvent être effectués dans une unité de fabrication, une poudrière de fabrique, une installation de stockage de matières premières ou une unité de transport.	Opérations de fabrication et travaux
	* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.	* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.	

Acquisition, storage and sale of explosives

59. (1) A holder of a division 1 factory licence may acquire and store *explosives and may sell explosives without a vendor magazine licence.

59. (1) Le titulaire d'une licence de fabrication de la section 1 peut acquérir ou stocker des *explosifs, ou en vendre sans être titulaire d'une licence de poudrière (vendeur).

Acquisition, stockage et vente d'explosifs

Compliance with Parts 10 to 18

(2) A holder who acquires or sells explosives must comply with Parts 10 to 18. However, they are not required to comply with the provisions of those Parts that apply to the storage of explosives if the explosives are stored at the factory or a satellite site.

(2) Le titulaire de licence de fabrication de la section 1 qui acquiert ou vend des explosifs se conforme aux parties 10 à 18. Il n'est toutefois pas assujéti aux exigences de stockage énoncées dans ces parties si les explosifs sont stockés à la fabrique ou à un site satellite.

Conformité aux parties 10 à 18

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Subdivision b

Sous-section b

Application

Demande

Information

60. (1) An applicant for a division 1 factory licence or a satellite site certificate must complete, sign and send to the Chief Inspector of Explosives the application form provided by the Department of Natural Resources. The application must state whether a licence or a certificate is requested and must include the following information:

60. (1) Le demandeur d'une licence de fabrication de la section 1 ou d'un certificat de site satellite remplit, signe et fait parvenir à l'inspecteur en chef des explosifs le formulaire de demande fourni par le ministère des Ressources naturelles. La demande contient une mention précisant si la demande vise une licence ou un site satellite et les renseignements suivants :

Renseignements

(a) the name, address, telephone number, fax number and email address of both the applicant and a contact person;

a) les nom, adresse, numéro de téléphone, numéro de télécopieur et adresse électronique du demandeur et ceux d'une personne-ressource;

(b) each type of *explosive to be manufactured;

b) le type d'*explosifs qui seront fabriqués;

(c) if the application is for a satellite site certificate, the number of the applicant's division 1 factory licence and the dates on which the operations at the satellite site will begin and end;

c) s'il s'agit d'une demande de certificat de site satellite, le numéro de licence de fabrication de la section 1 du demandeur et les dates auxquelles les opérations débuteront et se termineront;

(d) the address of the factory or satellite site; and

d) l'adresse de la fabrique ou du site satellite;

(e) the name, address, telephone number, fax number and email address of a

contact person at the factory or satellite site.

e) les nom, adresse, numéro de téléphone, numéro de télécopieur et adresse électronique d'une personne-ressource à la fabrique ou au site satellite.

Plans and sketches

(2) The application must include the following documents:

(2) La demande contient les documents suivants :

Plans et croquis

(a) a factory site and area plan or a satellite site and area plan that shows

a) un plan de la fabrique ou du site satellite et du secteur qui indique :

- (i) the topography of the site,
- (ii) the location of every process unit, factory magazine and raw material storage facility, and every building or structure that contains such a unit, magazine or facility,
- (iii) the location of any other building or structure, and
- (iv) the distance in metres between each process unit, factory magazine, raw material storage facility, building and structure;
- (v) the area surrounding the site that is exposed to the hazards (for example, debris or blast effect) that could result from an ignition of the explosives to be manufactured or stored at the site,
- (vi) each vulnerable place within that area, and
- (vii) the distance in metres between each vulnerable place and each process unit, factory magazine and raw material storage facility;

- (i) la topographie de la fabrique ou du site satellite,
- (ii) l'emplacement à la fabrique ou au site satellite de chaque unité de fabrication, poudrière de fabrique et installation de stockage de matières premières, ainsi que de chaque bâtiment ou construction qui contient une telle unité, poudrière ou installation,
- (iii) l'emplacement à la fabrique ou au site satellite de tout autre bâtiment ou construction,
- (iv) la distance en mètres entre chaque unité de fabrication, poudrière de fabrique, installation de stockage de matières premières, bâtiment et construction,

(b) layout sketches, diagrams or drawings that show

(v) le secteur entourant la fabrique ou le site satellite qui est exposé à des dangers (par exemple, débris et effet de souffle) qui pourraient résulter de l'allumage des explosifs qui seront fabriqués ou stockés à la fabrique ou au site satellite,

- (i) the workplace areas, storage areas and emergency exits of every process unit, factory magazine, raw material storage facility and every building or

(vi) chaque lieu vulnérable dans ce secteur,

(vii) la distance en mètres entre chaque lieu vulnérable et chaque unité de fabrication, poudrière de fabrique et installation de stockage de matières premières;

structure that contains such a unit, magazine or facility,

(ii) the equipment to be used in each process unit, including piping and instrumentation diagrams and equipment layout drawings, and

(iii) the manufacturing operations to be carried out, including process flow sheets or process schematic drawings.

b) des croquis, dessins, plans ou diagrammes qui indiquent :

(i) les secteurs de travail, les secteurs de stockage et les sorties d'urgence de chaque unité de fabrication, poudrière de fabrique, installation de stockage de matières premières, ainsi que de chaque bâtiment ou construction qui contient une telle unité, poudrière ou installation,

(ii) l'équipement qui sera utilisé dans chaque unité de fabrication, notamment la tuyauterie et l'instrumentation, ainsi que son emplacement dans l'unité,

(iii) les opérations de fabrication qui seront effectuées, y compris des diagrammes de procédés ou des schémas de procédés.

Site description

(3) The application must include the following information about the factory or satellite site:

- (a) its geographical coordinates;
- (b) the size of, and construction materials used for, each building at the site and all lighting, heating, ventilation and air conditioning systems, electrical installations, grounding and measures for protection from fire and lightning;
- (c) a description of all site and building security features (for example, fencing, barriers and warning signs);
- (d) a description of the principal manufacturing equipment to be used and its safety features;
- (e) a description of each mobile process unit to be used;
- (f) a description of any other mobile equipment, including transport units, to

Description du site

(3) La demande contient les renseignements ci-après à l'égard de la fabrique ou du site satellite :

- a) les coordonnées géographiques de la fabrique ou du site satellite;
- b) les dimensions et les matériaux de construction de chaque bâtiment à la fabrique ou au site satellite, ainsi que les détails concernant l'éclairage, le chauffage, les systèmes de ventilation et de climatisation, les installations électriques, les mises à la terre et les mesures de protection contre les incendies et la foudre;
- c) une description des dispositifs de sûreté liés à la fabrique ou au site satellite et aux bâtiments (par exemple, clôtures, barrières et panneaux de mise en garde);

be used and how the equipment will be powered; and

(g) a description of any safety features at the site to be put in place to minimize the likelihood of harm to people or property (for example, diking, sumps, blowout panels, means of blast containment, barriers, alarms or pressure relief and control systems).

d) une description de l'équipement principal de fabrication et des dispositifs de sécurité connexes;

e) une description de chaque unité de fabrication mobile qui sera utilisée;

f) une description de tout autre équipement mobile qui sera utilisé, notamment les unités de transport, ainsi que la façon dont il sera propulsé;

g) une description de tout dispositif de sécurité à la fabrique ou au site satellite qui sera installé pour réduire au minimum la probabilité d'effets néfastes pour les personnes ou les biens (par exemple, endiguement, fosses, panneaux d'éclatement, dispositifs de rétention du souffle, barrières, alarmes et systèmes d'échappement et de contrôle de la pression).

Client site

(4) If the manufacture of explosives is to be carried out at a client site, the application must include the following information:

(a) the name, address, telephone number, fax number and email address of a contact person at the client site;

(b) a description of the client site;

(c) the distance in kilometres between the factory and the client site; and

(d) the distance in kilometres between any satellite site and the client site.

(4) Dans le cas où la fabrication sera effectuée sur un site client, la demande contient les renseignements suivants :

a) les nom, adresse, numéro de téléphone, numéro de télécopieur et adresse électronique de la personne-ressource au site client;

b) une description du site client;

c) la distance en kilomètres entre la fabrique et le site client;

d) la distance en kilomètres entre tout site satellite et le site client.

Site client

Explosives description

(5) The application must include a description that sets out,

(a) for each explosive to be manufactured at the factory, a satellite site or a client site,

(i) its trade name and its UN proper shipping name,

(5) La demande contient une description des explosifs qui comprend les renseignements suivants :

a) pour chaque explosif qui sera fabriqué à la fabrique, à un site satellite ou à un site client :

Description des explosifs

- (ii) the date on which the explosive was authorized or its authorization file number,
 - (iii) its UN number, and
 - (iv) its hazard category; and
- (b) for each explosive to be stored at the factory or a satellite site,
- (i) its UN proper shipping name,
 - (ii) its UN number, and
 - (iii) its hazard category.

- (i) son nom commercial et sa désignation officielle de transport selon l'ONU,
 - (ii) la date à laquelle l'explosif a été autorisé ou le numéro de dossier de l'autorisation,
 - (iii) son numéro ONU,
 - (iv) sa catégorie de risque;
- b) pour chaque explosif qui sera stocké à la fabrique ou à un site satellite :
- (i) sa désignation officielle de transport selon l'ONU,
 - (ii) son numéro ONU,
 - (iii) sa catégorie de risque.

Manufacturing operations description

(6) The application must include the following information about manufacturing operations:

- (a) a description of the operations to be carried out in each process unit and factory magazine;
- (b) a description of the explosives, and of any other thing that is flammable, that is liable to spontaneously combust or that is otherwise dangerous, that will be stored in each process unit, factory magazine, raw material storage facility, building and structure;
- (c) the results of a quantified risk assessment or hazard operability review of any manufacturing operation to be used to manufacture an explosive if that operation has not previously been used in Canada to manufacture that explosive;
- (d) the maximum quantity of explosives and raw material that will be in each process unit, factory magazine, raw material storage facility, building and structure at any one time;

Description des opérations de fabrication

(6) La demande contient les renseignements ci-après à l'égard des opérations de fabrication :

- a) une description de celles qui seront effectuées dans chaque unité de fabrication et poudrière de fabrique;
- b) une description des explosifs et de toute autre matière inflammable susceptible de combustion spontanée ou présentant un autre type de danger, qui seront stockés dans chaque unité de fabrication, poudrière de fabrique, installation de stockage de matières premières, bâtiment ou construction;
- c) s'agissant de toute opération de fabrication innovatrice au Canada d'un explosif, les résultats de l'évaluation quantifiée des risques ou de l'examen des dangers relatifs aux procédés d'exploitation;
- d) la quantité maximale d'explosifs et de matières premières qui seront à tout moment dans chaque unité de fabrication, poudrière de fabrique, installation

(e) the maximum number of people who will be in each process unit, factory magazine, raw material storage facility, building and structure at any one time; and

(f) the minimum distance in metres that must be maintained between each process unit, factory magazine and raw material storage facility and each vulnerable place shown on the area plan, as set out in the *Quantity Distance Principles — User’s Manual*, 1995, published by the Explosives Regulatory Division, Department of Natural Resources.

de stockage de matières premières, bâtiment ou construction;

e) le nombre maximal de personnes qui se trouveront à tout moment dans chaque unité de fabrication, poudrière de fabrication, installation de stockage de matières premières, bâtiment ou construction;

f) la distance minimale en mètres qui devra être maintenue entre chaque unité de fabrication, poudrière de fabrication et installation de stockage de matières premières et chaque lieu vulnérable figurant sur le plan de la fabrique ou du site satellite et du secteur, comme l’indique le document intitulé *Principes de distances de sécurité — Manuel de l’utilisateur*, publié en 1995 par la Division de la réglementation des explosifs du ministère des Ressources naturelles.

Security plan

(7) If type E, I or D explosives are to be manufactured or stored, the application must include a security plan that includes the following information:

(a) an assessment of the security risks resulting from the presence of the explosives at the factory, satellite site or client site;

(b) a description of the measures that will be taken to minimize those risks;

(c) a description of the procedures that will be followed to respond to security incidents; and

(d) a description of the procedures that will be followed to report security incidents.

(7) Dans le cas où des explosifs de type E, I ou D seront fabriqués ou stockés, la demande contient un plan de sûreté qui contient les renseignements suivants :

a) une évaluation des risques à la sûreté créés par la présence des explosifs à la fabrique, au site satellite ou au site client;

b) une description des précautions requises pour réduire au minimum ces risques;

c) une description des procédures requises pour faire face aux incidents liés à la sûreté;

d) une description des procédures requises pour signaler les incidents liés à la sûreté.

Plan de sûreté

List of documents

(8) The application must include a list of the following documents, along with the

(8) La demande est accompagnée de la liste des documents ci-après, avec la date

Liste de documents

dates on which they were made and the dates of any amendments:

- (a) any environmental assessment of the factory, satellite site or client site or of the operations to be carried out there;
- (b) the documents that set out the rules, procedures and protocols designed to ensure compliance with the *Explosives Act*, these Regulations and the licence, including
 - (i) operating procedures,
 - (ii) maintenance procedures,
 - (iii) training manuals,
 - (iv) emergency response plans, and
 - (v) spill contingency plans;
- (c) if manufacturing operations are to be carried out in a quarry, a letter of understanding signed by the quarry operator that sets out the safety measures that will be taken at the quarry;
- (d) if activities that could increase the likelihood of an ignition (for example, welding) are to be carried out, a document that sets out the rules governing those activities; and
- (e) if explosives are to be destroyed, a document that sets out the method of destruction to be used.

Identifiant

(9) Every process unit, factory magazine, raw material storage facility, building and structure that is shown on the site plan and every vulnerable place that is shown on the area plan must be identified by a number, letter or distinctive name, which must be used to identify the unit, magazine, building or structure in every draw-

de leur création et, le cas échéant, la date de leur modification :

- a) toute évaluation environnementale de la fabrique, du site satellite ou du site client et des opérations qui y seront effectuées;
- b) les documents établissant les règles, procédures et protocoles destinés à assurer la conformité avec la *Loi sur les explosifs*, le présent règlement et la licence, notamment :
 - (i) les procédures d'exploitation,
 - (ii) les procédures d'entretien,
 - (iii) les manuels de formation,
 - (iv) les plans d'urgence,
 - (v) les plans en cas de déversement;
- c) dans le cas où les opérations de fabrication seront effectuées dans une carrière, une lettre d'entente signée par l'exploitant de la carrière qui indique les mesures de sécurité à prendre dans la carrière;
- d) dans le cas où des activités qui pourraient augmenter la probabilité d'un allumage (par exemple, de la soudure) seront effectuées, un document établissant les règles qui régiront ces activités;
- e) dans le cas où des explosifs seront détruits, un document établissant la méthode qui sera utilisée pour le faire.

Identifiant

(9) Chaque unité de fabrication, pou-drière de fabrique, installation de stockage de matières premières, bâtiment, construction et lieu vulnérable indiqué sur le plan de la fabrique ou du site satellite et du secteur est identifié par un numéro, une lettre ou un nom distinctif, qui sert à les identi-

ing, sketch or description included in the application.

fier dans chaque dessin, croquis ou description que contient la demande.

Scale drawing

(10) Every drawing, sketch or plan must be drawn to scale, or be a reasonable approximation of actual distances and dimensions, and must include a legend.

(10) Chaque dessin, croquis ou plan est fait à l'échelle, ou constitue une approximation raisonnable des distances ou dimensions réelles, et comporte une légende.

Dessin à l'échelle

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Fees

61. An applicant for a division 1 factory licence or a satellite site certificate must pay the applicable fees set out in Part 19.

61. Le demandeur d'une licence de fabrication de la section 1 ou d'un certificat de site satellite paie les droits applicables prévus à la partie 19.

Droits

Subdivision c

Sous-section c

*Requirements for Holders of Division 1
Factory Licences*

*Exigences visant les titulaires de licence de
fabrique de la section 1*

Facilities at Factories and Satellite Sites

Installations à la fabrique et aux sites
satellites

Responsibilities
of licence holder

62. A holder of a division 1 factory licence must ensure that the requirements relating to process units, factory magazines, raw material storage facilities and transport units set out in sections 63 to 68 are met at the factory and, if they also hold a satellite site certificate, at each satellite site.

62. Le titulaire d'une licence de fabrication de la section 1 veille à ce que les exigences prévues aux articles 63 à 68 visant les unités de fabrication, les poudrières de fabrique, les installations de stockage de matières premières et les unités de transport soient respectées à la fabrique et, s'il est également titulaire d'un certificat de site satellite, à chaque site satellite.

Responsabilités
du titulaire de
licence

Acceptable
distance
requirement

63. (1) Every process unit, factory magazine and raw material storage facility must be located at an acceptable distance from surrounding structures and infrastructure and from places where people are likely to be present.

63. (1) Chaque unité de fabrication, poudrière de fabrique et installation de stockage de matières premières est située à une distance acceptable des constructions et des infrastructures avoisinantes, ainsi que des endroits où des personnes sont fort susceptibles de se trouver.

Distance
acceptable

Criteria —
acceptable
distance

(2) Acceptable distance is determined by the Minister of Natural Resources on the basis of risk of harm to people or property, taking into account the quantity and type of explosives that are to be manufactured, the raw material to be used, the man-

(2) La distance acceptable est déterminée par le ministre des Ressources naturelles en fonction des risques pour les personnes ou les biens, compte tenu de la quantité et du type d'explosifs qui seront fabriqués, des matières premières qui se-

Critères —
distance
acceptable

ufacturing operations to be carried out, the strength, proximity and use of surrounding structures and infrastructure and the number of people likely to be in the vicinity of the unit, magazine or facility.

ront utilisées, des opérations de fabrication qui seront effectuées, de la solidité, de la proximité et de l'utilisation des constructions et des infrastructures avoisinantes et du nombre de personnes qui sont fort susceptibles de se trouver à proximité de l'unité, de la poudrière ou de l'installation.

Structural requirements

(3) Every process unit, factory magazine and transport unit must be designed, constructed and installed to conform to good engineering practices. It must be constructed in a manner that prevents the accumulation of explosives or raw material in cracks and cavities and that minimizes the harm to people and property that could result from an ignition of the explosives or raw material. The construction materials must be compatible with the explosives to be manufactured, stored or transported and with the raw material to be used.

(3) Chaque unité de fabrication, poudrière de fabrique et unité de transport est conçue, construite et installée conformément aux bonnes pratiques d'ingénierie. Elle est construite de façon à prévenir l'accumulation d'explosifs ou de matières premières dans les fissures et les cavités et à réduire au minimum tout effet néfaste pour les personnes et les biens qui pourrait résulter de l'allumage des explosifs ou des matières premières. Les matériaux de construction sont compatibles avec les explosifs qui y seront fabriqués, stockés ou transportés, ainsi qu'avec les matières premières qui seront utilisées.

Exigences de construction

Factory magazines

(4) Every factory magazine must also be constructed so that it is well ventilated and resistant to theft, weather and fire.

(4) Chaque poudrière de fabrique est en outre construite de façon à avoir une bonne ventilation et à être à l'épreuve du vol, des intempéries et des incendies.

Poudrière de fabrique

Raw material storage facilities

(5) Every raw material storage facility must be designed, constructed and installed to conform to good engineering practices. The construction materials must be compatible with the raw material to be stored in the facility.

(5) Chaque installation de stockage de matières premières est conçue, construite et installée conformément aux bonnes pratiques d'ingénierie. Les matériaux de construction sont compatibles avec les matières premières qui y seront stockées.

Installation de stockage de matières premières

Means of escape

(6) Every process unit, factory magazine, raw material storage facility and transport unit must have a means of escape that will permit all people in the unit, magazine or facility to leave it quickly and easily in an emergency.

(6) Chaque unité de fabrication, poudrière de fabrique, installation de stockage de matières premières et unité de transport est pourvue d'un moyen d'évacuation permettant aux personnes qui s'y trouvent d'en sortir rapidement et facilement en cas d'urgence.

Moyen d'évacuation

Lighting,
electrical
fixtures and
wiring systems

(7) The lighting, electrical fixtures and wiring systems that are used in a process unit, factory magazine, raw material storage facility or transport unit must not increase the likelihood of an accidental ignition.

(7) Le système d'éclairage, les appareils électriques et le câblage utilisés dans chaque unité de fabrication, poudrière de fabrique, installation de stockage de matières premières ou unité de transport n'augmente pas la probabilité d'un allumage accidentel.

Système
d'éclairage,
appareils
électriques et
câblage

Electrostatic
hazard

(8) Precautions that eliminate any possibility of an accidental ignition of electrostatic sensitive material (for example, grounding and control of humidity) must be taken in every process unit, factory magazine, raw material storage facility and transport unit.

(8) Des précautions (par exemple, la mise à la terre et le contrôle de l'humidité) qui éliminent toute possibilité d'allumage accidentel des matières sensibles à l'électrostatique qui se trouvent dans chaque unité de fabrication, poudrière de fabrique, installation de stockage de matières premières ou unité de transport sont prises.

Risque
électrostatique

Protection
against lightning
strikes

(9) Every process unit or building in which a process unit is located must be protected from lightning strikes if it would not be safe to shut down manufacturing operations in the process unit during a thunderstorm.

(9) Chaque unité de fabrication — ou tout bâtiment qui en contient une — où les opérations de fabrication ne peuvent être interrompues en toute sécurité pendant un orage est protégé contre la foudre.

Protection
contre la foudre

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Equipment

64. (1) All tools, accessories and equipment that are in a process unit, factory magazine, raw material storage facility or transport unit must be designed, constructed and installed to conform to good engineering practices.

64. (1) Les outils, les accessoires et l'équipement dans l'unité de fabrication, la poudrière de fabrique, l'installation de stockage de matières premières ou l'unité de transport sont conçus, construits et installés conformément aux bonnes pratiques d'ingénierie.

Équipement

Compatibility

(2) Every thing that is in a process unit, factory magazine, raw material storage facility or transport unit must be made from materials that are *compatible with the *explosives and raw material in the unit, magazine or facility.

(2) Les objets dans l'unité de fabrication, la poudrière de fabrique, l'installation de stockage de matières premières ou l'unité de transport sont faits de matériaux *compatibles avec les *explosifs et les matières premières qui se trouvent dans l'unité, la poudrière ou l'installation.

Compatibilité

Incompatible
things

(3) However, a thing that is not compatible with an explosive or raw material in a process unit, factory magazine or raw material storage facility but is required for manufacturing or maintenance (such as a

(3) Toutefois, les matières ou les objets qui ne sont pas compatibles avec un explosif ou une matière première dans l'unité de fabrication, la poudrière de fabrique ou l'installation de stockage de matières pre-

Matières
incompatibles

cleaning fluid or solvent) may be brought into the unit, magazine or facility for immediate use. It must be removed as soon as the circumstances permit after its use unless the division 1 factory licence or satellite site certificate authorizes its storage in the unit, magazine or facility.

mières mais qui sont nécessaires pour la fabrication ou l'entretien (par exemple, liquides de nettoyage et dissolvants) peuvent être apportés dans l'unité, la fabrique ou l'installation pour usage immédiat. Ils en sont retirés dès que possible après leur utilisation, sauf si la licence de fabrique de la section 1 ou le certificat de site satellite autorise leur stockage dans l'unité, la poudrière ou l'installation.

Control of safety-critical parameters

(4) All equipment designed to control safety-critical parameters on pumps, and on other process equipment that puts energy into explosives, must be installed and maintained in good condition so that the equipment operates while the pumps and process equipment are in use.

(4) Tout équipement destiné à contrôler les paramètres essentiels à la sécurité des pompes et tout équipement de fabrication qui transmet de l'énergie aux explosifs sont installés et maintenus en bon état de fonctionnement de manière à être opérationnels lorsque les pompes et l'équipement de fabrication sont utilisés.

Contrôle des paramètres essentiels à la sécurité

Motorized transport units

(5) A motorized transport unit that contains explosives must be equipped with two easily accessible fire extinguishers, each with a rating of at least 4-A :40-B:C.

(5) L'unité de transport motorisée qui contient des explosifs est munie de deux extincteurs facilement accessibles, qui possèdent chacun une capacité d'au moins 4-A :40-B :C.

Unités de transport motorisées

Open-flame device

(6) An open-flame device, an open-electrical appliance or a device (for example, a heat sealer) with a surface temperature above the decomposition temperature of the explosives or raw material with which it may come in contact must not be stored in a process unit unless the division 1 factory licence or satellite site certificate authorizes one to be stored in the unit.

(6) Aucun dispositif à flamme nue, appareil électrique avec élément exposé ou dispositif (par exemple, appareil pour sceller à chaud) dont la température de surface est supérieure à la température de décomposition des explosifs ou des matières premières avec lesquels il pourrait entrer en contact n'est stocké dans une unité de fabrication, sauf si la licence de fabrique de la section 1 ou le certificat de site satellite l'autorise.

Dispositif à flamme nue

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Containers

65. (1) All raw material, *explosive substances and *explosives waste must be kept in closed containers that prevent spills and contamination. The contents of each

65. (1) Les matières premières, les *matières explosives et les déchets d'*explosifs sont gardés dans des contenants fermés qui préviennent tout déversement et toute contamination. Le contenu de chaque

Contenants

	<p>container must be clearly identified on a label attached to the container.</p>	<p>contenant est identifié clairement à l'aide d'une étiquette attachée au contenant.</p>	
Spills	<p>(2) Any spill of explosives, raw material or other material must be cleaned up as soon as the circumstances permit so as to eliminate any possibility of an ignition.</p>	<p>(2) Tout déversement d'explosifs, de matières premières ou d'autres matières est nettoyé dès que possible de manière à éliminer toute possibilité d'allumage.</p>	Déversement
Foreign matter	<p>(3) If the likelihood of an ignition could be increased as a result of foreign matter (for example, bolts, gravel or grit) being present in or mixed with any raw material, or explosive used as raw material, the material must be carefully examined and passed through a sieve or treated to remove or exclude the foreign matter before manufacturing operations begin.</p>	<p>(3) Dans le cas où la présence d'un corps étranger (par exemple, boulon, gravier ou petite matière abrasive) dans une matière première ou dans tout explosif utilisé comme matière première — ou le mélange d'un tel corps avec une telle matière ou un tel explosif — pourrait augmenter la probabilité d'un allumage, la matière première ou l'explosif est, avant le début de toute opération de fabrication, soigneusement examiné puis tamisé ou traité de manière à en éliminer ou à en extraire le corps étranger.</p>	Corps étrangers
Removal of explosives from process unit	<p>(4) All explosives and raw material must be removed from a process unit as soon as the circumstances permit after manufacturing operations are completed, unless the division 1 factory licence or satellite site certificate authorizes storage of the explosives or raw material in the unit.</p>	<p>(4) Les explosifs et les matières premières sont retirés de l'unité de fabrication dès que possible après que les opérations de fabrication sont terminées, sauf si la licence de fabrication de la section 1 ou le certificat de site satellite autorise le stockage des explosifs ou des matières premières dans l'unité.</p>	Enlèvement des explosifs — unité de fabrication
Removal of explosives from transport unit	<p>(5) All explosives and raw material must be removed from a transport unit as soon as the circumstances permit after their transport is completed. A transport unit that contains explosives must be attended in person. However, it may be left unattended during a thunderstorm.</p>	<p>(5) Les explosifs et les matières premières sont retirés de l'unité de transport dès que possible après leur transport. L'unité de transport contenant des explosifs est surveillée en personne. Toutefois, elle n'a pas à être surveillée pendant un orage.</p>	Enlèvement des explosifs — unité de transport
Destruction of waste and contaminated material	<p>(6) All explosives waste and explosives-contaminated material must be destroyed in a manner that does not increase the likelihood of an accidental ignition during or after the destruction.</p>	<p>(6) Les déchets d'explosifs et les matières contaminées par des explosifs sont détruits de manière à ne pas augmenter la probabilité d'un allumage accidentel pendant et après leur destruction.</p>	Destruction des déchets et des matières contaminées

Decontamination

(7) Any building or equipment that is no longer being used to manufacture explosives must be *decontaminated as soon as the circumstances permit. The building or equipment must be inspected by a supervisor to verify that it no longer contains any explosives.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

Process unit records

66. (1) A record must be made for each period during which a process unit operates. The record must be kept for two years after the date on which it is made and must include the following information:

- (a) for each unit,
 - (i) the dates on which the period of its operation began and ended,
 - (ii) a short description of the *explosives, and the properties of the explosives, manufactured during the period,
 - (iii) the quantity of explosives manufactured, and
 - (iv) the maintenance of and repairs to the unit, the dates on which the work was carried out and the name of the worker who did the work; and
- (b) for any equipment in the unit whose malfunction could increase the likelihood of an ignition,
 - (i) the dates on which the period of its operation began and ended,
 - (ii) the manufacturing operations for which the equipment was used, and
 - (iii) the maintenance of and repairs to the equipment, the dates on which the work was carried out and the name of the person who did the work.

Décontamination

(7) Les bâtiments et l'équipement qui ne sont plus utilisés pour fabriquer des explosifs sont *décontaminés dès que possible. Un superviseur les inspecte pour s'assurer qu'ils ne contiennent plus d'explosifs.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Dossier — unité de fabrication

66. (1) Un dossier est créé pour chaque période de fonctionnement de l'unité de fabrication et est conservé pendant deux ans après la date de sa création. Il contient les renseignements suivants :

- a) à l'égard de l'unité de fabrication :
 - (i) la date à laquelle la période de fonctionnement a débuté et celle à laquelle elle a pris fin,
 - (ii) une description sommaire des *explosifs fabriqués et de leurs propriétés,
 - (iii) la quantité d'explosifs fabriqués,
 - (iv) les travaux de réparation et d'entretien qui y ont été effectués, les dates auxquelles ils l'ont été, ainsi que le nom du travailleur qui les a effectués;
- b) à l'égard de tout équipement, dans l'unité de fabrication, dont la défaillance peut augmenter la probabilité d'un allumage :
 - (i) la date à laquelle la période de fonctionnement a débuté et celle à laquelle elle a pris fin,
 - (ii) les opérations de fabrication auxquelles il a servi,
 - (iii) les travaux de réparation et d'entretien qui ont été effectués sur lui, la date à laquelle ils ont été effectués,

Decontamination records	<p>(2) A record must be made for each *decontamination of equipment that was used in a process unit. The record must describe the contamination and the means of decontamination and include the names of the workers who carried out the decontamination and the name of the supervisor who inspected the equipment after the decontamination. The record must be kept for two years after the date on which the equipment is disposed of.</p>	<p>ainsi que le nom des personnes qui les ont effectués.</p>	Dossier de décontamination
Thunderstorms	<p>67. (1) On the approach of and during a thunderstorm, the following procedures must be followed:</p> <p>(a) all manufacturing operations in a process unit that can be safely shut down must be shut down;</p> <p>(b) all entrances to any factory magazine containing *explosives must be closed;</p> <p>(c) any transport unit containing explosives must be immediately moved to an isolated safe place; and</p> <p>(d) all people at the factory or satellite site must be immediately moved to a safe place and, until the storm passes, must not be permitted to return.</p>	<p>67. (1) À l'approche d'un orage et pendant celui-ci, la procédure ci-après est suivie :</p> <p>a) toutes les opérations de fabrication dans l'unité de fabrication qui peuvent être interrompues en toute sécurité le sont;</p> <p>b) toutes les entrées de la poudrière de fabrique contenant des *explosifs sont fermées;</p> <p>c) toute unité de transport contenant des explosifs est immédiatement placée dans un lieu sécuritaire et isolé;</p> <p>d) les personnes qui se trouvent à la fabrique et à tout site satellite sont évacuées sans délai vers un lieu sécuritaire et, jusqu'à ce que l'orage soit passé, il leur est interdit — y compris par une action ou un moyen matériel — de retourner à la fabrique ou au site satellite.</p>	Orage
Process units	<p>(2) However, any manufacturing operation in a process unit that could, if stopped, increase the likelihood of harm to people or property may be carried on during a</p>	<p>(2) Toutefois, toute opération de fabrication dans l'unité de fabrication dont l'interruption pourrait augmenter la probabilité d'effets néfastes pour les personnes ou les biens peut être poursuivie pendant un orage</p>	Unité de fabrication

thunderstorm until the operation can be safely shut down.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

jusqu'à ce qu'il soit possible d'y mettre fin en toute sécurité.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Maintenance

68. (1) Every process unit, factory magazine and transport unit and all equipment that is used to manufacture *explosives must be maintained in good operating condition.

68. (1) Chaque unité de fabrication, poudrière de fabrique, unité de transport et équipement utilisé pour la fabrication d'*explosifs sont maintenus en bon état de fonctionnement.

Entretien

Servicing during use

(2) Minor servicing of a process unit, factory magazine or transport unit, or of equipment that is used to manufacture explosives, may be done while the unit, magazine or equipment is in use if the following requirements are met:

(2) Des travaux d'entretien mineurs peuvent être effectués pendant l'exploitation ou l'utilisation de l'unité de fabrication, de la poudrière de fabrique, de l'unité de transport ou de l'équipement utilisé pour la fabrication d'explosifs, si les conditions ci-après sont réunies :

Entretien pendant les opérations

(a) the servicing is routine and is integral to the use of the unit, magazine or equipment; and

a) il s'agit de travaux courants intégrés à l'exploitation ou à l'utilisation de l'unité, de la poudrière ou de l'équipement;

(b) the servicing is done by a competent person.

b) ils sont effectués par une personne compétente.

Work permit

(3) All other maintenance or repair work that is done at the factory or a satellite site in or to a process unit, factory magazine, transport unit or equipment that is used to manufacture explosives must be done by a competent person who has been issued a work permit by the licence holder.

(3) Dans le cas d'autres travaux d'entretien et de réparation effectués à la fabrique ou à un site satellite à l'égard d'une unité de fabrication, d'une poudrière de fabrique, d'une unité de transport ou d'un équipement utilisé pour des opérations de fabrication, ceux-ci sont effectués par une personne compétente possédant un permis de travail délivré par le titulaire de licence.

Permis de travail

Contents of work permit

(4) A work permit must set out the procedures to be followed during the maintenance or repair work and the measures that must be taken before, during and after the work to eliminate any possibility of an ignition.

(4) Le permis établit les procédures à suivre pour effectuer les travaux d'entretien et de réparation et les mesures à prendre avant, pendant et après ceux-ci pour éliminer toute possibilité d'un allumage.

Contenu du permis

Decontamination

(5) If any transport unit or equipment at the factory or a satellite site is contaminated, it must be *decontaminated at the facto-

(5) Toute unité de transport contaminée ou tout équipement contaminé qui doit subir des travaux d'entretien ou de réparation ou dont il doit être disposé à l'extérieur de

Décontamination

ry before it is taken outside the factory for maintenance, repair or disposal.

Work done outside factory or satellite site

(6) If maintenance or repair work is done outside the factory or a satellite site on manufacturing equipment whose malfunction could increase the likelihood of an ignition (for example, pumps or safety trips), it must be done by a competent person.

Logbook and work permits

(7) A logbook of all maintenance and repair work done in or to every process unit, factory magazine and transport unit, and to any manufacturing equipment whose malfunction could increase the likelihood of an ignition, must be kept for two years after the date on which the last entry is made. The work permits for this maintenance and repair work must also be kept for two years after the date on which the work is completed.

Progressive cavity pump logbook

(8) For each progressive cavity pump, a separate logbook that sets out the operating history of the pump and the maintenance and repair work done to it must be kept at the factory for the life of the pump.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

Signs

Responsibilities of licence holder

69. A holder of a division 1 factory licence must ensure that the signage requirements set out in sections 70 to 72 are met at the factory and, if they also hold a satellite site certificate, at each satellite site.

la fabrique ou d'un site satellite est *décontaminé à la fabrique au préalable.

(6) Les travaux d'entretien ou de réparation effectués à l'extérieur de la fabrique ou d'un site satellite sur de l'équipement de fabrication dont la défaillance pourrait augmenter la probabilité d'un allumage (par exemple, pompes et mécanismes d'arrêt de sécurité) le sont par une personne compétente.

Travaux à l'extérieur de la fabrique ou d'un site satellite

(7) Un livret des travaux d'entretien et de réparation effectués à l'égard de l'unité de fabrication, de la poudrière de fabrique, de l'unité de transport ou de tout équipement de fabrication dont la défaillance pourrait augmenter la probabilité d'un allumage est créé et conservé pendant deux ans après la date de la dernière inscription qui y est faite. Les permis liés aux travaux d'entretien et de réparation sont conservés pendant deux ans après la fin du travail en question.

Livret et permis

(8) Un livret séparé pour chaque pompe à vis excentrée est créé et conservé à la fabrique pendant toute la durée de vie de la pompe. Le livret contient l'historique de l'utilisation de la pompe et les renseignements relatifs aux travaux d'entretien et de réparation effectués sur celle-ci.

Livret pour pompe à vis excentrée

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Panneaux d'affichage

69. Le titulaire d'une licence de fabrication de la section 1 veille à ce que les exigences prévues aux articles 70 à 72 visant l'affichage soient respectées à la fabrique et, s'il est également titulaire d'un certificat de site satellite, à chacun des sites satellites.

Responsabilités du titulaire de licence

Signs

70. A sign that warns against unauthorized entry must be posted at each entrance to a factory or satellite site in a clearly visible location. The sign must also warn of danger from *explosives and indicate the precautions that must be taken to eliminate the possibility of an accidental ignition.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

70. Un panneau interdisant l'accès non autorisé est apposé dans un endroit bien en vue à chaque entrée de la fabrique ou d'un site satellite. Il contient un avertissement sur les dangers que peuvent poser les *explosifs et indique les précautions à prendre pour éliminer toute possibilité d'un allumage accidentel.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Panneau

Exterior signs — process units and factory magazines

71. (1) On the outside of each process unit and factory magazine, a sign that sets out either the number, letter or distinctive name specified in the division 1 factory licence or satellite site certificate for that unit or magazine or the activities for which the unit or magazine is used, must be posted at each entrance in a clearly visible location.

71. (1) Le numéro, la lettre ou le nom distinctif de l'unité de fabrication ou de la poudrière de fabrique précisé dans la licence de fabrique de la section 1 ou le certificat de site satellite ou les activités auxquelles l'unité ou la poudrière est affectée sont affichés sur un panneau apposé à l'extérieur de chaque unité de fabrication et de chaque poudrière, dans un endroit bien en vue à chacune de ses entrées.

Panneau extérieur — unité de fabrication et poudrière de fabrique

Interior signs — process units and factory magazines

(2) On the inside of each process unit and factory magazine, a sign that sets out the following information must be posted at the main entrance in a clearly visible location:

(2) Les renseignements ci-après sont affichés sur un panneau apposé à l'intérieur de chaque unité de fabrication ou poudrière de fabrique, dans un endroit bien en vue à l'entrée principale :

Panneau intérieur — unité de fabrication et poudrière de fabrique

(a) the quantity of each type of *explosive and the quantity of raw material that are authorized to be in the unit or magazine at any one time;

a) la quantité de chaque type d'*explosifs et la quantité de matières premières autorisés à se trouver à tout moment dans l'unité ou dans la poudrière;

(b) the number of people who are authorized to be in the unit or magazine at any one time; and

b) le nombre de personnes autorisées à se trouver à tout moment dans l'unité ou la poudrière;

(c) any other conditions or restrictions specified in the licence or certificate that apply to the unit or magazine.

c) toute autre condition ou restriction mentionnée dans la licence ou le certificat à l'égard de l'unité ou de la poudrière.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Interior signs — raw material storage facilities

72. On the inside of each raw material storage facility, a sign that sets out the raw material, and the properties of the raw ma-

72. Les matières premières et les propriétés des matières premières, ainsi que la quantité de ces matières premières, autori-

Panneau — installation de stockage de matières premières

terial, that is authorized to be stored in the facility, and the quantity of raw material that is authorized to be stored at any one time, must be posted at the main entrance in a clearly visible location. The sign must also indicate the precautions that must be taken to eliminate the possibility of an ignition of the raw materials.

Labelling

Responsibilities of licence holder

73. A holder of a division 1 factory licence must ensure that the labelling requirements set out in section 74 are met at the factory and, if they also hold a satellite site certificate, at each satellite site.

Information on explosives

74. (1) The following information must be displayed on each explosive that is manufactured at the factory or satellite site:

- (a) the name and address of the person who obtained the explosive's authorization;
- (b) the date of its manufacture and, if the manufacturer carries out manufacturing operations in shifts, the shift during which it was manufactured;
- (c) its trade name; and
- (d) instructions, in both English and French, for its safe handling, storage, use and destruction.

Manner of displaying information

- (2) The information must be
 - (a) legibly printed on the explosive;
 - (b) legibly printed on a label affixed to the explosive, if it is not possible to comply with paragraph (a);
 - (c) contained in a barcode or matrix code that is printed on the explosive, or on a label affixed to it, and can be read

sées à se trouver à tout moment dans chaque installation de stockage de matières premières sont affichés sur un panneau apposé à l'intérieur de l'installation, dans un endroit bien en vue à l'entrée principale. Le panneau indique également les précautions à prendre pour éliminer toute possibilité d'allumage des matières premières.

Inscriptions

Responsabilités du titulaire de licence

73. Le titulaire d'une licence de fabrication de la section 1 veille à ce que les exigences prévues à l'article 74 visant les inscriptions soient respectées à la fabrique et, s'il est également titulaire d'un certificat de site satellite, à chacun des sites satellites.

Inscriptions sur l'explosif

74. (1) Les renseignements ci-après sont inscrits sur chaque explosif qui a été fabriqué à la fabrique ou à un site satellite :

- a) les nom et adresse du titulaire de l'autorisation de celui-ci;
- b) la date de fabrication et, si le fabricant effectue ses opérations de fabrication par quarts, le quart de fabrication visé;
- c) le nom commercial de l'explosif;
- d) les instructions concernant la maintenance, le stockage, l'utilisation et la destruction sécuritaires de l'explosif, en français et en anglais.

Façon d'inscrire les renseignements

- (2) Les renseignements sont :
 - a) inscrits lisiblement sur chaque explosif;
 - b) inscrits lisiblement sur l'étiquette apposée à l'explosif, dans le cas où il n'est pas possible de se conformer à l'alinéa a);

by a device that is available to the general public (for example, a smartphone), if it is not possible to comply with paragraphs (a) and (b); or

(d) legibly printed on the packaging containing the explosive or on a label affixed to the packaging, if it is not possible to comply with paragraphs (a) to (c).

c) contenus dans un code à barre ou un code matriciel qui est imprimé sur l'explosif ou sur l'étiquette apposée à celui-ci et qui peut être lu par un dispositif accessible au grand public (par exemple, un téléphone intelligent), dans le cas où il n'est pas possible de se conformer aux alinéas a) et b);

d) inscrits lisiblement sur l'emballage de l'explosif ou sur l'étiquette apposée à celui-ci, dans le cas où il n'est pas possible de se conformer aux alinéas a) à c).

Information on packaging

(3) The following information must be legibly printed on the packaging, or on a label affixed to the packaging, of the explosive:

(a) the words “Explosives/Explosifs”, “Fireworks/Pièces pyrotechniques”, “Pyrotechnics/Pièces pyrotechniques” or “Rocket Motors/Moteurs de fusée”, as the case may be, on the outer packaging and any inner packaging; and

(b) the trade name and classification of the explosive and the name and address of the person who obtained its authorization on the outer packaging.

Information on industrial explosives

(4) The manufacturer's division 1 factory licence number must be printed in a legible and permanent manner on the outer packaging of every industrial explosive.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

Safety of Workers and Visitors

Responsibilities of licence holder

75. A holder of a division 1 factory licence must ensure that the worker and visitor safety requirements set out in sections 76 to 79 are met at the factory and, if they also hold a satellite site certificate, at each satellite site.

Inscriptions sur l'emballage

(3) Les renseignements ci-après sont inscrits lisiblement sur l'emballage de l'explosif ou sur l'étiquette apposée à celui-ci :

a) les mots « Explosifs/Explosives », « Pièces pyrotechniques/Fireworks », « Pièces pyrotechniques/Pyrotechnics » ou « Moteurs de fusée/Rocket Motors », selon le cas, sur l'emballage ou l'étiquette extérieur et sur tout emballage ou étiquette intérieur;

b) le nom commercial et la classe de l'explosif, ainsi que les nom et adresse du titulaire de l'autorisation de celui-ci, sur l'emballage ou l'étiquette extérieur.

Inscription sur l'explosif industriel

(4) Le numéro de licence de fabrication de la section 1 du fabricant est inscrit, de manière lisible et indélébile, sur l'emballage extérieur de tout *explosif industriel.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Mesures de sécurité à l'égard des travailleurs et des visiteurs

Responsabilités du titulaire de licence

75. Le titulaire d'une licence de fabrication de la section 1 veille à ce que les exigences prévues aux articles 76 à 79 à l'égard de la sécurité des travailleurs et des visiteurs soient respectées à la fabrique et,

Access	<p>76. (1) Only people authorized by the holder of a division 1 factory licence may have access to the factory or a satellite site.</p>	<p>s'il est également titulaire d'un certificat de site satellite, à chacun des sites satellites.</p>	<p>76. (1) Seules les personnes autorisées par le titulaire de la licence de fabrication de la section 1 ont accès à la fabrique et à tout site satellite.</p>	Accès
Orientation sessions	<p>(2) A visitor may be authorized to enter the factory or a satellite site only if they have attended an orientation session on visitor safety within the 12 months before the date on which they enter. If any of the safety procedures have changed since their last orientation session, they must attend a new session before their entry is authorized.</p>	<p>(2) Seul le visiteur qui, dans les douze derniers mois, a suivi une séance d'orientation sur les mesures relatives à la sécurité des visiteurs sur les lieux de la fabrique ou d'un site satellite peut être autorisé à y entrer. Toutefois, si, depuis qu'il a suivi la séance, les mesures ont été modifiées, il en suit une nouvelle avant d'être autorisé à entrer.</p>	<p>(2) Les visiteurs peuvent être autorisés à entrer dans toute partie de la fabrique ou de tout site satellite, à la condition qu'ils aient au moins 17 ans et soient sous la supervision d'une personne compétente.</p>	Séance d'orientation
Visitors — general public	<p>(3) A visitor may be authorized to enter any part of the factory or a satellite site if they are at least 17 years old and remain under the supervision of a competent person.</p>	<p>(3) Les visiteurs peuvent être autorisés à entrer dans toute partie de la fabrique ou de tout site satellite, à la condition qu'ils aient au moins 17 ans et soient sous la supervision d'une personne compétente.</p>	<p>(3) Il est exigé du travailleur et du visiteur de porter les dispositifs, les vêtements et l'équipement de protection personnelle requis pour les protéger des dangers auxquels ils pourraient être exposés.</p>	Visites
Lists of personal protective equipment	<p>77. (1) Up-to-date lists of the personal protective equipment, clothing and devices that are needed to protect workers and visitors from the hazards to which they could be exposed while at the factory or a satellite site must be maintained and must be made available to all workers and visitors.</p>	<p>(2) Every worker and visitor must be required to wear the personal protective equipment, clothing and devices that are needed to protect them.</p>	<p>(2) Il est exigé du travailleur et du visiteur de porter les dispositifs, les vêtements et l'équipement de protection personnelle requis pour les protéger des dangers auxquels ils pourraient être exposés.</p>	Listes — équipement de protection
Personal protective equipment	<p>(2) Every worker and visitor must be required to wear the personal protective equipment, clothing and devices that are needed to protect them.</p>	<p>(3) Every worker and visitor must be required to confine or cover any loose hair and confine, cover or remove any loose clothing, jewellery or other accessories if the hair, clothing or accessories could increase the likelihood of an ignition or the likelihood of harm to the worker or visitor.</p>	<p>(3) Il est exigé du travailleur et du visiteur qui portent les cheveux détachés, des vêtements amples, des bijoux ou d'autres accessoires de les attacher, de les couvrir ou de les enlever, selon le cas, si les cheveux, les vêtements ou les accessoires pourraient augmenter la probabilité d'un</p>	Équipement de protection
Hair, clothing and accessories	<p>(3) Every worker and visitor must be required to confine or cover any loose hair and confine, cover or remove any loose clothing, jewellery or other accessories if the hair, clothing or accessories could increase the likelihood of an ignition or the likelihood of harm to the worker or visitor.</p>			Cheveux, habillement et accessoires

Electronic devices	<p>(4) Every worker and visitor must be required to deactivate any electronic device in their possession (for example, a cell-phone or two-way radio) in any part of the factory or a satellite site where the device, if activated, could increase the likelihood of an ignition.</p>	<p>allumage ou d'effets néfastes pour le travailleur ou le visiteur.</p>	<p>(4) Il est exigé du travailleur et du visiteur de désactiver tout dispositif électronique (par exemple, téléphone cellulaire et radio bidirectionnelle) en leur possession dans les endroits de la fabrique ou de tout site satellite où de tels dispositifs, s'ils étaient activés, pourraient augmenter la probabilité d'un allumage.</p>	Dispositifs électroniques
Performance-diminishing substance	<p>78. A worker or visitor must not be authorized to enter the factory or a satellite site if there are reasonable grounds to believe that they are under the influence of or carrying alcohol or another performance-diminishing substance. However, a worker or visitor who has taken a prescription drug may be permitted to enter if they have medical proof that the drug is needed and that it will not impede their ability to carry out their functions or to visit safely.</p>	<p>78. Un travailleur ou un visiteur ne peut être autorisé à entrer dans la fabrique ou dans un site satellite s'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est sous l'effet de l'alcool ou d'une autre substance qui diminue sa capacité d'exercer ses fonctions ou de visiter ou qu'il a sur lui une telle substance. Le travailleur ou le visiteur qui a pris un médicament sur ordonnance peut être autorisé à y entrer s'il possède une preuve médicale attestant que le médicament est nécessaire et ne diminuera pas sa capacité d'exercer ses fonctions ou de visiter en toute sécurité.</p>	Alcool ou autre substance	
No smoking	<p>79. (1) Smoking must be prohibited at the factory and any satellite site.</p>	<p>79. (1) Il est interdit de permettre à toute personne de fumer à la fabrique ou à tout site satellite.</p>	Interdiction de fumer	
No fire-producing devices	<p>(2) Fire-producing devices (for example, matches and lighters) must not be permitted in the factory or any satellite site unless they are authorized by the division 1 factory licence or satellite site certificate.</p>	<p>(2) Seuls les dispositifs d'allumage (par exemple, allumettes et briquets) mentionnés dans la licence de fabrique de la section 1 ou dans le certificat de site satellite peuvent être autorisés à la fabrique ou à tout site satellite.</p>	Dispositifs d'allumage	
Training		Formation		
Responsibilities of licence holder	<p>80. A holder of a division 1 factory licence must ensure that the training requirements for workers set out in sections 81 to 84 are met at the factory and, if they also hold a satellite site certificate, at each satellite site.</p>	<p>80. Le titulaire d'une licence de fabrique de la section 1 veille à ce que les exigences prévues aux articles 81 à 84 visant la formation des travailleurs soient respectées à la fabrique et, s'il est égale-</p>	Responsabilités du titulaire de licence	

Employees' qualifications	<p>81. Every employee at a factory or satellite site must be required to meet the following requirements:</p> <p>(a) they must be a competent person; or</p> <p>(b) they must be at least 17 years old, participating in the training program referred to in section 82 and under the direct supervision of a competent person.</p>	<p>ment titulaire d'un certificat de site satellite, à chacun des sites satellites.</p> <p>81. Il est exigé que chaque employé à la fabrique ou à un site satellite soit l'une des deux choses suivantes :</p> <p>a) une personne compétente;</p> <p>b) une personne âgée d'au moins 17 ans qui participe au programme de formation mentionné à l'article 82 et qui est sous la supervision directe d'une personne compétente.</p>	Compétences des employés
Training program	<p>82. (1) Every employee must be trained to carry out their duties at the factory or a satellite site in a safe and lawful manner. The training must be given by a competent person.</p>	<p>82. (1) Chaque employé à la fabrique ou à un site satellite reçoit une formation par une personne compétente sur la façon d'exercer ses fonctions en toute sécurité et légalité.</p>	Programme de formation
Contents of training	<p>(2) The training must include all information necessary to ensure the security of the factory or satellite site and the safety of the employee, other people at the factory or site and the general public. It must also include a review of the <i>Explosives Act</i>, these Regulations and the division 1 factory licence or satellite site certificate.</p>	<p>(2) La formation offre toute l'information nécessaire pour assurer la sûreté de la fabrique ou du site satellite, ainsi que la sécurité de l'employé, celle des autres personnes qui s'y trouvent et du public. La <i>Loi sur les explosifs</i> et le présent règlement seront également passés en revue, de même que la licence de fabrique de la section 1 ou le certificat de site satellite.</p>	Contenu de la formation
Certification	<p>83. (1) A holder of a division 1 factory licence must certify as trained any employee who is at least 18 years old if</p> <p>(a) the employee has completed the training referred to in section 82; or</p> <p>(b) the holder has reasonable grounds to believe that the employee understands the hazards to which they could be exposed at the factory or satellite site and is competent to carry out their duties in a manner that is safe, lawful and ensures the security of the site.</p>	<p>83. (1) Le titulaire d'une licence de fabrique de la section 1 atteste que l'employé possède la formation requise s'il est âgé d'au moins 18 ans et si l'une des conditions suivantes est remplie :</p> <p>a) l'employé a terminé avec succès la formation prévue à l'article 82;</p> <p>b) le titulaire de la licence a des motifs raisonnables de croire que l'employé comprend les dangers auxquels il pourrait être exposé à la fabrique ou à un site satellite et est en mesure d'exercer ses fonctions en toute sécurité et légalité et de façon à veiller à la sûreté de la fabrique.</p>	Attestation de formation

Form and contents

(2) Evidence of an employee's certification may be either a training record or a document signed by the person who provided the training or, in the case provided for in paragraph (1)(b), by the holder of the division 1 factory licence. It must be given to the employee and record the employee's name, the operating procedures the employee is competent to carry out and the date on which the certification will expire.

(2) L'attestation de formation est un dossier de formation ou tout autre document signé par la personne qui a donné la formation ou, dans le cas prévu à l'alinéa (1)b), par le titulaire de la licence de fabrication de la section 1, et elle est remise à l'employé. Elle contient le nom de l'employé, les procédures d'exploitation que l'employé est en mesure d'effectuer et la date d'expiration de l'attestation.

Forme et contenu

Expiry

(3) An employee's training certification must expire not more than five years after the date of the certification. If a change occurs in the operating procedures for which the employee was certified, the employee must be trained in the new operating procedures but the expiry date of the certification must remain the same.

(3) La durée de validité de l'attestation est d'au plus cinq ans après la date de l'attestation. En cas de modification des procédures d'exploitation pour lesquelles l'employé a reçu l'attestation, celui-ci suit une nouvelle formation mais la date d'expiration demeure inchangée.

Durée de validité

Records

(4) A training record and a record of work experience must be made and kept up to date for each employee at the factory or satellite site where they perform their duties. These records must be kept for two years after the date on which the employee's certification expires.

(4) Le dossier de formation et un relevé de l'expérience de travail sont créés, tenus à jour et conservés, pour chaque employé, à la fabrique ou au site satellite où il exerce ses fonctions pendant deux ans après la date d'expiration de l'attestation.

Dossier

Training and supervision

84. Every worker at a factory or satellite site who is not an employee must

(a) be trained to carry out their work in a manner that is safe and lawful and ensures the security of the factory or satellite site; and

(b) remain under the supervision of a competent person while at the factory or satellite site.

84. Chaque travailleur, à une fabrique ou à un site satellite, qui n'est pas un employé :

a) reçoit une formation sur la façon d'exercer ses fonctions en toute sécurité et légalité et de façon à veiller à la sûreté de la fabrique ou du site satellite;

b) est sous la supervision d'une personne compétente pendant qu'il est à la fabrique ou à un site satellite.

Formation et supervision

Operation of the Factory or Satellite Site

Exploitation de la fabrique ou du site satellite

Responsibilities of licence holder

85. A holder of a division 1 factory licence must ensure that the operational requirements set out in sections 86 to 91 are

85. Le titulaire d'une licence de fabrication de la section 1 veille à ce que les exigences prévues aux articles 86 à 91 vi-

Responsabilités du titulaire de licence

met at the factory and, if they also hold a satellite site certificate, at each satellite site.

sant l'exploitation soient respectées à la fabrique et, s'il est également titulaire d'un certificat de site satellite, à chacun des sites satellites.

Operating procedures

86. (1) Operating procedures, including procedures to minimize the likelihood of an accidental ignition, must be put in place for every manufacturing operation.

86. (1) Des procédures d'exploitation sont mises en oeuvre pour toutes les opérations de fabrication, notamment les procédures pour réduire au minimum la probabilité d'un allumage accidentel.

Procédures d'exploitation

Update of procedures

(2) The operating procedures must be kept up to date and reviewed annually. If a manufacturing operation is to be changed, the procedures for carrying out that operation must be reviewed and modified as needed before the change is implemented.

(2) Les procédures d'exploitation sont tenues à jour et elles sont revues une fois l'an. Dans le cas où une opération de fabrication sera modifiée, les procédures pour l'effectuer sont revues et modifiées, au besoin, au préalable.

Mise à jour des procédures

Management of change

87. (1) Before any temporary or permanent technological or organizational change to manufacturing operations is implemented, an evaluation of the risk that the change could increase the likelihood of an ignition or a security incident must be carried out and a management of change procedure must be put in place for each change that could increase the likelihood of an ignition or a security incident.

87. (1) Avant la mise en oeuvre de tout changement technologique ou organisationnel lié aux opérations de fabrication, qu'il soit temporaire ou permanent, une évaluation de l'augmentation de la probabilité d'un allumage ou d'un incident lié à la sûreté est effectuée et une procédure de gestion des changements est mise en oeuvre pour tout changement qui pourrait augmenter une telle probabilité.

Gestion du changement

Approval of change

(2) Each change must be approved by the holder of the division 1 factory licence before it is made.

(2) Chaque changement est approuvé par le titulaire de la licence de fabrique de la section 1 avant d'être apporté.

Approbation des changements

Record

(3) A record of each change must be kept for two years after the date on which the change is made.

(3) Un dossier de chaque changement est créé et conservé pendant deux ans après la date du changement.

Dossier

Security plan

88. (1) If a security plan was included in the application for a division 1 factory licence or a satellite site certificate, it must be implemented and a copy of the plan must be kept at the factory or satellite site.

88. (1) Tout plan de sûreté qui était contenu dans la demande de licence de la section 1 ou de certificat de site satellite est mis en oeuvre et une copie du plan est gardée à la fabrique ou au site satellite.

Plan de sûreté

Change of circumstance

(2) The security plan must be updated to reflect any change in circumstances that could adversely affect the security of the factory or satellite site. A copy of the up-

(2) En cas de changement des circonstances qui pourrait avoir un effet néfaste sur la sûreté de la fabrique ou du site satellite, le plan est mis à jour. Une copie à jour

Changement de circonstances

dated plan must be kept at the factory and satellite site and another copy must be sent to the Chief Inspector of Explosives as soon as the circumstances permit.

du plan est gardée à la fabrique ou au site satellite et une autre est envoyée à l'inspecteur en chef des explosifs dès que possible.

Copy

(3) A copy of the most recent version of the plan must be made available to the people who are responsible for implementing it.

(3) Une copie de la version la plus récente du plan est mise à la disposition des personnes qui auront à le mettre en oeuvre.

Copie

Audits

89. (1) All operating procedures must be routinely audited. Every audit must include the following verifications:

89. (1) Les procédures d'exploitation sont régulièrement vérifiées. La vérification porte notamment sur les éléments suivants :

Vérification

(a) whether facilities and equipment are being operated and maintained in a manner that ensures the security of the factory or satellite site and minimizes the likelihood of harm to people and property; and

a) l'utilisation et l'entretien des installations et de l'équipement, afin de garantir qu'ils sont faits de façon sûre et réduisent au minimum la probabilité d'effets néfastes pour les personnes ou les biens;

(b) whether these Regulations and the terms and conditions of the division 1 factory licence and any satellite site certificate are being complied with.

b) le respect du présent règlement et des conditions de la licence de fabrique de la section 1 et de tout certificat de site satellite.

Corrections

(2) Any deficiency found during an audit must be corrected as soon as the circumstances permit.

(2) Tout manquement révélé par la vérification est corrigé dès que possible.

Corrections

Record

(3) A record of each audit must be made and the record must include a copy of the action plan to correct any deficiencies found and set out the corrections made. It must be kept for two years after the date on which the audit is conducted.

(3) Un dossier de chaque vérification, qui inclut une copie du plan d'action visant à corriger tout manquement et fait état des mesures correctives prises, est créé et conservé pendant deux ans après la date de la vérification.

Dossier

Audit procedure

(4) A procedure must be put in place to ensure that the audits are conducted in a complete and timely manner.

(4) Une procédure est mise en oeuvre pour permettre de veiller à ce que les vérifications soient menées à terme et ce, en temps opportun.

Procédure de vérification

Records

90. (1) A record of each *explosive in the factory or at a satellite site (including any explosive that is used as raw material) must be kept for two years after the date on

90. (1) Un dossier de chaque *explosif dans la fabrique ou à un site satellite — y compris les explosifs utilisés comme matières premières — est créé et conservé pendant deux ans après la date de son éta-

Dossier

which the record is made. It must set out, for each explosive,

- (a) the trade name and a short description of the explosive and its properties;
- (b) if the explosive was received, the quantity received and the date of reception;
- (c) if the explosive was used to manufacture another explosive, the quantity used and the date of use;
- (d) if the explosive was manufactured at the factory or a satellite site, the quantity manufactured and the date of manufacture;
- (e) if the explosive was stored, the quantity stored, the magazine in which it was stored and the dates on which it was placed in and removed from the magazine;
- (f) if the explosive was shipped from the factory or a satellite site, the quantity shipped, the date of shipment and the name and address of the person to whom it was shipped; and
- (g) if the explosive was destroyed at the factory, the quantity destroyed and the date of destruction.

Inventory control systems

(2) Any system used for inventory control or tracking of an explosive must not increase the likelihood of an ignition.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

Copy — licence and certificates

91. (1) A copy of the division 1 factory licence and all documents referred to in the licence must be kept at the factory. A copy of the satellite site certificate and all documents referred to in the certificate must be kept at each satellite site.

blissement. Le dossier contient, à l'égard de chaque explosif, les renseignements suivants :

- a) le nom commercial et une description sommaire de l'explosif et de ses propriétés;
- b) dans le cas où l'explosif a été reçu, la quantité reçue et la date de la réception;
- c) dans le cas où il a été utilisé pour fabriquer un autre explosif, la quantité utilisée et la date de l'utilisation;
- d) dans le cas où il a été fabriqué à la fabrique ou à un site satellite, la quantité fabriquée et la date de la fabrication;
- e) dans le cas où il a été stocké, la quantité stockée, la poudrière dans laquelle il a été stocké et la date d'entrée et la date de sortie de la poudrière;
- f) dans le cas où il a été expédié à partir de la fabrique ou d'un site satellite, la quantité expédiée, la date d'expédition, ainsi que le nom et l'adresse du destinataire;
- g) dans le cas où il a été détruit à la fabrique, la quantité détruite et la date de la destruction.

(2) Aucun système utilisé pour contrôler l'inventaire ou pour retracer un explosif n'augmente la probabilité d'un allumage.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Système d'inventaire

Copie de la licence et des certificats

91. (1) Une copie de la licence de fabrication de la section 1 et des documents qui y sont mentionnés est gardée à la fabrique. Une copie du certificat de site satellite et des documents qui y sont mentionnés est gardée à chaque site satellite.

Copy — this Division	(2) A copy of this Division must be made available to workers at the factory and each satellite site.	(2) Une copie de la présente section est mise à la disposition des travailleurs à la fabrique et à tout site satellite.	Copie de la présente section
Copy — operating procedures	(3) A copy of the operating procedures for each process unit, factory magazine and transport unit must be kept in the unit or magazine to which they relate and must be made available to the workers.	(3) Une copie des procédures d'exploitation applicables à chaque unité de fabrication, poudrière de fabrique et unité de transport est gardée dans l'unité ou la poudrière en question et est mise à la disposition des travailleurs.	Copie des procédures d'exploitation
Mobile Process Units		Unité de fabrication mobile	
Responsibilities of licence holder	92. A holder of a division 1 factory licence must ensure that the mobile process unit requirements set out in sections 93 to 100 are met at the factory and, if they also hold a satellite site certificate, at each satellite site.	92. Le titulaire d'une licence de fabrication de la section 1 veille à ce que les exigences prévues aux articles 93 à 100 visant les unités de fabrication mobiles soient respectées à la fabrique et, s'il est également titulaire d'un certificat de site satellite, à chacun des sites satellites.	Responsabilités du titulaire de licence
Structural requirements	93. (1) Every mobile process unit must be designed and constructed to conform to good engineering practices. It must be constructed in a manner that prevents the accumulation of *explosives or raw material in cracks and cavities and that minimizes the harm to people and property that could result from an ignition of the explosives or raw material. The construction materials must be *compatible with the explosives to be manufactured and transported and with the raw material to be used.	93. (1) L'unité de fabrication mobile est conçue et construite conformément aux bonnes pratiques d'ingénierie. Elle est construite de façon à prévenir l'accumulation d'*explosifs et de matières premières dans les fissures et les cavités et à réduire au minimum tout effet néfaste pour les personnes et les biens qui pourrait résulter de l'allumage des explosifs ou des matières premières. Les matériaux de construction sont *compatibles avec les explosifs qui y seront fabriqués et transportés, ainsi qu'avec les matières premières qui seront utilisées.	Exigences de construction
Means of escape	(2) Every mobile process unit must have a means of escape that will permit all people in the unit to leave it quickly and easily in an emergency.	(2) L'unité de fabrication mobile est pourvue d'un moyen d'évacuation permettant aux personnes qui s'y trouvent d'en sortir rapidement et facilement en cas d'urgence.	Moyen d'évacuation
Equipment	(3) All tools, equipment, hoses and hydraulic systems in or on a mobile process unit must be designed, constructed and in-	(3) Les outils, l'équipement, les boyaux et les systèmes hydrauliques de l'unité de fabrication mobile sont conçus, construits	Équipement

	<p>stalled to conform to good engineering practices.</p>	<p>et installés conformément aux bonnes pratiques d'ingénierie.</p>	
<p>Compatibility</p>	<p>(4) Every thing that is in or on a mobile process unit must be made from materials that are compatible with the explosives and raw material with which they could come into contact during manufacturing operations.</p>	<p>(4) Les objets dans l'unité de fabrication mobile ou sur celle-ci sont faits de matériaux compatibles avec les explosifs et les matières premières avec lesquels ils pourraient entrer en contact pendant les opérations de fabrication.</p>	<p>Compatibilité</p>
<p>Control of safety-critical parameters</p>	<p>(5) All equipment designed to control safety-critical parameters on pumps, and on other process equipment that puts energy into explosives, must be installed and maintained in good condition so that the equipment operates while the pumps and process equipment are in use.</p>	<p>(5) Tout équipement destiné à contrôler les paramètres essentiels à la sécurité des pompes et tout équipement de fabrication qui transmet de l'énergie aux explosifs sont installés et maintenus en bon état de fonctionnement de manière à être opérationnels lorsque les pompes et l'équipement de fabrication sont utilisés.</p>	<p>Contrôle des paramètres essentiels à la sécurité</p>
	<p>* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.</p>	<p>* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.</p>	
<p>Foreign matter</p>	<p>94. (1) If the likelihood of an ignition could be increased as a result of foreign matter (for example, bolts, gravel or grit) being present in or mixed with any raw material, or *explosive used as raw material, the material must be carefully examined and passed through a sieve or treated to remove or exclude the foreign matter before manufacturing operations begin.</p>	<p>94. (1) Dans le cas où la présence d'un corps étranger (par exemple, boulon, gravier ou petite matière abrasive) dans une matière première ou dans tout *explosif utilisé comme matière première — ou le mélange d'un tel corps avec une telle matière ou un tel explosif — pourrait augmenter la probabilité d'un allumage, la matière première ou l'explosif est, avant le début de toute opération de fabrication, soigneusement examiné puis tamisé ou traité de manière à en éliminer ou à en extraire le corps étranger.</p>	<p>Corps étrangers</p>
<p>Loading and unloading</p>	<p>(2) Explosives and raw material must not be loaded into or unloaded from a mobile process unit except at the factory or a satellite site or at a client site specified in the division 1 factory licence or satellite site certificate. However, in the case of a mechanical breakdown, unloading may be carried out at the location of the breakdown if the Minister of Natural Resources is notified of the breakdown and deter-</p>	<p>(2) L'unité de fabrication mobile n'est chargée d'explosifs et de matières premières et n'en est déchargée qu'à la fabrique, à un site satellite ou à un site client précisé dans la licence de fabrication de la section 1 ou le certificat de site satellite. Toutefois, en cas de panne mécanique, le déchargement peut se faire sur le lieu de la panne si le ministre des Ressources naturelles en est avisé et s'il conclut que des</p>	<p>Chargement et déchargement</p>

	mines that precautions that minimize the likelihood of ignition have been taken.	précautions qui réduisent au minimum la probabilité d'un allumage ont été prises.	
Loaded units to be attended	(3) A mobile process unit that contains explosives must be *attended in person except when it is at the factory or a satellite site.	(3) L'unité de fabrication mobile contenant des explosifs est *surveillée en personne lorsqu'elle ne se trouve pas à une fabrique ou à un site satellite.	Surveillance d'une unité contenant des explosifs
Storage — contaminated units	(4) A mobile process unit that has not been *decontaminated must be kept at the location specified in the licence or certificate.	(4) L'unité de fabrication mobile qui n'a pas été *décontaminée est gardée à un endroit précisé dans la licence de fabrique de la section 1 ou dans le certificat de site satellite.	Stockage d'une unité contaminée
Tanks and hoppers	(5) The explosives and raw material in the tanks and hoppers on a mobile process unit must be unloaded if the unit will not be used for three consecutive days. However, the fuel oil tank and prill hopper do not have to be unloaded. * Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.	(5) Dans le cas où l'unité de fabrication mobile ne sera pas utilisée pendant trois jours consécutifs, ses réservoirs et trémies contenant des explosifs et des matières premières sont déchargés. Toutefois, il n'est pas nécessaire de décharger le réservoir de fuel-oil et la trémie à sphérules. * Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.	Réservoirs et trémies
Unit unused	95. (1) A mobile process unit must be cleaned if it will not be used, or has not been used, for 30 consecutive days.	95. (1) L'unité de fabrication mobile qui ne sera pas utilisée ou n'a pas été utilisée pendant trente jours consécutifs est nettoyée.	Unité inutilisée
Removal from service	(2) A mobile process unit must be decontaminated before it is removed from service.	(2) L'unité de fabrication mobile est décontaminée avant sa mise hors service.	Mise hors service
Decontamination	(3) All decontamination of a mobile process unit must be carried out at the factory specified in the division 1 factory licence. After decontamination, a unit must be inspected by a supervisor to verify that it no longer contains any *explosives.	(3) L'unité de fabrication mobile est décontaminée à la fabrique mentionnée dans la licence de fabrique de la section 1. Un superviseur l'inspecte pour s'assurer qu'elle ne contient plus d'*explosifs.	Décontamination
Destruction of waste	(4) All explosives waste and explosives-contaminated material must be destroyed in a manner that does not increase the likelihood of an accidental ignition during or after the destruction. * Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.	(4) Les déchets d'explosifs et les matières contaminées par des explosifs sont détruits de manière à ne pas augmenter la probabilité d'un allumage accidentel pendant et après leur destruction. * Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.	Destruction des déchets

Operating procedures	<p>96. (1) Operating procedures, including procedures to minimize the likelihood of an ignition, must be put in place for every manufacturing operation to be carried out in a mobile process unit.</p>	<p>96. (1) Des procédures d'exploitation sont mises en oeuvre pour chaque opération de fabrication à effectuer dans l'unité de fabrication mobile, notamment les procédures visant à réduire au minimum la probabilité d'un allumage.</p>	Procédures d'exploitation
Copy	<p>(2) A copy of the operating procedures for each mobile process unit must be kept in the unit and must be made available to workers.</p>	<p>(2) Une copie des procédures d'exploitation applicables à chaque unité de fabrication mobile est gardée dans l'unité et est mise à la disposition des travailleurs.</p>	Copie
Process unit records	<p>97. (1) A record must be made for each period during which a mobile process unit operates. The record must be kept for two years after the date on which it is made and must include the following information:</p> <p>(a) the dates on which the period of its operation began and ended;</p> <p>(b) a short description of the *explosives manufactured during the period and of their properties;</p> <p>(c) the quantity of explosives manufactured; and</p> <p>(d) the maintenance of and repairs to the unit, the dates on which the work was carried out and the name of the person who did the work.</p>	<p>97. (1) Un dossier est créé pour chaque période de fonctionnement de l'unité de fabrication mobile et est conservé pendant deux ans après la date de sa création. Il contient les renseignements suivants :</p> <p>a) la date à laquelle la période de fonctionnement a débuté et celle à laquelle elle a pris fin;</p> <p>b) une description sommaire des *explosifs fabriqués et de leurs propriétés;</p> <p>c) la quantité d'explosifs fabriqués;</p> <p>d) les travaux de réparation et d'entretien qui ont été effectués sur l'unité de fabrication mobile, les dates auxquelles ils l'ont été, ainsi que le nom de la personne qui les a effectués.</p>	Dossier
Decontamination records	<p>(2) A record must be made for each *decontamination of equipment that is used in a mobile process unit. The record must describe the contamination and the means of decontamination and include the names of the workers who carried out the decontamination and the name of the supervisor who inspected the equipment after the decontamination. The record must be kept for two years after the date on which the equipment is disposed of.</p> <p>* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.</p>	<p>(2) Un dossier est créé pour chaque *décontamination d'équipement qui est utilisé dans l'unité de fabrication mobile. Il décrit la contamination et indique les moyens utilisés pour la décontamination, ainsi que le nom des travailleurs qui l'ont effectuée et le nom du superviseur qui a inspecté l'équipement après celle-ci. Le dossier est conservé pendant deux ans après la date à laquelle il a été disposé de l'équipement.</p> <p>* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.</p>	Dossier de décontamination

Maintenance	<p>98. (1) Every mobile process unit must be maintained in good operating condition.</p>	<p>98. (1) L'unité de fabrication mobile est maintenue en bon état de fonctionnement.</p>	Entretien
Servicing during use	<p>(2) Minor servicing of a mobile process unit may be done while it is in use if the following requirements are met:</p> <p>(a) the servicing is routine and integral to the use of the unit; and</p> <p>(b) the servicing is done by a competent person.</p>	<p>(2) Des travaux d'entretien mineurs peuvent être effectués à l'égard d'une unité de fabrication mobile pendant son utilisation, si les conditions ci-après sont réunies :</p> <p>a) il s'agit de travaux courants intégrés à l'utilisation de l'unité;</p> <p>b) ils sont effectués par une personne compétente.</p>	Entretien pendant les opérations
Work permit	<p>(3) All other maintenance or repair work, if it is done at the factory, must be carried out by a competent person who has been issued a work permit by the licence holder.</p>	<p>(3) Dans le cas d'autres travaux d'entretien et de réparation effectués à la fabrique, ceux-ci sont effectués par une personne compétente possédant un permis de travail délivré par le titulaire de licence.</p>	Permis de travail
Contents of work permit	<p>(4) A work permit must set out the procedures to be followed during the maintenance or repair work and the measures that must be taken before, during and after the work to eliminate any possibility of an ignition.</p>	<p>(4) Le permis établit les procédures à suivre pour effectuer les travaux d'entretien et de réparation et les mesures à prendre avant, pendant et après ceux-ci pour éliminer toute possibilité d'un allumage.</p>	Contenu du permis
Decontamination	<p>(5) A mobile process unit must be *decontaminated at the factory before it is taken outside the factory for maintenance or repair.</p>	<p>(5) Dans le cas où l'unité de fabrication mobile est déplacée à l'extérieur de la fabrique pour subir des travaux d'entretien ou de réparation, elle est *décontaminée à la fabrique au préalable.</p>	Décontamination
Work done outside factory	<p>(6) If maintenance or repair work is done outside the factory on manufacturing equipment that is in or on a mobile process unit and whose malfunction could increase the likelihood of an ignition (for example, pumps or safety trips), it must be done by a competent person.</p>	<p>(6) Les travaux d'entretien ou de réparation effectués à l'extérieur de la fabrique sur de l'équipement de fabrication qui est dans l'unité de fabrication mobile ou sur celle-ci dont la défaillance pourrait augmenter la probabilité d'un allumage (par exemple, pompes et mécanismes d'arrêt de sécurité) le sont par une personne compétente.</p>	Travaux à l'extérieur de la fabrique
Repairs at site of breakdown	<p>(7) In the case of a mechanical breakdown of a vehicle used as a mobile process unit, repairs to the vehicle may be done at</p>	<p>(7) Dans le cas où l'unité de fabrication mobile est un véhicule et que celui-ci subit une panne mécanique, les réparations liées</p>	Réparations sur les lieux de la panne

the location of the breakdown only if doing the repair work will not increase the likelihood of an ignition and the work is done by a competent person.

à cette panne peuvent être effectuées sur les lieux de la panne si elles n'augmenteront pas la probabilité d'un allumage et que les travaux sont effectués par une personne compétente.

Unloading and towing

(8) If doing the repair work could increase the likelihood of ignition, the unit must be towed to the factory for repair.

(8) Dans le cas où les réparations pourraient augmenter la probabilité d'un allumage, l'unité est remorquée jusqu'à la fabrique pour que les réparations y soient effectuées.

Déchargement et remorquage

Logbook and work permits

(9) A logbook of all maintenance and repair work done to a mobile process unit, or to any manufacturing equipment in or on the unit whose malfunction could increase the likelihood of an ignition, must be kept for two years after the date on which the last entry is made. The work permits for the maintenance and repair work must also be kept for two years after the date on which the work is completed. The logbook and permits must be kept at the factory.

(9) Un livret des travaux d'entretien et de réparation effectués à l'égard de l'unité de fabrication mobile ou de tout équipement dont la défaillance pourrait augmenter la probabilité d'un allumage est créé et conservé pendant deux ans après la date de la dernière inscription qui y est faite. Les permis liés aux travaux d'entretien et de réparation sont conservés pendant deux ans après la fin du travail en question. Le livret et les permis sont gardés à la fabrique.

Livret et permis

Progressive cavity pump logbook

(10) For each progressive cavity pump, a separate logbook that sets out the operating history of the pump and the maintenance and repair work done to it must be kept at the factory for the life of the pump.

(10) Un livret séparé pour chaque pompe à vis excentrée est créé et conservé à la fabrique pendant toute la durée de vie de la pompe. Le livret contient l'historique de l'utilisation de la pompe et les renseignements relatifs aux travaux d'entretien et de réparation effectués sur celle-ci.

Livret pour pompe à vis excentrée

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Use at client site

99. (1) A mobile process unit may be used to *manufacture *explosives at a client site, but only if the unit and the site are both specified in the division 1 factory licence or satellite site certificate.

99. (1) L'unité de fabrication mobile ne peut être utilisée pour *fabriquer des *explosifs à un site client que si l'unité et le site client sont mentionnés dans la licence de fabrique de la section 1 ou dans un certificat de site satellite.

Utilisation à un site client

Manufacturing operations

(2) All manufacturing operations at a client site must be carried out by a competent person.

(2) Les opérations de fabrication à un site client ne sont effectuées que par une personne compétente.

Opérations de fabrication

Precautions	<p>(3) Before manufacturing operations begin, every one at the client site must be informed of the precautions that must be taken while dewatering, driving over loaded boreholes, handling charging hose and carrying out charging operations.</p>	<p>(3) Avant le début des opérations de fabrication, les personnes au site client sont informées des précautions à prendre pendant le siphonage d'eau, le passage d'un véhicule au-dessus de trous de sautage contenant des explosifs, la manipulation du boyau de chargement et les opérations de chargement.</p>	Précautions
Hazards	<p>(4) Any thing or activity that could increase the likelihood of an accidental ignition must not be allowed within 15 m of a mobile process unit and its charging hose.</p>	<p>(4) Un objet ne peut se trouver dans un rayon de 15 m de l'unité de fabrication mobile et de son boyau de chargement, ni une activité y être exercée, si l'objet ou l'activité pourrait augmenter la probabilité d'un allumage accidentel.</p>	Objets ou activités dangereux
Performance-diminishing substance	<p>(5) A person must not be permitted to be within 15 m of a mobile process unit and its charging hose while the unit is operating if there are reasonable grounds to believe that the person is under the influence of or is carrying alcohol or another performance-diminishing substance. A person who has taken a prescription drug may be permitted to enter the area if they have medical proof that the drug is needed and will not impede their ability to function safely.</p>	<p>(5) Une personne ne peut être autorisée à entrer dans la zone située dans un rayon de 15 m d'une unité de fabrication mobile et de son boyau de chargement lorsque l'unité est utilisée s'il existe des motifs raisonnables de croire qu'elle est sous l'effet de l'alcool ou d'une autre substance qui diminue sa capacité de fonctionner ou qu'elle a sur elle une telle substance. La personne qui a pris un médicament sur ordonnance peut être autorisée à y entrer si elle possède une preuve médicale attestant que le médicament est nécessaire et ne diminuera pas sa capacité de fonctionner en toute sécurité.</p>	Alcool ou autre substance
No smoking	<p>(6) A person must not be permitted to smoke within 15 m of a mobile process unit and its charging hose.</p>	<p>(6) Il est interdit de permettre à toute personne de fumer dans un rayon de 15 m de l'unité de fabrication mobile et de son boyau de chargement.</p>	Interdiction de fumer
Thunderstorms	<p>(7) On the approach of a thunderstorm, if a mobile process unit is at the surface at a client site, all manufacturing operations in the unit must be shut down and all people in the vicinity of the unit must be immediately moved to a safe place. Until the storm passes, the operations must remain</p>	<p>(7) À l'approche d'un orage, si une unité de fabrication mobile se trouve à la surface d'un site client, les opérations de fabrication dans l'unité sont interrompues et les personnes qui se trouvent à proximité de l'unité sont évacuées sans délai vers un lieu sécuritaire. Jusqu'à ce que l'orage soit passé, les opérations demeurent interrom-</p>	Orage

shut down and the people must not be permitted to return to the vicinity of the unit.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

Packaging at satellite or client site

100. (1) Blasting explosives in bulk that are manufactured in a mobile process unit may be packaged at a satellite or client site, but only if the explosives

- (a) have been removed to prepare the unit for cleaning or *decontamination;
- (b) are to be used as samples for laboratory analysis;
- (c) have been used to calibrate the process equipment;
- (d) are to be used to charge boreholes that the unit cannot access during its operations at a client site; or
- (e) are to be used to charge boreholes that present unforeseen conditions rendering their use unsafe if they are left unpackaged.

Packaging

(2) The packaging must prevent the explosives from leaking or spilling and minimize the likelihood of an accidental ignition.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

Subdivision d

Requirements for Workers, Visitors and Other People

Factory and Satellite Site

Authorization to enter

101. (1) Before entering a factory or satellite site, every worker who is not an employee and every visitor must obtain the authorization of the holder of the division 1

pues et il est interdit aux personnes — y compris par une action ou un moyen matériel — de retourner à proximité de l'unité.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

100. (1) Les explosifs de sautage en vrac fabriqués dans une unité de fabrication mobile ne peuvent être emballés à un site satellite ou à un site client que dans les cas suivants :

- a) ils ont été enlevés de l'unité en vue de préparer celle-ci à son nettoyage ou à sa *décontamination;
- b) ils serviront d'échantillons à des fins d'analyse en laboratoire;
- c) ils ont servi à calibrer de l'équipement de fabrication;
- d) ils serviront au chargement de trous de sautage auxquels l'unité n'a pas accès pendant son utilisation à un site client;
- e) ils serviront au chargement de trous de sautage qui présentent des conditions inattendues rendant leur utilisation dangereuse s'ils ne sont pas emballés.

Emballage à un site satellite ou à un site client

(2) L'emballage utilisé empêche les fuites et les déversements d'explosifs et réduit au minimum la probabilité d'un allumage accidentel.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Sous-section d

Exigences visant les travailleurs, les visiteurs et les autres personnes

Fabrique et sites satellites

Emballage

Autorisation d'entrer

101. (1) Avant d'entrer dans une fabrique ou dans un site satellite, le travailleur, autre qu'un employé, ou le visiteur obtient l'autorisation du titulaire de la

factory licence. A visitor must be at least 17 years old.

licence de fabrique de la section 1. Le visiteur peut entrer à la condition qu'il ait au moins 17 ans.

Visitors

(2) While at a factory or satellite site, a visitor must remain under the supervision of a competent person.

(2) Pendant qu'il est dans la fabrique ou tout site satellite, le visiteur demeure sous la supervision d'une personne compétente.

Visites

Performance-diminishing substance

(3) A worker or visitor who is under the influence of or is carrying alcohol or another performance-diminishing substance must not enter a factory or satellite site. However, a worker or visitor who has taken a prescription drug may enter if they have medical proof that they need the drug and that it will not impede their ability to carry out their functions or to visit safely.

(3) Il est interdit au travailleur et au visiteur d'entrer dans une fabrique ou dans un site satellite lorsqu'il est sous l'effet de l'alcool ou d'une autre substance qui diminue sa capacité d'exercer ses fonctions ou de visiter ou s'il a sur lui une telle substance. Le travailleur ou le visiteur qui a pris un médicament sur ordonnance peut y entrer s'il possède une preuve médicale attestant que le médicament est nécessaire et ne diminuera pas sa capacité d'exercer ses fonctions ou de visiter en toute sécurité.

Alcool ou autre substance

Personal protective equipment

102. (1) Every worker and visitor at a factory or satellite site must wear the personal protective equipment, clothing and devices that are needed to protect them from the hazards to which they could be exposed.

102. (1) Le travailleur ou le visiteur qui se trouve à la fabrique ou à tout site satellite porte les dispositifs, les vêtements et l'équipement de protection personnelle requis pour le protéger des dangers auxquels il pourrait être exposé.

Équipement de protection

Hair, clothing and accessories

(2) Every worker and visitor must confine or cover any loose hair and confine, cover or remove any loose clothing, jewelry or other accessories if the hair, clothing or accessories could increase the likelihood of an ignition or the likelihood of harm to the worker or visitor.

(2) Le travailleur et le visiteur qui se trouvent à la fabrique ou au site satellite et qui portent les cheveux détachés, des vêtements amples, des bijoux ou d'autres accessoires les attachent, les enlèvent ou les couvrent, selon le cas, si les cheveux, les vêtements ou les accessoires pourraient augmenter la probabilité d'un allumage ou d'effets néfastes pour le travailleur ou le visiteur.

Cheveux, habillement et accessoires

Electronic devices

(3) Every worker and visitor must deactivate any electronic device in their possession (for example, a cellphone or two-way radio) in any part of a factory or satellite site where the device, if activated, could increase the likelihood of an ignition.

(3) Le travailleur et le visiteur désactivent tout dispositif électronique (par exemple, téléphone cellulaire et radio bidirectionnelle) en leur possession dans les endroits de la fabrique ou de tout site satellite où de tels dispositifs, s'ils étaient acti-

Dispositifs électroniques

		vés, pourraient augmenter la probabilité d'un allumage.	
Precautions	103. (1) Every worker and visitor at a factory or satellite site must take the precautions that they are directed to take to minimize the likelihood of an accidental ignition.	103. (1) Le travailleur et le visiteur qui se trouvent à la fabrique ou à tout site satellite prennent les précautions qui leur sont demandées pour réduire au minimum la probabilité d'un allumage accidentel.	Précautions
No smoking	(2) Workers and visitors must not smoke at a factory or satellite site.	(2) Il est interdit au travailleur et au visiteur de fumer à la fabrique ou à tout site satellite.	Interdiction de fumer
Worker qualifications	104. A worker at a factory or satellite site may carry out a task only if they <i>(a)</i> have been trained in that task and understand the hazards to which they could be exposed; or <i>(b)</i> are at least 17 years old, participating in a training program and under the direct supervision of a competent person.	104. Le travailleur à la fabrique ou à un site satellite ne peut exécuter une tâche que si, selon le cas : <i>a)</i> il a été formé pour cette tâche et comprend les dangers associés aux matières auxquelles il pourrait être exposé; <i>b)</i> il est âgé d'au moins 17 ans, participe à un programme de formation et est sous la supervision directe d'une personne compétente.	Compétences des travailleurs
	Client Sites	Sites clients	
Performance-diminishing substance	105. (1) A person at a client site must not be within 15 m of an operating mobile process unit and its charging hose if they are under the influence of or are carrying alcohol or another performance-diminishing substance. However, a person who has taken a prescription drug may enter the area if they have medical proof that they need the drug and that it will not impede their ability to function safely.	105. (1) Il est interdit à toute personne d'être dans la zone située dans un rayon de 15 m de l'unité de fabrication mobile et de son boyau de chargement lorsque l'unité est utilisée à un site client et que la personne est sous l'effet de l'alcool ou d'une autre substance qui diminue sa capacité de fonctionner ou qu'elle a sur elle une telle substance. La personne qui a pris un médicament sur ordonnance peut y entrer si elle possède une preuve médicale attestant que le médicament est nécessaire et ne diminuera pas sa capacité de fonctionner en toute sécurité.	Alcool ou autre substance
Hazards	(2) A person at a client site must not be in possession of any thing, or carry out any activity, within 15 m of a mobile process unit and its charging hose if the thing or	(2) Il est interdit, à un site client, d'avoir un objet dans un rayon de 15 m de l'unité de fabrication mobile et de son boyau de chargement, et d'y exercer une	Objets et activités dangereux

activity could increase the likelihood of an accidental ignition.

activité, si l'objet ou l'activité pourrait augmenter la probabilité d'un allumage accidentel.

DIVISION 2

SECTION 2

MANUFACTURING EXPLOSIVES UNDER A
DIVISION 2 FACTORY LICENCE OR A
MANUFACTURING CERTIFICATE

FABRICATION D'EXPLOSIFS AUTORISÉE PAR UNE
LICENCE DE FABRIQUE DE LA SECTION 2 OU PAR
UN CERTIFICAT DE FABRICATION

Interpretation

Définitions

Definitions

106. The following definitions apply in this Division.

106. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

Définitions

“competent person”
«*personne compétente*»

“competent person” means a person described in subsection 122(2).

«certificat de fabrication» Certificat délivré par le ministre des Ressources naturelles en vertu de l'alinéa 7(1)c) de la *Loi sur les explosifs* et autorisant une activité de fabrication mentionnée à l'article 107 à un lieu de travail.

«certificat de fabrication»
“*manufacturing certificate*”

“division 2 factory licence”
«*licence de fabrication de la section 2*»

“division 2 factory licence” means a licence that is issued by the Minister of Natural Resources under paragraph 7(1)(a) of the *Explosives Act* and authorizes a manufacturing activity referred to in subsection 83(2) at a workplace.

«licence de fabrication de la section 2» Licence délivrée par le ministre des Ressources naturelles en vertu de l'alinéa 7(1)a) de la *Loi sur les explosifs* et autorisant une activité de fabrication mentionnée au paragraphe 83(2) à un lieu de travail.

«licence de fabrication de la section 2»
“*division 2 factory licence*”

“manufacturing certificate”
«*certificat de fabrication*»

“manufacturing certificate” means a certificate that is issued by the Minister of Natural Resources under paragraph 7(1)(c) of the *Explosives Act* and authorizes an activity referred to in section 107 at a workplace.

«lieu de travail» Bâtiment, pièce ou secteur où est effectuée une activité visant la fabrication d'explosifs, y compris le stockage.

«lieu de travail»
“*workplace*”

“worker”
«*travailleur*»

“worker” means a person who is at a workplace to carry out a manufacturing operation or some other kind of work (for example, maintenance of facilities or repair of equipment) for the holder of a division 2 factory licence.

«personne compétente» Personne visée au paragraphe 122(2).

«personne compétente»
“*competent person*”

“workplace”
«*lieu de travail*»

“workplace” means a building, room or area where an activity involving the manufacture of *explosives, including their storage, is carried out.

«travailleur» Personne qui se trouve au lieu de travail pour effectuer une opération de fabrication ou d'autres sortes de travaux (par exemple, l'entretien d'installations ou la réparation d'équipement) pour le titulaire de licence de fabrication de la section 2.

«travailleur»
“*worker*”

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Subdivision a

Authorized Activities

Authorized activities

107. A holder of a division 2 factory licence or manufacturing certificate may carry out those of the following activities that are specified in the licence or certificate at a workplace specified in the licence or certificate:

- (a) in the case of the owner of a surface mine or quarry, the blending of ammonium nitrate and fuel oil at a blast site at the mine or quarry;
- (b) the manufacture of *small arms cartridges for sale, and the storage of up to 225 kg of *explosives contained in the cartridges and up to 75 kg of propellant powder in bulk to be used in manufacturing the cartridges;
- (c) the manufacture of any explosives for the purpose of conducting an experiment, demonstration, test or analysis at a school, college, university or other learning institution or by a law enforcement or government agency and the storage of up to 5 kg of the manufactured explosives;
- (d) the manufacture of any explosives for the purpose of conducting an experiment, test or analysis by a private or commercial laboratory and the storage of up to 5 kg of the manufactured explosives;
- (e) the manufacture of consumer fireworks for personal use and the storage up to 25 kg of the manufactured fireworks;
- (f) the manufacture of display fireworks for personal use and the storage up to 25 kg of the manufactured fireworks;

Sous-section a

Activités autorisées

Activités autorisées

107. Le titulaire d'une licence de fabrication de la section 2 ou d'un certificat de fabrication peut effectuer celles des activités ci-après qui sont précisées dans sa licence ou dans son certificat, à un lieu de travail qui y est également précisé :

- a) dans le cas du propriétaire d'une mine à ciel ouvert ou d'une carrière, le mélange de nitrate d'ammonium et de fuel-oil à un site de sautage de la mine ou à la carrière;
- b) la fabrication de *cartouches pour armes de petit calibre à des fins de vente, le stockage d'au plus 225 kg d'*explosifs contenus dans les cartouches et d'au plus 75 kg de poudre propulsive en vrac qui sera utilisée pour la fabrication de ces cartouches;
- c) la fabrication d'explosifs pour les besoins d'une expérience, d'une démonstration, d'un essai ou d'une analyse à un établissement d'enseignement — notamment école, collège, université — ou par un organisme d'application de la loi ou un organisme gouvernemental et le stockage d'au plus 5 kg de ces explosifs;
- d) la fabrication d'explosifs pour les besoins d'une expérience, d'un essai ou d'une analyse dans un laboratoire privé ou commercial et le stockage d'au plus 5 kg de ces explosifs;
- e) la fabrication de pièces pyrotechniques à l'usage des consommateurs pour usage personnel et le stockage d'au plus 25 kg de ces pièces;
- f) la fabrication de pièces pyrotechniques à grand déploiement pour usage

(g) the manufacture of rocket motors for personal use and the storage of up to 25 kg of manufactured rocket motors and propellant powder (combined quantity) to be used in manufacturing the motors;

(h) the manufacture and storage of black powder charges for ceremonial use;

(i) the preparation and storage of display fireworks at a location other than the site of the display;

(j) the mixing of non-explosive components for the purpose of manufacturing *industrial explosives at the site where they will be used;

(k) the preparation and packaging of assortments of explosives for the purpose of sale by a person who does not hold a vendor magazine licence; or

(l) any other activity relating to the manufacture and storage of explosives (for example, assembling a net-throwing device for sale, re-packing deteriorated explosives or destroying explosives).

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

personnel et le stockage d'au plus 25 kg de ces pièces;

g) la fabrication de moteurs de fusée pour usage personnel et le stockage d'au plus 25 kg de tels moteurs et de poudre propulsive (quantité combinée) qui sera utilisée pour la fabrication de tels moteurs;

h) la fabrication et le stockage de charges de poudre noire à des fins cérémoniales;

i) la préparation et le stockage de pièces pyrotechniques à grand déploiement dans un lieu autre que celui du spectacle pyrotechnique;

j) le mélange de composants non explosifs pour fabriquer des *explosifs industriels au lieu où ils seront utilisés;

k) la préparation et l'emballage d'assortiments d'explosifs à des fins de vente par une personne autre que le titulaire d'une licence de poudrière (vendeur);

l) toute autre activité liée à la fabrication et au stockage des explosifs (par exemple, l'assemblage de dispositifs lance-filet à des fins de vente, le réemballage d'explosifs détériorés ou la destruction d'explosifs).

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Acquisition

108. (1) A holder of a manufacturing certificate may acquire an *explosive if it is specified in the certificate and will be used to manufacture another explosive whose manufacture is authorized by the certificate.

108. (1) Le titulaire d'un certificat de fabrication peut acquérir un *explosif s'il est mentionné dans le certificat et s'il sera utilisé pour fabriquer un autre explosif dont la fabrication est autorisée par le certificat.

Acquisition

Storage

(2) A holder of a division 2 factory licence or manufacturing certificate that authorizes the storage of an explosive must comply with the terms and conditions of

(2) Le titulaire d'une licence de fabrication de la section 2 ou d'un certificat de fabrication qui autorise le stockage d'un explosif se conforme à sa licence ou à son

Stockage

the licence or certificate. The holder must also comply with the provisions that apply to storage in Parts 10 to 18. However, they are not required to comply with those provisions if the explosive is stored at the workplace.

Sale

(3) A holder of a division 2 factory licence or manufacturing certificate that authorizes the manufacture of an explosive for sale may sell that explosive. The holder must comply with the terms and conditions of the licence or certificate and with the provisions that apply to sale in Parts 10 to 18.

Use

(4) A holder of a division 2 factory licence or manufacturing certificate that authorizes the manufacture of fireworks must comply with the provisions that apply to the use of fireworks in Parts 16 to 18.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

Subdivision b

Application

Application for licence or certificate

109. (1) An applicant for a division 2 factory licence or a manufacturing certificate must complete, sign and send to the Chief Inspector of Explosives the application form provided by the Department of Natural Resources. The application must state whether the application is for a licence or a certificate and must include the following information:

- (a) the name, address, telephone number, fax number and email address of both the applicant and a contact person;
- (b) the type of *explosive, and the quantity, to be manufactured or stored;

certificat, ainsi qu'aux règles relatives au stockage prévues aux parties 10 à 18. Il n'est toutefois pas assujéti à ces règles si l'explosif est stocké au lieu de travail.

Vente

(3) Le titulaire d'une licence de fabrication de la section 2 ou d'un certificat de fabrication qui autorise la fabrication d'explosifs à des fins de vente peut vendre ceux-ci. Le cas échéant, il se conforme à sa licence ou à son certificat, ainsi qu'aux règles relatives à la vente prévues aux parties 10 à 18.

Utilisation

(4) Le titulaire d'une licence de fabrication de la section 2 ou d'un certificat de fabrication qui autorise la fabrication de pièces pyrotechniques se conforme aux règles relatives à l'utilisation de ces pièces prévues aux parties 16 à 18.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Sous-section b

Demande

Demande de licence ou de certificat

109. (1) Le demandeur d'une licence de fabrication de la section 2 ou d'un certificat de fabrication remplit, signe et fait parvenir à l'inspecteur en chef des explosifs le formulaire de demande fourni par le ministère des Ressources naturelles, dans lequel il indique si la demande vise une licence ou un certificat. La demande contient les renseignements suivants :

- a) les nom, adresse, numéro de téléphone, numéro de télécopieur et adresse électronique du demandeur et ceux d'une personne-ressource;
- b) le type et la quantité d'*explosifs qui seront fabriqués ou stockés;

(c) if the application is for a certificate, the period for which the certificate is requested;

(d) a description of the workplace, all equipment in the workplace that is related to the manufacture of explosives and all protective barriers in the workplace;

(e) a description of all equipment in the workplace that is not related to the manufacture of explosives, but could increase the likelihood of an ignition; and

(f) the number of people authorized in the workplace when explosives are present.

(2) The application must include a site plan that shows

(a) the location of the workplace within any building or structure;

(b) the topography of any outdoor area included in the workplace;

(c) the location of the barriers and equipment described in paragraphs (1)(d) and (e); and

(d) the distance in metres between the barriers and equipment described in paragraphs (1)(d) and (e).

(e) the location of the workplace within the locality;

(f) the area surrounding the site that is exposed to the hazards (for example, debris or blast effect) that could result from an ignition of the explosives to be manufactured or stored at the site;

(g) each *vulnerable place within that area; and

(h) the distance in metres between the workplace and each vulnerable place.

c) s'il s'agit d'une demande de certificat, la durée pour laquelle il est demandé;

d) une description du lieu de travail et de l'équipement lié à la fabrication des explosifs qui s'y trouve, ainsi qu'une description des barrières de protection;

e) une description de l'équipement, au lieu de travail, qui n'est pas lié à la fabrication des explosifs et qui pourrait augmenter la probabilité d'un allumage;

f) le nombre de personnes autorisées à se trouver à tout moment au lieu de travail lorsque des explosifs s'y trouvent.

(2) La demande contient un plan du lieu de travail et du secteur qui indique :

a) l'emplacement du lieu de travail dans tout bâtiment ou construction;

b) la topographie de toute partie du lieu de travail qui est à l'extérieur;

c) l'emplacement de l'équipement et des barrières décrits aux alinéas (1)d) et e);

d) la distance en mètres entre l'équipement et les barrières décrits aux alinéas (1)d) et e);

e) l'emplacement du lieu de travail dans la localité où il est situé;

f) le secteur entourant le lieu de travail qui est exposé à des dangers (par exemple, débris et effet de souffle) qui pourraient résulter de l'allumage des explosifs qui seront fabriqués ou stockés au lieu de travail;

g) chaque *lieu vulnérable dans ce secteur;

h) la distance en mètres entre le lieu de travail et chaque lieu vulnérable.

Site plan

Plan du lieu de travail et du secteur

Fees	<p>(3) The applicant for a division 2 factory licence or a manufacturing certificate must pay the applicable fees set out in Part 19.</p> <p>* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.</p>	<p>(3) Le demandeur d'une licence de fabrication de la section 2 ou d'un certificat de fabrication paie les droits applicables prévus à la partie 19.</p> <p>* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.</p>	Droits
<i>Subdivision c</i>		<i>Sous-section c</i>	
<i>Requirements for Holders</i>		<i>Exigences visant les titulaires</i>	
Workplace		Lieu de travail	
Responsibilities of holder	<p>110. A holder of a division 2 factory licence or a manufacturing certificate must ensure that the requirements relating to the workplace set out in sections 111 to 115 are met in the workplace.</p>	<p>110. Le titulaire d'une licence de fabrication de la section 2 ou d'un certificat de fabrication veille à ce que les exigences prévues aux articles 111 à 115 visant le lieu de travail soient respectées au lieu de travail.</p>	Responsabilités du titulaire
Means of escape	<p>111. (1) The workplace must have a means of escape that will permit all people in the workplace to leave it quickly and easily in an emergency.</p>	<p>111. (1) Le lieu de travail est pourvu d'un moyen d'évacuation permettant aux personnes qui s'y trouvent d'en sortir rapidement et facilement en cas d'urgence.</p>	Moyen d'évacuation
Lighting, electrical and heating systems	<p>(2) The lighting, electrical and heating systems that are used in the workplace must not increase the likelihood of an ignition.</p>	<p>(2) Le système d'éclairage, le système de chauffage et le système électrique dans le lieu de travail n'augmentent pas la probabilité d'un allumage.</p>	Système d'éclairage, de chauffage et électrique
Compatibility	<p>112. (1) Every thing that is in a workplace must be made from materials that are *compatible with the *explosives and raw material in the workplace.</p>	<p>112. (1) Les objets au lieu de travail sont faits de matériaux *compatibles avec les *explosifs et les matières premières qui s'y trouvent.</p>	Compatibilité
Incompatible things	<p>(2) However, a thing that is not compatible with an explosive or raw material in the workplace but is required for manufacturing may be brought to the workplace for immediate use. It must be removed as soon as the circumstances permit after its use, unless the division 2 factory licence or manufacturing certificate authorizes its storage in the workplace.</p>	<p>(2) Les matières ou les objets qui ne sont pas compatibles avec un explosif ou une matière première au lieu de travail mais qui sont nécessaires pour la fabrication peuvent être apportés au lieu de travail pour usage immédiat. Ils en sont retirés dès que possible après leur utilisation, sauf si la licence de fabrication de la section 2 ou le certificat de fabrication autorise leur stockage au lieu de travail.</p>	Matières incompatibles

Open-flame device	<p>(3) An open-flame device or open-element electrical appliance must not be stored in a part of the workplace where explosives are being manufactured.</p> <p>* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.</p>	<p>(3) Aucun dispositif à flamme nue ni aucun appareil électrique avec élément exposé n'est stocké dans la partie du lieu de travail où se déroulent des opérations de fabrication d'explosifs.</p> <p>* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.</p>	Dispositif à flamme nue
Activities prohibited	<p>113. (1) When *explosives are being manufactured or stored at a workplace, no other activities may be carried out there.</p>	<p>113. (1) Aucune autre activité n'est effectuée au lieu de travail pendant que des *explosifs y sont fabriqués ou stockés.</p>	Activités interdites
Competent person	<p>(2) All manufacturing operations at the workplace must be carried out by a competent person.</p>	<p>(2) Les opérations de fabrication au lieu de travail ne sont effectuées que par une personne compétente.</p>	Personne compétente
Condition of workplace	<p>(3) The workplace must be kept clean, dry and organized. Any spill of explosives, raw material or other material must be cleaned up as soon as the circumstances permit to eliminate any possibility of an ignition.</p>	<p>(3) Le lieu de travail est tenu propre, sec et bien rangé. Tout déversement d'explosifs, de matières premières ou d'autres matières est nettoyé dès que possible de manière à éliminer toute possibilité d'un allumage.</p>	État des lieux
Foreign matter	<p>(4) If the likelihood of an ignition could be increased as a result of foreign matter (for example, bolts, gravel or grit) being present in or mixed with any raw material, or explosive used as raw material, the material must be carefully examined and passed through a sieve or treated to remove or exclude the foreign matter before manufacturing begins.</p>	<p>(4) Si la présence d'un corps étranger (par exemple, boulon, gravier ou petite matière abrasive) dans une matière première ou dans tout explosif utilisé comme matière première — ou le mélange d'un tel corps avec une telle matière ou un tel explosif — pourrait augmenter la probabilité d'un allumage, la matière première ou l'explosif est, avant le début de toute opération de fabrication, soigneusement examiné puis tamisé ou traité de manière à en éliminer ou à en extraire le corps étranger.</p>	Corps étrangers
Containers	<p>(5) All raw material, *explosive substances and explosives waste must be kept in closed containers that prevent spills and contamination. The contents of each container must be clearly identified on a label attached to the container.</p>	<p>(5) Les matières premières, les *matières explosives et les déchets d'explosifs sont gardés dans des contenants fermés qui préviennent tout déversement et toute contamination. Le contenu de chaque contenant est identifié clairement à l'aide d'une étiquette attachée au contenant.</p>	Contenants
Disposal of waste and contaminated material	<p>(6) All explosives waste and explosives-contaminated material must be destroyed in a manner that does not increase the like-</p>	<p>(6) Les déchets d'explosifs et les matières contaminées par des explosifs sont détruits de manière à ne pas augmenter la</p>	Destruction des déchets et des matières contaminées

	likelihood of an accidental ignition during or after the destruction.	probabilité d'un allumage accidentel pendant et après leur destruction.	
Removal of explosives	(7) Unless the division 2 factory licence or manufacturing certificate provides otherwise, explosives must be removed as soon as the circumstances permit after they are manufactured from the part of the workplace where they were manufactured to the part of the workplace where they will be stored.	(7) Sauf condition contraire de la licence de fabrication de la section 2 ou du certificat de fabrication, après leur fabrication, les explosifs sont retirés sans délai de la partie du lieu de travail où ils ont été fabriqués et sont placés dans celle où ils seront stockés.	Enlèvement des explosifs
Decontamination	(8) A workplace that is no longer being used to manufacture explosives must be *decontaminated as soon as the circumstances permit. Contaminated equipment at the workplace must be decontaminated before it is removed.	(8) Le lieu de travail qui n'est plus utilisé pour fabriquer des explosifs est *décontaminé dès que possible. L'équipement contaminé s'y trouvant est également décontaminé avant son retrait du lieu de travail.	Décontamination
Thunderstorms	(9) On the approach of a thunderstorm, all manufacturing operations in the workplace must be shut down and all people in the workplace must be immediately moved to a safe place. Until the storm passes, the operations must remain shut down and the people must not be permitted to return. * Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.	(9) À l'approche d'un orage, les opérations de fabrication à un lieu de travail sont interrompues et les personnes qui se trouvent au lieu de travail sont évacuées sans délai vers un lieu sécuritaire. Jusqu'à ce que l'orage soit passé, les opérations demeurent interrompues et il est interdit aux personnes — y compris par une action ou un moyen matériel — de retourner au lieu de travail. * Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.	Orage
Maintenance	114. (1) Maintenance and repair work done at or to a workplace, or to equipment in it, must be carried out by a competent person.	114. (1) Les travaux d'entretien ou de réparation au lieu de travail ou à son égard, ou sur l'équipement qui s'y trouve, sont effectués par une personne compétente.	Entretien
Hazardous work	(2) Any work that involves the use of a device that produces heat, flame or sparks or involves grinding or impact must be done in a manner that does not increase the likelihood of an ignition.	(2) Les travaux qui comportent l'utilisation d'un dispositif produisant de la chaleur, des flammes ou des étincelles, ou servant à meuler ou créant un impact sont effectués de manière à ne pas augmenter la probabilité d'un allumage.	Travaux dangereux
Warning sign	115. A sign that warns against unauthorized entry must be posted at each entrance to the workplace.	115. Un panneau interdisant l'accès non autorisé est apposé à chaque entrée du lieu de travail.	Panneau

Labelling

Inscriptions

Responsibilities of holder

116. A holder of a division 2 factory licence or a manufacturing certificate must ensure that the labelling requirements set out in section 117 are met at the workplace.

116. Le titulaire d'une licence de fabrication de la section 2 ou d'un certificat de fabrication veille à ce que les exigences prévues à l'article 117 visant les inscriptions soient respectées au lieu de travail.

Responsabilités du titulaire

Information displayed on explosives

117. (1) The following information must be legibly printed on each explosive that is manufactured in the workshop, or if that is not possible, on a label affixed to the explosive or, if even that is not possible, on the packaging containing the explosive or a label affixed to its packaging:

117. (1) Les renseignements ci-après sont inscrits lisiblement sur chaque explosif qui a été fabriqué au lieu de travail ou, dans le cas où il n'est pas possible de le faire, sur l'étiquette qui y est apposée ou, dans le cas où il n'est pas possible de le faire, sur l'emballage de l'explosif ou sur l'étiquette qui y est apposée :

Inscriptions sur l'explosif

(a) the trade name of the explosive and the name and address of the person who obtained its authorization;

a) le nom commercial de l'explosif, ainsi que les nom et adresse du titulaire de l'autorisation de celui-ci;

(b) the date on which the explosive was manufactured and, if the manufacturer carries out manufacturing operations in shifts, the shift during which it was manufactured; and

b) la date de fabrication et, si le fabricant effectue ses opérations de fabrication par quarts, le quart de fabrication visé;

(c) instructions, in both English and French, for its safe handling, storage, use and destruction.

c) les instructions concernant la maintenance, le stockage, l'utilisation et la destruction sécuritaires de l'explosif, en français et en anglais.

Information on packaging

(2) The following information must be legibly printed on the packaging containing the explosive or on a label affixed to its packaging:

(2) Les renseignements ci-après sont inscrits lisiblement sur l'emballage de l'explosif ou sur l'étiquette qui y est apposée :

Inscriptions sur l'emballage

(a) the words "Explosives/Explosifs", "Fireworks/Pièces pyrotechniques", "Pyrotechnics/Pièces pyrotechniques" or "Reloaded Cartridges/Cartouches rechargées", as the case may be, on the outer packaging and any inner packaging; and

a) les mots « Explosifs/Explosives », « Pièces pyrotechniques/Fireworks », « Pièces pyrotechniques/Pyrotechnics » ou « Cartouches rechargées/Reloaded Cartridges », selon le cas, sur l'emballage extérieur et sur tout emballage intérieur;

(b) the trade name and classification of the explosive and the name and address

b) le nom commercial et la classe de l'explosif, ainsi que les nom et adresse

of the person who obtained its authorization on the outer packaging.

du titulaire de l'autorisation à l'égard de celui-ci, sur l'emballage extérieur.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Safety of People at the Workplace

Sécurité des personnes au lieu de travail

Responsibilities of holder

118. A holder of a division 2 factory licence or a manufacturing certificate must ensure that the requirements relating to personal safety set out in sections 119 and 120 are met at the workplace.

118. Le titulaire d'une licence de fabrication de la section 2 ou d'un certificat de fabrication veille à ce que les exigences prévues aux articles 119 et 120 visant la sécurité des personnes soient respectées au lieu de travail.

Responsabilités du titulaire

Supervision

119. Every person at a workplace, other than a worker, must be kept under the direct supervision of a competent person at all times.

119. Toute personne, autre qu'un travailleur, au lieu de travail est sous la supervision directe et constante d'une personne compétente.

Supervision

Personal protective equipment

120. (1) Every person at a workplace must be required to wear the personal protective equipment, clothing and devices that are needed to protect them from the hazards to which they could be exposed.

120. (1) Il est exigé que toute personne porte les dispositifs, les vêtements et l'équipement de protection personnelle requis pour la protéger des dangers auxquels elle pourrait être exposée au lieu de travail.

Équipement de protection

Hair, clothing and accessories

(2) Every person at a workplace must be required to confine or cover any loose hair and to confine, cover or remove any loose clothing, jewellery or other accessories if the hair, clothing or accessories could increase the likelihood of an ignition or the likelihood of harm to the person.

(2) Il est exigé que toute personne qui porte les cheveux détachés, des vêtements amples, des bijoux ou d'autres accessoires les attache, les couvre ou les enlève, selon le cas, si les cheveux, les vêtements ou les accessoires pourraient augmenter la probabilité d'un allumage ou d'effets néfastes pour la personne.

Cheveux, habillement et accessoires

Electronic devices

(3) Every person at a workplace must be required to deactivate any electronic device in their possession (for example, a cellphone or two-way radio) in any part of the workplace where the device, if activated, could increase the likelihood of an ignition.

(3) Il est exigé que toute personne désactive tout dispositif électronique (par exemple, téléphone cellulaire et radio bidirectionnelle) en sa possession dans les endroits du lieu de travail où de tels dispositifs, s'ils étaient activés, pourraient augmenter la probabilité d'un allumage.

Dispositifs électroniques

Performance-diminishing substance

(4) A person must not be authorized to enter the workplace if there are reasonable grounds to believe that they are under the influence of or are carrying alcohol or another performance-diminishing substance.

(4) Une personne ne peut être autorisée à entrer au lieu de travail s'il existe des motifs raisonnables de croire qu'elle est sous l'effet de l'alcool ou d'une autre substance qui diminue sa capacité de fonction-

Alcool ou autre substance

However, a person who has taken a prescription drug may be authorized to enter if they have medical proof that the drug is needed and that it will not impede their ability to function safely.

ner ou qu'elle a sur elle une telle substance. La personne qui a pris un médicament sur ordonnance peut être autorisée à y entrer si elle possède une preuve médicale attestant que le médicament est nécessaire et ne diminuera pas sa capacité de fonctionner en toute sécurité.

No smoking

(5) Smoking must be prohibited in the workplace.

(5) Il est interdit de permettre à toute personne de fumer au lieu de travail.

Interdiction de fumer

No fire-producing devices

(6) Fire-producing devices (for example, matches and lighters) must not be permitted in the workplace unless they are authorized by the division 2 factory licence or manufacturing certificate.

(6) Seuls les dispositifs d'allumage (par exemple, allumettes et briquets) mentionnés dans la licence de fabrication de la section 2 ou dans le certificat de fabrication peuvent être autorisés au lieu de travail.

Dispositifs d'allumage

Knowledge of the Workplace

Connaissance du lieu de travail

Responsibilities of certificate holder

121. A holder of a division 2 factory licence or a manufacturing certificate must ensure that the training requirements set out in sections 122 and 123 are met at the workplace.

121. Le titulaire d'une licence de fabrication de la section 2 ou d'un certificat de fabrication veille à ce que les exigences prévues aux articles 122 et 123 visant la formation soient respectées au lieu de travail.

Responsabilités du titulaire

Qualifications

122. (1) A person must not be permitted to manufacture explosives at a workplace unless they meet the following requirements:

122. (1) Seules les personnes ci-après peuvent être autorisées à fabriquer des explosifs au lieu de travail :

Compétences

- (a) they are a competent person; or
- (b) they are at least 17 years old, participating in a training program and under the direct supervision of a competent person.

- a) toute personne compétente;
- b) toute personne âgée d'au moins 17 ans qui participe à un programme de formation et est sous la supervision directe d'une personne compétente.

Competent person

(2) A competent person is a person who meets the following requirements:

(2) La personne compétente est celle qui satisfait aux exigences suivantes :

Personne compétente

- (a) they are at least 18 years old; and
- (b) the holder of the division 2 licence or manufacturing certificate believes on reasonable grounds that the person understands the hazards to which they could be exposed in the workplace and

- a) elle est âgée d'au moins 18 ans;
- b) le titulaire de la licence de fabrication de la section 2 ou du certificat de fabrication a des motifs raisonnables de croire qu'elle comprend les dangers auxquels elle pourrait être exposée et qu'elle

is competent to carry out their duties in manner that is safe and lawful and ensures the security of the workplace.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

est en mesure d'exercer ses fonctions au lieu de travail en toute sécurité et légalité et de façon à veiller à la sûreté du lieu de travail.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Record

123. A training record and a record of work experience must be kept for each worker for two years after the date on which it is made.

123. Un dossier de formation et un relevé de l'expérience de travail sont créés pour chaque travailleur et sont conservés pendant deux ans après la date de leur création.

Dossier

Knowledge

124. A holder of a division 2 factory licence or manufacturing certificate must have knowledge of the following matters and must ensure that these matters are communicated to the workers at the workplace:

124. Il incombe au titulaire d'une licence de fabrication de la section 2 ou d'un certificat de fabrication de connaître les sujets ci-après et de veiller à ce que ceux-ci soient communiqués aux travailleurs au lieu de travail :

Connaissances

(a) the provisions of the *Explosives Act* and these Regulations;

a) les dispositions de la *Loi sur les explosifs* et du présent règlement;

(b) the terms and conditions of the licence or certificate, including the maximum quantity of *explosives and raw material and the maximum number of people authorized to be in the workplace at any one time;

b) les conditions de la licence de fabrication de la section 2 ou du certificat de fabrication, notamment la quantité maximale d'*explosifs et de matières premières et le nombre maximal de personnes autorisés à se trouver au lieu de travail à tout moment;

(c) all safety rules respecting the manufacture of explosives at the workplace;

c) les règles de sécurité liées à la fabrication des explosifs au lieu de travail;

(d) the personal protective equipment that is needed to protect people from the hazards to which they could be exposed;

d) l'équipement de protection personnelle requis pour protéger les personnes des dangers auxquels elles pourraient être exposées;

(e) all emergency plans for the workplace, including the evacuation plan;

e) les plans d'urgence pour le lieu de travail, notamment le plan d'évacuation;

(f) the hazards of, and safe handling practices for, the explosives and raw material at the workplace;

f) les dangers liés aux explosifs et aux matières premières qui se trouvent au lieu de travail et les pratiques de manipulation sécuritaires à leur égard;

(g) the precautions that must be taken to minimize the likelihood of harm to people and property during manufacturing

operations, including harm resulting from chemical incompatibility;

(h) the operation of the equipment at the workplace;

(i) the maintenance and repair of the equipment, including *decontamination; and

(j) procedures for inspecting the workplace or equipment after maintenance and repair work has been done.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

g) les précautions à prendre pour réduire au minimum la probabilité d'effets néfastes pour les personnes et les biens pendant les opérations de fabrication, notamment tout effet néfaste résultant d'une incompatibilité chimique;

h) le fonctionnement de l'équipement au lieu de travail;

i) l'entretien et la réparation de l'équipement, notamment sa *décontamination;

j) les procédures pour inspecter le lieu de travail et l'équipement après la réalisation de travaux d'entretien ou de réparation.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Management of the Workplace

Responsibilities of holder

125. A holder of a division 2 factory licence or a manufacturing certificate must ensure that the management requirements set out in sections 126 to 128 are met at the workplace.

Operating procedures

126. Operating procedures must be put in place for each of the following:

(a) every activity specified in the division 2 factory licence or manufacturing certificate;

(b) the destruction of *explosives, explosives waste and explosives-contaminated material;

(c) the management of spills and their clean-up;

(d) the response to emergency situations;

(e) the *decontamination of the workplace and all tools and equipment.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

Gestion du lieu de travail

Responsabilités du titulaire

125. Le titulaire d'une licence de fabrication de la section 2 ou d'un certificat de fabrication veille à ce que les exigences prévues aux articles 126 à 128 visant la gestion soient respectées au lieu de travail.

Procédures d'exploitation

126. Des procédures d'exploitation portant sur chacun des sujets ci-après sont mises en oeuvre :

a) les activités précisées dans la licence de fabrication de la section 2 ou le certificat de fabrication;

b) la destruction des *explosifs, des déchets d'explosifs et des matières contaminées par des explosifs;

c) la gestion des déversements et leur nettoyage;

d) les mesures à prendre dans les situations d'urgence;

e) la *décontamination du lieu de travail, des outils et de l'équipement.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Records

127. A record of each *explosive in the workplace (including any explosive that is used as raw material) must be kept for two years after the date on which the record is made. It must set out, for each explosive,

- (a) the trade name and a short description of the explosive and its properties;
- (b) if the explosive was received, the quantity received and the date of reception;
- (c) if the explosive was used to manufacture an explosive, the quantity used and the date of use;
- (d) if the explosive was manufactured in the workplace, the quantity manufactured and the date of manufacture;
- (e) if the explosive was stored, the quantity stored, the place in which it was stored and the dates on which it was placed in and removed from storage;
- (f) if the explosive was shipped from the workplace, the quantity shipped, the date of shipment and the address of the person to whom it was shipped; and
- (g) if the explosive was destroyed at the workplace, the quantity destroyed and the date of destruction.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

Copy — licence
or certificate

128. (1) A copy of the division 2 factory licence or the manufacturing certificate and all documents that are referred to in the licence or certificate must be kept at the workplace.

Copy —
Division 2

(2) A copy of this Division must be made available to workers at the workplace.

Dossier

127. Un dossier de chaque *explosif au lieu de travail — y compris les explosifs utilisés comme matières premières — est créé et conservé pendant deux ans après la date de sa création. Le dossier contient, à l'égard de chaque explosif, les renseignements suivants :

- a) le nom commercial et une description sommaire de l'explosif et de ses propriétés;
- b) dans le cas où l'explosif a été reçu, la quantité reçue et la date de la réception;
- c) dans le cas où il a été utilisé pour fabriquer un explosif, la quantité utilisée et la date de l'utilisation;
- d) dans le cas où il a été fabriqué au lieu de travail, la quantité fabriquée et la date de la fabrication;
- e) dans le cas où il a été stocké, la quantité stockée, le lieu dans lequel il a été stocké, ainsi que la date d'entrée et la date de sortie de ce lieu;
- f) dans le cas où il a été expédié à partir du lieu de travail, la quantité expédiée, la date d'expédition et l'adresse du destinataire;
- g) dans le cas où il a été détruit au lieu de travail, la quantité détruite et la date de la destruction.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Copie — licence
ou certificat

128. (1) Une copie de la licence de fabrication de la section 2 ou du certificat de fabrication et de tous les documents qui y sont mentionnés est gardée au lieu de travail.

Copie — section
2

(2) Une copie de la section 2 de la présente partie est mise à la disposition des travailleurs au lieu de travail.

Subdivision d

Sous-section d

Requirements for People at a Workplace

Exigences visant les personnes au lieu de travail

Visitors

129. (1) Before entering, a visitor to a workplace must obtain the permission of the holder of the division 2 factory licence or manufacturing certificate. They must remain under the supervision of a competent person at all times.

129. (1) Seuls les visiteurs ayant obtenu l'autorisation du titulaire de licence de fabrique de la section 2 ou du certificat de fabrication peuvent entrer au lieu de travail. Les visites se déroulent sous la supervision constante d'une personne compétente.

Visites

Performance-diminishing substance

(2) A person must not enter a workplace if they are under the influence of or are carrying alcohol or another performance-diminishing substance. However, a person who has taken a prescription drug may enter if they have medical proof that they need the drug and that it will not impede their ability to function safely.

(2) Il est interdit à toute personne d'entrer au lieu de travail lorsqu'elle est sous l'effet de l'alcool ou d'une autre substance qui diminue sa capacité de fonctionner ou si elle a sur elle une telle substance. La personne qui a pris un médicament sur ordonnance peut y entrer si elle possède une preuve médicale attestant que le médicament est nécessaire et ne diminuera pas sa capacité de fonctionner en toute sécurité.

Alcool ou autre substance

Personal protective equipment

130. (1) Every person at a workplace must wear the personal protective equipment, clothing and devices that are needed to protect them from the hazards to which they could be exposed.

130. (1) Toute personne qui se trouve au lieu de travail porte les dispositifs, les vêtements et l'équipement de protection personnelle requis pour la protéger des dangers auxquels elle pourrait être exposée.

Équipement de protection

Hair, clothing and accessories

(2) Every person at a workplace must confine or cover any loose hair and confine, cover or remove any loose clothing, jewellery or other accessories if the hair, clothing or accessories could increase the likelihood of an ignition or the likelihood of harm to the person.

(2) Toute personne qui porte les cheveux détachés, des vêtements amples, des bijoux ou d'autres accessoires les attache, les couvre ou les enlève, selon le cas, si les cheveux, les vêtements ou les accessoires pourraient augmenter la probabilité d'un allumage ou d'effets néfastes pour la personne.

Cheveux, habillement et accessoires

Electronic devices

(3) Every person must deactivate any electronic device in their possession (for example, a cellphone or two-way radio) in any part of the workplace where the device, if activated, could increase the likelihood of an ignition.

(3) Toute personne désactive tout dispositif électronique (par exemple, téléphone cellulaire et radio bidirectionnelle) en sa possession dans les endroits du lieu de travail où de tels dispositifs, s'ils étaient acti-

Dispositifs électroniques

		vés, pourraient augmenter la probabilité d'un allumage.	
No smoking	131. A person must not smoke at a workplace.	131. Il est interdit de fumer au lieu de travail.	Interdiction de fumer
Qualifications	132. (1) A person must not manufacture *explosives at a workplace unless they meet the following requirements: (a) they are a competent person; or (b) they are at least 17 years old, participating in a training program and under the direct supervision of a competent person.	132. (1) Seules les personnes ci-après peuvent fabriquer des *explosifs au lieu de travail : a) toute personne compétente; b) toute personne âgée d'au moins 17 ans qui participe à un programme de formation et est sous la supervision directe d'une personne compétente.	Compétences
Other tasks	(2) A person must not carry out a task at a workplace unless they have been trained in that task and understand the hazards to which they could be exposed. They must take the precautions that they are directed to take to minimize the likelihood of an accidental ignition. * Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.	(2) Une personne ne peut exécuter une tâche que si elle a été formée pour celle-ci, comprend les dangers auxquels elle pourrait être exposée et a pris les précautions qui lui ont été demandées pour réduire au minimum la probabilité d'un allumage accidentel. * Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.	Autres tâches
DIVISION 3		SECTION 3	
MANUFACTURING THAT DOES NOT REQUIRE A LICENCE OR CERTIFICATE		FABRICATION D'EXPLOSIFS QUI NE NÉCESSITE PAS DE LICENCE OU DE CERTIFICAT	
Restriction	133. A person who manufactures an *explosive under the authority of this Division must comply with Parts 10 to 18. * Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.	133. La personne qui fabrique un *explosif en vertu de la présente section se conforme aux parties 10 à 18. * Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.	Restrictions
Experiments	134. (1) A school, college, university or other learning institution, or a law enforcement or government agency, that complies with subsection (2) may manufacture up to 50 g of *explosives for the purposes of an experiment, demonstration, test or analysis.	134. (1) Tout établissement d'enseignement — notamment école, collège ou université —, organisme d'application de la loi ou organisme gouvernemental qui se conforme au paragraphe (2) peut fabriquer au plus 50 g d'*explosifs pour les besoins d'une expérience, d'une démonstration, d'un essai ou d'une analyse.	Expériences

Requirements

(2) The institution or agency must ensure that the following requirements are met:

(a) the manufacturing must be carried out with the consent of the management of the institution or agency by one of its employees or by a person who is at all times under the direct supervision of an employee;

(b) the employee must know how to carry out the manufacturing in a manner that minimizes the likelihood of harm to people and property and be aware of the precautions that must be taken to minimize the likelihood of harm to people and property;

(c) every person who carries out the manufacturing must be at least 18 years old;

(d) precautions that will eliminate any possibility of an accidental ignition must be taken;

(e) explosives must not be removed from the location where they are manufactured except for the purpose of destroying them; and

(f) all explosives must be destroyed in a manner that does not increase the likelihood of an accidental ignition during or after the destruction.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

Assembling explosives for use

135. (1) A person who complies with subsection (2) may assemble *explosives by combining *explosive articles (for example, a detonator with a booster, a detonating cord with an explosive cartridge or fireworks with fireworks accessories) at the place where the explosives will be used.

Exigences

(2) L'établissement ou l'organisme veille à ce que les exigences ci-après soient respectées :

a) la fabrication est effectuée avec le consentement de la direction de l'établissement ou de l'organisme par un de ses employés ou par une personne qui est sous la supervision directe et constante de cet employé;

b) l'employé possède les connaissances voulues des procédés de fabrication pour réduire au minimum la probabilité d'effets néfastes pour les personnes et les biens et des précautions à prendre pour réduire au minimum la probabilité d'effets néfastes pour les personnes et les biens;

c) la personne qui effectue la fabrication est âgée d'au moins 18 ans;

d) des précautions qui éliminent toute possibilité d'un allumage accidentel sont prises;

e) les explosifs fabriqués ne sont déplacés du lieu de leur fabrication que pour leur destruction;

f) la destruction des explosifs se fait de manière à ne pas augmenter la probabilité d'un allumage accidentel pendant et après leur destruction.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Assemblage d'explosifs en vue de leur utilisation

135. (1) Toute personne qui se conforme au paragraphe (2) peut assembler des *explosifs, au lieu où les explosifs seront utilisés, en combinant des *objets explosifs (par exemple, un détonateur et un renforteur, un cordeau détonant et des cartouches d'explosif, des pièces pyrotechniques et des accessoires pour pièces pyrotechniques).

Requirements

(2) The person who carries out the activity must ensure that the following requirements are met:

- (a) the explosive articles must be on the list of authorized explosives referred to in subsection 41(1);
- (b) the explosive articles must not be altered, except that cartridges may be cut or slit and detonating cord and fuses may be cut or trimmed; and
- (c) precautions that minimize the likelihood of an accidental ignition must be taken.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

Underground activities

136. (1) A person who complies with subsection (2) may carry out any of the following activities underground at an underground mine or underground construction project:

- (a) pneumatically transferring *explosives;
- (b) pumping, thickening or gassing either emulsion explosives or water gel explosives while charging boreholes; or
- (c) blending emulsion explosives or water gel explosives with ammonium nitrate or ammonium nitrate/fuel oil mixtures while charging boreholes.

Requirements

(2) The person who carries out the activity must ensure that the following requirements are met:

- (a) the explosives must be on the list of authorized explosives referred to in subsection 41(1);

Exigences

(2) La personne qui effectue l'activité veille à ce que les exigences ci-après soient respectées :

- a) les objets explosifs sont sur la liste des explosifs autorisés mentionnée au paragraphe 41(1);
- b) les objets explosifs ne peuvent être modifiés, sauf que les cartouches peuvent être coupées ou fendues et les cordaux détonants et les mèches, coupés ou taillés;
- c) des précautions qui réduisent au minimum la probabilité d'un allumage accidentel sont prises.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Activités dans une mine ou dans un chantier de construction souterrains

136. (1) Toute personne qui se conforme au paragraphe (2) peut effectuer les activités ci-après dans une mine ou dans un chantier de construction souterrains :

- a) le transfert pneumatique d'*explosifs;
- b) le pompage, l'épaississement ou le gazage d'explosifs à émulsion ou d'explosifs en bouillie à base aqueuse pendant le chargement de trous de sautage;
- c) le mélange d'explosifs à émulsion ou d'explosifs en bouillie à base aqueuse avec du nitrate d'ammonium ou avec des mélanges de nitrate d'ammonium et de fuel-oil pendant le chargement de trous de sautage.

Exigences

(2) La personne qui effectue les activités veille à ce que les exigences ci-après soient respectées :

- a) les explosifs sont sur la liste des explosifs autorisés mentionnée au paragraphe 41(1);

(b) the equipment used to pump, thicken, gas or blend emulsion explosives or water gel explosives must be designed to minimize the likelihood of an ignition, including an ignition resulting from pumping against a blocked outlet or from running the pump without any feed;

(c) all progressive cavity pumps must be equipped with at least two independent safety shutdown systems to prevent an excessive rise in temperature;

(d) if the person is assisted by another person, the other person must be trained to operate the equipment;

(e) a preventive maintenance procedure must be put in place for the equipment, including the pumps;

(f) maintenance must be performed by workers who are knowledgeable about the equipment to be maintained; and

(g) precautions that minimize the likelihood of an ignition must be taken.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

b) l'équipement utilisé pour le pompage, l'épaississement, le gazage ou le mélange des explosifs à émulsion ou des explosifs en bouillie est conçu de manière à réduire au minimum la probabilité d'un allumage, notamment l'allumage résultant de problèmes liés aux pompes dont le tuyau de refoulement est obstrué ou de pompes qui tournent à sec;

c) les pompes à vis excentrée sont munies d'au moins deux mécanismes d'arrêt de sécurité indépendants servant à prévenir toute hausse de température excessive;

d) si la personne est aidée par une autre personne, cette dernière est formée pour faire fonctionner l'équipement;

e) une procédure d'entretien préventif de l'équipement est mise en oeuvre, notamment à l'égard des pompes utilisées pour les explosifs;

f) l'entretien est effectué par des travailleurs qui possèdent des connaissances à l'égard de l'équipement faisant l'objet de l'entretien;

g) des précautions qui réduisent au minimum la probabilité d'un allumage sont prises.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Pneumatic transfer of explosives

137. (1) A person who complies with subsection (2) may pneumatically transfer *explosives at a surface mine or a quarry.

Requirements

(2) The person who carries out the activity must ensure that the following requirements are met:

Transfert pneumatique d'explosifs

137. (1) Toute personne qui se conforme au paragraphe (2) peut effectuer le transfert pneumatique d'*explosifs dans des mines à ciel ouvert ou dans des carrières.

Exigences

(2) La personne qui effectue l'activité veille à ce que les exigences ci-après soient respectées :

(a) the explosives must be on the list of authorized explosives referred to in subsection 41(1);

(b) the device used for pneumatic charging must have a maximum capacity of 100 kg and the explosives used in the pneumatic charging must be in bags, each with a maximum capacity of 30 kg; and

(c) precautions that minimize the likelihood of an ignition must be taken.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

a) les explosifs figurent sur la liste des explosifs autorisés mentionnée au paragraphe 41(1);

b) l'appareil utilisé pour le chargement pneumatique a une capacité d'au plus 100 kg et les explosifs utilisés pour le chargement pneumatique sont dans des sacs ayant chacun une capacité d'au plus 30 kg;

c) des précautions qui réduisent au minimum la probabilité d'un allumage sont prises.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Multi-ingredient kits

138. (1) A person who complies with subsection (2) may mix together the ingredients of a multi-ingredient kit.

138. (1) Toute personne qui se conforme au paragraphe (2) peut mélanger les ingrédients d'une trousse multi-ingrédients.

Trousse multi-ingrédients

Requirements

(2) The person who carries out the activity must ensure that the following requirements are met:

(2) La personne qui effectue l'activité veille à ce que les exigences ci-après soient respectées :

Exigences

(a) the kit must be on the list of authorized *explosives referred to in subsection 41(1);

a) la trousse figure sur la liste des *explosifs autorisés mentionnée au paragraphe 41(1);

(b) the mixing must be carried out at the place where the explosive to be manufactured will be used;

b) le mélange est effectué au lieu où l'explosif à fabriquer sera utilisé;

(c) precautions that minimize the likelihood of an ignition must be taken;

c) des précautions qui réduisent au minimum la probabilité d'un allumage sont prises;

(d) if the explosive to be manufactured is classified as type F.3, the person mixing the ingredients must hold a fireworks operator certificate — pyrotechnician; and

d) dans le cas où l'explosif qui sera fabriqué est classé comme explosif de type F.3, la personne qui mélange les ingrédients est titulaire d'un certificat de technicien en pyrotechnie (pyrotechnicien);

(e) if the explosive to be manufactured is a special purpose explosive, the person mixing the ingredients must hold a fireworks operator certificate — py-

e) dans le cas où l'explosif qui sera fabriqué est un explosif à usage spécial, la personne qui mélange les ingrédients est titulaire d'un certificat de technicien en pyrotechnie (pyrotechnicien) ou d'un

rotechnician or a licence issued under the *Firearms Act*.

Note: Section 10 provides that a person must be at least 18 years old to carry out an *activity involving an explosive.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

Spills or accidents

139. (1) A person who complies with subsection (2) may remove *explosives from, or repackage explosives at, the site of an accident or spill.

Requirements

(2) The person who carries out the activity must ensure that the following requirements are met:

- (a) precautions that minimize the likelihood of an ignition must be taken;
- (b) any packaging used must prevent the explosives involved from leaking or spilling and minimize the likelihood of an accidental ignition; and
- (c) the Chief Inspector of Explosives must be notified of the accident or spill within 12 hours after the removal or repackaging begins.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

Emergency response assistance plan

140. (1) A person who complies with subsection (2) may pump *explosives numbered UN 0332 and classified as Class 1.5, Compatibility Group D under the *Transportation of Dangerous Goods Regulations* classified as Class 1.5, Compatibility Group D under the *Transportation of Dangerous Goods Regulations* in activating an emergency response assistance plan approved by the Minister of Transport under the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992*.

permis délivré en vertu de la *Loi sur les armes à feu*.

Note : Selon l'article 10, l'âge minimal pour effectuer une *activité visant un explosif est de 18 ans.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Déversement ou accident

139. (1) Toute personne qui se conforme au paragraphe (2) peut enlever ou réemballer des *explosifs sur les lieux d'un déversement ou d'un accident.

Exigences

(2) La personne qui effectue l'activité veille à ce que les exigences ci-après soient respectées :

- a) des précautions qui réduisent au minimum la probabilité d'un allumage sont prises;
- b) tout emballage utilisé empêche les fuites et les déversements d'explosifs et réduit au minimum la probabilité d'un allumage accidentel;
- c) l'inspecteur en chef des explosifs est informé du déversement ou de l'accident dans les douze heures suivant le début de l'enlèvement ou du réemballage des explosifs.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Plan d'intervention d'urgence

140. (1) Toute personne qui se conforme au paragraphe (2) peut pomper des *explosifs portant le numéro ONU 0332 et classés dans la classe 1.5 groupe de compatibilité D en vertu du *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses* dans le cadre de la mise en oeuvre d'un plan d'intervention d'urgence approuvé par le ministre des Transports en vertu de la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses*.

Requirements

(2) The person who carries out the activity must ensure that the following requirements are met:

(a) written permission must be obtained from a holder of a division 1 factory licence that authorizes the manufacture of blasting explosives in bulk to store the pumped explosives at the holder's factory and to *decontaminate the pumping equipment there;

(b) an air-powered diaphragm pump that is safe for pumping the explosives must be used;

(c) the explosives and contaminated equipment must be stored at the factory; and

(d) a copy of the follow-up report that is required under section 8.3 of the *Transportation of Dangerous Goods Regulations* must be submitted to the Chief Inspector of Explosives within 30 days after the date on which the explosives are pumped.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

Industrial explosives

141. (1) A person who complies with subsection (2) may destroy deteriorated, expired or misfired *industrial explosives by placing them in a borehole with other *explosives and igniting the other explosives.

Requirements

(2) The person who carries out the activity must ensure that the following requirements are met:

(a) the explosives to be destroyed and the other explosives must have similar properties (for example, similar density and propensity to detonate); and

Exigences

(2) La personne qui effectue l'activité veille à ce que les exigences ci-après soient respectées :

a) le titulaire d'une licence de fabrication de la section 1 en vertu de laquelle la fabrication d'explosifs de sautage en vrac est autorisée a donné sa permission écrite pour le stockage des explosifs pompés et la *décontamination de l'équipement utilisé pendant le pompage, à sa fabrique;

b) seule une pompe à diaphragme actionnée à l'air qui permet de pomper des explosifs en toute sécurité est utilisée;

c) les explosifs et l'équipement contaminé sont stockés à la fabrique;

d) une copie du rapport de suivi requis en vertu de l'article 8.3 du *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses* est remise à l'inspecteur en chef des explosifs dans les trente jours suivant le pompage des explosifs.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Explosifs industriels

141. (1) Toute personne qui se conforme au paragraphe (2) peut détruire des *explosifs industriels détériorés, périmés ou dont l'allumage n'a pas fonctionné en les plaçant dans des trous de sautage avec d'autres *explosifs et en allumant ces derniers.

Exigences

(2) La personne qui effectue l'activité veille à ce que les exigences ci-après soient respectées :

a) les explosifs qui seront détruits et les autres explosifs possèdent des propriétés semblables (par exemple, densité et propension à détoner);

(b) the presence of the other explosives at the time of the ignition must not increase the likelihood of harm to people or property.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

b) la présence des autres explosifs lors de l’allumage n’augmente pas la probabilité d’effets néfastes pour les personnes ou les biens.

* Les termes précédés d’un astérisque sont définis à l’article 6.

Destruction

142. A government or law enforcement agency (for example, a police explosives disposal unit) may break up, unmake or destroy an *explosive if it does so in the course of its duties.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

142. Tout organisme gouvernemental ou tout organisme d’application de la loi (par exemple, l’unité d’un service de police responsable de l’élimination d’*explosifs) peut briser, défaire ou détruire un *explosif à la condition que l’activité soit effectuée dans le cadre de ses fonctions.

* Les termes précédés d’un astérisque sont définis à l’article 6.

Destruction d’explosifs

PART 6

MAGAZINE LICENCES AND STORAGE IN A LICENSED MAGAZINE

Overview

143. This Part sets out how to obtain a vendor magazine licence, a user magazine licence or a user magazine zone licence. It also sets out the rules applicable to holders of these licences.

Definitions

144. The following definitions apply in this Part.

“distribution establishment”
«établissement de distribution»

“distribution establishment” means an establishment where explosives are stored for sale to distributors or retailers, whether or not the explosives are sold to users.

“magazine site”
«site de poudrière»

“magazine site” means the area, including any building or structure, that is used in connection with the storage of explosives in a magazine.

“retail establishment”
«établissement de vente au détail»

“retail establishment” means an establishment where explosives are stored for sale that is not a distribution establishment.

PARTIE 6

LICENCES DE POUDRIÈRE ET STOCKAGE DANS UNE POUDRIÈRE AGRÉÉE

Survol

143. La présente partie établit la marche à suivre pour obtenir une licence de poudrière (vendeur), une licence de poudrière (utilisateur) ou une licence de poudrière (utilisateur-zone). Elle énonce également les exigences visant les titulaires de licence.

Définitions

144. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«établissement de distribution» Établissement où des explosifs sont stockés à des fins de vente à des distributeurs et à des détaillants, qu’il vende également à des utilisateurs ou non.

«établissement de distribution»
“distribution establishment”

«établissement de vente au détail» Établissement où des explosifs sont stockés à des fins de vente et qui n’est pas un établissement de distribution.

«établissement de vente au détail»
“retail establishment”

“user magazine licence”
« licence de
poudrière
(utilisateur) »

“user magazine licence” means a licence that is issued under paragraph 7(1)(a) of the *Explosives Act* and that authorizes the storage of explosives by a person who has acquired them for use.

« licence de poudrière (utilisateur) » Licence délivrée en vertu de l’alinéa 7(1)a) de la *Loi sur les explosifs* et autorisant le stockage d’explosifs par une personne qui les a acquis en vue de les utiliser.

« licence de
poudrière
(utilisateur) »
“user magazine
licence”

“user magazine zone licence”
« licence de
poudrière
(utilisateur-
zone) »

“user magazine zone licence” means a licence that is issued under paragraph 7(1)(a) of the *Explosives Act* and that authorizes the storage of type E or I explosives by a person who has acquired them for use. It also authorizes the holder to move the magazine from one site to another.

« licence de poudrière (utilisateur-zone) » Licence délivrée en vertu de l’alinéa 7(1)a) de la *Loi sur les explosifs*, autorisant le stockage d’explosifs de type E ou I par une personne qui les a acquis en vue de les utiliser et autorisant le déplacement d’une poudrière d’un site à un autre.

« licence de
poudrière
(utilisateur-
zone) »
“user magazine
zone licence”

“vendor magazine licence”
« licence de
poudrière
(vendeur) »

“vendor magazine licence” means a licence that is issued under paragraph 7(1)(a) of the *Explosives Act* and that authorizes the storage of explosives by a person who has acquired them for sale or for sale and use.

« licence de poudrière (vendeur) » Licence délivrée en vertu de l’alinéa 7(1)a) de la *Loi sur les explosifs* et autorisant le stockage d’explosifs par une personne qui les a acquis en vue de les vendre ou en vue de les vendre et de les utiliser.

« licence de
poudrière
(vendeur) »
“vendor
magazine
licence”

« site de poudrière » S’entend du secteur — avec ses bâtiments et constructions — utilisé dans le cadre des opérations de stockage d’explosifs dans une poudrière.

« site de
poudrière »
“magazine site”

APPLICATION

Application for
magazine
licence

145. (1) An applicant for a magazine licence must complete, sign and send to the Chief Inspector of Explosives the application form provided by the Department of Natural Resources. The application must state whether a vendor magazine licence, a user magazine licence or a user magazine zone licence is requested and must include the following information:

- (a) the name, address, telephone number, fax number and email address of both the applicant and a contact person;
- (b) the address and geographical coordinates of the magazine site;
- (c) the number of magazines for which the licence is requested;

DEMANDE

145. (1) Le demandeur d’une licence de poudrière rempli, signe et fait parvenir à l’inspecteur en chef des explosifs le formulaire de demande fourni par le ministère des Ressources naturelles. La demande indique le type de licence demandé, soit une licence de poudrière (vendeur), une licence de poudrière (utilisateur) ou une licence de poudrière (utilisateur-zone), et contient les renseignements suivants :

- a) les nom, adresse, numéro de téléphone, numéro de télécopieur et adresse électronique du demandeur et d’une personne-ressource;
- b) l’adresse et les coordonnées géographiques du site de la poudrière;

Demande de
licence de
poudrière

(d) the quantity of each type of explosive to be stored in each magazine;

(e) if the application is for a vendor magazine licence, an indication of whether the site will be a retail establishment or a distribution establishment; and

(f) if the site will be a distribution establishment, an indication of whether explosives will be repackaged there.

c) le nombre de poudrières à l'égard desquelles la licence est demandée;

d) la quantité de chaque type d'explosif qui sera stocké dans chaque poudrière;

e) si la demande vise une licence de poudrière (vendeur), une mention précisant s'il s'agira d'un établissement de vente au détail ou d'un établissement de distribution;

f) dans le cas d'un établissement de distribution, une mention précisant si des explosifs y seront réemballés.

Site plan

(2) The application must include the following documents:

(a) a plan of the magazine site that shows

(i) the location of each magazine and each vulnerable place at the site as well as the location of each vulnerable place outside the site that is exposed to the hazards (for example, debris or blast effect) that could result from ignition of the explosives to be stored at the site, and

(ii) the distance in metres between each magazine at the site, between each magazine and each vulnerable place at the site as well as between each magazine at the site and each vulnerable place outside the site that is exposed to the hazards (for example, debris or blast effect) that could result from ignition of the explosives to be stored at the site; and

(b) if one or more magazines occupies only a part of a building or structure, a drawing that shows the location of each magazine in the building or structure and the location of each entrance to and exit from the room or area in which each

Plan de site

(2) La demande contient les documents suivants :

a) un plan du site de poudrière qui indique :

(i) l'emplacement de chaque poudrière et de chaque lieu vulnérable sur le site, ainsi que celui de chaque lieu vulnérable à l'extérieur du site qui est exposé aux dangers (par exemple, débris ou effet de souffle) qui pourraient résulter de l'allumage des explosifs qui seront stockés sur le site,

(ii) la distance, en mètres, entre chaque poudrière sur le site, entre chaque poudrière sur le site et chaque lieu vulnérable sur le site, ainsi qu'entre chaque poudrière sur le site et chaque lieu vulnérable à l'extérieur du site qui est exposé aux dangers (par exemple, débris ou effet de souffle) qui pourraient résulter de l'allumage des explosifs qui seront stockés sur le site;

b) dans le cas où une ou plusieurs poudrières se trouvent dans une partie d'un bâtiment ou d'une construction, un dessin indiquant l'emplacement de chaque

magazine is located and to which the public has access.

poudrière dans le bâtiment ou la construction ainsi que l'emplacement des entrées et des sorties des pièces ou du secteur où se trouve chaque poudrière et auxquels le public a accès.

Site description

(3) The application must include the following information about the site:

(a) a description of the proposed use of the site and the proposed use of each building and structure at the site;

(b) the distance in metres between each magazine and any potential source of ignition at the site;

(c) the distance in metres between each magazine at the site, between each magazine and each vulnerable place at the site as well as between each magazine at the site and each vulnerable place outside the site that is exposed to the hazards (for example, debris or blast effect) that could result from ignition of the explosives to be stored at the site;

(d) the minimum distance in metres that must be maintained between each magazine at the site and each vulnerable place shown on the site plan, as set out in the *Quantity Distance Principles — User's Manual*, 1995, published by the Explosives Regulatory Division, Department of Natural Resources;

(e) a description of the safety and security features of the site (for example, signs, alarm systems, barriers, fencing and berms); and

(f) for each magazine at the site,

(i) the tag number, if any, issued by the Explosives Regulatory Division, Department of Natural Resources,

Description du site

(3) La demande contient les renseignements ci-après à l'égard du site :

a) une description de l'utilisation proposée du site et de chaque bâtiment et construction qui s'y trouve;

b) la distance, en mètres, entre chaque poudrière et toute source potentielle d'allumage sur le site;

c) la distance, en mètres, entre chaque poudrière sur le site, entre chaque poudrière sur le site et chaque lieu vulnérable sur le site, ainsi qu'entre chaque poudrière sur le site et chaque lieu vulnérable à l'extérieur du site qui est exposé aux dangers (par exemple, débris ou effet de souffle) qui pourraient résulter de l'allumage des explosifs qui seront stockés sur le site;

d) la distance minimale, en mètres, qui doit être maintenue entre chaque poudrière et chaque lieu vulnérable indiqué sur le plan du site, comme l'indique le document intitulé *Principes de distances de sécurité — Manuel de l'utilisateur*, publié en 1995 par la Division de la réglementation des explosifs du ministère des Ressources naturelles;

e) une description des dispositifs de sécurité et de sûreté sur le site (par exemple, panneaux, systèmes d'alarme, barrières, clôtures et merlons);

f) pour chaque poudrière sur le site :

(i) le numéro de la plaque, le cas échéant, attribué par la Division de la

(ii) the applicable magazine type number, as set out in the *Storage Standards for Industrial Explosives*, May 2001, published by the Explosives Regulatory Division, Department of Natural Resources or, if the magazine does not correspond to any of those types, its specifications, including its construction materials and its safety and security features, and

(iii) its internal dimensions (length, width and height) in metres to the nearest 0.1 m.

réglementation des explosifs du ministère des Ressources naturelles,

(ii) le numéro du type de poudrière auquel elle appartient, comme l'indique le document intitulé *Normes relatives aux dépôts d'explosifs industriels*, publié en mai 2001 par la Division de la réglementation des explosifs du ministère des Ressources naturelles, ou, si elle ne correspond à aucun type, ses spécifications, notamment les matériaux de construction dont elle est faite et les dispositifs de sécurité et de sûreté dont elle est dotée,

(iii) ses dimensions intérieures (longueur, largeur, hauteur), en mètres, à une précision de 0,1 m.

Fire safety plan

(4) The application must include a fire safety plan that sets out

(a) the measures to be taken to minimize the likelihood of a fire at the site and to control the spread of any fire;

(b) the emergency procedures to be followed in case of a fire, including

(i) activation of the alarms,

(ii) notification of the fire department, and

(iii) evacuation procedures, including evacuation routes and safe assembly places;

(c) the circumstances in which a fire should or should not be fought and a procedure for determining whether a fire should be fought; and

(d) the measures to be taken to train employees in the measures, procedures and circumstances described in the plan.

(4) La demande contient un plan de sécurité en cas d'incendie qui énonce :

a) les mesures qui seront prises pour réduire au minimum la probabilité d'un incendie au site et en maîtriser la propagation éventuelle;

b) les procédures d'urgence à suivre en cas d'incendie, notamment :

(i) le déclenchement des alarmes,

(ii) la notification du service des incendies,

(iii) les procédures d'évacuation, notamment les voies d'évacuation et les lieux de rassemblement sécuritaires;

c) les situations où il convient de combattre l'incendie et celle où il n'y a pas lieu de le faire, ainsi que les procédures permettant de déterminer s'il convient de combattre l'incendie;

Plan de sécurité en cas d'incendie

Site security plan	<p>(5) If type E, I or D explosives are to be stored at the site, the application must include a security plan that includes</p> <p>(a) an assessment of the security risks resulting from the presence of explosives at the site;</p> <p>(b) a description of the measures to be taken to minimize those risks;</p> <p>(c) a description of the procedures to be followed in response to security incidents; and</p> <p>(d) a description of the procedures to be followed to report security incidents.</p>	<p>d) les mesures qui seront prises pour former le personnel quant aux mesures, procédures et situations.</p> <p>(5) Dans le cas où des explosifs de type E, I ou D seront stockés, la demande contient un plan de sécurité du site qui renferme les renseignements suivants :</p> <p>a) une évaluation des risques à la sécurité créés par la présence des explosifs sur le site;</p> <p>b) une description des précautions à prendre pour réduire au minimum ces risques;</p> <p>c) une description des procédures à suivre pour faire face aux incidents liés à la sécurité;</p> <p>d) une description des procédures à suivre pour signaler les incidents liés à la sécurité.</p>	Plan de sécurité
Marine flare destruction plan	<p>(6) If the site is a distribution establishment at which marine flares (type S.1 or S.2) are to be stored, the application must include a plan for destroying expired marine flares that are returned to the site. The plan must set out where and how the marine flares will be stored and destroyed.</p>	<p>(6) Dans le cas où le site de poudrière est un établissement de distribution où des fusées éclairantes marines (types S.1 et S.2) seront stockées, la demande contient un plan de destruction indiquant l'endroit où les fusées périmées qui ont été retournées au site seront stockées et celui où elles seront détruites, ainsi que la manière dont elles seront stockées et détruites.</p>	Plan de destruction — fusées éclairantes marines
Identifier	<p>(7) Every magazine and vulnerable place that is shown on a site plan must be identified by a number, letter or distinctive name, which must be used to identify the magazine or vulnerable place on the site plan and in the site description.</p>	<p>(7) Chaque poudrière et chaque lieu vulnérable indiqué sur le plan du site est identifié par un numéro, une lettre ou un nom distinctif, qui sert à l'identifier dans le plan du site et dans la description du site.</p>	Identification
Scale drawing	<p>(8) Every drawing or plan must be drawn to scale or be a reasonable approximation of actual distances and dimensions and must include a legend.</p>	<p>(8) Chaque dessin ou plan est fait à l'échelle, ou constitue une approximation raisonnable des distances ou dimensions réelles, et comporte une légende.</p>	Dessin à l'échelle

Initial site	<p>(9) If the application is for a user magazine zone licence, the requirements of subsections (1) to (8) apply to the initial magazine site.</p>	<p>(9) Si la demande porte sur une licence de poudrière (utilisateur-zone), les exigences prévues aux paragraphes (1) à (8) s'appliquent au site initial de la poudrière.</p>	Site initial
Fees	<p>(10) An applicant for a magazine licence must pay the applicable fees set out in Part 19.</p> <p>* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.</p>	<p>(10) Le demandeur d'une licence de poudrière paie les droits applicables prévus à la partie 19.</p> <p>* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.</p>	Droits
<p>REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF MAGAZINE LICENCES</p>		<p>EXIGENCES VISANT LES TITULAIRES DE LICENCE DE POUDRIÈRE</p>	
Responsibilities of licence holder	<p>146. A holder of a magazine licence must ensure that the requirements of sections 147 to 160 are met and that the people referred to in section 161 are aware of their obligations under that section.</p>	<p>146. Le titulaire d'une licence de poudrière veille à ce que les exigences prévues aux articles 147 à 160 soient respectées et à ce que les personnes visées à l'article 161 soient informées de l'obligation qui y est prévue à leur égard.</p>	Responsabilités du titulaire de licence
Acceptable distance requirement	<p>147. (1) Every magazine must be located at an acceptable distance from surrounding structures, infrastructure and places where people are likely to be present.</p>	<p>147. (1) La poudrière est située à une distance acceptable des constructions et des infrastructures avoisinantes, ainsi que des endroits où des personnes sont fort susceptibles de se trouver.</p>	Exigence de distance acceptable
Criteria — acceptable distance	<p>(2) In the case of a vendor magazine licence and a user magazine licence, acceptable distance is determined by the Minister of Natural Resources on the basis of risk of harm to people or property, taking into account the quantity and type of *explosives to be stored in the magazine, the strength, proximity and use of surrounding structures and infrastructure and the number of people likely to be in the vicinity of the magazine at any one time.</p>	<p>(2) Dans le cas d'une licence de poudrière (vendeur) et d'une licence de poudrière (utilisateur), la distance acceptable est déterminée par le ministre des Ressources naturelles en fonction des risques pour les personnes ou les biens, compte tenu de la quantité et du type d'*explosifs qui seront stockés dans la poudrière, de la solidité, de la proximité et de l'utilisation des constructions et des infrastructures avoisinantes et du nombre de personnes qui sont fort susceptibles de se trouver à proximité de la poudrière à tout moment.</p>	Critères — distance acceptable
Criterion — user magazine zone licence	<p>(3) In the case of a user magazine zone licence, acceptable distance is the minimum distance in metres to be maintained between each magazine at the site and each *vulnerable place shown on the site plan, as</p>	<p>(3) Dans le cas d'une licence de poudrière (utilisateur-zone), la distance acceptable sur un site est la distance minimale, en mètres, qui devra être maintenue entre la poudrière et chaque *lieu vulnérable indi-</p>	Critère — licence de poudrière (utilisateur-zone)

set out in the *Quantity Distance Principles — User’s Manual*, 1995, published by the Explosives Regulatory Division, Department of Natural Resources.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

qué sur le plan du site, comme l’indique le document intitulé *Principes de distances de sécurité — Manuel de l’utilisateur*, publié en 1995 par la Division de la réglementation des explosifs du ministère des Ressources naturelles.

* Les termes précédés d’un astérisque sont définis à l’article 6.

Structural requirements

148. Every magazine must be constructed and maintained so that it is well-ventilated and resistant to theft, weather and fire. A magazine for the storage of *explosives that are classified as hazard category PE 1 must also be bullet-resistant, unless the magazine licence specifies otherwise.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

148. La poudrière est construite et entretenue de façon à avoir une bonne ventilation et à être à l’épreuve du vol, des intempéries et des incendies. Si elle sert au stockage d’*explosifs de catégorie de risque EP 1, elle est à l’épreuve des balles, sauf indication contraire dans la licence.

* Les termes précédés d’un astérisque sont définis à l’article 6.

Exigences de construction

Authorized storage

149. (1) An *explosive may be stored in a magazine only if the licence authorizes the storage of that explosive in that magazine.

(2) Materials and equipment may be brought into or stored in a magazine only if they are required for operations, including handling explosives, in the magazine and they do not increase the likelihood of an ignition.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

149. (1) Un *explosif ne peut être stocké dans une poudrière que si la licence de poudrière en autorise le stockage à cet endroit.

(2) Seuls les matériaux et l’équipement qui n’augmentent pas la probabilité d’un allumage et qui sont nécessaires aux opérations dans la poudrière, notamment la maintenance des explosifs, sont apportés ou stockés dans celle-ci.

* Les termes précédés d’un astérisque sont définis à l’article 6.

Stockage autorisé

Autres matériaux et équipement

Stacking

150. (1) Packages and containers of *explosives must be stacked so that they will not fall over, collapse or be deformed, torn or crushed. They must not be stacked higher than the stacking line for the magazine.

(2) Packages and containers of explosives must not be used as supports for conveyors or ramps.

(3) There must be enough space between the stacks of explosives, the walls,

150. (1) Les emballages et les contenants d’*explosifs sont empilés de manière à ne pas se renverser, s’effondrer, se déformer, se déchirer ou s’écraser. La hauteur de la pile ne dépasse pas la ligne d’empilage prévue pour la poudrière.

(2) Les emballages et les contenants d’explosifs ne peuvent servir de support à des convoyeurs ou à des rampes.

(3) Un espace suffisant existe entre les piles d’explosifs, les murs, le plafond et les

Empilage

Utilisation interdite des emballages

Prohibited use of packages

Air circulation

Circulation d’air

	the ceiling and the ventilation openings to permit air circulation.	ouvertures de ventilation pour permettre la circulation de l'air.	
Opening packages	(4) Packages or containers that are made from wood or have metal fasteners or strapping must not be opened in a magazine. Other packages or containers may be opened in a magazine for inspection or to remove explosives, but they must be opened one at a time.	(4) Les emballages ou les contenants en bois ou munis d'attaches ou de bandes métalliques ne sont pas ouverts dans la poudrière. Les autres types d'emballages ou de contenants peuvent toutefois l'être, un à la fois, à des fins d'inspection ou pour en retirer des explosifs.	Ouverture d'emballages
Opened packages	(5) Any package or container of explosives that has been opened outside a magazine must be dry, clean and free of grit and other contamination before it is taken into the magazine. * Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.	(5) Les emballages ou les contenants d'explosifs qui sont ouverts à l'extérieur de la poudrière sont, avant d'y être placés, propres, secs et exempts de petites matières abrasives et de toute autre contamination. * Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.	Emballages ouverts
Fire prevention	151. (1) Precautions must be taken that minimize the likelihood of fire in or near a magazine.	151. (1) Des précautions qui réduisent au minimum la probabilité d'un incendie à l'intérieur et à proximité de la poudrière sont prises.	Prévention des incendies
No smoking	(2) Smoking must be prohibited in a magazine.	(2) Il est interdit de permettre à toute personne de fumer dans une poudrière.	Interdiction de fumer
Thunderstorms	(3) On the approach of a thunderstorm, all people in a magazine must be immediately moved to a safe place and until the storm passes must not be permitted to return.	(3) À l'approche d'un orage, les personnes qui se trouvent dans la poudrière sont évacuées sans délai vers un lieu sécuritaire. Jusqu'à ce que l'orage soit passé, il leur est interdit — y compris par une action ou un moyen matériel — de retourner au lieu de travail.	Orage
Prohibited activities	152. The following activities must not be carried out inside a magazine unless the magazine licence authorizes them to be carried out there: (a) packing or repacking *explosives; (b) adding a detonator to, or inserting a detonator in, an explosive; (c) assembling explosive components;	152. Les activités ci-après ne peuvent être effectuées dans la poudrière que si elles sont autorisées par la licence : a) emballer ou réemballer des *explosifs; b) ajouter un détonateur à un explosif ou y insérer un détonateur; c) assembler des composants d'explosif;	Activités interdites

(d) uncoiling the leg wires of, or removing the shunt from, an electric detonator or an electric initiator;

(e) opening a package or container of explosives to expose an *explosive substance; or

(f) stripping, cutting or slitting the wrapping of an *explosive article to expose an explosive substance.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

d) dérouler les fils de détonateur ou retirer le shunt d'un détonateur électrique ou d'un initiateur électrique;

e) ouvrir un emballage ou un contenant d'explosifs pour en mettre à nu la *matière explosive;

f) arracher, couper ou entailler l'enveloppe d'un *objet explosif pour en mettre à nu la matière explosive.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Unlocked magazine

153. (1) A magazine must be *attended when it is unlocked.

153. (1) La poudrière est *surveillée lorsqu'elle est déverrouillée.

Poudrière déverrouillée

Key control plan

(2) A key control plan that includes the following requirements must be put in place for each magazine:

(2) Un plan de contrôle des clés qui contient les exigences ci-après est mis en oeuvre pour chaque poudrière :

Plan de contrôle des clés

(a) every key to the magazine must be numbered;

a) chaque clé de la poudrière porte un numéro;

(b) a person may have possession of a key to the magazine only if they are named in the plan;

b) seules les personnes nommées dans le plan sont en possession des clés;

(c) the number of people named in the plan must not exceed the number necessary for the operation of the magazine;

c) le nombre de personnes nommées n'excède pas le nombre nécessaire pour le fonctionnement de la poudrière;

(d) the lock on the magazine must be of a type for which keys can be obtained only from the lock's manufacturer or a certified locksmith designated by the manufacturer; and

d) la serrure de la poudrière est d'un type qui ne permet l'usage que de clés pouvant être obtenues exclusivement de leur fabricant, ou d'un serrurier accrédité qui est désigné par ce dernier;

(e) each key must be kept in a locked and secure location when it is not in the possession of a person named in the plan.

e) chaque clé est gardée dans un endroit verrouillé et sûr lorsqu'elle n'est pas en la possession d'une personne nommée dans le plan.

Change of circumstances

(3) The plan must be updated to reflect any change in circumstances that could adversely affect the security of the magazine site.

(3) En cas de changement des circonstances qui pourrait avoir un effet néfaste sur la sûreté de la poudrière, le plan est mis à jour.

Changement de circonstances

Lost or stolen key	<p>(4) If a key is lost or stolen, the lock must be immediately replaced.</p> <p>* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.</p>	<p>(4) La serrure est remplacée sans délai en cas de perte ou de vol d'une clé.</p> <p>* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.</p>	Clé volée ou perdue
Fire safety plan	<p>154. (1) A copy of the fire safety plan included in the licence application must be sent to the local fire department and made available to employees.</p>	<p>154. (1) Une copie du plan de sécurité en cas d'incendie inclus dans la demande est envoyée au service local des incendies et est mise à la disposition des employés.</p>	Plan de sécurité en cas d'incendie
Change of circumstances	<p>(2) The plan must be updated to reflect any change in circumstances that could adversely affect the safety of the site. A copy of the updated plan must be sent to the local fire department as soon as the circumstances permit.</p>	<p>(2) En cas de changement des circonstances qui pourrait avoir un effet néfaste sur la sécurité de la fabrique ou du site satellite, le plan est mis à jour. Une copie à jour du plan est envoyée au service des incendies local dès que possible.</p>	Changement de circonstances
Site security plan	<p>155. (1) If a site security plan is included in the licence application, it must be implemented.</p>	<p>155. (1) Tout plan de sûreté du site contenu dans la demande de licence est mis en oeuvre.</p>	Plan de sûreté du site
Change of circumstances	<p>(2) The plan must be updated to reflect any change in circumstances that could adversely affect the security of the magazine site. A copy of the updated plan must be sent to the Chief Inspector of Explosives as soon as the circumstances permit.</p>	<p>(2) Si les circonstances qui pourraient avoir un effet néfaste sur la sûreté du site de la poudrière changent, le plan est mis à jour au besoin. Une copie à jour du plan est envoyée à l'inspecteur en chef des explosifs dès que possible.</p>	Changement de circonstances
Copy of plan	<p>(3) A copy of the most recent version of the plan must be made available to the people who are responsible for implementing it.</p>	<p>(3) Une copie de la version la plus récente du plan est mise à la disposition des personnes qui auront à le mettre en oeuvre.</p>	Copies du plan
Storage record	<p>156. A record for each magazine must be kept for two years after the date on which it is made. The record must include</p> <p>(a) each type of *explosive that is stored;</p> <p>(b) the quantity of each type of explosive that is stored; and</p> <p>(c) the dates on which each explosive was placed in and removed from the magazine.</p> <p>* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.</p>	<p>156. Un dossier est créé, à l'égard de chaque poudrière, et est conservé pendant deux ans après la date de sa création. Le dossier contient les renseignements suivants :</p> <p>a) le type d'*explosif stocké;</p> <p>b) la quantité de chaque type d'explosif stocké;</p> <p>c) la date d'entrée et la date de sortie de la poudrière de chaque explosif stocké.</p> <p>* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.</p>	Dossier

Maintenance of magazine	<p>157. (1) A magazine must be kept clean, dry and organized. Any spill, leakage or other contamination must be cleaned up immediately.</p>	<p>157. (1) La poudrière est tenue propre, sèche et bien rangée. Tout déversement, toute fuite ou toute autre contamination est nettoyé immédiatement.</p>	Entretien de la poudrière
Combustible material	<p>(2) A magazine must be kept free of grit, combustible or abrasive material, any fire-producing, spark-producing or flame-producing device and any substance that might spontaneously combust.</p>	<p>(2) La poudrière est exempte de petites matières abrasives, de matériaux combustibles ou abrasifs, de dispositifs d'allumage, de dispositifs pouvant produire des étincelles ou des flammes et de matières susceptibles de s'enflammer spontanément.</p>	Matériau combustible
Lighting, electrical fixtures and wiring	<p>(3) The lighting (including portable lighting), electrical fixtures and wiring systems that are used in a magazine must not increase the likelihood of an ignition. All portable lighting must be impact-resistant.</p>	<p>(3) Le système d'éclairage (notamment l'éclairage portatif), les appareils électriques et le câblage utilisés dans chaque poudrière n'augmentent pas la probabilité d'un allumage. Les dispositifs d'éclairage portatifs qui sont utilisés dans la poudrière sont d'un type résistant aux chocs.</p>	Système d'éclairage, appareils électriques et câblage
Repairs to magazine	<p>158. (1) Before any repair work that could increase the likelihood of an ignition begins in or on a magazine, the *explosives in the magazine must be either</p> <p>(a) put into another magazine; or</p> <p>(b) taken to a location where the presence of the explosives will not increase the likelihood of harm to people or property, the explosives are protected from weather and the repair work will not cause an ignition.</p>	<p>158. (1) Avant d'entreprendre, à l'intérieur ou à l'extérieur de la poudrière, des travaux de réparation qui pourraient augmenter la probabilité d'un allumage, les *explosifs qui sont dans la poudrière sont placés :</p> <p>a) soit dans une autre poudrière;</p> <p>b) soit dans un lieu où la présence des explosifs n'augmentera pas la probabilité d'effets néfastes pour les personnes ou les biens, où les explosifs sont à l'abri des intempéries et où les travaux ne causeront pas d'allumage.</p>	Réparation de la poudrière
Attending explosives	<p>(2) Any explosives that are not put into another magazine must be *attended.</p>	<p>(2) Les explosifs qui ne sont pas placés dans une autre poudrière sont *surveillés.</p>	Surveillance des explosifs
Putting explosives back	<p>(3) Explosives must not be returned to a magazine until the repairs to the magazine no longer increase the likelihood of an ignition.</p>	<p>(3) Les explosifs ne sont replacés dans la poudrière que lorsque les travaux de réparation n'augmentent plus la probabilité d'un allumage.</p>	Remise en place des explosifs
	<p>* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.</p>	<p>* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.</p>	
Interior sign	<p>159. A sign that indicates the type of *explosives, and the maximum quantity of</p>	<p>159. Un panneau indiquant la quantité maximale et le type d'*explosifs dont la li-</p>	Panneau intérieur

each type, that may be stored in the magazine, as specified in the licence, must be posted inside every magazine in a clearly visible location.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

160. (1) The *explosives in a magazine must be checked regularly for signs of deterioration and to ensure that the manufacturer's expiry date has not passed.

(2) Every deteriorated, expired or misfired explosive must be clearly marked "Deteriorated/Détérioré" or "Expired/Périmé" or "Misfired/Raté", as the case may be.

(3) Explosives that have deteriorated, expired or misfired must be safely destroyed as soon as the circumstances permit. However, explosives that have deteriorated to the extent that they are unstable or in a very dangerous condition must be destroyed immediately in a manner that does not increase the likelihood of an accidental ignition during or after the destruction.

(4) Subsection (3) does not authorize a person to destroy deteriorated, expired or misfired explosives. The destruction must be authorized by these Regulations or otherwise under the *Explosives Act*.

(5) A deteriorated, expired or misfired explosive may be stored in a magazine with other *compatible explosives if the storage would not increase the likelihood of an ignition.

(6) A deteriorated, expired or misfired explosive must be stored in a magazine that does not contain other explosives if

cence autorise le stockage est apposé dans un endroit bien en vue à l'intérieur de la poudrière.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

160. (1) Les *explosifs stockés dans la poudrière font l'objet d'une inspection régulière visant à déceler tout signe de détérioration et à vérifier que la date de péremption fixée par le fabricant n'est pas passée.

(2) L'explosif détérioré, périmé ou ayant eu des ratés porte clairement l'inscription « Détérioré/Deteriorated », « Périmé/Expired » ou « Raté/Misfired », selon le cas.

(3) Les explosifs détériorés, périmés ou ayant eu des ratés sont détruits dès que possible de façon sécuritaire. Toutefois, ceux qui se sont détériorés au point d'être instables ou qui sont devenus très dangereux le sont sans délai de manière à ne pas augmenter la probabilité d'un allumage accidentel pendant ou après la destruction.

(4) Le paragraphe (3) n'autorise pas la destruction d'explosifs détériorés, périmés ou ayant eu des ratés. La destruction doit être autorisée par le présent règlement ou autrement sous le régime de la *Loi sur les explosifs*.

(5) Les explosifs détériorés, périmés ou ayant eu des ratés peuvent être stockés dans une poudrière avec d'autres explosifs *compatibles s'ils n'augmentent pas la probabilité d'un allumage.

(6) Les explosifs détériorés, périmés ou ayant eu des ratés sont stockés dans une poudrière qui leur est exclusivement résér-

Deteriorated explosives

Marking

Destruction of deteriorated, expired or misfired explosives

Authorization required

Storage until destruction — normal hazard

Storage until destruction — more than normal hazard

Explosifs détériorés

Inscription

Destruction d'explosifs détériorés, périmés ou ratés

Autorisation requise

Stockage préalable à la destruction — risque normal

Stockage préalable à la destruction — risque inhabituel

storing it with other explosives could increase the likelihood of an ignition.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

Person in possession of key

161. A person who is in possession of a key that is subject to a key control plan referred to in subsection 153(2) must not duplicate the key. After using it, the person must return the key to a locked location to which access is controlled.

REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF USER
MAGAZINE ZONE LICENCES

Notice of change of location

162. (1) When a magazine that is authorized by a user magazine zone licence is moved to a new site, within 24 hours after the move the holder of the licence must complete, sign and send a notice of change of location, in the form provided by the Department of Natural Resources, to the Minister of Natural Resources, to the police force in the locality of the previous site and to the police force in the locality of the new site. The notice must be dated and must include the following information:

- (a) the name, address, telephone and cellphone number, fax number and email address of both the licence holder and a contact person;
- (b) the holder's licence number and its expiry date;
- (c) the name, telephone number and cellphone number of the person who is responsible for the new site;
- (d) the date on which the magazine was moved to the new site;
- (e) the geographic coordinates of the previous and new sites;

vée si leur stockage avec d'autres explosifs pourrait augmenter la probabilité d'un allumage.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Personne en possession d'une clé

161. La personne qui est en possession d'une clé visée par le plan de contrôle des clés mentionné au paragraphe 153(2) ne peut reproduire celle-ci. Elle remet la clé dans un endroit verrouillé dont l'accès est contrôlé après usage.

EXIGENCES VISANT LES TITULAIRES DE LICENCE
DE POUDRIÈRE (UTILISATEUR-ZONE)

Avis de changement d'emplacement

162. (1) Dans les vingt-quatre heures suivant le déplacement d'une poudrière autorisée par sa licence de poudrière (utilisateur-zone), le titulaire remplit, signe et fait parvenir au ministre des Ressources naturelles, ainsi qu'au service de police desservant la localité du site précédent de la poudrière et à celui où le nouveau site est situé, le formulaire d'avis de changement d'emplacement fourni par le ministère des Ressources naturelles. L'avis est daté et contient les renseignements suivants :

- a) les nom, adresse, numéro de téléphone, numéro de téléphone cellulaire, numéro de télécopieur et adresse électronique du titulaire de la licence et ceux d'une personne-ressource;
- b) le numéro de la licence, ainsi que sa date d'expiration;
- c) les nom, numéro de téléphone et numéro de téléphone cellulaire de la personne responsable du nouveau site;
- d) la date à laquelle le site de la poudrière a été déplacé;

(f) the directions by road to the new site;

(g) the safety and security features of the new site (for example, signs, alarm systems, barriers, fencing and berms); and

(h) a list of the magazines that were moved that sets out, for each magazine,

(i) its number, letter or distinctive name as shown on the initial magazine site plan,

(ii) its tag number, if any,

(iii) the applicable magazine type number, as set out in the *Storage Standards for Industrial Explosives*, May 2001, published by the Explosives Regulatory Division, Department of Natural Resources, and

(iv) each type of explosive, and the quantity of each type, to be stored.

e) les coordonnées géographiques de l'emplacement précédent et du nouvel emplacement du site de la poudrière;

f) les instructions routières sur la façon de se rendre au site de la poudrière;

g) les dispositifs de sécurité et de sûreté sur le site de la poudrière (par exemple, panneaux, systèmes d'alarme, barrières, clôtures et merlons);

h) une liste des poudrières qui ont été déplacées et, pour chacune d'elles, les renseignements suivants :

(i) son numéro, sa lettre ou son nom distinctif tel qu'indiqué sur le plan initial de site de poudrière,

(ii) son numéro de plaque, le cas échéant,

(iii) le numéro du type de poudrière auquel elle appartient, comme l'indique le document intitulé *Normes relatives aux dépôts d'explosifs industriels*, publié en mai 2001 par la Division de la réglementation des explosifs du ministère des Ressources naturelles,

(iv) la quantité de chaque type d'explosif qui y sera stocké.

Site plan

(2) The notice must include a site plan that shows

(a) the location of each magazine and each vulnerable place at the site as well as the location of each vulnerable place outside the site that is exposed to the hazards (for example, debris or blast effect) that could result from ignition of the explosives to be stored;

(b) the distance in metres between each magazine at the site, between each magazine and each vulnerable place at the

(2) L'avis contient un plan de site qui indique :

a) l'emplacement de chaque poudrière et de chaque lieu vulnérable sur le site, ainsi que celui de chaque lieu vulnérable à l'extérieur du site qui est exposé aux dangers (par exemple, débris ou effet de souffle) qui pourraient résulter de l'allumage des explosifs qui seront stockés sur le site;

b) la distance, en mètres, entre chaque poudrière sur le site, entre chaque pou-

Plan de site

site as well as between each magazine at the site and each vulnerable place outside the site that is exposed to the hazards (for example, debris or blast effect) that could result from ignition of the explosives to be stored at the site; and

(c) the minimum distance in metres to be maintained between each magazine at the site and each vulnerable place shown on the site plan, as set out in the *Quantity Distance Principles — User's Manual*, 1995, published by the Explosives Regulatory Division, Department of Natural Resources.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

drière sur le site et chaque lieu vulnérable sur le site, ainsi qu'entre chaque poudrière sur le site et chaque lieu vulnérable à l'extérieur du site qui est exposé aux dangers (par exemple, débris ou effet de souffle) qui pourraient résulter de l'allumage des explosifs qui seront stockés sur le site;

c) la distance minimale, en mètres, qui doit être maintenue entre chaque poudrière sur le site et chaque lieu vulnérable indiqué sur le plan du site, comme l'indique le document intitulé *Principes de quantités de sécurité — Manuel de l'utilisateur*, publié en 1995 par la Division de la réglementation des explosifs du ministère des Ressources naturelles.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Copy of licence and notice

163. The holder must ensure that a copy of the user magazine zone licence and of the notice are posted in each magazine.

163. Le titulaire d'une licence de poudrière (utilisateur-zone) veille à ce qu'une copie de la licence et une copie de l'avis de changement d'emplacement soient affichées dans chaque poudrière.

Copie de la licence et de l'avis

PART 7

PROVISIONS OF GENERAL APPLICATION

Overview

164. This Part sets out certain terms and conditions that apply to holders of the documents (licences, permits and certificates) issued by the Minister of Natural Resources under section 7 of the *Explosives Act*. It also sets out the procedures for changing or renewing these documents and provides for their suspension and cancellation.

PARTIE 7

DISPOSITIONS D'APPLICATION GÉNÉRALE

164. La présente partie énonce certaines conditions qui s'appliquent aux titulaires de documents (licences, permis et certificats) délivrés par le ministre des Ressources naturelles en vertu de l'article 7 de la *Loi sur les explosifs*. Elle énonce également la marche à suivre pour modifier ou renouveler ces documents, et elle traite de leur suspension et de leur annulation.

Survol

TERMS AND CONDITIONS

CONDITIONS

Authorized activities	<p>165. (1) A holder of a licence, permit or certificate may carry out any *activity involving an explosive that is authorized by the document and must do so in the manner specified in it.</p>	<p>165. (1) Le titulaire d'une licence, d'un permis ou d'un certificat peut effectuer les *activités visant un explosif autorisées par le document et il le fait de la façon mentionnée dans celui-ci.</p>	Activités autorisées
Responsibility of holder	<p>(2) The holder must ensure that their employees and other workers carry out the activities authorized by the document in the manner specified in it.</p> <p>* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.</p>	<p>(2) Il veille à ce que ses employés et les autres travailleurs effectuent les activités autorisées par le document de la façon mentionnée dans celui-ci.</p> <p>* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.</p>	Responsabilité du titulaire
Presentation of licence, permit or certificate	<p>166. A holder of a licence, permit or certificate must present their document for review at the request of a peace officer.</p>	<p>166. À la demande d'un agent de la paix, le titulaire d'une licence, d'un permis ou d'un certificat le lui présente afin qu'il l'examine.</p>	Présentation du document
Fire	<p>167. (1) A holder of a licence, permit or certificate must immediately inform the local fire department of any fire that involves an *explosive under their control.</p>	<p>167. (1) Le titulaire d'une licence, d'un permis ou d'un certificat informe immédiatement le service des incendies local de tout incendie mettant en cause un *explosif dont il a le contrôle.</p>	Incendie
Incidents	<p>(2) A holder of a licence, permit or certificate must inform an inspector as soon as the circumstances permit of any of the following incidents that involves an explosive under their control:</p> <p>(a) the theft, attempted theft or loss of an explosive;</p> <p>(b) a fire, spill or accidental explosion;</p> <p>(c) an injury or death; or</p> <p>(d) any accidental property damage.</p>	<p>(2) Si l'un ou l'autre des incidents ci-après mettant en cause des explosifs dont il a le contrôle survient, le titulaire en informe sans délai un inspecteur :</p> <p>a) le vol, la tentative de vol ou la perte d'un explosif;</p> <p>b) un incendie, un déversement ou une explosion accidentelle;</p> <p>c) une blessure ou un décès;</p> <p>d) des dommages accidentels à des biens.</p>	Incidents
Report	<p>(3) The holder must provide the Chief Inspector of Explosives with a detailed follow-up report about the incident as soon as the circumstances permit. The report must include the likely cause of the incident and the steps that the holder will take to pre-</p>	<p>(3) Le titulaire envoie dès que possible à l'inspecteur en chef des explosifs un rapport de suivi détaillé concernant l'incident. Il y fait état de la cause probable de celui-</p>	Rapport

vent such an incident from happening again.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

Destruction of explosives

168. A holder of a licence, permit or certificate who has not applied to renew the document or obtain a new document must ensure that on or before the expiry date of their document the *explosives under their control

(a) are destroyed in a manner that does not increase the likelihood of an accidental ignition during or after the destruction;

(b) are returned to the person from whom they were bought; or

(c) are delivered to a holder of a factory licence that authorizes storage of those explosives.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

Decommissioning plan — factory

169. (1) Before decommissioning a factory, a holder of a division 1 factory licence must send a written decommissioning plan to the Minister of Natural Resources.

Decommissioning plan — magazine

(2) Before decommissioning a workplace or magazine, a holder of a division 2 factory licence, a magazine licence or a manufacturing certificate must send a written decommissioning plan to the Minister of Natural Resources if the workplace or magazine contains any *explosive residue.

Contents of plan

(3) A decommissioning plan must include a description of the safety measures that the holder will take to minimize the likelihood of harm to people or property during and after the decommissioning.

ci et des mesures qu'il prendra pour empêcher qu'il ne se reproduise.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Destruction des explosifs

168. Au plus tard à la date d'expiration de sa licence, de son permis ou de son certificat, le titulaire qui n'a pas présenté de demande de renouvellement du document en question ou de demande d'obtention d'un nouveau document veille à ce que les *explosifs dont il a le contrôle :

a) soient détruits de manière à ne pas augmenter la probabilité d'un allumage accidentel pendant ou après la destruction;

b) soient remis au titulaire d'une licence de fabrication qui autorise le stockage des explosifs;

c) soient retournés à la personne qui les lui a vendus.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Plan de mise hors service — fabrique

169. (1) Avant de mettre hors service sa fabrique, le titulaire de la licence de fabrication de la section 1 soumet par écrit au ministre des Ressources naturelles un plan de mise hors service.

Plan de mise hors service — poudrière

(2) Avant de mettre hors service un lieu de travail ou une poudrière, le titulaire d'une licence de fabrication de la section 2, d'une licence de poudrière ou d'un certificat de fabrication soumet au ministre des Ressources naturelles un plan de mise hors service par écrit si le lieu de travail ou la poudrière contient des résidus d'*explosifs.

Contenu du plan

(3) Le plan de mise hors service décrit les mesures de sécurité que le titulaire prendra pour réduire au minimum la probabilité d'effets néfastes pour les personnes ou les biens pendant et après la mise hors service.

Additional safety measures	<p>(4) The Minister may require the holder to implement additional safety measures that are necessary to minimize the likelihood of harm to people or property.</p>	<p>(4) Le ministre des Ressources naturelles peut exiger que des mesures de sécurité supplémentaires nécessaires pour réduire au minimum la probabilité d'effets néfastes pour les personnes et les biens soient prises.</p>	<p>Mesures de sécurité supplémentaires</p>
Responsibility of holder	<p>(5) The holder must implement the decommissioning plan and ensure that the factory, workplace or magazine is decommissioned in a safe manner and that any possibility of harm to people or property is eliminated after the factory or magazine is decommissioned. They must inform the Minister when the decommissioning is complete.</p> <p>* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.</p>	<p>(5) Le titulaire met en oeuvre le plan de mise hors service et veille à ce que la mise hors service de la fabrique, du lieu de travail ou de la poudrière soit faite de façon sécuritaire et de façon qu'il n'y ait aucune possibilité d'effets néfastes pour les personnes ou les biens par la suite. Il informe le ministre des Ressources naturelles lorsque la mise hors service est terminée.</p> <p>* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.</p>	<p>Responsabilité du titulaire de licence</p>
Annual report	<p>170. (1) For any calendar year during which a holder of a factory licence, an import or export permit or a manufacturing certificate carries out an *activity involving an explosive, the holder must submit a report to the Chief Inspector of Explosives in the form provided by the Department of Natural Resources. The report must include, for each explosive,</p> <p>(a) its UN number;</p> <p>(b) for each UN number, the quantity of explosive that was imported, *manufactured, sold, exported, lost, stolen or destroyed during the calendar year; and</p> <p>(c) the quantity of each explosive in the holder's inventory on December 31 of the calendar year or, if the holder ceased operations during the year, on the date on which operations ceased.</p>	<p>170. (1) Pour chaque année civile au cours de laquelle le titulaire d'une licence de fabrique, d'un permis d'importation, d'un permis d'exportation ou d'un certificat de fabrication effectue une *activité visant un explosif, il présente un rapport à l'inspecteur en chef des explosifs en utilisant le formulaire fourni par le ministère des Ressources naturelles. Le rapport contient les renseignements ci-après, pour chaque explosif :</p> <p>a) le numéro ONU de l'explosif;</p> <p>b) à l'égard de chaque numéro ONU, la quantité d'explosif importé, *fabriqué, vendu, exporté, perdu, volé ou détruit au cours de l'année civile;</p> <p>c) la quantité d'explosif en inventaire au 31 décembre de cette année civile ou, si le titulaire a cessé ses opérations pendant l'année, au moment où les opérations ont cessé.</p>	<p>Rapport annuel</p>
Submission	<p>(2) The report must be submitted</p>	<p>(2) Le titulaire présente le rapport :</p>	<p>Présentation du rapport</p>

(a) when the holder applies to renew their licence, permit or certificate, if the application for renewal is between the end of the calendar year and March 31 of the following year; or

(b) on or before March 31 of the year following the calendar year if the holder has not applied for a renewal before that day.

a) au moment où il renouvelle sa licence, son permis ou son certificat, s'il fait sa demande entre la fin de l'année civile et le 31 mars de l'année suivante;

b) au plus tard le 31 mars de l'année suivant l'année civile, s'il ne l'a pas fait avant cette date.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

Suspension of activity

171. A licence holder who intends to suspend an activity for which their licence was issued must, no later than 14 days before the date on which the suspension is to begin, give the Minister of Natural Resources written notice of the date of suspension and the anticipated date, if any, for resuming the activity.

171. Si le titulaire d'une licence a l'intention de suspendre une activité pour laquelle la licence a été délivrée, il avise par écrit, dans les quatorze jours précédant le début de la suspension, le ministre des Ressources naturelles de la date à laquelle commencera celle-ci et, le cas échéant, de la date prévue de la reprise de l'activité.

Suspension d'activité

AMENDMENT AND RENEWAL

Amendment or renewal with amendment

172. (1) An applicant for an amendment of a licence, permit or certificate, or for a renewal with amendment, must complete, sign and send to the Chief Inspector of Explosives the application form provided by the Department of Natural Resources. The application must state whether the amendment requested is to a licence, a permit or a certificate and must include the following information:

(a) the name, address, telephone number, fax number and email address of both the applicant and a contact person;

(b) the number of the applicant's licence, permit or certificate;

(c) the amendment requested; and

(d) all the information that differs from that provided in the previous application.

MODIFICATION ET RENOUVELLEMENT

172. (1) Le demandeur d'une modification à une licence, à un permis ou à un certificat, ou de leur renouvellement avec modification, remplit, signe et fait parvenir à l'inspecteur en chef des explosifs le formulaire de demande fourni par le ministère des Ressources naturelles, indiquant dans la demande le type de document en cause, soit une licence, un permis ou un certificat. La demande contient les renseignements suivants :

a) les nom, adresse, numéro de téléphone, numéro de télécopieur et adresse électronique du demandeur et ceux d'une personne-ressource;

b) le numéro de la licence, du permis ou du certificat;

c) la modification demandée;

Modification ou renouvellement avec modification

Renewal without amendment	<p>(2) An applicant for a renewal without amendment of a licence, permit or certificate must complete, sign and send to the Chief Inspector of Explosives the application form provided by the Department of Natural Resources. The application must include the following information:</p> <p>(a) the name, address, telephone number, fax number and email address of both the applicant and a contact person; and</p> <p>(b) the number of the applicant's licence, permit or certificate.</p>	<p>d) les renseignements qui diffèrent de ceux fournis lors de la dernière demande.</p> <p>(2) Le demandeur du renouvellement d'une licence, d'un permis ou d'un certificat sans modification remplit, signe et fait parvenir à l'inspecteur en chef des explosifs le formulaire de demande fourni par le ministère des Ressources naturelles. La demande contient les renseignements suivants :</p> <p>a) les nom, adresse, numéro de téléphone, numéro de télécopieur et adresse électronique du demandeur et ceux d'une personne-ressource;</p> <p>b) le numéro de la licence, du permis ou du certificat.</p>	Renouvellement sans modification
Exception	<p>(3) Despite subsections (1) and (2), a person who applies for the renewal of a manufacturing certificate must comply with section 109.</p>	<p>(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), le demandeur du renouvellement d'un certificat de fabrication se conforme à l'article 109.</p>	Exception
Fees	<p>(4) An applicant must pay the applicable fees set out in Part 19.</p>	<p>(4) Le demandeur paie les droits applicables prévus à la partie 19.</p>	Droits
SUSPENSION AND CANCELLATION		SUSPENSION ET ANNULATION	
Suspension	<p>173. (1) The Chief Inspector of Explosives may suspend a licence, permit or certificate, in whole or in part, if the holder fails to comply with the <i>Explosives Act</i>, these Regulations or any term or condition of the document. The suspension continues until the measures required to bring the holder into compliance are taken.</p>	<p>173. (1) L'inspecteur en chef des explosifs peut suspendre, en tout ou en partie, une licence, un permis ou un certificat si le titulaire omet de se conformer à la <i>Loi sur les explosifs</i>, au présent règlement ou aux conditions de son document. La suspension s'applique jusqu'à ce qu'il ait pris les mesures nécessaires pour remédier à la situation.</p>	Suspension
Cancellation	<p>(2) The Chief Inspector may cancel a licence, permit or certificate if the holder</p> <p>(a) fails more than one time to comply with the <i>Explosives Act</i>, these Regulations or any term or condition of the document; or</p>	<p>(2) L'inspecteur en chef des explosifs peut annuler une licence, un permis ou un certificat dans les cas suivants :</p> <p>a) le titulaire a, plus d'une fois, omis de se conformer à la <i>Loi sur les explosifs</i>,</p>	Annulation

(b) jeopardizes the safety of the public or the holder's employees by failing to follow the practices of the *explosives industry.

au présent règlement ou aux conditions de son document;

b) il met en danger la sécurité du public ou de ses employés en ne se conformant pas aux pratiques établies dans l'industrie des *explosifs.

Procedure

(3) Before suspending or cancelling a licence, permit or certificate, the Chief Inspector must provide the holder with written notice of the reasons for the suspension or cancellation and its effective date and give them an opportunity to provide reasons why the licence, permit or certificate should not be suspended or cancelled.

(3) L'inspecteur en chef des explosifs ne suspend ou n'annule une licence, un permis ou un certificat que s'il a fait parvenir au titulaire un avis écrit motivé de la suspension ou de l'annulation et indiquant la date de celle-ci et si ce dernier a eu la possibilité de présenter des arguments pour démontrer pourquoi la licence, le permis ou le certificat ne doit pas être suspendu ou annulé.

Procédure

Review by Minister

(4) The holder may request that the Minister of Natural Resources review the Chief Inspector's decision to suspend or cancel. The request must be made in writing within 15 days after the Chief Inspector has given the holder notice of the decision. The Minister must confirm, revoke or amend the decision.

(4) Le titulaire peut présenter par écrit au ministre des Ressources naturelles une demande de révision de la décision de suspendre ou d'annuler le document. La demande est faite au plus tard quinze jours suivant l'avis de la décision par l'inspecteur en chef des explosifs au titulaire. Le ministre des Ressources naturelles confirme, modifie ou annule la décision.

Révision par le ministre

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

PART 8

PARTIE 8

SCREENING

VÉRIFICATION

Overview

174. This Part sets out the screening requirements for people who have access to high hazard explosives. Division 1 sets out the requirements that must be met by applicants for a licence if they intend to *manufacture or store a high hazard explosive. Division 2 sets out the duties of licence holders to control access to high hazard explosives. It also sets out the requirements for obtaining approval letters.

174. La présente partie énonce les exigences de vérification applicables aux personnes qui ont accès à des explosifs à risque élevé. La section 1 énonce les exigences visant les demandeurs de licence qui souhaitent *fabriquer ou stocker des explosifs à risque élevé. La section 2 énonce les responsabilités visant les titulaires de licence quant au contrôle de l'accès à des explosifs à risque élevé, ainsi que les exi-

Survol

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

		gences relatives à l'obtention de lettres d'approbation.	
		* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.	
Definitions	175. (1) The following definitions apply in this Part.	175. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
"approval letter" « lettre d'approbation »	"approval letter" means an approval letter issued by the Minister of Natural Resources under section 183.	« document équivalent » L'un des documents suivants :	« document équivalent » "equivalent document"
"equivalent document" « document équivalent »	"equivalent document" means (a) a <i>permis général</i> issued under Quebec's <i>An Act respecting explosives</i> , as amended from time to time; (b) a FAST card (free and secure trade card) issued by the Canada Border Services Agency; (c) a NEXUS card issued by the Canada Border Services Agency; or (d) a Firearms Possession and Acquisition Licence issued under the <i>Firearms Act</i> .	a) permis général délivré en vertu de la <i>Loi sur les explosifs</i> de la province de Québec, avec ses modifications successives; b) carte EXPRES (expéditions rapides et sécuritaires) délivrée par l'Agence des services frontaliers du Canada; c) carte NEXUS délivrée par l'Agence des services frontaliers du Canada; d) permis de possession et d'acquisition d'armes à feu délivré en vertu de la <i>Loi sur les armes à feu</i> .	
"high hazard explosive" « explosif à risque élevé »	"high hazard explosive" refers to (a) military explosives or law enforcement explosives (type D); (b) high explosives (type E); or (c) initiation systems (type I).	« explosif à risque élevé » a) Explosif à des fins militaires ou à des fins d'application de la loi (type D); b) explosif détonant (type E); c) système d'amorçage (type I).	« explosif à risque élevé » "high hazard explosive"
"licence" « licence »	"licence" means a factory licence or a vendor magazine licence that authorizes the manufacture or storage of a high hazard explosive.	« lettre d'approbation » Lettre délivrée par le ministre des Ressources naturelles au titre de l'article 183. « licence » Licence de fabrication ou licence de poudrière (vendeur) qui autorise la fabrication ou le stockage d'un explosif à risque élevé.	« lettre d'approbation » "approval letter" « licence » "licence"
Access	(2) A person is considered to have access to a high hazard explosive if it is possible for them to come into contact, even momentary contact, with such an explosive.	(2) La personne qui est susceptible d'entrer en contact avec un explosif à risque élevé, même momentanément, est réputée avoir accès à celui-ci.	Accès

DIVISION 1

APPLICATION FOR LICENCE

SECTION 1

DEMANDE DE LICENCE

Criminal record check

176. (1) An applicant for a licence, or for the renewal of one, must, if they are an individual, include with their application either the original of a criminal record check that was carried out on them within one year before the date on which the application is received by the Minister of Natural Resources or proof that they have an equivalent document.

176. (1) Le demandeur d'une licence, ou de son renouvellement, qui est un particulier inclut dans sa demande l'original de l'attestation de vérification de son casier judiciaire qui a été faite au cours de l'année précédant la date à laquelle le ministre des Ressources naturelles a reçu la demande ou la preuve qu'il possède un document équivalent.

Attestation de vérification de casier judiciaire

List of employees

(2) Every applicant for a licence, or for the renewal of one, must also include a list of their employees who are required by this Part to have an approval letter and must indicate whether the employee has applied for the letter and whether it has been received.

(2) Le demandeur d'une licence ou de son renouvellement inclut une liste des employés qui sont tenus, aux termes de la présente partie, d'avoir une lettre d'approbation, ainsi qu'une mention indiquant s'ils ont demandé une telle lettre ou s'ils l'ont reçue.

Liste d'employés

Issuance of document

177. (1) If the applicant's criminal record check does not reveal any of the circumstances set out in subsection (2) or the applicant has an equivalent document, the Minister of Natural Resources may issue or renew the licence.

177. (1) Si l'attestation de vérification du casier judiciaire du demandeur ne fait état d'aucune des situations mentionnées au paragraphe (2) ou si le demandeur possède un document équivalent, le ministre des Ressources naturelles peut délivrer ou renouveler la licence.

Délivrance du document

Refusal

(2) The Minister must refuse to issue or renew the licence and must give the applicant written notice of the refusal and the reason for the refusal, if the criminal record check reveals any of the following circumstances:

(2) Le ministre refuse de délivrer ou de renouveler la licence et fait parvenir au demandeur un avis motivé du refus si l'attestation de vérification du casier judiciaire du demandeur montre que celui-ci se trouve dans l'une des situations suivantes :

Refus

(a) the applicant is subject to a court order prohibiting them from possessing an *explosive;

a) le demandeur fait l'objet d'une ordonnance d'un tribunal lui interdisant de posséder un *explosif;

(b) the applicant has, within the five years before the date on which the application was received by the Minister, been convicted of any of the following offences:

b) le demandeur a, dans les cinq années précédant la date à laquelle le ministre a reçu sa demande, été déclaré coupable d'une des infractions suivantes :

<p>(i) an indictable offence under the <i>Explosives Act</i>,</p>	<p>(i) un acte criminel prévu à la <i>Loi sur les explosifs</i>,</p>
<p>(ii) an indictable offence under Quebec’s <i>An Act respecting Explosives</i>, as amended from time to time,</p>	<p>(ii) un acte criminel prévu à la <i>Loi sur les explosifs</i> de la province de Québec, avec ses modifications successives,</p>
<p>(iii) an offence under any of the following provisions of the <i>Criminal Code</i>:</p>	<p>(iii) une infraction à l’une des dispositions ci-après du <i>Code criminel</i> :</p>
<p>(A) section 80 (breach of duty),</p>	<p>(A) l’article 80 (manque de précautions),</p>
<p>(B) section 81 (using explosives),</p>	<p>(B) l’article 81 (usage d’explosifs),</p>
<p>(C) section 82 (possession of explosives without lawful excuse),</p>	<p>(C) l’article 82 (possession d’explosifs sans excuse légitime),</p>
<p>(D) subsection 235(1) (first and second degree murder),</p>	<p>(D) le paragraphe 235(1) (meurtre au premier ou au deuxième degré),</p>
<p>(E) subsection 239(1) (attempted murder),</p>	<p>(E) le paragraphe 239(1) (tentative de meurtre),</p>
<p>(F) subsection 431.2(2) (explosive or other lethal device),</p>	<p>(F) le paragraphe 431.2(2) (engin explosif ou autre engin meurtrier),</p>
<p>(G) section 436.1 (possession of incendiary material), or</p>	<p>(G) l’article 436.1 (possession de matières incendiaires),</p>
<p>(iv) the applicant has, within the five years before the date on which the application was received, been convicted more than once of either of the following offences or has been convicted at least once of each of them:</p>	<p>(iv) le demandeur a, dans les cinq années précédant la date à laquelle le ministre a reçu sa demande, été déclaré coupable plus d’une fois d’une des infractions ci-après ou au moins une fois de chacune d’elles :</p>
<p>(A) an indictable offence in the commission of which violence against another person was used, threatened or attempted, or</p>	<p>(A) un acte criminel perpétré avec usage, tentative ou menace de violence contre autrui,</p>
<p>(B) an offence under section 264 of the <i>Criminal Code</i> (criminal harassment).</p>	<p>(B) une infraction prévue à l’article 264 du <i>Code criminel</i> (harcèlement criminel).</p>
<p>(3) An applicant may, within 30 days after the date on which they receive a notice of refusal, send the Minister written information or documents to establish that</p>	<p>(3) Le demandeur peut, dans les trente jours suivant la réception de l’avis de refus, faire parvenir par écrit au ministre des renseignements ou des documents qui dé-</p>

Request for review

Demande de révision

the information on which the refusal was based is incorrect.

Disposition on review

(4) After reviewing the new information or documents, the Minister must

(a) issue or renew the licence if the information on which the refusal was based is incorrect; or

(b) give the applicant written notice of the refusal and the reasons for the refusal if the information on which it was based is correct.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

montrent que les renseignements sur lesquels se fonde le refus sont inexacts.

Décision — demande de révision

(4) Après avoir examiné les nouveaux renseignements ou les nouveaux documents, le ministre des Ressources naturelles :

a) délivre ou renouvelle la licence, si les renseignements sur lesquels se fonde son refus sont inexacts;

b) fait parvenir au demandeur un avis motivé du refus, si les renseignements sur lesquels se fonde son refus sont exacts.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

DIVISION 2

APPROVAL LETTERS

Requirements for Holders of a Licence

Approval letter required

178. (1) A holder of a licence must ensure that an approval letter or equivalent document is held by every employee, director or contractor who, in carrying out their functions for the holder,

(a) has access to a high hazard explosive;

(b) permits others to have access to a high hazard explosive; or

(c) controls, directly or indirectly, a person who has access to a high hazard explosive or permits others to have access to such an explosive.

Control over others

(2) A holder of a licence must ensure that a person who does not have an approval letter or an equivalent document does not occupy a position in which they control, directly or indirectly, a person who, in carrying out their functions for the

SECTION 2

LETTRE D'APPROBATION

Exigences visant les titulaires de licence

Lettre d'approbation requise

178. (1) Le titulaire d'une licence veille à ce que détienne une lettre d'approbation ou un document équivalent chaque employé, administrateur ou entrepreneur qui, dans l'exercice de ses fonctions pour le compte du titulaire :

a) soit a accès à un explosif à risque élevé;

b) soit permet l'accès à un explosif à risque élevé;

c) soit est responsable, directement ou indirectement, d'une personne qui a accès ou permet l'accès à un explosif à risque élevé.

Responsabilité

(2) Le titulaire de licence veille à ce que la personne qui ne détient pas de lettre d'approbation ou un document équivalent n'occupe aucun poste dans le cadre duquel elle est responsable, directement ou indirectement, d'une personne qui, dans l'exer-

	holder, has access to a high hazard explosive.	cice de ses fonctions pour le compte du titulaire, a accès à un explosif à risque élevé.	
Access prevented	179. (1) A holder of a licence must ensure that a person who does not have an approval letter or an equivalent document does not have access to a high hazard explosive that is being *manufactured or stored by the holder.	179. (1) Le titulaire de licence veille à ce que la personne qui ne détient pas de lettre d'approbation ou un document équivalent n'ait accès à aucun explosif à risque élevé qu'il *fabrique ou stocke.	Interdiction d'accès
Exception — supervised person	(2) Subsection (1) does not apply in respect of a person who does not hold an equivalent document, has applied for an approval letter and was either refused or is still waiting for a response if, when they have access to a high hazard explosive, they are at all times under the direct supervision of another person who has an approval letter or equivalent document. * Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui ne possède pas de document équivalent, dont la demande de lettre d'approbation a été refusée ou qui n'a pas encore reçu de réponse à sa demande si, lorsqu'elle a accès à un explosif à risque élevé, elle est sous la supervision directe et constante d'une autre personne qui possède une lettre d'approbation ou un document équivalent. * Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.	Exception — personne supervisée
Visitors	180. A holder of a licence must ensure that a visitor to their factory or magazine site who does not have an approval letter and could have access to a high hazard *explosive is at all times under the direct supervision of a person who has an approval letter or an equivalent document. * Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.	180. Le titulaire de licence veille à ce que tout visiteur, à sa fabrique ou à son site de poudrière, qui ne possède pas de lettre d'approbation et qui pourrait avoir accès à un *explosif à risque élevé soit sous la supervision directe et constante d'une personne qui possède une lettre d'approbation ou un document équivalent. * Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.	Visiteurs
Exception — peace officers, etc.	181. Subsection 179(1) and section 180 do not apply in respect of the following people when they are acting in the course of their duties: (a) a peace officer; (b) an employee of the federal government; or (c) an inspector appointed under the <i>Explosives Act</i> .	181. Le paragraphe 179(1) et l'article 180 ne s'appliquent pas aux personnes ci-après dans l'exercice de leurs fonctions : a) un agent de la paix; b) un employé du gouvernement fédéral; c) un inspecteur nommé en vertu de la <i>Loi sur les explosifs</i> .	Exception — agent de la paix, etc.

Application for Approval Letter

Demande d'une lettre d'approbation

Application	<p>182. (1) A person may apply for an approval letter by completing, signing and sending to the Chief Inspector of Explosives the application form provided by the Department of Natural Resources. The application must include the following information:</p> <p>(a) the applicant's name, address, telephone number and email address;</p> <p>(b) the applicant's date of birth; and</p> <p>(c) if the applicant is employed by or is a director of a holder of a licence, the holder's name, address, telephone number, fax number and email address and, if applicable, the name of the applicant's supervisor.</p>	<p>182. (1) Toute personne peut demander une lettre d'approbation en remplissant, signant et faisant parvenir à l'inspecteur en chef des explosifs le formulaire de demande fourni par le ministère des Ressources naturelles. La demande contient les renseignements suivants :</p> <p>a) les nom, adresse, numéro de téléphone et adresse électronique du demandeur;</p> <p>b) la date de naissance du demandeur;</p> <p>c) si le demandeur est l'employé ou l'administrateur d'un titulaire de licence, les nom, adresse, numéro de téléphone, numéro de télécopieur, adresse électronique de celui-ci ainsi que, le cas échéant, le nom du superviseur du demandeur.</p>	Demande
Criminal record check	<p>(2) The application must include the original of a criminal record check carried out on the applicant within one year before the date on which the application is received by the Minister of Natural Resources.</p>	<p>(2) La demande contient l'original de l'attestation de vérification du casier judiciaire du demandeur qui a été faite au cours de l'année précédant la date à laquelle le ministre des Ressources naturelles a reçu la demande.</p>	Attestation de vérification de casier judiciaire
Issuance of letter	<p>183. (1) If the applicant's criminal record check does not reveal any of the circumstances set out in subsection (2), the Minister of Natural Resources must issue a dated approval letter to the applicant and send a copy of the letter to any holder of a licence mentioned in the application.</p>	<p>183. (1) Si l'attestation de vérification du casier judiciaire du demandeur ne fait état d'aucune des situations mentionnées au paragraphe (2), le ministre des Ressources naturelles fait parvenir une lettre d'approbation datée au demandeur, ainsi qu'une copie de celle-ci à tout titulaire de licence mentionné dans la demande.</p>	Lettre d'approbation
Refusal	<p>(2) The Minister must refuse to issue an approval letter and must give the applicant written notice of the refusal, and the reasons for the refusal, if the applicant's criminal record check reveals any of the following circumstances:</p>	<p>(2) Le ministre refuse de délivrer la lettre d'approbation au demandeur et lui fait parvenir un avis motivé du refus si l'attestation de vérification de casier judiciaire du demandeur montre que celui-ci se trouve dans l'une des situations suivantes :</p>	Refus

<p>(a) the applicant is subject to a court order prohibiting them from possessing any *explosives;</p>	<p>a) le demandeur fait l'objet d'une ordonnance d'un tribunal lui interdisant de posséder un *explosif;</p>
<p>(b) the applicant has, within the five years before the date on which the application was received by the Minister, been convicted of any of the following offences:</p>	<p>b) le demandeur a, dans les cinq années précédant la date à laquelle le ministre a reçu sa demande, été déclaré coupable d'une des infractions suivantes :</p>
<p>(i) an indictable offence under the <i>Explosives Act</i>,</p>	<p>(i) un acte criminel prévu à la <i>Loi sur les explosifs</i>,</p>
<p>(ii) an indictable offence under Quebec's <i>An Act respecting Explosives</i>, as amended from time to time,</p>	<p>(ii) un acte criminel prévu à la <i>Loi sur les explosifs</i> de la province de Québec, avec ses modifications successives,</p>
<p>(iii) an offence under any of the following provisions of the <i>Criminal Code</i>:</p>	<p>(iii) une infraction à l'une des dispositions ci-après du <i>Code criminel</i> :</p>
<p>(A) section 80 (breach of duty),</p>	<p>(A) l'article 80 (manque de précautions),</p>
<p>(B) section 81 (using explosives),</p>	<p>(B) l'article 81 (usage d'explosifs),</p>
<p>(C) section 82 (possession of explosives without lawful excuse),</p>	<p>(C) l'article 82 (possession d'explosifs sans excuse légitime),</p>
<p>(D) subsection 235(1) (first and second degree murder),</p>	<p>(D) le paragraphe 235(1) (meurtre au premier ou au deuxième degré),</p>
<p>(E) subsection 239(1) (attempted murder),</p>	<p>(E) le paragraphe 239(1) (tentative de meurtre),</p>
<p>(F) subsection 431.2(2) (explosive or other lethal device),</p>	<p>(F) le paragraphe 431.2(2) (engin explosif ou autre engin meurtrier),</p>
<p>(G) section 436.1 (possession of incendiary material), or</p>	<p>(G) l'article 436.1 (possession de matières incendiaires),</p>
<p>(iv) the applicant has, within the five years before the date on which the application was received, been convicted more than once of either of the following offences or has been convicted at least once of each of them:</p>	<p>(iv) le demandeur a, dans les cinq années précédant la date à laquelle le ministre a reçu sa demande, été déclaré coupable plus d'une fois d'une des infractions ci-après ou au moins une fois de chacune d'elles :</p>
<p>(A) an indictable offence in the commission of which violence against another person was used, threatened or attempted, or</p>	<p>(A) un acte criminel perpétré avec usage, tentative ou menace de violence contre autrui,</p>

	(B) an offence under section 264 of the <i>Criminal Code</i> (criminal harassment).	(B) une infraction prévue à l'article 264 du <i>Code criminel</i> (harcèlement criminel).	
Request for review	(3) An applicant may, within 30 days after the date on which they receive a notice of refusal, send the Minister written information or documents to establish that the information on which the refusal was based is incorrect.	(3) Le demandeur peut, dans les trente jours suivant la réception de l'avis de refus, faire parvenir par écrit au ministre des renseignements ou des documents qui démontrent que les renseignements sur lesquels se fonde le refus sont inexacts.	Demande de révision
Disposition on review	(4) After reviewing the new information or documents, the Minister must (a) issue the approval letter if the information on which the refusal was based is incorrect; or (b) give the applicant written notice of the refusal, and the reasons for the refusal, and send a copy of the notice to any licence holder mentioned in the application, if the information on which the refusal was based is correct.	(4) Après avoir examiné les nouveaux renseignements ou les nouveaux documents, le ministre des Ressources naturelles : a) délivre la lettre d'approbation, si les renseignements sur lesquels se fonde son refus sont inexacts; b) fait parvenir au demandeur un avis motivé du refus, ainsi qu'une copie de celui-ci à tout titulaire de licence mentionné dans la demande, si les renseignements sur lesquels se fonde son refus sont exacts.	Décision — demande de révision
Review not requested	(5) If the applicant does not request a review, the Minister must, at the end of the period mentioned in subsection (3), send a copy of the notice of refusal to any licence holder mentioned in the application. * Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.	(5) Si le demandeur ne demande pas de révision, le ministre fait parvenir, à l'expiration du délai prévu au paragraphe (3), l'avis de refus à tout titulaire de licence mentionné dans la demande. * Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.	Aucune demande de révision
Period of validity	184. An approval letter remains valid for five years after the date on which it is issued.	184. La lettre d'approbation demeure valide pendant une durée de cinq ans après la date de sa délivrance.	Durée de validité
Copy of letter	185. (1) A person who has been issued an approval letter may (a) obtain a copy of the letter by sending a request to the Chief Inspector of Explosives that sets out the person's name, address, telephone number and email address and the date of the letter; or	185. (1) La personne à qui une lettre d'approbation a été délivrée peut : a) en obtenir une copie en faisant parvenir à l'inspecteur en chef des explosifs une demande à cet effet qui indique ses nom, adresse, numéro de téléphone et adresse électronique, ainsi que la date de la lettre;	Copie de la lettre

(b) have a copy of the letter sent to a holder of a licence by sending a request to the Chief Inspector of Explosives that sets out the person's name, address, telephone number and email address, the date of the letter and the holder's name, address and email address.

b) faire envoyer une copie de la lettre à tout titulaire de licence en faisant parvenir à l'inspecteur en chef des explosifs une demande à cet effet qui indique ses nom, adresse, numéro de téléphone et adresse électronique, la date de la lettre, ainsi que les nom, adresse et adresse électronique du titulaire.

Verification

(2) A holder of a licence who wishes to verify that a director or employee of the holder, or a person seeking employment from the holder, has an approval letter must complete, sign and send to the Chief Inspector of Explosives the application form provided by the Department of Natural Resources. The application must include the following information:

(2) Le titulaire de licence qui souhaite s'assurer qu'un de ses employés ou administrateurs ou toute personne désirant devenir son employé possède une lettre d'approbation rempli, signe et fait parvenir à l'inspecteur en chef des explosifs le formulaire de demande fourni par le ministère des Ressources naturelles. La demande contient les renseignements suivants :

Vérification

(a) the name, address, telephone number, fax number and email address of both the holder and a contact person;

a) les nom, adresse, numéro de téléphone, numéro de télécopieur et adresse électronique du titulaire et ceux d'une personne-ressource;

(b) the name and date of birth of the person whose approval letter is to be verified; and

b) les nom et date de naissance de la personne dont la lettre d'approbation fera l'objet de la vérification;

(c) that person's written consent, witnessed and signed by a witness.

c) le consentement de la personne par écrit, signé et attesté par un témoin.

PART 9

PARTIE 9

TRANSPORTING EXPLOSIVES

TRANSPORT DES EXPLOSIFS

Overview

186. This Part sets out the requirements for transporting *explosives, including in transit transportation and the loading and unloading of explosives, that must be met by owners, shippers, carriers and drivers. When a small quantity of certain explosives is to be shipped, the requirements of section 190 apply. In all other cases, the requirements of sections 191 to 201 (dealing with transportation by vehicle) and sec-

Survol

186. La présente partie prévoit les exigences visant le transport, y compris le transport en transit, et le chargement et le déchargement des *explosifs auxquelles doivent se conformer le propriétaire, l'expéditeur, le transporteur et le conducteur. Lorsque de petites quantités de certains explosifs sont transportés, l'article 190 s'applique. Dans tous les autres cas, les articles 191 à 201 prévoient les exigences visant le transport d'explosifs dans un véhicule et

	tions 202 and 203 (dealing with transportation by other means) apply.	les articles 202 et 203, celles qui s'appliquent aux autres moyens de transport.	
	* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.	* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.	
Definitions	187. The following definitions apply in this Part.	187. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
"carrier" « transporteur »	"carrier" means a person who transports explosives or who provides the service of transporting explosives.	« expéditeur » Personne qui prend des arrangements pour obtenir un transporteur, qui prépare les *explosifs en vue de leur transport et qui les livre au transporteur.	« expéditeur » "shipper"
"shipper" « expéditeur »	"shipper" means a person who arranges for a carrier, prepares the *explosives for transport and delivers them to the carrier.	« transporteur » Personne qui transporte des *explosifs ou qui fournit le service de transport d'explosifs.	« transporteur » "carrier"
	* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.	* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.	
Explosive quantity	188. A reference to the mass of an *explosive in this Part is a reference to its net quantity (the mass of the explosive excluding the mass of any packaging or container and, in the case of an *explosive article, also excluding any component that is not an *explosive substance), except in section 190 where it is a reference to its gross quantity (the mass of the explosive plus the mass of any packaging or container).	188. Dans la présente partie, toute mention de la masse d'un *explosif s'entend de sa quantité nette (sa masse à l'exclusion de son emballage ou de son contenant et, dans le cas où l'explosif est un *objet explosif, de tout composant de celui-ci qui n'est pas une *matière explosive), sauf dans le cas de l'article 190, où la masse d'un explosif s'entend de sa masse brute (sa masse plus celle de son emballage ou de son contenant).	Quantité d'explosif
	* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.	* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.	
Driver who is not a carrier	189. A driver is not subject to the requirements for carriers that are set out in this Part if the driver is an employee, or an agent or mandatary, of the carrier.	189. Les exigences concernant le transporteur énoncées dans la présente partie ne s'appliquent pas au conducteur qui est un employé ou un mandataire du transporteur.	Conducteur qui n'est pas un transporteur
	TRANSPORTING SMALL QUANTITY OF EXPLOSIVES	TRANSPORT DE PETITES QUANTITÉS D'EXPLOSIFS	
List of explosives	190. (1) A carrier or driver is not subject to the requirements of sections 191 to 203 if they transport (a) no more than 12 kg of an explosive with the number UN 0027, BLACK POWDER (GUNPOWDER) or UN	190. (1) Ni le transporteur ni le conducteur ne sont assujettis aux exigences prévues aux articles 191 à 203 s'ils transportent, selon le cas : a) au plus 12 kg d'un explosif portant le numéro ONU 0027, POUDRE NOIRE	Liste d'explosifs

0028, BLACK POWDER (GUNPOWDER) COMPRESSED;

(b) no more than 150 kg of an explosive with the number

- (i) UN 0161, POWDER, SMOKELESS,
- (ii) UN 0186, ROCKET MOTORS,
- (iii) UN 0191, SIGNAL DEVICES, HAND,
- (iv) UN 0197, SIGNALS, SMOKE,
- (v) UN 0276, CARTRIDGES, POWER DEVICE,
- (vi) UN 0312, CARTRIDGES, SIGNAL,
- (vii) UN 0336, FIREWORKS,
- (viii) UN 0351, ARTICLES, EXPLOSIVE, N.O.S.,
- (ix) UN 0403, FLARES, AERIAL,
- (x) UN 0431, ARTICLES, PYROTECHNIC,
- (xi) UN 0453, ROCKETS, LINE THROWING,
- (xii) UN 0499, PROPELLANT, SOLID,
- (xiii) UN 0501, PROPELLANT, SOLID,
- (xiv) UN 0503, AIR BAG INFLATORS, AIR BAG MODULES, SEAT-BELT PRETENSIONERS,
- (xv) UN 0505, SIGNALS, DISTRESS,
- (xvi) UN 0509, POWDER, SMOKELESS; or

(c) any quantity of an explosive with the number

ou ONU 0028, POUDRE NOIRE COMPRIMÉE;

b) au plus 150 kg d'un explosif portant l'un des numéros suivants :

- (i) ONU 0161, POUDRE SANS FUMÉE,
- (ii) ONU 0186, PROPULSEURS,
- (iii) ONU 0191, ARTIFICES DE SIGNALISATION À MAIN,
- (iv) ONU 0197, SIGNAUX FUMIGÈNES,
- (v) ONU 0276, CARTOUCHES POUR PYROMÉCANISMES,
- (vi) ONU 0312, CARTOUCHES DE SIGNALISATION,
- (vii) ONU 0336, ARTIFICES DE DIVERTISSEMENT,
- (viii) ONU 0351, OBJETS EXPLOSIFS, N.S.A.,
- (ix) ONU 0403, DISPOSITIFS ÉCLAIRANTS AÉRIENS,
- (x) ONU 0431, OBJETS PYROTECHNIQUES,
- (xi) ONU 0453, ROQUETTES LANCE-AMARRES,
- (xii) ONU 0499, PROPERGOL SOLIDE,
- (xiii) ONU 0501, PROPERGOL SOLIDE,
- (xiv) ONU 0503, GÉNÉRATEURS DE GAZ POUR SAC GONFLABLE ou MODULES DE SAC GONFLABLE ou RÉTRACTEURS DE CEINTURE DE SÉCURITÉ,
- (xv) ONU 0505, SIGNAUX DE DÉTRESSE,

- (i) UN 0012, CARTRIDGES, SMALL ARMS, if the calibre is 12.7 mm (50 calibre) or smaller,
 - (ii) UN 0014, CARTRIDGES, SMALL ARMS, BLANK, if the calibre is 12.7 mm (50 calibre) or smaller,
 - (iii) UN 0044, PRIMERS, CAP,
 - (iv) UN 0055, CASES, CARTRIDGE, EMPTY, WITH PRIMER if the calibre is 12.7 mm (50 calibre) or smaller,
 - (v) UN 0105, FUSE, SAFETY,
 - (vi) UN 0131, LIGHTERS, FUSE,
 - (vii) UN 0173, RELEASE DEVICES, EXPLOSIVE,
 - (viii) UN 0323, CARTRIDGES, POWER DEVICE;
 - (ix) UN 0337, FIREWORKS,
 - (x) UN 0373, SIGNAL DEVICES, HAND,
 - (xi) UN 0404, FLARES, AERIAL,
 - (xii) UN 0405, CARTRIDGES, SIGNAL,
 - (xiii) UN 0432, ARTICLES, PYROTECHNIC,
 - (xiv) UN 0454, IGNITERS,
 - (xv) UN 0506, SIGNALS, DISTRESS, or
 - (xvi) UN 0507, SIGNALS, SMOKE.
- (xvi) ONU 0509, POUDRE SANS FUMÉE;
- c) toute quantité d'un explosif portant l'un des numéros suivants :
- (i) ONU 0012, CARTOUCHES POUR ARMES DE PETIT CALIBRE, si le calibre est de 12,7 mm (calibre 50) ou moins,
 - (ii) ONU 0014, CARTOUCHES À BLANC POUR ARMES DE PETIT CALIBRE, si le calibre est de 12,7 mm (calibre 50) ou moins,
 - (iii) ONU 0044, AMORCES À PERCUSSION,
 - (iv) ONU 0055, DOUILLES DE CARTOUCHES VIDES AMORCÉES, si le calibre est de 12,7 mm (calibre 50) ou moins,
 - (v) ONU 0105, MÈCHE DE MINEUR (MÈCHE LENTE ou CORDEAU BICKFORD),
 - (vi) ONU 0131, ALLUMEURS POUR MÈCHE DE MINEUR,
 - (vii) ONU 0173, ATTACHES PYROTECHNIQUES EXPLOSIVES,
 - (viii) ONU 0323, CARTOUCHES POUR PYROMÉCANISMES,
 - (ix) ONU 0337, ARTIFICES DE DIVERTISSEMENT,
 - (x) ONU 0373, ARTIFICES DE SIGNALISATION À MAIN,
 - (xi) ONU 0404, DISPOSITIFS ÉCLAIRANTS AÉRIENS,
 - (xii) ONU 0405, CARTOUCHES DE SIGNALISATION,
 - (xiii) ONU 0432, OBJETS PYROTECHNIQUES,

		(xiv) ONU 0454, INFLAMMATEURS (ALLUMEURS),	
		(xv) ONU 0506, SIGNAUX DE DÉTRESSE,	
		(xvi) ONU 0507, SIGNAUX FUMIGÈNES.	
Requirements	(2) However, the carrier and driver must ensure that the explosives are transported in a package or container that is designed, constructed, filled, closed, secured and maintained so that under normal conditions of transport the likelihood of an ignition is minimized.	(2) Toutefois, les explosifs sont transportés dans un emballage ou contenant conçu, construit, rempli, fermé, arrimé et entretenu afin, dans des conditions normales de transport, de réduire au minimum la probabilité d'un allumage.	Exigences
	TRANSPORTING EXPLOSIVES IN A VEHICLE	TRANSPORT D'EXPLOSIFS DANS UN VÉHICULE	
Vehicle requirements	191. (1) A carrier of *explosives by vehicle must ensure that the portion of the vehicle that contains the explosives	191. (1) Le transporteur d'*explosifs veille à ce que la partie du véhicule contenant des explosifs soit, à la fois :	Exigences visant le véhicule
	(a) is either an intermodal container or is fully enclosed and fire resistant; and	a) entièrement fermée et résistante au feu ou constituée d'un conteneur intermodal;	
	(b) is kept locked except when the explosives are being loaded or unloaded.	b) verrouillée sauf pendant le chargement ou le déchargement des explosifs.	
Vehicle kept locked	(2) The driver of the vehicle must also ensure that the portion of the vehicle that contains the explosives is kept locked except when the explosives are being loaded or unloaded.	(2) Le conducteur du véhicule veille également à ce que la partie de celui-ci contenant des explosifs soit verrouillée, sauf pendant le chargement ou le déchargement des explosifs.	Verrouillage
Towed vehicle	(3) A carrier of explosives must not transport explosives in a towed vehicle unless	(3) Le transporteur ne transporte pas d'explosifs dans un véhicule remorqué, sauf dans les cas suivants :	Remorquage
	(a) the explosives are in a semi-trailer attached to a truck tractor or in a fifth-wheel trailer; or	a) les explosifs sont dans une semi-remorque fixée à un camion tracteur ou dans une remorque à sellette;	
	(b) the explosives are in a trailer that is part of a road train travelling over ice roads and the Minister of Natural Resources has determined that precautions	b) les explosifs sont dans une remorque qui fait partie d'un train routier circulant sur des routes de glace et le ministre des Ressources naturelles conclut que des	

minimizing the likelihood of an ignition have been taken.

Oversized load

(4) If an *explosive article or equipment that is contaminated with an *explosive substance is too large to be contained in a fully enclosed portion of a vehicle or an intermodal container, the article or equipment may be transported on a flatbed if the carrier obtains a permit to do so issued by the Minister of Natural Resources under paragraph 7(1)(b) of the *Explosives Act*. The carrier and the driver must ensure that the article or equipment is secured to the flatbed and covered.

précautions qui réduisent au minimum la probabilité d'un allumage ont été prises.

Objet de grande dimension

(4) Dans le cas d'un *objet explosif ou d'équipement contaminé par une *matière explosive qui est de trop grande dimension pour être contenu dans une portion d'un véhicule entièrement fermée ou un conteneur intermodal, l'objet ou l'équipement peut être transporté sur une remorque à fond plat si le transporteur obtient du ministre des Ressources naturelles un permis à cette fin en vertu de l'alinéa 7(1)b) de la *Loi sur les explosifs*. Le transporteur et le conducteur veillent à ce que l'objet ou l'équipement soit arrimé à la remorque à fond plat et soit couvert.

Application for permit

(5) A carrier who applies for a permit to use a flatbed to transport an explosive article or equipment that is contaminated with an explosive substance must complete, sign and send to the Chief Inspector of Explosives the application form provided by the Department of Natural Resources. The application must include the following information:

- (a) the applicant's name, address, telephone number, fax number and email address;
- (b) the licence plate number and vehicle identification number of the flatbed;
- (c) the number of the division 1 factory licence or magazine licence that authorizes the *manufacture or storage of the explosive article or the explosive that contaminated the equipment, along with the address of the factory or magazine from which or to which the article or equipment is to be transported;
- (d) a description of the explosive article or contaminated equipment; and

Demande de permis

(5) Le transporteur qui demande un permis pour transporter un objet explosif ou de l'équipement contaminé par une matière explosive sur une remorque à fond plat rempli, signe et fait parvenir à l'inspecteur en chef des explosifs le formulaire de demande fourni par le ministère des Ressources naturelles. La demande contient les renseignements suivants :

- a) les nom, adresse, numéro de téléphone, numéro de télécopieur et adresse électronique du demandeur;
- b) le numéro de la plaque d'immatriculation et le numéro d'identification de la remorque à fond plat;
- c) le numéro de licence de la fabrique de la section 1 ou de la poudrière qui autorise la *fabrication ou le stockage de l'objet explosif ou de l'explosif qui a contaminé l'équipement, ainsi que l'adresse de la fabrique ou de la poudrière à partir de laquelle ou vers laquelle l'objet ou l'équipement sera transporté;

(e) a description of the method to be used to cover the article or equipment and to secure it to the flatbed.

d) une description de l'objet explosif ou de l'équipement contaminé;

e) une description de la méthode qui sera utilisée pour couvrir l'objet explosif ou l'équipement et les arrimer à la remorque à fond plat.

Iron or steel parts

(6) If an iron or steel part of a portion of the vehicle that will contain explosives could come into contact with the explosives or their packaging during transport so as to increase the likelihood of an ignition, the carrier must ensure that the part is covered with material that will prevent the contact, unless the iron or steel is part of the means of containment for in bulk transportation of the explosives numbered

(a) UN 0331, EXPLOSIVE, BLASTING, type B; or

(b) UN 0332, EXPLOSIVE, BLASTING, type E.

(6) Le transporteur veille à ce que toute partie du véhicule faite en fer ou en acier qui contiendra des explosifs et qui peut entrer en contact avec ceux-ci ou avec leur emballage pendant le transport d'une manière qui augmenterait la probabilité d'un allumage soit recouverte d'un matériau empêchant un tel contact, à moins que le fer ou l'acier ne fasse partie d'un contenant destiné au transport en vrac des explosifs portant les numéros ONU suivants :

a) ONU 0331, EXPLOSIF DE MINE (DE SAUTAGE) DU TYPE B;

b) ONU 0332, EXPLOSIF DE MINE (DE SAUTAGE) DU TYPE E.

Élément en fer ou en acier

Vehicle transporting more than 2 000 kg of explosives

(7) If the vehicle will be used to transport more than 2 000 kg of explosives, the carrier must ensure that the vehicle is not gasoline-powered. The carrier must also ensure that the fuel tank and fuel lines are not located in, under, beside or over the portion of the vehicle that contains the explosives, unless there is no possible alternative and precautions that minimize the likelihood of an ignition have been taken.

(7) Le transporteur veille à ce que le véhicule utilisé pour transporter plus de 2 000 kg d'explosifs ne fonctionne pas à l'essence. Il veille à ce que le réservoir de carburant et les tuyaux d'alimentation en carburant ne soient pas situés dans ou sous la partie du véhicule contenant les explosifs ni à côté ou au-dessus de cette partie du véhicule, sauf s'il n'existe aucune autre solution possible et que des précautions qui réduisent au minimum la probabilité d'un allumage ont été prises.

Véhicule qui transporte plus de 2 000 kg d'explosifs

Fire extinguishers

(8) The carrier must ensure that the vehicle that contains explosives is equipped with two fire extinguishers that have a rating of at least 4-A :40-B:C and are easily accessible.

(8) Le transporteur veille à ce que le véhicule contenant des explosifs soit muni de deux extincteurs facilement accessibles, chacun ayant une capacité d'au moins 4-A :40-B :C.

Extincteurs

Heater and lights

(9) The carrier must ensure that the portion of the vehicle that contains explosives

(9) Le transporteur veille à ce que la partie du véhicule contenant les explosifs

Dispositifs de chauffage et d'éclairage

does not have a heater or light — other than a heater or light installed in the portion of the vehicle occupied by the driver — unless the Minister of Natural Resources determines that

- (a) a heater or light is required because of the properties of the explosives or the operations to be carried out in the vehicle; and
- (b) precautions that minimize the likelihood of an ignition have been taken.

Refrigeration and climate control systems

(10) The carrier must ensure that the portion of the vehicle that contains explosives does not have a refrigeration or climate-control system with its own fuel tank unless

- (a) the fuel system is drained and purged or removed and any battery is isolated by a cut-off switch or removed; or
- (b) the Minister of Natural Resources determines that
 - (i) the system has to be operational because of the properties of the explosives or the operations to be carried out in the vehicle, and
 - (ii) precautions that will minimize the likelihood of an ignition have been taken.

Hot components of exhaust system

(11) The carrier must ensure that the portion of the vehicle that contains explosives is protected from any component of an exhaust system that could, by heating up, increase the likelihood of an ignition.

Dangerous goods safety marks

(12) The carrier and the driver must ensure that any dangerous goods safety marks

ne soit pas munie d'un dispositif de chauffage ou d'éclairage (hormis ceux installés dans la partie du véhicule occupée par le conducteur), sauf si le ministre des Ressources naturelles conclut :

- a) d'une part, que la présence du dispositif est nécessaire compte tenu des propriétés des explosifs ou des activités qui seront effectuées dans le véhicule;
- b) d'autre part, que des précautions qui réduisent au minimum la probabilité d'un allumage ont été prises.

Système de réfrigération ou de climatisation

(10) Le transporteur veille à ce que la partie du véhicule contenant les explosifs ne soit pas munie d'un système de réfrigération ou de climatisation ayant son propre réservoir en carburant, sauf si, selon le cas :

- a) le système d'alimentation de carburant est drainé et purgé ou enlevé et que toute batterie est isolée par un interrupteur ou enlevée;
- b) le ministre des Ressources naturelles conclut :
 - (i) d'une part, que le système doit être opérationnel en raison des propriétés des explosifs ou des activités qui seront effectuées dans le véhicule,
 - (ii) d'autre part, que des précautions qui réduisent au minimum la probabilité d'un allumage ont été prises.

Composants chauds du système d'échappement

(11) Le transporteur veille à ce que la partie du véhicule contenant des explosifs soit protégée des composants du système d'échappement qui pourraient, en devenant chauds, augmenter la probabilité d'un allumage.

Indications de danger — marchandises dangereuses

(12) Le transporteur et le conducteur veillent à ce que les indications de danger

that are required by the *Transportation of Dangerous Goods Regulations* to be displayed when the vehicle is transporting explosives on a public highway are also displayed when the vehicle contains explosives and is not on a public highway.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

Detonators

192. (1) When detonators are to be transported in a vehicle that contains other *explosives, the shipper and the carrier must ensure that no more than 20 000 detonators will be transported with the other explosives. They must also ensure that

(a) in the case of a vehicle that contains no more than 2 000 kg of explosives, the detonators are stowed apart from the other explosives so that an explosion of one or more detonators will not ignite any of the other explosives; and

(b) in the case of a vehicle that contains more than 2 000 kg of explosives, the detonators are stowed in a container in or compartment of the vehicle that is fully enclosed, cannot be accessed from the portion of the vehicle that contains the other explosives and will prevent the detonators from exploding during a fire for at least one hour.

Damaged or deteriorated explosives

(2) The shipper and the carrier must not transport damaged or deteriorated explosives unless the Minister of Natural Resources determines that the explosives must be transported to another location for the purpose of storing them, making them fit for use, remaking or repairing them or destroying them and that precautions that minimize the likelihood of an ignition have been taken.

pour marchandises dangereuses qui, sous le régime du *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses*, doivent être affichées lorsque le véhicule transporte des explosifs sur une voie publique le soient également lorsque celui-ci transporte des explosifs sans être sur une voie publique.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Détonateurs

192. (1) L'expéditeur et le transporteur veillent à ce qu'au plus 20 000 détonateurs soient transportés avec d'autres *explosifs dans le même véhicule. Lorsque des détonateurs sont transportés avec d'autres explosifs, ils veillent à ce que :

a) dans le cas d'un véhicule qui contient au plus 2 000 kg d'explosifs, les détonateurs y soient rangés séparément des autres explosifs de manière à ce que toute explosion d'un ou de plusieurs détonateurs ne provoque pas l'allumage des autres explosifs;

b) dans le cas d'un véhicule qui contient plus de 2 000 kg d'explosifs, les détonateurs soient rangés dans un contenant ou un compartiment du véhicule qui est entièrement fermé, qui ne communique pas avec la partie du véhicule contenant les autres explosifs et qui empêche l'explosion des détonateurs pendant au moins une heure en cas d'incendie.

Explosifs endommagés ou détériorés

(2) L'expéditeur et le transporteur ne transportent pas d'explosifs endommagés ou détériorés dans un véhicule, sauf si le ministre des Ressources naturelles conclut qu'ils doivent être acheminés à un autre endroit pour y être stockés, rendus utilisables, refaits, réparés ou détruits, et que des précautions qui réduisent au minimum la probabilité d'un allumage ont été prises.

Items transport-
ed with
explosives

(3) The shipper and the carrier must ensure that things other than explosives are not transported with explosives unless

(a) in the case of a vehicle that contains no more than 2 000 kg of explosives, the things are stowed, or separated from, the explosives so as to minimize the likelihood of an ignition; and

(b) in the case of a vehicle that contains more than 2 000 kg of explosives, the vehicle has been authorized to transport the things by a permit issued by the Minister of Natural Resources under paragraph 7(1)(b) of the *Explosives Act* and the permit is in the vehicle.

Permit to
transport non-
explosive items

(4) A shipper or a carrier who applies for a permit to transport things other than explosives in a vehicle that will contain explosives must complete, sign and send to the Chief Inspector of Explosives the application form provided by the Department of Natural Resources. The application must include the following information:

(a) the applicant's name, address, telephone number, fax number and email address;

(b) a list of the non-explosive items to be transported with the explosives in the vehicle; and

(c) the precautions that will be taken to eliminate any possibility of an ignition.

Limit for road
trains on ice
roads

(5) In the case of a road train travelling over ice roads, the carrier must ensure that no more than 20 000 kg of explosives are transported in any trailer forming part of the train.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

(3) L'expéditeur et le transporteur veillent à ce que des objets autres que des explosifs ne soient pas transportés avec des explosifs, sauf si :

a) dans le cas d'un véhicule qui contient au plus 2 000 kg d'explosifs, ils sont rangés, ou séparés des explosifs, de manière à réduire au minimum la probabilité d'un allumage;

b) dans le cas d'un véhicule qui contient plus de 2 000 kg d'explosifs, le véhicule est autorisé à transporter les objets par un permis délivré par le ministre des Ressources naturelles en vertu de l'alinéa 7(1)b) de la *Loi sur les explosifs* et le permis est dans le véhicule.

(4) L'expéditeur ou le transporteur qui demande un permis pour transporter des objets non explosifs dans un véhicule qui contiendra des explosifs remplit, signe et fait parvenir à l'inspecteur en chef des explosifs le formulaire de demande fourni par le ministère des Ressources naturelles. La demande contient les renseignements suivants :

a) les nom, adresse, numéro de téléphone, numéro de télécopieur et adresse électronique du demandeur;

b) une liste des objets non explosifs qui seront transportés avec les explosifs dans le véhicule;

c) les précautions qui seront prises pour éliminer toute possibilité d'allumage.

(5) Le transporteur veille à ce qu'au plus 20 000 kg d'explosifs soient transportés dans toute remorque faisant partie d'un train routier circulant sur des routes de glace.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Objets
transportés avec
des explosifs

Permis pour
transporter des
objets non
explosifs

Limite de
chargement —
train routier sur
route de glace

Sound
mechanical
condition

193. (1) The carrier must ensure that the vehicle to be used to transport *explosives is in sound mechanical condition and capable of safely transporting explosives.

193. (1) Le transporteur veille à ce que le véhicule servant au transport des *explosifs soit en bon état de fonctionnement et permette le transport des explosifs en toute sécurité.

Bon état de
fonctionnement

Combustible
material

(2) The carrier and the driver must ensure that the portion of the vehicle containing explosives is free of grit, combustible or abrasive material, any fire-producing, spark-producing or flame-producing device and any substance that might ignite spontaneously.

(2) Le transporteur et le conducteur veillent à ce que la partie du véhicule contenant les explosifs soit exempte de petites matières abrasives, de matériaux combustibles ou abrasifs, de dispositifs d'allumage, de dispositifs pouvant produire des étincelles ou des flammes et de matières susceptibles de s'enflammer spontanément.

Matériau
combustible

Inspection

(3) The driver must ensure that the vehicle, while transporting explosives, is inspected daily to verify that the following requirements are met:

(3) Le conducteur veille à ce que le véhicule soit inspecté quotidiennement lorsque des explosifs y sont transportés; l'inspection vise à assurer que :

Inspection

(a) the fire extinguishers are filled and in good working order;

a) les extincteurs sont remplis et fonctionnent bien;

(b) the electric wiring is completely insulated and firmly secured;

b) les fils électriques sont entièrement isolés et solidement fixés;

(c) the fuel tank and fuel lines have no leaks;

c) le réservoir de carburant et les tuyaux d'alimentation en carburant ne fuient pas;

(d) the chassis, engine, pan and bottom of the body are clean and free from excess oil and grease;

d) le châssis, le moteur, le carter et le dessous de la carrosserie sont propres et exempts d'excédents d'huile et de graisse;

(e) the brakes and steering apparatus are in good condition; and

e) les freins et la direction sont en bon état;

(f) the tires are not worn smooth or visibly defective.

f) les pneus ne sont pas usés au point d'être lisses et ne présentent pas de défauts visibles.

Correcting
deficiencies

(4) The driver must ensure that any deficiencies found on the vehicle during an inspection are corrected before it is used to transport explosives.

(4) Le conducteur veille à ce que toute défaillance relevée sur le véhicule lors de l'inspection soit corrigée avant l'utilisation du véhicule pour le transport des explosifs.

Correction des
défaillances

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Loading and unloading

194. (1) The carrier must ensure that, while explosives are being loaded into or unloaded from a vehicle, precautions that minimize the possibility of an ignition are taken. The carrier must also ensure that only activities that are necessary for loading or unloading the explosives are carried out in the immediate vicinity.

194. (1) Pendant le chargement et le déchargement des explosifs, le transporteur veille à ce que des précautions qui réduisent au minimum la probabilité d'un allumage soient prises. Il veille également à ce que seules les activités qui sont nécessaires au chargement et au déchargement soient effectuées à proximité immédiate du véhicule.

Chargement et déchargement

Precautions

(2) The carrier must ensure that precautions are taken that will prevent unauthorized people from having access to the explosives during loading or unloading and that will prevent any person in the immediate vicinity from doing anything that could increase the likelihood of an ignition.

(2) Le transporteur veille à ce que soient prises des précautions qui empêchent toute personne non autorisée d'avoir accès aux explosifs pendant leur chargement ou leur déchargement et qui préviennent tout acte, à proximité immédiate du véhicule, qui pourrait augmenter la probabilité d'un allumage.

Précautions

Fuel, oil and tire pressure check

(3) The carrier must ensure that the vehicle is fuelled, the oil level and tire pressure are checked and all required servicing of the vehicle is carried out before the loading of explosives begins.

(3) Avant d'effectuer le chargement des explosifs, le transporteur veille à ce que du carburant soit mis dans le véhicule, à ce que le niveau d'huile et la pression des pneus soient vérifiés et à ce que les travaux d'entretien nécessaires sur le véhicule soient effectués.

Vérification — carburant, huile et pression des pneus

Engine turned off and brakes set

(4) During the loading or unloading of explosives, the driver must ensure that the engine is turned off and the brakes are set. However, the engine may be left running if it is needed to operate a power take-off or if cold and wind conditions could make restarting the engine difficult.

(4) Pendant le chargement ou le déchargement des explosifs, le conducteur veille à ce que le moteur soit éteint et que les freins soient engagés. Toutefois, le moteur peut être laissé en marche si cela est nécessaire pour effectuer une prise de force ou si les conditions de froid et de vent sont telles qu'elles pourraient entraver sa remise en marche.

Moteur éteint et freins engagés

No stopping

(5) The carrier must ensure that once the loading or unloading begins, it continues without stopping until it is completed.

(5) Une fois le chargement ou le déchargement commencé, le transporteur veille à ce qu'il se poursuive sans interruption jusqu'à ce qu'il soit terminé.

Non-interruption

Throwing or dropping explosives

(6) The carrier must ensure that packages or containers of explosives are not thrown or dropped during the loading or unloading of explosives.

(6) Le transporteur veille à ce qu'aucun paquet ou contenant d'explosifs ne soit lancé ou échappé pendant le chargement et le déchargement.

Lancer ou échapper des explosifs

Securing
explosives

(7) The carrier must ensure that the explosives are stowed and secured in a manner that eliminates any possibility of an ignition, including ignition by another item or substance that is also being transported.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

(7) Le transporteur veille à ce que les explosifs soient rangés et arrimés de manière à éliminer tout risque d'allumage, notamment l'allumage par un autre objet ou une autre matière transporté dans le véhicule.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Arrimage

Confirmation —
shipper

195. (1) Before delivering the *explosives to the carrier, the shipper must obtain confirmation from the intended recipient that the explosives will be

(a) used on the same day they are delivered and *attended until they are used;

(b) stored in a factory magazine, licensed magazine, *storage unit or dwelling in accordance with these Regulations; or

(c) shipped immediately to the next recipient.

195. (1) Avant de livrer les *explosifs au transporteur, l'expéditeur obtient du destinataire la confirmation que les explosifs seront, selon le cas :

a) utilisés le jour même de leur livraison et *surveillés jusqu'à ce qu'ils soient utilisés;

b) stockés dans une poudrière de fabrique, une poudrière agréée, une *unité de stockage ou un local d'habitation conformément au présent règlement;

c) expédiés sans délai au prochain destinataire.

Confirmation —
expéditeur

Confirmation —
carrier

(2) A carrier must not load explosives into a vehicle unless they have obtained confirmation from the intended recipient that they will be able to receive them at the time of delivery.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

(2) Le transporteur ne charge pas les explosifs dans le véhicule sans que le destinataire lui ait fourni la confirmation qu'il est en mesure de les recevoir au moment de leur livraison.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Confirmation —
transporteur

Age of driver

196. (1) A person who is less than 21 years old must not drive a vehicle that is transporting more than 2 000 kg of *explosives.

196. (1) Il est interdit à toute personne âgé de moins de 21 ans de conduire un véhicule transportant plus de 2 000 kg d'*explosifs.

Âge du
conducteur

No smoking

(2) A person must not smoke while they are in a vehicle that contains explosives, or while they are *attending one.

(2) Une personne ne peut fumer dans un véhicule contenant des explosifs ou pendant qu'elle le *surveille.

Interdiction de
fumer

Performance-
diminishing
substance

(3) A person who is under the influence of alcohol or another performance-diminishing substance must not be in or attend a vehicle that contains explosives. However, a person who has taken a prescription drug

(3) Il est interdit à toute personne qui est sous l'effet de l'alcool ou d'une autre substance qui diminue sa capacité de fonctionner d'être dans un véhicule contenant des explosifs ou de surveiller celui-ci.

Alcool ou autre
substance

may be in or attend a vehicle containing explosives if they have medical proof that they need the drug and that it will not impede their ability to function safely.

Toute personne qui a pris un médicament sur ordonnance peut être dans le véhicule ou peut surveiller celui-ci si elle possède une preuve médicale attestant que le médicament est nécessaire et ne diminuera pas sa capacité de fonctionner en toute sécurité.

Performance-diminishing substance — possession

(4) A driver and any person assisting the driver must not carry alcohol or another performance-diminishing substance for their personal use while transporting explosives.

(4) Pendant le transport d'explosifs, le conducteur et son auxiliaire ne sont pas en possession, pour leur usage personnel, d'alcool ou d'autres substances qui diminueraient leur capacité d'exercer leurs fonctions.

Alcool ou autre substance — possession

No stopping on route

(5) The driver of a vehicle transporting explosives must not stop en route unnecessarily. If a stop is necessary, the driver must stop for no longer than required under the circumstances and must park the vehicle away from areas where people gather.

(5) Le conducteur d'un véhicule transportant des explosifs ne s'arrête en cours de route que si l'arrêt est nécessaire, auquel cas il ne le fait que pour la durée de temps requise dans les circonstances et gare le véhicule loin des endroits où le public se rassemble.

Arrêts en cours de route

Repairs

(6) The driver must ensure that repairs that involve power tools or heat-producing devices or that could increase the likelihood of an ignition are not made to the vehicle while it contains explosives.

(6) Le conducteur veille à ce que seules les réparations ne nécessitant pas l'usage d'outils électriques ou pneumatiques ou de dispositifs qui produisent de la chaleur ou celles qui ne pourraient pas augmenter la probabilité d'un allumage soient effectuées sur un véhicule contenant des explosifs.

Réparations

Route

(7) The driver of a vehicle transporting explosives must follow dangerous goods routes. If there are no dangerous goods routes, the driver must, if possible, avoid routes that pass through densely populated areas.

(7) Le conducteur d'un véhicule transportant des explosifs emprunte les routes désignées pour le transport des marchandises dangereuses. En l'absence de telles routes, le conducteur évite, si possible, les routes qui passent dans des zones densément peuplées.

Trajet

Maintaining separation

(8) A driver of a vehicle transporting more than 2 000 kg of explosives must maintain a distance of at least 300 m between their vehicle and any other vehicle that is transporting more than 2 000 kg of explosives.

(8) Le conducteur d'un véhicule transportant plus de 2 000 kg d'explosifs maintient une distance d'au moins 300 m entre son véhicule et tout autre véhicule transportant également plus de 2 000 kg d'explosifs.

Distance requise

Towed vehicle

(9) The driver of a vehicle transporting explosives must ensure that the vehicle is not towed unless the Minister of Natural Resources or a police officer directs that it be towed because of an emergency or a breakdown.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

(9) Le conducteur d'un véhicule transportant des explosifs veille à ce que celui-ci ne se fasse pas remorquer, sauf si le ministre des Ressources naturelles ou un policier exige que le véhicule soit remorqué à cause d'une urgence ou d'un bris du véhicule.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Véhicule remorqué

Obtaining assistance

197. The carrier must ensure that the driver of a vehicle transporting more than 2 000 kg of *explosives is able to rely on assistance from one or more of the following people:

- (a) an assistant who is accompanying the driver;
- (b) a person who is in another vehicle that is not transporting explosives following the vehicle transporting explosives and with whom the driver is in constant communication;
- (c) a person who is monitoring a two-way radio or equivalent communication system.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

197. Le transporteur veille à ce que le conducteur d'un véhicule transportant plus de 2 000 kg d'*explosifs puisse pouvoir compter sur l'assistance d'au moins une des personnes suivantes :

- a) tout auxiliaire qui accompagne le conducteur;
- b) toute personne se trouvant dans un véhicule qui suit le sien mais qui ne transporte pas d'explosifs, avec qui il reste en communication continue;
- c) l'opérateur d'une radio bidirectionnelle ou d'un système de communication équivalent.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Assistance routière

Tracking and communication systems

198. (1) If a vehicle — other than a vehicle in which a *manufacturing operation may be carried out — is used to transport the following quantity of an *explosive that is listed in subsection (2), the carrier must ensure that it is equipped with a tracking and communication system no later than

- (a) one year after these Regulations are made, if the vehicle is transporting 1 000 or more detonators;
- (b) one year after these Regulations are made, if the vehicle is transporting 15 000 kg or more of explosives;
- (c) two years after these Regulations are made, if the vehicle is transporting at

198. (1) Si un véhicule autre qu'un véhicule dans lequel une opération de *fabrication peut être effectuée transporte les quantités ci-après d'*explosif mentionnés au paragraphe (2), le transporteur veille à ce qu'un système de localisation et de communication soit installé sur le véhicule au plus tard :

- a) un an après la prise du présent règlement, s'il transporte 1 000 détonateurs ou plus;
- b) un an après la prise du présent règlement, s'il transporte 15 000 kg d'explosifs ou plus;

Système de localisation et de communication

least 10 000 kg but less than 15 000 kg of explosives; or

(d) three years after these Regulations are made if transporting at least 2 000 kg but less than 10 000 kg of explosives.

(2) The tracking and communication system is required if the vehicle is transporting explosives that are classified under the *Transportation of Dangerous Goods Regulations* as follows:

- (a) Class 1, Division 1, 2 or 3;
- (b) Class 1, Division 4 with one of the following UN numbers:
 - (i) UN 0104, CORD DETONATING, MILD EFFECT or FUSE DETONATING, MILD EFFECT,
 - (ii) UN 0237, CHARGES, SHAPED, FLEXIBLE, LINEAR,
 - (iii) UN 0255, DETONATORS, ELECTRIC,
 - (iv) UN 0267, DETONATORS, NON-ELECTRIC,
 - (v) UN 0289, CORD, DETONATING,
 - (vi) UN 0361, DETONATOR ASSEMBLIES, NON-ELECTRIC,
 - (vii) UN 0365, DETONATORS FOR AMMUNITION,
 - (viii) UN 0366, DETONATORS FOR AMMUNITION,
 - (ix) UN 0440, CHARGES, SHAPED,
 - (x) UN 0441, CHARGES, SHAPED,
 - (xi) UN 0445, CHARGES, EXPLOSIVE, COMMERCIAL,
 - (xii) UN 0456, DETONATORS, ELECTRIC,

c) deux ans après la prise du présent règlement, s'il transporte au moins 10 000 mais moins de 15 000 kg d'explosifs;

d) trois ans après la prise du présent règlement, s'il transporte au moins 2 000 mais moins de 10 000 kg d'explosifs.

(2) Le système de localisation et de communication est requis pour le transport des explosifs classés, selon le *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses*, dans l'une des catégories suivantes :

- a) classe 1, division 1, 2 ou 3;
- b) classe 1, division 4 portant l'un des numéros ONU suivants :
 - (i) ONU 0104, CORDEAU DÉTONANT À CHARGE RÉDUITE,
 - (ii) ONU 0237, CORDEAU DÉTONANT À SECTION PROFILÉE,
 - (iii) ONU 0255, DÉTONATEURS ÉLECTRIQUES,
 - (iv) ONU 0267, DÉTONATEURS NON ÉLECTRIQUES,
 - (v) ONU 0289, CORDEAU DÉTONANT,
 - (vi) ONU 0361, ASSEMBLAGES DE DÉTONATEURS NON ÉLECTRIQUES,
 - (vii) ONU 0365, DÉTONATEURS POUR MUNITIONS,
 - (viii) ONU 0366, DÉTONATEURS POUR MUNITIONS,
 - (ix) ONU 0440, CHARGES CREUSES,
 - (x) ONU 0441, CHARGES CREUSES,

Listed
explosives

Explosifs visés

	(xiii) UN 0500, DETONATOR ASSEMBLIES, NON-ELECTRIC; or	(xi) ONU 0445, CHARGES EXPLOSIVES INDUSTRIELLES,	
	(c) Class 1, Division 5 or 6.	(xii) ONU 0456, DÉTONATEURS ÉLECTRIQUES,	
		(xiii) ONU 0500, ASSEMBLAGES DE DÉTONATEURS NON ÉLECTRIQUES;	
		c) classe 1, division 5 ou 6.	
Requirements for system	(3) The tracking and communication system must allow the person who is monitoring the system to locate the vehicle at all times and must allow the driver and the person to communicate with one another.	(3) Le système de localisation et de communication permet à l'opérateur du système de localiser le véhicule à tout moment et permet au conducteur et à l'opérateur de communiquer ensemble.	Exigences visant le système
Monitoring system	(4) The carrier must ensure that a person is monitoring the tracking and communication system at all times while the explosives are being transported and will notify the police in case of an emergency. * Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.	(4) Pendant le transport des explosifs, le transporteur veille à ce qu'un opérateur contrôle le système de localisation et de communication à tout moment et alerte la police en cas d'urgence. * Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.	Surveillance du système
Vehicle attended	199. (1) The carrier and the driver of a vehicle that contains *explosives must ensure that it is *attended in person when it is not at a licensed factory.	199. (1) Le transporteur et le conducteur veillent à ce qu'un véhicule contenant des *explosifs soit *surveillé en personne lorsqu'il ne se trouve pas à une fabrique agréée.	Surveillance du véhicule
Exception	(2) However, up to 25 kg of high explosives (type E) and up to 100 detonators (type I) may be left unattended in a vehicle if (a) the explosives have been removed from a factory magazine or licensed magazine for a specific purpose set out in their authorization; (b) the explosives are stored in a *storage unit that has been serviced at the factory or magazine and is bolted or welded to the vehicle or, if the explosives are perforating guns, the guns are securely locked to the vehicle;	(2) Toutefois, au plus 25 kg d'explosifs détonants (type E) et au plus 100 détonateurs (type I) peuvent être laissés sans surveillance dans un véhicule si les conditions ci-après sont réunies : a) les explosifs ont été enlevés d'une poudrière de fabrique ou d'une poudrière agréée pour être utilisés à une fin particulière mentionnée dans leur autorisation; b) les explosifs sont stockés dans une *unité de stockage dont l'entretien a été effectué à la fabrique ou à la poudrière et qui est boulonnée ou soudée au véhicule	Exception

(c) no other item or substance that could increase the likelihood of an ignition is in the vehicle;

(d) a device or system is in place that will ensure that the vehicle is immobilized and that an alarm will alert the driver if an attempt is made to steal the explosives, tamper with the storage unit or tamper with or steal the vehicle; and

(e) if it is parked overnight, the vehicle is parked at least 30 m from any dwelling, highway or railway line and any place where flammable substances (for example, gasoline pumps, propane tanks or above-ground storage tanks for a flammable liquid or flammable gas) are stored.

ou, dans le cas où les explosifs sont des perforateurs à charge creuse, ils sont solidement assujettis au véhicule au moyen d'un cadenas;

c) aucun autre objet ni aucune autre matière qui pourrait augmenter la probabilité d'un allumage ne se trouve dans le véhicule;

d) un dispositif ou un système est en place pour assurer que le véhicule sera immobilisé et qu'une alarme alertera le conducteur en cas de tentative de vol des explosifs, de tentative de manipulation non autorisée de l'unité de stockage ou de tentative de manipulation non autorisée ou de tentative de vol du véhicule;

e) lorsque le véhicule est garé pour la nuit, il est garé à au moins 30 m de tout local d'habitation, voie publique, ligne de chemin de fer ou de tout lieu où des matières inflammables sont stockées (par exemple, pompes à essence, réservoirs de propane et réservoirs en surface de stockage de liquides inflammables ou de gaz inflammables).

Leftover explosives

(3) When the specific purpose for which the explosives were removed has been carried out or abandoned, the carrier and driver must ensure that any explosives remaining in the vehicle are stored in a factory or licensed magazine as soon as the circumstances permit.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

Overnight parking

200. (1) If a vehicle that contains *explosives is to be parked overnight, the driver must park at a place where there is no open flame, match or any other thing that could increase the likelihood of an ignition. The distance between the parking place and any dwelling, any place where

Explosifs restants

(3) Une fois que la fin particulière pour laquelle les explosifs ont été enlevés a été atteinte ou abandonnée, le transporteur et le conducteur veillent à ce que tout explosif restant dans le véhicule soit stocké dès que possible dans une poudrière de fabrique ou une poudrière agréée.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Stationnement de nuit

200. (1) Si un véhicule contenant des *explosifs doit être garé pour la nuit, le conducteur le gare dans un endroit qui est exempt de flamme nue, d'allumettes ou de toute chose qui pourrait augmenter la probabilité d'un allumage. La distance entre l'endroit et tout local d'habitation, tout lieu

flammable substances (for example, gasoline pumps, propane tanks or above-ground storage tanks for flammable liquid or flammable gas) are stored and any area where people are likely to gather must be great enough to eliminate any possibility of harm to people and property in case of an ignition.

où des matières inflammables sont stockées (par exemple, pompes à essence, réservoirs de propane et réservoirs en surface de stockage de liquides inflammables ou de gaz inflammables) et toute zone où le public est fort susceptible de se rassembler est assez grande pour éliminer toute possibilité d'effets néfastes pour les personnes et les biens en cas d'allumage.

Vehicle attended

(2) The driver must ensure that the parked vehicle is *attended.

(2) Le conducteur veille à ce que le véhicule stationné soit *surveillé.

Surveillance du véhicule

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Accidents and incidents

201. (1) The driver of a vehicle that contains *explosives and is involved in an accident or incident that is likely to delay the delivery of the explosives must, as soon as the circumstances permit, notify the police and the carrier of the accident or incident and the delay.

201. (1) Le conducteur d'un véhicule contenant des *explosifs qui est en cause dans un accident ou un incident qui est fort susceptible d'occasionner un retard dans la livraison des explosifs en informe, dès que possible, la police et le transporteur.

Accidents et incidents

Report

(2) The carrier must, as soon as the circumstances permit, report the accident or incident to an inspector. The carrier must ensure that any damaged explosives are transported as soon as the circumstances permit to any location that the Minister of Natural Resources designates and any undamaged explosives are transported to their destination or to a safe and secure location as soon as the circumstances permit.

(2) Le transporteur signale dès que possible l'accident ou l'incident à un inspecteur. Il veille à ce que les explosifs endommagés soient transportés dès que possible à l'endroit désigné par le ministre des Ressources naturelles et que les explosifs non endommagés soient transportés dès que possible à leur destination ou à un endroit sécuritaire et sûr.

Signalement

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

TRANSPORTING EXPLOSIVES IN A MEANS OF
TRANSPORT OTHER THAN A VEHICLE

TRANSPORT D'EXPLOSIFS DANS DES MOYENS DE
TRANSPORT AUTRES QU'UN VÉHICULE

Loading and unloading

202. (1) The carrier must ensure that, while *explosives are being loaded into or unloaded from a means of transport other than a vehicle, precautions that minimize the likelihood of an ignition are taken. The carrier must also ensure that only activities that are necessary for loading or unloading

202. (1) Pendant le chargement des *explosifs dans un moyen de transport autre qu'un véhicule et leur déchargement de celui-ci, le transporteur veille à ce que des précautions qui réduisent au minimum la probabilité d'un allumage soient prises. Il veille également à ce que seules les activités qui sont nécessaires au chargement et

Chargement et déchargement

the explosives are carried out in the immediate vicinity.

au déchargement soient effectuées à proximité immédiate du moyen de transport en cause.

Precautions

(2) The carrier must ensure that precautions that prevent unauthorized people from having access to the explosives during loading or unloading are taken, as well as precautions that prevent any person in the immediate vicinity from doing anything that might increase the likelihood of an ignition.

(2) Le transporteur veille à ce que soient prises des précautions qui empêchent toute personne non autorisée d'avoir accès aux explosifs pendant leur chargement ou leur déchargement et qui préviennent tout acte, à proximité immédiate du moyen de transport autre qu'un véhicule, qui pourrait augmenter la probabilité d'un allumage.

Précautions

Throwing or dropping explosives

(3) The carrier must ensure that packages or containers of explosives are not thrown or dropped during the loading or unloading of the explosives.

(3) Le transporteur veille à ce qu'aucun paquet ou contenant d'explosifs ne soit lancé ou échappé pendant le chargement et le déchargement.

Lancer ou échapper des explosifs

Securing explosives

(4) The carrier must ensure that the explosives are stowed and secured in a manner that eliminates any possibility of an ignition, including ignition by another item or substance that is also being transported.

(4) Le transporteur veille à ce que les explosifs soient rangés et arrimés de manière à éliminer toute possibilité d'un allumage, notamment l'allumage par un autre objet ou une autre matière transporté.

Arrimage

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Confirmation — shipper

203. (1) Before delivering the *explosives to the carrier, the shipper must obtain confirmation from the intended recipient of the explosives that the explosives will be

203. (1) Avant de livrer les *explosifs au transporteur, l'expéditeur obtient du destinataire la confirmation que les explosifs seront, selon le cas :

Confirmation — expéditeur

(a) used on the same day they are delivered and *attended until they are used;

a) utilisés le jour même de leur réception et *surveillés jusqu'à ce qu'ils soient utilisés;

(b) stored in a factory magazine, licensed magazine, *storage unit or dwelling in accordance with these Regulations; or

b) stockés dans une poudrière de fabrique, une poudrière agréée, une *unité de stockage ou un local d'habitation conformément au présent règlement;

(c) shipped immediately to the next recipient.

c) expédiés sans délai au prochain destinataire.

Confirmation — carrier

(2) A carrier must not load explosives into a means of transport other than a vehicle unless they have obtained confirmation from the intended recipient that they will

(2) Le transporteur ne charge pas les explosifs dans le moyen de transport autre qu'un véhicule sans que le destinataire lui ait fourni la confirmation qu'il est en me-

Confirmation — transporteur

be able to receive them at the time of delivery.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

PART 10

MILITARY EXPLOSIVES AND LAW ENFORCEMENT EXPLOSIVES

Overview

204. This Part authorizes the acquisition, storage and sale of military explosives (type D) and law enforcement explosives (type D) and sets out the rules for sellers and users.

Definitions

205. The following definitions apply in this Part.

“licence”
« licence »

“licence” means a licence that authorizes the storage of the military explosives or law enforcement explosives to be sold or acquired.

“user”
« utilisateur »

“user” means a person or a police force that acquires military explosives or law enforcement explosives for use.

RULES FOR SELLERS

Acquisition for sale

206. A seller may acquire, store and sell military explosives or law enforcement explosives if they hold a licence. A seller who acquires military explosives or law enforcement explosives must comply with this Part.

Storage

207. (1) A seller must store their military explosives and law enforcement explosives in the magazine specified in their licence.

sure de les recevoir au moment de leur livraison.

* Les termes précédés d’un astérisque sont définis à l’article 6.

PARTIE 10

EXPLOSIFS DESTINÉS À DES FINS MILITAIRES ET EXPLOSIFS DESTINÉS À DES FINS D’APPLICATION DE LA LOI

Survol

204. La présente partie autorise l’acquisition, le stockage et la vente d’explosifs destinés à des fins militaires (type D) et d’explosifs destinés à des fins d’application de la loi (type D). Elle prévoit les règles visant les vendeurs et les utilisateurs.

Définitions

205. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

« licence »
“licence”

« licence » Licence qui autorise le stockage d’explosifs destinés à des fins militaires ou d’explosifs destinés à des fins d’application de la loi qui seront vendus ou acquis.

« utilisateur »
“user”

« utilisateur » Personne ou service de police qui acquiert des explosifs destinés à des fins militaires ou des explosifs destinés à des fins d’application de la loi en vue de les utiliser.

RÈGLES VISANT LES VENDEURS

Acquisition pour la vente

206. Le vendeur peut acquérir, stocker et vendre des explosifs destinés à des fins militaires ou des explosifs destinés à des fins d’application de la loi s’il est titulaire d’une licence. Le vendeur qui acquiert ces explosifs se conforme à la présente partie.

Stockage

207. (1) Le vendeur stocke ses explosifs destinés à des fins militaires et ses explosifs destinés à des fins d’application de

No display for sale	(2) A seller must not display military explosives or law enforcement explosives for sale.	la loi dans la poudrière mentionnée dans sa licence.	Exposition pour la vente interdite
Sale — licensed buyer	208. (1) A seller may sell military explosives or law enforcement explosives only to a buyer who holds a licence.	(2) Le vendeur ne peut exposer pour la vente des explosifs destinés à des fins militaires ou des explosifs destinés à des fins d'application de la loi.	Vente — acheteur titulaire de licence
Maximum quantity	(2) A seller must not sell more military explosives or law enforcement explosives to a buyer than the buyer is authorized by their licence to store.	208. (1) Le vendeur ne peut vendre d'explosifs destinés à des fins militaires ou d'explosifs destinés à des fins d'application de la loi qu'à un acheteur qui est titulaire d'une licence.	Quantité maximale
Sale — certain entities	(3) Despite subsection (1), a seller may sell the following explosives to the following buyers even if the buyer is unlicensed: (a) military explosives and law enforcement explosives to the Department of National Defence and to any armed forces cooperating with the Canadian Forces; and (b) military explosives, hazard category PE 3 or PE 4, and law enforcement explosives, hazard category PE 3 or PE 4, to a police force operating in Canada.	(2) La quantité d'explosifs destinés à des fins militaires ou d'explosifs destinés à des fins d'application de la loi que le vendeur peut vendre à un acheteur n'excède pas celle que celui-ci est autorisé à stocker selon sa licence. (3) Malgré le paragraphe (1), le vendeur peut vendre les explosifs ci-après aux personnes suivantes même si elles ne sont pas titulaires d'une licence : a) des explosifs destinés à des fins militaires et des explosifs destinés à des fins d'application de la loi, au ministère de la Défense nationale et aux forces armées qui collaborent avec les Forces canadiennes; b) des explosifs destinés à des fins militaires et des explosifs destinés à des fins d'application de la loi des catégories de risque EP 3 et EP 4, à tout service de police travaillant au Canada.	Vente — certaines entités
Record of sale	209. A seller must keep a record of every sale of military explosives or law enforcement explosives in a secure location for two years after the date of the sale. The record must include the following information: (a) the name and address of the individual who bought the explosives and, if	209. Le vendeur crée un dossier de chaque vente d'explosifs destinés à des fins militaires ou d'explosifs destinés à des fins d'application de la loi et le conserve, dans un lieu sûr, pendant deux ans après la date de la vente. Le dossier contient les renseignements suivants :	Dossier

applicable, the name of the entity for which the explosives were acquired;

(b) in the case of a licensed buyer, the licence number and expiry date;

(c) the trade name of each explosive sold and the name of the person who obtained its authorization;

(d) the quantity of explosives sold under each trade name; and

(e) the date of the sale.

a) les nom et adresse de l'individu qui a acheté l'explosif, ainsi que le nom de toute entité pour le compte de laquelle il l'a acquis;

b) le numéro et la date d'expiration de la licence de l'acheteur, le cas échéant;

c) le nom commercial de chaque explosif vendu et le nom du titulaire de l'autorisation de l'explosif;

d) pour chaque nom commercial, la quantité d'explosifs vendus;

e) la date de la vente.

RULES FOR USERS

RÈGLES VISANT LES UTILISATEURS

Acquisition —
licensed user

210. (1) A user may acquire and store military explosives or law enforcement explosives if they hold a licence. A user who acquires military explosives or law enforcement explosives must comply with subsection (2).

210. (1) L'utilisateur peut acquérir et stocker des explosifs destinés à des fins militaires ou des explosifs destinés à des fins d'application de la loi s'il est titulaire d'une licence. L'utilisateur qui acquiert ces explosifs se conforme au paragraphe (2).

Acquisition —
titulaire de
licence

Storage —
licensed user

(2) A user must store their military explosives and law enforcement explosives in the magazine specified in their licence.

(2) L'utilisateur stocke ses explosifs destinés à des fins militaires et ses explosifs destinés à des fins d'application de la loi dans la poudrière mentionnée dans sa licence.

Stockage —
titulaire de
licence

Acquisition —
police force

211. (1) Despite subsection 210(1), a police force operating in Canada may acquire and store military explosives, hazard category PE 3 or PE 4, or law enforcement explosives, hazard category PE 3 or PE 4, even if the force is unlicensed. A police force that acquires such explosives must comply with subsection (2).

211. (1) Malgré le paragraphe 210(1), un service de police travaillant au Canada peut acquérir et stocker des explosifs destinés à des fins militaires et des explosifs destinés à des fins d'application de la loi des catégories de risque EP 3 et EP 4 même s'il n'est pas titulaire d'une licence. Le service de police qui acquiert ces explosifs se conforme au paragraphe (2).

Acquisition —
service de police

Storage —
police force

(2) The explosives must be stored away from flammable substances and sources of ignition, in a manner that prevents them from being stolen and ensures that access to them is limited to people authorized by the police force.

(2) Les explosifs sont stockés loin de toute matière inflammable et de toute source d'allumage. Le stockage est fait de manière à prévenir les vols et à ce que seules les personnes autorisées par le service de police aient accès aux explosifs.

Stockage —
service de police

PART 11

INDUSTRIAL EXPLOSIVES

Overview **212.** This Part authorizes the acquisition, storage and sale of explosives that are used for industrial purposes and sets out the rules for sellers and users.

Definitions **213.** The following definitions apply in this Part.

“industrial explosive”
«*explosif industriel*»
“industrial explosive” means the following types of explosive:
(a) E.1 — blasting explosives;
(b) E.2 — perforating explosives;
(c) E.3 — special-application explosives;
(d) I — initiation systems; and
(e) P.1 — black powder and hazard category PE 1 black powder substitutes, when they are used in mining, quarrying, construction or avalanche control.

“licence”
«*licence*»
“licence” means a licence that is issued by the Minister of Natural Resources and authorizes storage of the type of industrial explosive to be sold or acquired.

“manufacturing certificate”
«*certificat de fabrication*»
“manufacturing certificate” means a certificate that authorizes the *manufacture and storage of the type of industrial explosive to be acquired or manufactured.

“user”
«*utilisateur*»
“user” means a person who acquires industrial explosives for use.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

RULES FOR SELLERS

Acquisition for sale **214.** A seller may acquire, store and sell industrial explosives if they hold a licence.

PARTIE 11

EXPLOSIFS INDUSTRIELS

Survol **212.** La présente partie autorise l’acquisition, le stockage et la vente d’explosifs utilisés à des fins industrielles. Elle prévoit les règles visant les vendeurs et les utilisateurs.

Définitions **213.** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«*certificat de fabrication*» Certificat qui autorise la *fabrication et le stockage du type d’explosif industriel qui sera fabriqué ou acquis.
«*certificat de fabrication*»
«*manufacturing certificate*»

«*explosif industriel*» Explosif appartenant à l’un des types d’explosif suivants :
«*explosif industriel*»
«*industrial explosive*»

- a) E.1 — explosifs de sautage;
- b) E.2 — explosifs à charge creuse;
- c) E.3 — explosifs destinés à des usages particuliers;
- d) I — systèmes d’amorçage;

e) P.1 — poudre noire et ses substituts de catégorie de risque EP 1, utilisés dans l’exploitation des mines et des carrières, dans la construction ainsi que dans la lutte contre les avalanches.

«*licence*» Licence délivrée par le ministre des Ressources naturelles autorisant le stockage du type d’explosif industriel qui sera vendu ou acquis.
«*licence*»
«*licence*»

«*utilisateur*» Personne qui acquiert des explosifs industriels en vue de les utiliser.
«*utilisateur*»
«*user*»

* Les termes précédés d’un astérisque sont définis à l’article 6.

RÈGLES VISANT LES VENDEURS

Acquisition pour la vente **214.** Le vendeur peut acquérir, stocker et vendre des explosifs industriels s’il est titulaire d’une licence. Le vendeur qui ac-

	A seller who acquires industrial explosives must comply with this Part.	quiert des explosifs industriels se conforme à la présente partie.	
Storage	215. A seller must store their industrial explosives in the magazine specified in their licence.	215. Le vendeur stocke ses explosifs industriels dans la poudrière mentionnée dans sa licence.	Stockage
No display for sale	216. A seller must not display industrial explosives for sale.	216. Le vendeur ne peut exposer pour la vente des explosifs industriels.	Exposition pour la vente interdite
Sale — authorized buyer	217. (1) A seller may sell industrial explosives only to a buyer who holds a licence or a manufacturing certificate or who is authorized by a competent provincial or territorial authority to store industrial explosives at a mine site or quarry.	217. (1) Le vendeur ne peut vendre d'explosifs industriels qu'à l'acheteur qui est titulaire d'une licence ou d'un certificat de fabrication ou à l'acheteur autorisé par l'autorité compétente d'une province ou d'un territoire à stocker ces explosifs sur le site d'une mine ou à une carrière.	Vente — acheteur autorisé
Maximum quantity	(2) A seller must not sell more industrial explosives to a buyer than the buyer is authorized by their licence, certificate or provincial or territorial authorization to store.	(2) La quantité d'explosifs industriels que le vendeur peut vendre à un utilisateur n'excède pas celle que la licence, le certificat de fabrication ou l'autorisation provinciale ou territoriale de celui-ci l'autorise à stocker.	Quantité maximale
Information on packaging	218. (1) A seller must mark the number of the buyer's licence, manufacturing certificate or provincial or territorial authorization in a clear and permanent manner <i>(a)</i> on the outer packaging or container of the explosives if the outer packaging or the container is sealed; or <i>(b)</i> on the inner packaging of each explosive or each reel of detonating cord if the outer packaging or the container is not sealed.	218. (1) Le vendeur inscrit le numéro de la licence, du certificat de fabrication ou de l'autorisation provinciale ou territoriale de l'utilisateur de manière claire et indélébile : <i>a)</i> sur l'emballage extérieur ou le contenant des explosifs, s'il est scellé; <i>b)</i> sur l'emballage intérieur de chaque explosif ou sur chaque dévidoir de cordeau détonant, si l'emballage extérieur ou le contenant n'est pas scellé.	Inscriptions sur l'emballage
Exception	(2) Subsection (1) does not apply to intermediate bulk containers or containers holding explosives in bulk. * Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux conteneurs contenant des explosifs en vrac et aux conteneurs intermédiaires contenant des explosifs en vrac. * Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.	Exception
Record of sale	219. A seller must keep a record of each sale of industrial explosives for two years	219. Le vendeur crée un dossier de chaque vente d'explosifs industriels et le	Dossier

after the date of the sale. The record must include the following information:

- (a) the buyer's name and address;
- (b) the number of the buyer's licence, certificate or authorization;
- (c) the type, trade name and dimensions of each explosive sold and name of the person who obtained its authorization;
- (d) the quantity of explosives sold under each trade name; and
- (e) the date of the sale.

Reuse of packaging

220. (1) A seller must ensure that any packaging or container that has been used for industrial explosives is not reused unless

- (a) it is in good condition;
- (b) it contains no explosive residue;
- (c) it is reused for the same type of explosive that it previously contained; and
- (d) all information on the packaging or container remains accurate.

Packaging — nitroglycerine-based explosive

(2) A seller must ensure that any packaging or container that has been used for a nitroglycerine-based explosive or any other explosive that is manufactured from a liquid explosive is destroyed (for example, by breaking the packaging or container) as soon as the circumstances permit after the packaging or container is emptied.

Packaging — in poor condition

(3) A seller must ensure that any packaging or container that is not in good condition when it is emptied of explosives is

conserve pendant deux ans après la date de la vente. Le dossier contient les renseignements suivants :

- a) les nom et adresse de l'acquéreur;
- b) son numéro de licence, de certificat ou d'autorisation;
- c) le type, le nom commercial et les dimensions de chaque explosif vendu, ainsi que le nom du titulaire de l'autorisation de l'explosif;
- d) à l'égard de chaque nom commercial, la quantité d'explosifs vendus;
- e) la date de la vente.

Réutilisation des emballages

220. (1) Le vendeur veille à ce que l'emballage ou le contenant d'explosifs industriels ne soit pas réutilisé à moins que les exigences ci-après soient respectées :

- a) l'emballage ou le contenant est en bon état;
- b) il ne contient pas de résidus d'explosif;
- c) il est réutilisé uniquement pour le même type d'explosif qu'il contenait précédemment;
- d) les renseignements sur l'emballage ou le contenant demeurent exacts.

Emballage — explosif à base de nitroglycérine

(2) Le vendeur veille à ce que l'emballage ou le contenant ayant servi à contenir un explosif à base de nitroglycérine ou tout autre explosif fabriqué à partir d'un explosif liquide soit détruit dès que possible après que l'emballage ou le contenant a été vidé, de telle sorte qu'il ne puisse être réutilisé (par exemple, par sectionnement de l'emballage ou du contenant).

Emballage en mauvais état

(3) Le vendeur veille à ce que tout emballage ou tout contenant qui, une fois vidé, est en mauvais état soit détruit dès que

destroyed (for example, by breaking the packaging or container) as soon as the circumstances permit.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply to intermediate bulk containers or containers holding explosives in bulk.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

possible, de telle sorte qu'il ne puisse être réutilisé (par exemple, par sectionnement de l'emballage ou du contenant).

Exception

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux conteneurs contenant des explosifs en vrac ni aux conteneurs intermédiaires contenant des explosifs en vrac.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

RULES FOR USERS

RÈGLES VISANT LES UTILISATEURS

Acquisition

221. A user may acquire and store industrial explosives if they hold a licence or a manufacturing certificate or are authorized by a competent provincial or territorial authority to store such explosives at a mine site or quarry. A user who acquires industrial explosives must comply with this Part.

Acquisition

221. L'utilisateur peut acquérir et stocker des explosifs industriels s'il est titulaire d'une licence ou d'un certificat de fabrication ou s'il est autorisé par l'autorité compétente d'une province ou d'un territoire à stocker ces explosifs sur le site d'une mine ou à une carrière. L'utilisateur qui acquiert ces explosifs se conforme à la présente partie.

Information on packaging

222. A user who acquires industrial explosives that are in a sealed container or sealed outer packaging must, after opening the packaging or container, mark the number of their licence, certificate or authorization in a clear and permanent manner on the inner packaging of each explosive or on each reel of detonating cord.

Inscriptions sur l'emballage

222. L'utilisateur qui acquiert des explosifs industriels dans un emballage extérieur ou un contenant scellés inscrit, après avoir ouvert l'emballage ou le contenant, le numéro de sa licence, de son certificat ou de son autorisation de manière claire et indélébile sur l'emballage intérieur de chaque explosif ou sur chaque dévidoir de cordeau détonant.

Storage

223. (1) A user who holds a licence must store their industrial explosives in the magazine specified in their licence.

Stockage

223. (1) L'utilisateur qui est titulaire d'une licence stocke ses explosifs industriels dans la poudrière mentionnée dans sa licence.

Explosives to be attended

(2) A user who holds a licence or a manufacturing certificate must ensure that their industrial explosives are *attended when they are at a site of use.

Surveillance des explosifs

(2) L'utilisateur qui est titulaire d'une licence ou d'un certificat de fabrication veille à ce que les explosifs industriels soient *surveillés lorsqu'ils sont sur un site d'utilisation.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to industrial explosives that are stored on

Exception

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux explosifs industriels stockés sur des plateformes en haute mer pour

offshore platforms for use in offshore oil or gas wells.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

Reuse of packaging

224. (1) A user must ensure that any packaging or container that has been used for industrial explosives is not reused unless

- (a) it is in good condition;
- (b) it contains no explosive residue;
- (c) it is reused for the same type of explosive that it previously contained; and
- (d) all information on the packaging or container remains accurate.

Packaging — nitroglycerine-based explosive

(2) A user must ensure that any packaging or container that has been used for a nitroglycerine-based explosive or any other explosive that is manufactured from a liquid explosive is destroyed so that it cannot be reused (for example, by breaking the packaging or container) as soon as the circumstances permit after the packaging or container is emptied.

Packaging not in good condition

(3) A user must ensure that any packaging or container that is not in good condition when it is emptied of explosives is destroyed so that it cannot be reused (for example, by breaking the packaging or container) as soon as the circumstances permit.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply to intermediate bulk containers or containers holding explosives in bulk.

utilisation dans des puits de gaz ou de pétrole en haute mer.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Réutilisation des emballages

224. (1) L'utilisateur veille à ce que l'emballage ou le contenant d'explosifs industriels ne soit pas réutilisé à moins que les exigences ci-après soient respectées :

- a) l'emballage ou le contenant est en bon état;
- b) il ne contient pas de résidus d'explosif;
- c) il est réutilisé uniquement pour le même type d'explosif qu'il contenait précédemment;
- d) les renseignements sur l'emballage ou le contenant demeurent exacts.

Emballage — explosif à base de nitroglycérine

(2) L'utilisateur veille à ce que l'emballage ou le contenant ayant servi à contenir un explosif à base de nitroglycérine ou tout autre explosif fabriqué à partir d'un explosif liquide soit détruit (par exemple, par sectionnement de l'emballage ou du contenant) dès que possible après que l'emballage ou le contenant a été vidé.

Emballage en mauvais état

(3) L'utilisateur veille à ce que tout emballage ou tout contenant qui, une fois vidé, est en mauvais état soit détruit (par exemple, par sectionnement de l'emballage ou du contenant) dès que possible.

Exception

(4) L'exigence prévue au paragraphe (3) ne s'applique pas aux conteneurs contenant des explosifs en vrac ni aux conteneurs intermédiaires contenant des explosifs en vrac.

PART 12

POWER DEVICE CARTRIDGES

Overview **225.** This Part authorizes the acquisition, storage and sale of power device cartridges (type C.2). Division 1 sets out the rules for sellers, while Division 2 sets out the rules for users.

Definitions **226.** (1) The following definitions apply in this Part.

“distributor”
« distributeur » “distributor” means a person who sells power device cartridges to other distributors or to retailers, whether or not they sell to users.

“licence”
« licence » “licence” means a licence that authorizes the storage of power device cartridges.

“retailer”
« détaillant » “retailer” means a person, other than a distributor, who sells power device cartridges.

“seller”
« vendeur » “seller” means a distributor or a retailer.

“user”
« utilisateur » “user” means a person who acquires power device cartridges for use.

Storage (2) For the purposes of this Part, power device cartridges are stored in a sales establishment, including a dwelling, if they are

(a) inside the sales establishment, whether or not they are in a *storage unit or displayed for sale;

(b) outside the sales establishment in a storage unit that is used in operating the establishment; or

(c) in a licensed magazine that is either inside or outside the establishment.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

PARTIE 12

CARTOUCHES POUR PYROMÉCANISMES

225. La présente partie autorise l’acquisition, le stockage et la vente des cartouches pour pyromécanismes (type C.2). La section 1 prévoit les règles visant les vendeurs et la section 2, celles visant les utilisateurs.

226. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

« détaillant » Personne, autre qu’un distributeur, qui vend des cartouches pour pyromécanismes.

« distributeur » Personne qui vend des cartouches pour pyromécanismes à d’autres distributeurs ou à des détaillants, qu’elle vende également à des utilisateurs ou non.

« licence » Licence qui autorise le stockage de cartouches pour pyromécanismes.

« utilisateur » Personne qui acquiert des cartouches pour pyromécanismes en vue de les utiliser.

« vendeur » Distributeur ou détaillant.

(2) Pour l’application de la présente partie, des cartouches pour pyromécanismes sont stockées dans un établissement de vente, y compris un local d’habitation, si :

a) elles sont à l’intérieur de celui-ci, qu’elles soient ou non dans une *unité de stockage ou exposées pour la vente;

b) elles sont à l’extérieur de celui-ci, dans une unité de stockage utilisée dans le cadre des activités de l’établissement;

Survol

Définitions

« détaillant »
“retailer”

« distributeur »
“distributor”

« licence »
“licence”

« utilisateur »
“user”

« vendeur »
“seller”

Stockage

c) elles sont dans une poudrière agréée située à l'intérieur ou à l'extérieur de l'établissement.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

DIVISION 1

RULES FOR SELLERS

Acquisition for Sale

Distributor

227. (1) A distributor may acquire, store and sell power device cartridges if they hold a licence. A distributor who acquires power device cartridges must comply with this Division.

Retailer

(2) A retailer may acquire, store and sell power device cartridges, whether or not they hold a licence. A retailer who acquires power device cartridges must comply with this Division.

Storage

Licensed seller

228. (1) A seller who holds a licence must store their power device cartridges in the magazine specified in their licence.

Unlicensed retailer

(2) A retailer who does not hold a licence must store their power device cartridges in a sales establishment and must ensure that the requirements of sections 229 to 231 are met.

No display for sale

229. (1) Power device cartridges must not be displayed for sale in a dwelling.

Display for sale

(2) Power device cartridges that are displayed for sale in a sales establishment other than a dwelling must be kept behind a sales counter or locked up (for example, in a cabinet).

SECTION 1

RÈGLES VISANT LES VENDEURS

Acquisition pour la vente

Distributeur

227. (1) Le distributeur peut acquérir, stocker et vendre des cartouches pour pyromécanismes s'il est titulaire d'une licence. Le distributeur qui acquiert ces cartouches se conforme à la présente section.

Détaillant

(2) Le détaillant peut acquérir, stocker et vendre des cartouches pour pyromécanismes, avec ou sans licence. Le détaillant qui acquiert ces cartouches se conforme à la présente section.

Stockage

Vendeur titulaire de licence

228. (1) Le vendeur qui est titulaire d'une licence stocke ses cartouches pour pyromécanismes dans la poudrière mentionnée dans sa licence.

Détaillant non titulaire de licence

(2) Le détaillant qui n'est pas titulaire d'une licence stocke ses cartouches pour pyromécanismes dans un établissement de vente et veille à ce que les exigences prévues aux articles 229 à 231 soient respectées.

Exposition pour la vente interdite

229. (1) Il est interdit d'exposer pour la vente des cartouches pour pyromécanismes dans un local d'habitation.

Exposition pour la vente

(2) Les cartouches pour pyromécanismes qui sont exposées pour la vente dans un établissement de vente autre qu'un local d'habitation sont gardées derrière un comptoir de vente ou sous clé (par exemple, dans une armoire).

Access	<p>(3) Only people authorized by the retailer may have access to the area behind a sales counter.</p>	<p>(3) Seules les personnes qui y sont autorisées par le détaillant ont accès à l'arrière du comptoir de vente.</p>	Accès
Maximum quantity — dwelling	<p>230. (1) In the case of a sales establishment that is a dwelling, no more than 50 000 power device cartridges may be stored at any one time.</p>	<p>230. (1) Dans le cas d'un établissement de vente qui est un local d'habitation, au plus 50 000 cartouches pour pyromécanismes peuvent être stockées à tout moment.</p>	Quantité maximale — local d'habitation
Maximum quantity — other sales establishment	<p>(2) In the case of a sales establishment that is not a dwelling, no more than 150 000 power device cartridges may be stored at any one time, including those that are displayed for sale. Power device cartridges that are not displayed for sale must be stored in a *storage unit.</p> <p>* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.</p>	<p>(2) Dans le cas d'un établissement de vente qui n'est pas un local d'habitation, au plus 150 000 cartouches pour pyromécanismes peuvent être stockées à tout moment, en comptant celles qui sont exposées pour la vente. Les cartouches pour pyromécanismes qui ne sont pas exposées pour la vente sont stockées dans une *unité de stockage.</p> <p>* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.</p>	Quantité maximale — autre établissement de vente
Storage requirements — dwelling	<p>231. (1) When power device cartridges are stored in a dwelling, they must be stored away from flammable substances and sources of ignition, in a manner that protects them from theft and ensures that access to them is limited to people authorized by the retailer.</p>	<p>231. (1) Les cartouches pour pyromécanismes qui sont stockées dans un local d'habitation le sont loin de toute matière inflammable et de toute source d'allumage. Le stockage est fait de manière à prévenir les vols et à ce que seules les personnes autorisées par le détaillant aient accès aux cartouches.</p>	Exigences visant le stockage — local d'habitation
Storage requirements — storage unit	<p>(2) When power device cartridges are stored in a *storage unit,</p> <p>(a) the storage unit must be located in a dry place, away from flammable substances and sources of ignition;</p> <p>(b) the storage unit must be constructed and maintained to prevent unauthorized access and to protect the contents from weather;</p> <p>(c) if the storage unit is a container, it must not impede exit in case of fire;</p> <p>(d) if the storage unit is not a container, all exits must be kept unobstructed;</p>	<p>(2) L'*unité de stockage où sont stockées des cartouches pour pyromécanismes satisfait aux exigences suivantes :</p> <p>a) l'unité est située dans un endroit sec et éloigné de toute matière inflammable et de toute source d'allumage;</p> <p>b) elle est construite et entretenue de façon à empêcher tout accès non autorisé et à protéger son contenu des intempéries;</p> <p>c) dans le cas où elle est un contenant, elle ne gêne pas l'évacuation en cas d'incendie;</p>	Exigences visant le stockage — unité de stockage

- (e) any shelving in the storage unit must be made from a non-sparking material (for example, wood or painted metal);
- (f) nothing other than power device cartridges may be stored in the storage unit;
- (g) the storage unit must be attended when it is unlocked;
- (h) the storage unit must be kept clean, dry, organized and free of grit;
- (i) any spill, leakage or other contamination in the storage unit must be cleaned up immediately;
- (j) precautions that minimize the likelihood of fire in or near the storage unit must be taken; and
- (k) a sign that displays the words “Danger — Fire Hazard/Risque d’incendie” in letters at least 10 cm high and that prohibits smoking using letters, or a symbol, at least 10 cm high must be posted on the storage unit in a clearly visible location.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

Sale

Maximum quantity — licensed buyer

232. (1) A seller must not sell more power device cartridges to a licensed buyer than the buyer is authorized by their licence to store.

Maximum quantity — unlicensed buyer

(2) A seller must not sell more power device cartridges to an unlicensed buyer than the buyer is authorized by this Part to store.

- d) dans le cas où elle n’est pas un contenant, toute issue est libre d’obstacles;
- e) si elle contient des étagères, celles-ci sont faites d’un matériau qui ne produit pas d’étincelles (par exemple, du métal peint ou du bois);
- f) rien d’autre n’y est également stocké;
- g) elle est surveillée lorsqu’elle est déverrouillée;
- h) elle est tenue propre, sèche, bien rangée et exempte de petites particules abrasives;
- i) tout déversement, toute fuite ou toute autre contamination qui se produit à l’intérieur de celle-ci est nettoyé immédiatement;
- j) des précautions qui réduisent au minimum la probabilité d’un incendie à l’intérieur et aux alentours de celle-ci sont prises;
- k) un panneau portant les mots « Danger — Risque d’incendie/Fire Hazard » en lettres d’au moins 10 cm de haut et interdisant de fumer en lettres ou à l’aide d’un symbole d’au moins 10 cm de haut est apposé sur l’unité de stockage dans un endroit bien en vue.

* Les termes précédés d’un astérisque sont définis à l’article 6.

Vente

Quantité maximale — acheteur titulaire de licence

232. (1) La quantité de cartouches pour pyromécanismes que le vendeur peut vendre à un acheteur qui est titulaire d’une licence n’excède pas celle que celui-ci est autorisé à stocker selon sa licence.

Quantité maximale — acheteur non titulaire de licence

(2) La quantité de cartouches pour pyromécanismes que le vendeur peut vendre à un acheteur qui n’est pas titulaire d’une li-

		<p>cence n'excède pas celle que celui-ci est autorisé à stocker selon la présente partie.</p>	
Retailer	<p>233. A retailer may sell power device cartridges only to users.</p>	<p>233. Le détaillant ne peut vendre de cartouches pour pyromécanismes qu'à des utilisateurs.</p>	Détaillant
<p>DIVISION 2</p> <p>RULES FOR USERS</p>		<p>SECTION 2</p> <p>RÈGLES VISANT LES UTILISATEURS</p>	
Acquisition	<p>234. A user may acquire and store power device cartridges, whether or not they hold a licence. A user who acquires power device cartridges must comply with this Division.</p>	<p>234. L'utilisateur peut acquérir et stocker des cartouches pour pyromécanismes, avec ou sans licence. L'utilisateur qui acquiert ces cartouches se conforme à la présente section.</p>	Acquisition
Storage — licensed user	<p>235. (1) A user who holds a licence must store their power device cartridges in the magazine specified in their licence.</p>	<p>235. (1) L'utilisateur qui est titulaire d'une licence stocke ses cartouches pour pyromécanismes dans la poudrière mentionnée dans sa licence.</p>	Stockage — utilisateur titulaire de licence
Storage — unlicensed user	<p>(2) A user who does not hold a licence must store their power device cartridges in a dwelling or a *storage unit and must ensure that the storage requirements of sections 236 and 237 are met.</p> <p>* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.</p>	<p>(2) L'utilisateur qui n'est pas titulaire d'une licence stocke ses cartouches pour pyromécanismes dans un local d'habitation ou une *unité de stockage et veille à ce que les exigences prévues aux articles 236 et 237 soient respectées.</p> <p>* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.</p>	Stockage — utilisateur non titulaire de licence
Maximum quantity	<p>236. No more than 50 000 power device cartridges may be stored at any one time.</p>	<p>236. Au plus 50 000 cartouches pour pyromécanismes peuvent être stockées à tout moment.</p>	Quantité maximale
Storage requirements — dwelling	<p>237. (1) When power device cartridges are stored in a dwelling, they must be stored away from flammable substances and sources of ignition, in a manner that protects them from theft and ensures that access to them is limited to people authorized by the user.</p>	<p>237. (1) Les cartouches pour pyromécanismes qui sont stockées dans un local d'habitation le sont loin de toute matière inflammable et de toute source d'allumage. Le stockage est fait de manière à prévenir les vols et à ce que seules les personnes autorisées par l'utilisateur aient accès aux cartouches.</p>	Exigences visant le stockage — local d'habitation
Storage requirements — storage unit	<p>(2) When power device cartridges are stored in a *storage unit,</p>	<p>(2) L'*unité de stockage où sont stockées des cartouches pour pyromécanismes satisfait aux exigences suivantes :</p>	Exigences visant le stockage — unité de stockage

- (a) the storage unit must be located in a dry place, away from flammable substances and sources of ignition;
- (b) the storage unit must be constructed and maintained to prevent unauthorized access and to protect the contents from weather;
- (c) if the storage unit is a container, it must not impede exit in case of fire;
- (d) if the storage unit is not a container, all exits must be kept unobstructed;
- (e) any shelving in the storage unit must be made from a non-sparking material (for example, wood or painted metal);
- (f) nothing other than power device cartridges may be stored in the storage unit;
- (g) the storage unit must be *attended when it is unlocked;
- (h) the storage unit must be kept clean, dry, organized and free of grit;
- (i) any spill, leakage or other contamination in the storage unit must be cleaned up immediately;
- (j) precautions that minimize the likelihood of fire in or near the storage unit must be taken; and
- (k) a sign that displays the words “Danger — Fire Hazard/Risque d’incendie” in letters at least 10 cm high and that prohibits smoking using letters, or a symbol, at least 10 cm high must be posted on the storage unit in a clearly visible location.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

- a) l’unité est située dans un endroit sec et éloigné de toute matière inflammable et de toute source d’allumage;
- b) elle est construite et entretenue de façon à empêcher tout accès non autorisé et à protéger son contenu des intempéries;
- c) dans le cas où elle est un contenant, elle ne gêne pas l’évacuation en cas d’incendie;
- d) dans le cas où elle n’est pas un contenant, toute issue est libre d’obstacles;
- e) si elle contient des étagères, celles-ci sont faites d’un matériau qui ne produit pas d’étincelles (par exemple, du métal peint ou du bois);
- f) rien d’autre n’y est également stocké;
- g) elle est *surveillée lorsqu’elle est déverrouillée;
- h) elle est gardée propre, sèche, bien rangée et exempte de petites particules abrasives;
- i) tout déversement, toute fuite ou toute autre contamination qui se produit à l’intérieur de celle-ci est nettoyé immédiatement;
- j) des précautions qui réduisent au minimum la probabilité d’un incendie à l’intérieur ou aux alentours de celle-ci sont prises;
- k) un panneau portant les mots « Danger — Risque d’incendie/Fire Hazard » en lettres d’au moins 10 cm de haut et interdisant de fumer en lettres ou à l’aide d’un symbole d’au moins 10 cm de haut est apposé sur l’unité de stockage dans un endroit bien en vue.

* Les termes précédés d’un astérisque sont définis à l’article 6.

PART 13

SPECIAL PURPOSE EXPLOSIVES

Overview

238. This Part authorizes the acquisition, storage and sale of special purpose explosives. Division 1 sets out the rules for sellers and users of low-hazard special purpose explosives (type S.1: for example, highway flares, personal distress flares, bird scaring cartridges and fire extinguisher cartridges). Division 2 sets out the rules for sellers and users of high-hazard special purpose explosives (type S.2: for example, avalanche air bag systems, explosive bolts and cable cutters). Division 3 deals with the destruction of expired marine flares (type S.1 or S.2).

Definitions

239. (1) The following definitions apply in this Part.

“distributor”
« distributeur »

“distributor” means a person who sells special purpose explosives to other distributors or to retailers, whether or not they sell to users.

“retailer”
« détaillant »

“retailer” means a person, other than a distributor, who sells special purpose explosives.

“seller”
« vendeur »

“seller” means a distributor or a retailer.

“user”
« utilisateur »

“user” means a person who acquires special purpose explosives for use.

Storage

(2) For the purposes of this Part, special purpose explosives are stored in a sales establishment if the explosives are

(a) inside the sales establishment, whether in a *storage unit or displayed for sale;

PARTIE 13

EXPLOSIFS À USAGE SPÉCIAL

Survol

238. La présente partie autorise l’acquisition, le stockage et la vente d’explosifs à usage spécial. La section 1 prévoit les règles visant les vendeurs et les utilisateurs d’explosifs à usage spécial à risque restreint (type S.1, par exemple, fusées éclairantes de signalisation routière, fusées éclairantes de détresse personnelle, cartouches d’effarouchement des oiseaux et cartouches pour extincteurs). La section 2 prévoit les règles visant les vendeurs et les utilisateurs d’explosifs à usage spécial à risque élevé (type S.2, par exemple, trousse dorsale pour sauvetage en avalanche et cisailles explosives pour boulons et câbles). La section 3 porte sur la destruction des fusées éclairantes marines périmées (type S.1 et S.2).

Définitions

239. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

« détaillant » Personne, autre qu’un distributeur, qui vend des explosifs à usage spécial.

« détaillant »
“retailer”

« distributeur » Personne qui vend des explosifs à usage spécial à d’autres distributeurs ou à des détaillants, qu’elle vende également à des utilisateurs ou non.

« distributeur »
“distributor”

« utilisateur » Personne qui acquiert des explosifs à usage spécial pour les utiliser.

« utilisateur »
“user”

« vendeur » Distributeur ou détaillant.

« vendeur »
“seller”

Stockage

(2) Pour l’application de la présente partie, des explosifs à usage spécial sont stockés dans un établissement de vente si :

a) ils sont à l’intérieur de celui-ci, qu’ils soient dans une *unité de stockage ou exposés pour la vente;

(b) outside the sales establishment in a storage unit that is used in operating the establishment; or

(c) in a licensed magazine that is either inside or outside the establishment.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

b) ils sont à l'extérieur de celui-ci, dans une unité de stockage utilisée dans le cadre des activités de l'établissement;

c) ils sont dans une poudrière agréée située à l'intérieur ou à l'extérieur de l'établissement.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Explosive quantity

240. A reference to the mass of a special purpose explosive in this Part is a reference to its gross mass (the mass of the explosives plus the mass of any packaging or container).

240. Dans la présente partie, toute mention de la masse d'un explosif à usage spécial s'entend de sa masse brute (sa masse plus celle de son emballage ou de son contenant).

Quantité d'explosif

DIVISION 1

SECTION 1

LOW-HAZARD SPECIAL PURPOSE EXPLOSIVES

EXPLOSIFS À USAGE SPÉCIAL À RISQUE RESTREINT

Definition of "licence"

241. In this Division, "licence" means a licence that authorizes the storage of low-hazard special purpose explosives.

241. Dans la présente section, «licence» s'entend d'une licence qui autorise le stockage d'explosifs à usage spécial à risque restreint.

Définition de «licence»

Rules for Sellers

Règles visant les vendeurs

Acquisition for Sale

Acquisition pour la vente

Distributor

242. (1) A distributor may acquire, store and sell low-hazard special purpose explosives if they hold a licence. A distributor who acquires low-hazard special purpose explosives must comply with this Division.

242. (1) Le distributeur peut acquérir, stocker et vendre des explosifs à usage spécial à risque restreint s'il est titulaire d'une licence. Le distributeur qui acquiert ces explosifs se conforme à la présente section.

Distributeur

Retailer

(2) A retailer may acquire, store and sell low-hazard special purpose explosives, whether or not they hold a licence. A retailer who acquires low-hazard special purpose explosives must comply with this Division.

(2) Le détaillant peut acquérir, stocker et vendre des explosifs à usage spécial à risque restreint, avec ou sans licence. Le détaillant qui acquiert ces explosifs se conforme à la présente section.

Détaillant

Storage

Stockage

Licensed seller

243. (1) A seller who holds a licence must store their low-hazard special purpose

243. (1) Le vendeur qui est titulaire d'une licence stocke ses explosifs à usage

Vendeur titulaire de licence

	explosives in the magazine specified in their licence.	spécial à risque restreint dans la poudrière mentionnée dans sa licence.	
Unlicensed retailer	(2) A retailer who does not hold a licence must store their low-hazard special purpose explosives in a sales establishment other than a dwelling and ensure that the requirements of sections 244 to 246 are met.	(2) Le détaillant qui n'est pas titulaire d'une licence stocke ses explosifs à usage spécial à risque restreint dans un établissement de vente autre qu'un local d'habitation et veille à ce que les exigences prévues aux articles 244 à 246 soient satisfaites.	Détaillant non titulaire de licence
Display for sale	244. (1) Only highway flares, marine flares and personal distress flares may be displayed for sale.	244. (1) Seules des fusées éclairantes de signalisation routière, des fusées éclairantes marines et des fusées éclairantes de détresse personnelle peuvent être exposées pour la vente.	Exposition pour la vente
Maximum quantity	(2) No more than 1 000 kg of flares may be displayed for sale at any one time.	(2) Au plus 1 000 kg de fusées éclairantes peuvent être exposées pour la vente à tout moment.	Quantité maximale
Precautions	(3) Flares that are displayed for sale must be kept behind a sales counter or locked up (for example, in a cabinet) unless the flares are in consumer packs.	(3) Les fusées éclairantes exposées pour la vente sont gardées derrière un comptoir de vente ou sous clé (par exemple, dans une armoire) à moins qu'elles ne soient dans un emballage pour consommateurs.	Précautions
Access	(4) Only people authorized by the retailer may have access to the area behind a sales counter.	(4) Seules les personnes autorisées par le détaillant ont accès à l'arrière du comptoir de vente.	Accès
Lots	(5) Flares that are displayed for sale must be separated into lots of 25 kg or less. Each lot must be separated from the other lots by a fire break. The lots must be kept away from flammable substances and sources of ignition.	(5) Les fusées éclairantes qui sont exposées pour la vente sont séparées en lots d'au plus 25 kg. Chaque lot est séparé des autres lots au moyen d'un coupe-feu. Les lots sont tenus loin de toute matière inflammable et de toute source d'allumage.	Lots
Maximum quantity	245. (1) No more than 1 000 kg of low-hazard special purpose explosives may be stored in a sales establishment at any one time, including those that are displayed for sale. If the sales establishment is located in a building that contains a dwelling, no more than 100 kg may be stored in the establishment at any one time, including explosives that are displayed for sale.	245. (1) Au plus 1 000 kg d'explosifs à usage spécial à risque restreint peuvent être stockés dans un établissement de vente à tout moment, en comptant ceux qui sont exposés pour la vente. Si l'établissement de vente est situé dans un bâtiment qui contient un local d'habitation, au plus 100 kg peuvent être stockés dans l'établissement à tout moment, en comptant ceux qui sont exposés pour la vente.	Quantité maximale

Place of storage	<p>(2) Low-hazard special purpose explosives that are not displayed for sale must be stored in a *storage unit.</p> <p>* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.</p>	<p>(2) Les explosifs à usage spécial à risque restreint qui ne sont pas exposés pour la vente sont stockés dans une *unité de stockage.</p> <p>* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.</p>	Lieu de stockage
Storage requirements — storage unit	<p>246. When low-hazard special purpose explosives are stored in a *storage unit,</p> <p>(a) the storage unit must be located in a dry place, away from flammable substances and sources of ignition;</p> <p>(b) the storage unit must be constructed and maintained to prevent unauthorized access and to protect the contents from weather;</p> <p>(c) if the storage unit is a container, it must not impede exit in case of fire;</p> <p>(d) if the storage unit is not a container, all exits must be kept unobstructed;</p> <p>(e) any shelving in the storage unit must be constructed from a non-sparking material (for example, wood or painted metal);</p> <p>(f) nothing other than special purpose explosives may be stored in the storage unit;</p> <p>(g) the storage unit must be *attended when it is unlocked;</p> <p>(h) the storage unit must be kept clean, dry, organized and free of grit;</p> <p>(i) any spill, leakage or other contamination in the storage unit must be cleaned up immediately;</p> <p>(j) precautions that minimize the likelihood of fire in or near the storage unit must be taken; and</p> <p>(k) a sign that displays the words “Danger — Fire Hazard/Risque d’incendie”</p>	<p>246. L’*unité de stockage où sont stockés des explosifs à usage spécial à risque restreint satisfait aux exigences suivantes :</p> <p>a) l’unité est située dans un endroit sec et éloigné de toute matière inflammable et de toute source d’allumage;</p> <p>b) elle est construite et entretenue de façon à empêcher tout accès non autorisé et à protéger son contenu des intempéries;</p> <p>c) dans le cas où elle est un contenant, elle ne gêne pas l’évacuation en cas d’incendie;</p> <p>d) dans le cas où elle n’est pas un contenant, toute issue est libre d’obstacles;</p> <p>e) si elle contient des étagères, celles-ci sont faites d’un matériau qui ne produit pas d’étincelles (par exemple, du métal peint ou du bois);</p> <p>f) rien d’autre que des explosifs à usage spécial y sont stockés;</p> <p>g) elle est *surveillée lorsqu’elle est déverrouillée;</p> <p>h) elle est gardée propre, sèche, bien rangée et exempte de petites particules abrasives;</p> <p>i) tout déversement, toute fuite ou toute autre contamination qui se produit à l’intérieur de celle-ci est nettoyé immédiatement;</p> <p>j) des précautions qui réduisent au minimum la probabilité d’un incendie à l’in-</p>	Exigences visant le stockage — unité de stockage

in letters at least 10 cm high and that prohibits smoking using letters, or a symbol, at least 10 cm high must be posted on the storage unit in a clearly visible location.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

térieur ou aux alentours de celle-ci sont prises;

k) un panneau portant les mots « Danger — Risque d'incendie/Fire Hazard » en lettres d'au moins 10 cm de haut et interdisant de fumer en lettres ou à l'aide d'un symbole d'au moins 10 cm de haut est apposé sur l'unité de stockage dans un endroit bien en vue.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Sale

Vente

No sale from dwelling

247. A seller must not sell low-hazard special purpose explosives from a dwelling.

247. Le vendeur ne peut vendre des explosifs à usage spécial à risque restreint dans un local d'habitation.

Vente dans un local d'habitation interdite

Maximum quantity — licensed buyer

248. (1) A seller must not sell more low-hazard special purpose explosives to a licensed buyer than the buyer is authorized by their licence to store.

248. (1) La quantité d'explosifs à usage spécial à risque restreint que le vendeur peut vendre à un acheteur qui est titulaire d'une licence n'excède pas celle que celui-ci est autorisé à stocker selon sa licence.

Quantité maximale — acheteur titulaire de licence

Maximum quantity — unlicensed buyer

(2) A seller must not sell more low-hazard special purpose explosives to an unlicensed buyer than the buyer is authorized by this Division to store.

(2) La quantité d'explosifs à usage spécial à risque restreint que le vendeur peut vendre à un acheteur qui n'est pas titulaire d'une licence n'excède pas celle que celui-ci est autorisé à stocker selon la présente section.

Quantité maximale — acheteur non titulaire de licence

Retailer

249. A retailer may sell low-hazard special purpose explosives only to a user.

249. Le détaillant ne peut vendre d'explosifs à usage spécial à risque restreint qu'à des utilisateurs.

Détaillant

Record of sale

250. A seller must keep a record of every sale of more than 100 kg of low-hazard special purpose explosives. The record must be kept for two years after the date of the sale and must include the following information:

250. Le vendeur crée un dossier de chaque vente de plus de 100 kg d'explosifs à usage spécial à risque restreint et le conserve pendant deux ans après la date de la vente. Le dossier contient les renseignements suivants :

Dossier

- (a) the buyer's name and address;
- (b) in the case of a licensed buyer, the licence number and expiry date;

- a) les nom et adresse de l'acheteur;
- b) le cas échéant, le numéro et la date d'expiration de sa licence;

(c) the trade name of each explosive sold and the name of the person who obtained its authorization;

(d) the quantity of explosives sold under each trade name; and

(e) the date of the sale.

c) le nom commercial de chaque explosif vendu et le nom du titulaire de l'autorisation de l'explosif;

d) pour chaque nom commercial, la quantité d'explosifs vendus;

e) la date de la vente.

Rules for Users

Règles visant les utilisateurs

Acquisition

251. A user may acquire and store low-hazard special purpose explosives, whether or not they hold a licence. A user who acquires low-hazard special purpose explosives must comply with this Division.

251. L'utilisateur peut acquérir et stocker des explosifs à usage spécial à risque restreint, avec ou sans licence. L'utilisateur qui acquiert ces explosifs se conforme à la présente section.

Acquisition

Storage — licensed user

252. (1) A user who holds a licence must store their low-hazard special purpose explosives in the magazine specified in their licence.

252. (1) L'utilisateur qui est titulaire d'une licence stocke ses explosifs à usage spécial à risque restreint dans la poudrière mentionnée dans sa licence.

Stockage — utilisateur titulaire de licence

Storage — unlicensed user

(2) A user who does not hold a licence must store their low-hazard special purpose explosives in a dwelling or a *storage unit and ensure that the requirements of sections 253 and 254 are met.

(2) L'utilisateur qui n'est pas titulaire d'une licence stocke ses explosifs à usage spécial à risque restreint dans un local d'habitation ou une *unité de stockage et veille à ce que les exigences prévues aux articles 253 et 254 soient respectées.

Stockage — utilisateur non titulaire de licence

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Maximum quantity

253. No more than 1 000 kg of low-hazard special purpose explosives may be stored at any one time, of which no more than 40 kg may be stored in a dwelling.

253. Au plus 1 000 kg d'explosifs à usage spécial à risque restreint peuvent être stockés à tout moment, dont au plus 40 kg peuvent être stockés dans un local d'habitation.

Quantité maximale

Storage requirements — dwelling

254. (1) When low-hazard special purpose explosives are stored in a dwelling, they must be stored away from flammable substances and sources of ignition, in a manner that protects them from theft and ensures that access to them is limited to people authorized by the user.

254. (1) Les explosifs à usage spécial à risque restreint qui sont stockés dans un local d'habitation le sont loin de toute matière inflammable et de toute source d'allumage. Le stockage est fait de manière à prévenir les vols et à ce que seules les personnes autorisées par l'utilisateur aient accès aux explosifs.

Exigences visant le stockage — local d'habitation

Storage
requirements —
storage unit

(2) When low-hazard special purpose explosives are stored in a *storage unit,

- (a) the storage unit must be located in a dry place, away from flammable substances and sources of ignition;
- (b) the storage unit must be constructed and maintained to prevent unauthorized access and to protect the contents from weather;
- (c) if the storage unit is a container, it must not impede exit in case of fire;
- (d) if the storage unit is not a container, all exits must be kept unobstructed;
- (e) any shelving in the storage unit must be made from a non-sparking material (for example, wood or painted metal);
- (f) nothing other than special purpose explosives may be stored in the storage unit;
- (g) the storage unit must be *attended when it is unlocked;
- (h) the storage unit must be kept clean, dry, organized and free of grit;
- (i) any spill, leakage or other contamination in the storage unit must be cleaned up immediately;
- (j) precautions that minimize the likelihood of fire in or near the storage unit must be taken; and
- (k) a sign that displays the words “Danger — Fire Hazard/Risque d’incendie” in letters at least 10 cm high and that prohibits smoking using letters, or a symbol, at least 10 cm high must be posted on the storage unit in a clearly visible location.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

(2) L’*unité de stockage où sont stockés des explosifs à usage spécial à risque restreint satisfait aux exigences suivantes :

- a) l’unité est située dans un endroit sec et éloigné de toute matière inflammable et de toute source d’allumage;
- b) elle est construite et entretenue de façon à empêcher tout accès non autorisé et à protéger son contenu des intempéries;
- c) dans le cas où elle est un contenant, elle ne gêne pas l’évacuation en cas d’incendie;
- d) dans le cas où elle n’est pas un contenant, toute issue est libre d’obstacles;
- e) si elle contient des étagères, celles-ci sont faites d’un matériau qui ne produit pas d’étincelles (par exemple, du métal peint ou du bois);
- f) rien d’autre que des explosifs à usage spécial y sont stockés;
- g) elle est *surveillée lorsqu’elle est déverrouillée;
- h) elle est gardée propre, sèche, bien rangée et exempte de petites particules abrasives;
- i) tout déversement, toute fuite ou toute autre contamination qui se produit à l’intérieur de celle-ci est nettoyé immédiatement;
- j) des précautions qui réduisent au minimum la probabilité d’un incendie à l’intérieur ou aux alentours de celle-ci sont prises;
- k) un panneau portant les mots « Danger — Risque d’incendie/Fire Hazard » en lettres d’au moins 10 cm de haut et interdisant de fumer en lettres ou à l’aide

Exigences visant
le stockage —
unité de
stockage

d'un symbole d'au moins 10 cm de haut est apposé sur l'unité de stockage dans un endroit bien en vue.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

DIVISION 2

SECTION 2

HIGH-HAZARD SPECIAL PURPOSE EXPLOSIVES

EXPLOSIFS À USAGE SPÉCIAL À RISQUE ÉLEVÉ

Definition of "licence"

255. In this Division, "licence" means a licence that authorizes the storage of high-hazard special purpose explosives.

Définition de « licence »

255. Dans la présente section, « licence » s'entend d'une licence qui autorise le stockage d'explosifs à usage spécial à risque élevé.

Rules for Sellers

Règles visant les vendeurs

Acquisition for Sale and Storage

Acquisition pour la vente et stockage

Acquisition for sale

256. A seller may acquire, store and sell high-hazard special purpose explosives if they hold a licence. A seller who acquires high-hazard special purpose explosives must comply with this Division.

Acquisition pour la vente

256. Le vendeur peut acquérir, stocker et vendre des explosifs à usage spécial à risque élevé s'il est titulaire d'une licence. Le vendeur qui acquiert ces explosifs se conforme à la présente section.

Storage

257. A seller must store their high-hazard special purpose explosives in the magazine specified in their licence.

Stockage

257. Le vendeur stocke ses explosifs à usage spécial à risque élevé dans la poudrière mentionnée dans sa licence.

Display for sale

258. A seller must not display high-hazard special purpose explosives for sale.

Exposition pour la vente

258. Le vendeur ne peut exposer pour la vente des explosifs à usage spécial à risque élevé.

Sale

Vente

Maximum quantity — licensed buyer

259. (1) A seller must not sell more high-hazard special purpose explosives to a licensed buyer than the buyer is authorized by their licence to store.

Quantité maximale — acheteur titulaire de licence

259. (1) La quantité d'explosifs à usage spécial à risque élevé que le vendeur peut vendre à un acheteur qui est titulaire d'une licence n'excède pas celle que celui-ci est autorisé à stocker selon sa licence.

Maximum quantity — unlicensed buyer

(2) A seller must not sell more high-hazard special purpose explosives to an unlicensed buyer than the buyer is authorized by this Division to store.

Quantité maximale — acheteur non titulaire de licence

(2) La quantité d'explosifs à usage spécial à risque élevé que le vendeur peut vendre à un acheteur qui n'est pas titulaire d'une licence n'excède pas celle que celui-ci est autorisé à stocker selon la présente section.

Retailer	<p>260. A retailer may sell high-hazard special purpose explosives only to a user.</p>	<p>260. Le détaillant ne peut vendre d'explosifs à usage spécial à risque élevé qu'à des utilisateurs.</p>	Détaillant
Record of sale	<p>261. A seller must keep a record of every sale of high-hazard special purpose explosives for two years after the date of the sale. The record must include the following information:</p> <p>(a) the buyer's name and address;</p> <p>(b) in the case of a licensed buyer, the licence number and expiry date;</p> <p>(c) the trade name of each explosive sold and the name of the person who obtained its authorization;</p> <p>(d) the quantity of explosives sold under each trade name; and</p> <p>(e) the date of the sale.</p>	<p>261. Le vendeur crée un dossier de chaque vente d'explosifs à usage spécial à risque élevé et le conserve pendant deux ans après la date de la vente. Le dossier contient les renseignements suivants :</p> <p>a) les nom et adresse de l'acheteur;</p> <p>b) le cas échéant, le numéro et la date d'expiration de sa licence;</p> <p>c) le nom commercial de chaque explosif vendu et le nom du titulaire de l'autorisation de l'explosif;</p> <p>d) pour chaque nom commercial, la quantité d'explosifs vendus;</p> <p>e) la date de la vente.</p>	Dossier
<i>Rules for Users</i>		<i>Règles visant les utilisateurs</i>	
Acquisition	<p>262. A user may acquire and store high-hazard special purpose explosives, whether or not they hold a licence. A user who acquires high-hazard special purpose explosives must comply with this Division.</p>	<p>262. L'utilisateur peut acquérir et stocker des explosifs à usage spécial à risque élevé, avec ou sans licence. L'utilisateur qui acquiert ces explosifs se conforme à la présente section.</p>	Acquisition
Storage — licensed user	<p>263. (1) A user who holds a licence must store their high-hazard special purpose explosives in the magazine specified in their licence.</p>	<p>263. (1) L'utilisateur qui est titulaire d'une licence stocke ses explosifs à usage spécial à risque élevé dans sa poudrière.</p>	Stockage — utilisateur titulaire de licence
Storage — unlicensed user	<p>(2) A user who does not hold a licence must store their high-hazard special purpose explosives in a *storage unit and ensure that the requirements of sections 264 and 265 are met.</p> <p>* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.</p>	<p>(2) L'utilisateur qui n'est pas titulaire d'une licence stocke ses explosifs à usage spécial à risque élevé dans une *unité de stockage et veille à ce que les exigences prévues aux articles 264 et 265 soient respectées.</p> <p>* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.</p>	Stockage — utilisateur non titulaire de licence
Maximum quantity	<p>264. No more than 20 kg of high-hazard special purpose explosives may be stored at any one time.</p>	<p>264. Au plus 20 kg d'explosifs à usage spécial à risque élevé peuvent être stockés à tout moment.</p>	Quantité maximale

Storage requirements — storage unit

265. When high-hazard special purpose explosives are stored in a *storage unit,

- (a) the storage unit must be located in a dry place, away from flammable substances and sources of ignition;
- (b) the storage unit must be constructed and maintained to prevent unauthorized access and to protect the contents from weather;
- (c) if the storage unit is a container, it must not impede exit in case of fire;
- (d) if the storage unit is not a container, all exits must be kept unobstructed;
- (e) any shelving in the storage unit must be made from a non-sparking material (for example, wood or painted metal);
- (f) nothing other than special purpose explosives may be stored in the storage unit;
- (g) the storage unit must be *attended when it is unlocked;
- (h) the storage unit must be kept clean, dry, organized and free of grit;
- (i) any spill, leakage or other contamination in the storage unit must be cleaned up immediately;
- (j) precautions that minimize the likelihood of fire in or near the storage unit must be taken; and
- (k) a sign that displays the words “Danger — Fire Hazard/Risque d’incendie” in letters at least 10 cm high and that prohibits smoking using letters, or a symbol, at least 10 cm high must be posted on the storage unit in a clearly visible location.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

265. L’*unité de stockage où sont stockés des explosifs à usage spécial à risque élevé satisfait aux exigences suivantes :

- a) l’unité est située dans un endroit sec et éloigné de toute matière inflammable et de toute source d’allumage;
- b) elle est construite et entretenue de façon à empêcher tout accès non autorisé et à protéger son contenu des intempéries;
- c) dans le cas où elle est un contenant, elle ne gêne pas l’évacuation en cas d’incendie;
- d) dans le cas où elle n’est pas un contenant, toute issue est libre d’obstacles;
- e) si elle contient des étagères, celles-ci sont faites d’un matériau qui ne produit pas d’étincelles (par exemple, du métal peint ou du bois);
- f) rien d’autre que des explosifs à usage spécial y sont stockés;
- g) elle est *surveillée lorsqu’elle est déverrouillée;
- h) elle est gardée propre, sèche, bien rangée et exempte de petites particules abrasives;
- i) tout déversement, toute fuite ou toute autre contamination qui se produit à l’intérieur de celle-ci est nettoyé immédiatement;
- j) des précautions qui réduisent au minimum la probabilité d’un incendie à l’intérieur ou aux alentours de celle-ci sont prises;
- k) un panneau portant les mots « Danger — Risque d’incendie/Fire Hazard » en lettres d’au moins 10 cm de haut et interdisant de fumer en lettres ou à l’aide

Exigences visant le stockage — unité de stockage

d'un symbole d'au moins 10 cm de haut est apposé sur l'unité de stockage dans un endroit bien en vue.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

DIVISION 3

SECTION 3

MARINE FLARES

FUSÉES ÉCLAIRANTES MARINES

Disposal plan	266. (1) A distributor who sells marine flares, whether low-hazard or high-hazard, must implement the marine flare disposal plan included in their licence application.	266. (1) Le distributeur qui vend des fusées éclairantes marines, qu'elles soient à risque restreint ou à risque élevé, met en oeuvre le plan de destruction des fusées éclairantes marines contenu dans sa demande de licence.	Plan de destruction
Return of flares	(2) A distributor must accept the return of any marine flares sold by them that have expired.	(2) Le distributeur accepte le retour de toute fusée éclairante marine périmée qu'il a vendue.	Retour des fusées éclairantes
Destruction	(3) The distributor must store any expired marine flares that are returned to them in the magazine specified in their licence and destroy them in a manner that does not increase the likelihood of an accidental ignition during or after the destruction.	(3) Le distributeur à qui des fusées éclairantes marines périmées ont été retournées les stocke dans la poudrière mentionnée dans sa licence et les détruit de manière à ne pas augmenter la probabilité d'un allumage accidentel pendant ou après la destruction.	Destruction
Annual report	(4) If any expired marine flares are returned during a calendar year, the distributor must submit to the Chief Inspector of Explosives, by March 31 of the following year, a report that sets out the number of each type returned, whether low-hazard or high-hazard, and the number of each type destroyed, during the calendar year.	(4) Si des fusées éclairantes marines sont retournées au cours d'une année civile, le distributeur présente à l'inspecteur en chef des explosifs, au plus tard le 31 mars de l'année suivante, un rapport qui indique le nombre de chaque type de fusées éclairantes retournées, qu'elles soient à risque restreint ou à risque élevé, ainsi que le nombre de chaque type qu'il a détruit pendant l'année civile en question.	Rapport annuel

PART 14

SMALL ARMS CARTRIDGES,
PROPELLANT POWDER AND
PERCUSSION CAPS

Overview

267. This Part authorizes the acquisition, storage and sale of small arms cartridges and the *manufacture of small arms cartridges and black powder cartouches. Division 1 sets out the rules for sellers and users of commercially manufactured small arms cartridges (type C.1). It also sets out rules for storing small arms cartridges that are manufactured under Division 2. Division 2 sets out the rules for sellers and users of propellant powder (type P) and percussion caps (also known as primer) (type C.3) and for manufacturers of small arms cartridges and black powder cartouches.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

Definitions

268. (1) The following definitions apply in this Part.

“black powder”
«poudre noire»

“black powder” means an explosive classified as type P.1.

“propellant powder”
«poudre propulsive»

“propellant powder” means black powder and smokeless powder.

“small arms cartridge”
«cartouche pour armes de petit calibre»

“small arms cartridge” means a cartridge that is designed to be used in small arms, has a calibre of no more than 19.1 mm (.75 calibre), is fitted with centre or rim fire priming and contains a propelling charge, with or without a solid projectile. It includes a shotgun shell of any gauge.

PARTIE 14

CARTOUCHES POUR ARMES DE
PETIT CALIBRE, POWDRE
PROPULSIVE ET AMORCES À
PERCUSSION

Survol

267. La présente partie autorise l’acquisition, le stockage et la vente de cartouches pour armes de petit calibre et la *fabrication de ces cartouches et de cartouches à poudre noire. La section 1 prévoit les règles visant les vendeurs et les utilisateurs de cartouches pour armes de petit calibre (type C. 1) qui sont commercialement fabriquées. Elle prévoit aussi les règles relatives au stockage de cartouches pour armes de petit calibre qui sont fabriquées en vertu de la section 2. La section 2 prévoit les règles visant les vendeurs et les utilisateurs de poudre propulsive (type P) et d’amorces à percussion (type C.3), ainsi que celles visant les fabricants de cartouches pour armes de petit calibre et de cartouches à poudre noire.

* Les termes précédés d’un astérisque sont définis à l’article 6.

Définitions

268. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«cartouche pour armes de petit calibre»
Cartouche d’un calibre d’au plus 19,1 mm (calibre .75) avec amorce centrale ou annulaire et charge propulsive, avec ou sans projectile solide, conçue pour être utilisée dans des armes de petit calibre. Y est assimilée la cartouche de chasse de tout calibre.

«cartouche pour armes de petit calibre»
“small arms cartridge”

«poudre noire» Explosif classé comme explosif de type P.1.

«poudre noire»
“black powder”

«poudre propulsive» Poudre noire et poudre sans fumée.

«poudre propulsive»
“propellant powder”

“smokeless powder”
«poudre sans fumée»

Storage

“smokeless powder” means an explosive classified as type P.2.

(2) For the purposes of this Part, small arms cartridges, propellant powder and percussion caps are stored in a sales establishment, including a dwelling, if they are

(a) inside the sales establishment, whether or not they are in a *storage unit or displayed for sale;

(b) outside the sales establishment in a storage unit that is used in operating the establishment; or

(c) in a licensed magazine that is either inside or outside the establishment.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

Quantity of cartridges, powder or cartouches

269. A reference in this Part to the mass of a small arms cartridge, propellant powder or a black powder cartouche is a reference to its net quantity (the mass of the *explosive excluding the mass of any packaging, container, shell casing or projectile).

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

DIVISION 1

SMALL ARMS CARTRIDGES

Definitions

270. The following definitions apply in this Division.

“distributor”
«distributeur»

“distributor” means a person who sells small arms cartridges to other distributors or to retailers, whether or not they sell to users.

“licence”
«licence»

“licence” means a licence that authorizes the storage of small arms cartridges.

«poudre sans fumée» Explosif classé comme explosif de type P.2.

«poudre sans fumée»
“smokeless powder”

Stockage

(2) Pour l’application de la présente partie, des cartouches pour armes de petit calibre, de la poudre propulsive et des amorces à percussion sont stockées dans un établissement de vente, y compris un local d’habitation, si :

a) elles sont à l’intérieur de celui-ci, qu’elles soient ou non dans une *unité de stockage ou exposées pour la vente;

b) elles sont à l’extérieur de celui-ci, dans une unité de stockage utilisée dans le cadre des activités de l’établissement;

c) elles sont dans une poudrière agréée située à l’intérieur ou à l’extérieur de l’établissement.

* Les termes précédés d’un astérisque sont définis à l’article 6.

269. Dans la présente partie, toute mention de la masse d’une cartouche pour armes de petit calibre, de poudre propulsive ou d’une cartouche à poudre noire s’entend de sa quantité nette (sa masse à l’exclusion de celle de son emballage, de son contenant, de sa douille ou de son projectile).

Quantité de cartouches ou de poudre

SECTION 1

CARTOUCHES POUR ARMES DE PETIT CALIBRE

Définitions

270. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente section.

«détaillant» Personne, autre qu’un distributeur, qui vend des cartouches pour armes de petit calibre.

«détaillant»
“retailer”

«distributeur» Personne qui vend des cartouches pour armes de petit calibre à d’autres distributeurs ou à des détaillants,

«distributeur»
“distributor”

Note: A licence that authorizes the storage of small arms cartridges may also authorize the storage of propellant powder, percussion caps and black powder cartridges.

qu'elle vende également à des utilisateurs ou non.

« licence » Licence qui autorise le stockage de cartouches pour armes de petit calibre.

« licence »
"licence"

Note : Une licence qui autorise le stockage de cartouches pour armes de petit calibre peut également autoriser le stockage de poudre propulsive, d'amorces à percussion et de cartouches à poudre noire.

« utilisateur » Personne qui acquiert des cartouches pour armes de petit calibre en vue de les utiliser.

« utilisateur »
"user"

« vendeur » Distributeur ou détaillant.

« vendeur »
"seller"

"retailer"
« détaillant »

"retailer" means a person, other than a distributor, who sells small arms cartridges.

"seller"
« vendeur »

"seller" means a distributor or a retailer.

"user"
« utilisateur »

"user" means a person who acquires small arms cartridges for use.

Rules for Sellers

Règles visant les vendeurs

Acquisition for Sale

Acquisition pour la vente

Distributor

271. (1) A distributor may acquire, store and sell small arms cartridges if they hold a licence. A distributor who acquires small arms cartridges must comply with this Division.

271. (1) Le distributeur peut acquérir, stocker et vendre des cartouches pour armes de petit calibre s'il est titulaire d'une licence. Le distributeur qui acquiert ces cartouches se conforme à la présente section.

Distributeur

Retailer

(2) A retailer may acquire, store and sell small arms cartridges, whether or not they hold a licence. A retailer who acquires small arms cartridges must comply with this Division.

(2) Le détaillant peut acquérir, stocker et vendre des cartouches pour armes de petit calibre, avec ou sans licence. Le détaillant qui acquiert ces cartouches se conforme à la présente section.

Détaillant

Storage

Stockage

Licensed seller

272. (1) A seller who holds a licence must store their small arms cartridges in the magazine specified in their licence.

272. (1) Le vendeur qui est titulaire d'une licence stocke ses cartouches pour armes de petit calibre dans la poudrière mentionnée dans sa licence.

Vendeur titulaire de licence

Unlicensed retailer

(2) A retailer who does not hold a licence must store their small arms cartridges in a sales establishment and must ensure that the requirements of sections 273 to 275 are met.

(2) Le détaillant qui n'est pas titulaire d'une licence stocke ses cartouches pour armes de petit calibre dans un établissement de vente et veille à ce que les exigences

Détaillant non titulaire de licence

Attendance	<p>273. (1) When a sales establishment is unlocked, small arms cartridges that are displayed for sale must be *attended, kept behind a sales counter or locked up (for example, in a cabinet).</p>	<p>gences prévues aux articles 273 à 275 soient respectées.</p>	Surveillance
Access	<p>(2) Only people authorized by the retailer may have access to the area behind a sales counter.</p> <p>* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.</p>	<p>273. (1) Lorsque l'établissement de vente est déverrouillé, les cartouches pour armes de petit calibre qui sont exposées pour la vente sont *surveillées par une personne ou gardées derrière un comptoir de vente ou sous clé (par exemple, dans une armoire).</p> <p>(2) Seules les personnes autorisées par le détaillant ont accès à l'arrière du comptoir de vente.</p> <p>* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.</p>	Accès
Maximum quantity	<p>274. (1) No more than 225 kg of small arms cartridges may be stored in a sales establishment at any one time, including cartridges that are displayed for sale.</p> <p>Note: In accordance with section 269, the reference to 225 kg of small arms cartridges is a reference to their net quantity (the mass of the explosive excluding the mass of any packaging, container, shell casing or projectile).</p>	<p>274. (1) Au plus 225 kg de cartouches pour armes de petit calibre peuvent être stockées dans un établissement de vente à tout moment, en comptant celles qui sont exposées pour la vente.</p> <p>Note : Selon l'article 269, la mention de 225 kg de cartouches pour armes de petit calibre s'entend de leur quantité nette (leur masse à l'exclusion de celle de leur emballage, de leur contenant, de leur douille ou de leur projectile).</p>	Quantité maximale
Place of storage	<p>(2) Small arms cartridges that are not displayed for sale must be stored in a dwelling or a *storage unit.</p> <p>* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.</p>	<p>(2) Les cartouches pour armes de petit calibre qui ne sont pas exposées pour la vente sont stockées dans un local d'habitation ou une *unité de stockage.</p> <p>* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.</p>	Lieu de stockage
Storage requirements — dwelling	<p>275. (1) When small arms cartridges are stored in a dwelling, they must be stored away from flammable substances and sources of ignition. People not authorized by the retailer must not be given unlimited access to the cartridges.</p>	<p>275. (1) Les cartouches pour armes de petit calibre qui sont stockées dans un local d'habitation le sont loin de toute matière inflammable et de toute source d'allumage. Le stockage est fait de manière à ce que les personnes non autorisées par le détaillant n'aient pas un accès illimité aux cartouches.</p>	Exigences visant le stockage — local d'habitation

Storage requirements — storage unit

(2) When small arms cartridges are stored in a *storage unit,

- (a) the storage unit must be located in a dry place, away from flammable substances and sources of ignition;
- (b) the storage unit must be constructed and maintained to prevent unauthorized access and to protect the contents from weather;
- (c) if the storage unit is a container, it must not impede exit in case of fire;
- (d) if the storage unit is not a container, all exits must be kept unobstructed;
- (e) any shelving in the storage unit must be made from a non-sparking material (for example, wood or painted metal);
- (f) nothing other than propellant powder and percussion caps may be stored with the small arms cartridges;
- (g) small arms cartridges, propellant powder and percussion caps must be stored separately from one another (for example, on different shelves or separated by a wooden barrier);
- (h) the storage unit must be *attended when it is unlocked;
- (i) the storage unit must be kept clean, dry, organized and free of grit;
- (j) any spill, leakage or other contamination in the storage unit must be cleaned up immediately;
- (k) precautions that minimize the likelihood of fire in or near the storage unit must be taken; and
- (l) a sign that displays the words “Danger — Fire Hazard/Risque d’incendie” in letters at least 10 cm high and that prohibits smoking using letters, or a

(2) L’*unité de stockage où sont stockées des cartouches pour armes de petit calibre satisfait aux exigences suivantes :

- a) l’unité est située dans un endroit sec et éloigné de toute matière inflammable et de toute source d’allumage;
- b) elle est construite et entretenue de façon à empêcher tout accès non autorisé et à protéger son contenu des intempéries;
- c) dans le cas où elle est un contenant, elle ne gêne pas l’évacuation en cas d’incendie;
- d) dans le cas où elle n’est pas un contenant, toute issue est libre d’obstacles;
- e) si elle contient des étagères, celles-ci sont faites d’un matériau qui ne produit pas d’étincelles (par exemple, du métal peint ou du bois);
- f) rien d’autre que de la poudre propulsive et des amorces à percussion y sont également stockées;
- g) les cartouches pour armes de petit calibre, la poudre propulsive et les amorces à percussion sont stockées séparément les unes des autres (par exemple, elles sont rangées sur des tablettes distinctes ou elles sont séparées par une cloison en bois);
- h) l’unité est *surveillée lorsqu’elle est déverrouillée;
- i) elle est gardée propre, sèche, bien rangée et exempte de petites particules abrasives;
- j) tout déversement, toute fuite ou toute autre contamination qui se produit à l’intérieur de celle-ci est nettoyé immédiatement;

Exigences visant le stockage — unité de stockage

symbol, at least 10 cm high must be posted on the storage unit in a clearly visible location.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

k) des précautions qui réduisent au minimum la probabilité d'un incendie à l'intérieur ou aux alentours de celle-ci sont prises;

l) un panneau portant les mots « Danger — Risque d'incendie/Fire Hazard » en lettres d'au moins 10 cm de haut et interdisant de fumer en lettres ou à l'aide d'un symbole d'au moins 10 cm de haut est apposé sur l'unité de stockage dans un endroit bien en vue.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Sale

Vente

Maximum quantity — licensed buyer

276. (1) A seller must not sell more small arms cartridges to a licensed buyer than the buyer is authorized by their licence to store.

276. (1) La quantité de cartouches pour armes de petit calibre que le vendeur peut vendre à un acheteur qui est titulaire d'une licence n'excède pas celle que celui-ci est autorisé à stocker selon sa licence.

Quantité maximale — acheteur titulaire de licence

Maximum quantity — unlicensed buyer

(2) A seller must not sell more small arms cartridges to an unlicensed buyer than the buyer is authorized by this Division to store.

(2) La quantité de cartouches pour armes de petit calibre que le vendeur peut vendre à un acheteur qui n'est pas titulaire d'une licence n'excède pas celle que celui-ci est autorisé à stocker en vertu de la présente section.

Quantité maximale — acheteur non titulaire de licence

Retailer

277. A retailer may sell small arms cartridges only to a user.

277. Le détaillant ne peut vendre de cartouches pour armes de petit calibre qu'à des utilisateurs.

Détaillant

Rules for Users

Règles visant les utilisateurs

Acquisition

278. A user may acquire and store small arms cartridges, whether or not they hold a licence. A user who acquires small arms cartridges must comply with this Division.

278. L'utilisateur peut acquérir et stocker des cartouches pour armes de petit calibre, avec ou sans licence. L'utilisateur qui acquiert ces cartouches se conforme à la présente section.

Acquisition

Storage — licensed user

279. (1) A user who holds a licence must store their small arms cartridges in the magazine specified in their licence.

279. (1) L'utilisateur qui est titulaire d'une licence stocke ses cartouches pour armes de petit calibre dans la poudrière mentionnée dans sa licence.

Stockage — utilisateur titulaire de licence

Storage —
unlicensed user

(2) A user who does not hold a licence must store their small arms cartridges, including any small arms cartridges *manufactured by the user under Division 2, in a dwelling or a *storage unit and ensure that the requirements of sections 280 and 281 are met.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

(2) L'utilisateur qui n'est pas titulaire d'une licence stocke ses cartouches pour armes de petit calibre, y compris celles qu'il a *fabriquées en vertu de la section 2, dans un local d'habitation ou une *unité de stockage et veille à ce que les exigences prévues aux articles 280 et 281 soient respectées.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Stockage —
utilisateur non
titulaire de
licence

Maximum
quantity

280. No more than 225 kg of small arms cartridges may be stored at any one time.

Note: In accordance with section 269, the reference to 225 kg of small arms cartridges is a reference to their net quantity (the mass of the explosive excluding the mass of any packaging, container, shell casing or projectile).

280. Au plus 225 kg de cartouches pour armes de petit calibre peuvent être stockées à tout moment.

Note : Selon l'article 269, la mention de 225 kg de cartouches pour armes de petit calibre s'entend de leur quantité nette (leur masse à l'exclusion de celle de leur emballage, de leur contenant, de leur douille ou de leur projectile).

Quantité
maximale

Storage
requirements —
dwelling

281. (1) When small arms cartridges are stored in a dwelling, they must be stored away from flammable substances and sources of ignition. People not authorized by the user must not be given unlimited access to the cartridges.

281. (1) Les cartouches pour armes de petit calibre qui sont stockées dans un local d'habitation le sont loin de toute matière inflammable et de toute source d'allumage. Le stockage est fait de manière à ce que les personnes non autorisées par l'utilisateur n'aient pas un accès illimité aux cartouches.

Exigences visant
le stockage —
local
d'habitation

Storage
requirements —
storage unit

(2) When small arms cartridges are stored in a *storage unit,

(a) the storage unit must be located in a dry place, away from flammable substances and sources of ignition;

(b) the storage unit must be constructed and maintained to prevent unauthorized access and to protect the contents from weather;

(c) if the storage unit is a container, it must not impede exit in case of fire;

(d) if the storage unit is not a container, all exits must be kept unobstructed;

(2) L'*unité de stockage où sont stockées des cartouches pour armes de petit calibre satisfait aux exigences suivantes :

a) l'unité est située dans un endroit sec et éloigné de toute matière inflammable et de toute source d'allumage;

b) elle est construite et entretenue de façon à empêcher tout accès non autorisé et à protéger son contenu des intempéries;

c) dans le cas où elle est un contenant, elle ne gêne pas l'évacuation en cas d'incendie;

Exigences visant
le stockage —
unité de
stockage

(e) any shelving in the storage unit must be made from a non-sparking material (for example, wood or painted metal);

(f) nothing other than propellant powder, percussion caps or black powder cartouches may be stored with the small arms cartridges;

(g) small arms cartridges, propellant powder, percussion caps and black powder cartouches must be stored separately from one another (for example, on different shelves or separated by a wooden barrier);

(h) the storage unit must be *attended when it is unlocked;

(i) the storage unit must be kept clean, dry, organized and free of grit;

(j) any spill, leakage or other contamination in the storage unit must be cleaned up immediately;

(k) precautions that minimize the likelihood of fire in or near the storage unit must be taken; and

(l) a sign that displays the words “Danger — Fire Hazard/Risque d’incendie” in letters at least 10 cm high and that prohibits smoking using letters, or a symbol, at least 10 cm high must be posted on the storage unit in a clearly visible location.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

d) dans le cas où elle n’est pas un contenant, toute issue est libre d’obstacles;

e) si elle contient des étagères, celles-ci sont faites d’un matériau qui ne produit pas d’étincelles (par exemple, du métal peint ou du bois);

f) rien d’autre que de la poudre propulsive, des amorces à percussion et des cartouches à poudre noire y sont également stockées;

g) les cartouches pour armes de petit calibre, la poudre propulsive, les amorces à percussion et les cartouches à poudre noire sont stockées séparément les unes des autres (par exemple, elles sont rangées sur des tablettes distinctes ou elles sont séparées par une cloison en bois);

h) l’unité est *surveillée lorsqu’elle est déverrouillée;

i) elle est tenue propre, sèche, bien rangée et exempte de petites particules abrasives;

j) tout déversement, toute fuite ou toute autre contamination qui se produit à l’intérieur de celle-ci est nettoyé immédiatement;

k) des précautions qui réduisent au minimum la probabilité d’un incendie à l’intérieur et aux alentours de celle-ci sont prises;

l) un panneau portant les mots « Danger — Risque d’incendie/Fire Hazard » en lettres d’au moins 10 cm de haut et interdisant de fumer en lettres ou à l’aide d’un symbole d’au moins 10 cm de haut est apposé sur l’unité de stockage dans un endroit bien en vue.

* Les termes précédés d’un astérisque sont définis à l’article 6.

DIVISION 2

PROPELLANT POWDER AND PERCUSSION CAPS
AND THE MANUFACTURE OF SMALL ARMS
CARTRIDGES AND BLACK POWDER
CARTOUCHES

SECTION 2

POUDRE PROPULSIVE ET AMORCES À
PERCUSSION ET FABRICATION DE CARTOUCHES
POUR ARMES DE PETIT CALIBRE ET DE
CARTOUCHES À POUDRE NOIRE

Definitions	282. (1) The following definitions apply in this Division.	Définitions
“distributor” « distributeur »	“distributor” means a person who sells propellant powder or percussion caps to other distributors or to retailers, whether or not they sell to users.	« détaillant » “retailer”
“licence” « licence »	“licence” means a licence issued under the <i>Explosives Act</i> that authorizes the storage of the *explosive, whether propellant powder, percussion caps or black powder cartouches, that are to be sold, acquired or *manufactured. Note: A licence that authorizes the storage of propellant powder, percussion caps or black powder cartouches may also authorize the storage of small arms cartridges.	« distributeur » “distributor”
“retailer” « détaillant »	“retailer” means a person, other than a distributor, who sells propellant powder or percussion caps.	« licence » “licence”
“seller” « vendeur »	“seller” means a distributor or a retailer.	« utilisateur » “user”
“user” « utilisateur »	“user” means a person who acquires propellant powder or percussion caps for use.	« vendeur » “seller”
propellant powder	(2) A reference in this Division to a mass of propellant powder does not include propellant powder that is in a small arms cartridge. * Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.	Poudre propulsive
		« détaillant » Personne, autre qu’un distributeur, qui vend de la poudre propulsive ou des amorces à percussion.
		« distributeur » Personne qui vend de la poudre propulsive ou des amorces à percussion à d’autres distributeurs ou à des détaillants, qu’elle vende également à des utilisateurs ou non.
		« licence » Licence délivrée en vertu de la <i>Loi sur les explosifs</i> qui autorise le stockage de l’explosif — poudre propulsive, amorces à percussion ou cartouches à poudre noire — qui sera vendu, acquis ou *fabriqué.
		Note : Une licence qui autorise le stockage de poudre propulsive, d’amorces à percussion ou de cartouches à poudre noire peut également autoriser le stockage de cartouches pour armes de petit calibre.
		« utilisateur » Personne qui acquiert de la poudre propulsive ou des amorces à percussion en vue de les utiliser.
		« vendeur » Distributeur ou détaillant.
		(2) Toute mention dans la présente section d’une masse de poudre propulsive ne comprend pas la poudre propulsive qui se trouve dans des cartouches pour armes de petit calibre.
		* Les termes précédés d’un astérisque sont définis à l’article 6.

Rules for Sellers

Règles visant les vendeurs

Acquisition for Sale

Acquisition pour la vente

Distributor	283. (1) A distributor may acquire, store and sell propellant powder and percussion caps if they hold a licence. A distributor who acquires propellant powder or percussion caps must comply with this Division.	283. (1) Le distributeur peut acquérir, stocker et vendre de la poudre propulsive et des amorces à percussion s'il est titulaire d'une licence. Le distributeur qui acquiert cette poudre ou ces amorces se conforme à la présente section.	Distributeur
Retailer	(2) A retailer may acquire, store and sell propellant powder and percussion caps, whether or not they hold a licence. A retailer who acquires propellant powder or percussion caps must comply with this Division.	(2) Le détaillant peut acquérir, stocker et vendre de la poudre propulsive et des amorces à percussion, avec ou sans licence. Le détaillant qui acquiert cette poudre ou ces amorces se conforme à la présente section.	Détaillant

Storage

Stockage

Licensed seller	284. (1) A seller who holds a licence must store their propellant powder and percussion caps in the magazine specified in their licence.	284. (1) Le vendeur qui est titulaire d'une licence stocke sa poudre propulsive et ses amorces à percussion dans la poudrière mentionnée dans sa licence.	Vendeur titulaire de licence
Separate storage	(2) A seller must not store propellant powder and percussion caps in the same magazine.	(2) Le vendeur stocke sa poudre propulsive et ses amorces à percussion dans des poudrières différentes.	Poudrières différentes
Unlicensed retailer	285. A retailer who does not hold a licence must store their propellant powder and percussion caps in a sales establishment and must ensure that the requirements of sections 286 to 288 are met.	285. Le détaillant qui n'est pas titulaire d'une licence stocke sa poudre propulsive et ses amorces à percussion dans un établissement de vente et veille à ce que les exigences prévues aux articles 286 à 288 soient respectées.	Détaillant non titulaire de licence
Display for sale — propellant powder	286. (1) No more than 12 kg of propellant powder, of which no more than 500 g may be black powder, may be displayed for sale.	286. (1) Au plus 12 kg de poudre propulsive, dont au plus 500 g de poudre noire, peut être exposée pour la vente.	Exposition pour la vente — poudre à propulsive
Size of container	(2) Propellant powder that is displayed for sale must be in a container that holds no more than 500 g.	(2) La poudre propulsive qui est exposée pour la vente l'est dans un contenant ayant une capacité d'au plus 500 g.	Grosseur du contenant
Display for sale — percussion caps	(3) No more than 10 000 percussion caps may be displayed for sale.	(3) Au plus 10 000 amorces à percussion peuvent être exposées pour la vente.	Exposition pour la vente — amorces à percussion

Original packaging	(4) Percussion caps that are displayed for sale must be in their original packaging.	(4) Les amorces à percussion qui ne sont pas dans leur emballage original ne peuvent pas être exposées pour la vente.	Emballage original
Precautions	(5) Propellant powder and percussion caps that are displayed for sale must be kept behind a counter or locked up (for example, in a cabinet).	(5) La poudre propulsive et les amorces à percussion qui sont exposées pour la vente sont gardées derrière un comptoir de vente ou sous clé (par exemple, dans une armoire).	Précautions
Access	(6) Only people authorized by the retailer may have access to the area behind a sales counter.	(6) Seules les personnes autorisées par le détaillant ont accès à l'arrière du comptoir de vente.	Accès
Place of storage	287. (1) Propellant powder and percussion caps that are not displayed for sale must be stored in a dwelling or a *storage unit.	287. (1) La poudre propulsive et les amorces à percussion qui ne sont pas exposées pour la vente sont stockées dans un local d'habitation ou une *unité de stockage.	Lieu de stockage
Original packaging	(2) Percussion caps must be stored in their original packaging. Note: These Regulations do not limit the number of percussion caps that may be stored in their original packaging in a dwelling or a storage unit.	(2) Les amorces à percussion sont stockées dans leur emballage original. Note : Le présent règlement ne limite pas le nombre d'amorces à percussion qui peuvent être stockées dans leur emballage original dans un local d'habitation ou une unité de stockage.	Emballage original
Detached dwellings	(3) The maximum quantity of propellant powder that may be stored at any one time in a detached dwelling, or in a storage unit attached to a detached dwelling, is 25 kg of which no more than 10 kg may be black powder.	(3) Au plus 25 kg de poudre propulsive, dont au plus 10 kg de poudre noire, peut être stockée à tout moment dans un local d'habitation individuel ou une *unité de stockage attenante à un tel local.	Local d'habitation individuel
Other dwellings — smokeless powder	(4) The maximum quantity of smokeless powder that may be stored at any one time in a dwelling other than a detached dwelling, or in a storage unit attached to a dwelling other than a detached dwelling, is (a) 20 kg, if all the smokeless powder is in containers that hold no more than 1 kg; or (b) 5 kg, if any of the smokeless powder is in a container that holds more than 1 kg.	(4) Les quantités maximales de poudre sans fumée qui peuvent être stockées à tout moment dans un local d'habitation autre qu'un local d'habitation individuel ou dans une unité de stockage attenante à un local d'habitation autre qu'un local d'habitation individuel sont les suivantes : a) si toute la poudre sans fumée est dans des contenants ayant une capacité de 1 kg ou moins, 20 kg;	Autres locaux d'habitation — poudre sans fumée

Other dwellings — black powder	<p>(5) The maximum quantity of black powder that may be stored at any one time in a dwelling other than a detached dwelling, or in a storage unit attached to a dwelling other than a detached dwelling, is</p> <p>(a) 1 kg, if the black powder is in containers; or</p> <p>(b) 3 kg less any quantity that is in containers, if the black powder is in small arms cartridges or black powder cartridges.</p>	<p>b) si une partie de la poudre sans fumée est dans un contenant ayant une capacité de plus de 1 kg, 5 kg.</p>	Autres locaux d'habitation — poudre noire
Detached storage unit	<p>(6) The maximum quantity of propellant powder that may be stored at any one time in storage units that are not attached to a dwelling, whether in a single unit or in several, is 75 kg.</p>	<p>(5) Les quantités maximales de poudre noire qui peuvent être stockées à tout moment dans un local d'habitation autre qu'un local d'habitation individuel ou dans une unité de stockage attenante à un local d'habitation autre qu'un local d'habitation individuel sont les suivantes :</p> <p>a) si la poudre noire est dans des contenants, 1 kg;</p> <p>b) si elle est dans des cartouches pour armes de petit calibre ou dans des cartouches à poudre noire, 3 kg, moins toute quantité dans des contenants.</p>	Unité de stockage non attenante
Storage requirements — dwelling	<p>288. (1) When propellant powder or percussion caps are stored in a dwelling, they must be stored away from flammable substances and sources of ignition. People not authorized by the retailer must not be given unlimited access to the propellant powder or percussion caps.</p>	<p>(6) Au plus 75 kg de poudre propulsive peut être stockée à tout moment dans des *unités de stockage qui ne sont pas attenantes à un local d'habitation, que la poudre soit stockée dans une ou plusieurs unités.</p>	Exigences visant le stockage — local d'habitation
Storage requirements — storage unit	<p>(2) When propellant powder or percussion caps are stored in a *storage unit,</p> <p>(a) the storage unit must be located in a dry place, away from flammable substances and sources of ignition;</p> <p>(b) the storage unit must be constructed and maintained to prevent unauthorized</p>	<p>288. (1) La poudre propulsive ou les amorces à percussion qui sont stockées dans un local d'habitation le sont loin de toute matière inflammable et de toute source d'allumage. Le stockage est fait de manière à ce que les personnes non autorisées par le détaillant n'aient pas un accès illimité à la poudre ou aux amorces.</p> <p>(2) L'*unité de stockage où sont stockées de la poudre propulsive ou des amorces à percussion satisfait aux exigences suivantes :</p> <p>a) elle est située dans un endroit sec et éloigné de toute matière inflammable et de toute source d'allumage;</p>	Exigences visant le stockage — unité de stockage

access and to protect the contents from weather;

(c) if the storage unit is a container, it must not impede exit in case of fire;

(d) if the storage unit is not a container, all exits must be kept unobstructed;

(e) any shelving in the storage unit must be made from a non-sparking material (for example, wood or painted metal);

(f) nothing other than small arms cartridges may be stored with the propellant powder or percussion caps;

(g) propellant powder, percussion caps and small arms cartridges must be stored separately from one another (for example, on different shelves or separated by a wooden barrier);

(h) the storage unit must be *attended when it is unlocked;

(i) the storage unit must be kept clean, dry, organized and free of grit;

(j) any spill, leakage or other contamination in the storage unit must be cleaned up immediately;

(k) precautions that minimize the likelihood of fire in or near the storage unit must be taken; and

(l) a sign that displays the words “Danger — Fire Hazard/Risque d’incendie” in letters at least 10 cm high and that prohibits smoking using letters, or a symbol, at least 10 cm high must be posted on the storage unit in a clearly visible location.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

b) elle est construite et entretenue de façon à empêcher tout accès non autorisé et à protéger son contenu des intempéries;

c) dans le cas où elle est un contenant, elle ne gêne pas l’évacuation en cas d’incendie;

d) dans le cas où elle n’est pas un contenant, toute issue est libre d’obstacles;

e) si elle contient des étagères, celles-ci sont faites d’un matériau qui ne produit pas d’étincelles (par exemple, du métal peint ou du bois);

f) rien d’autre que des cartouches pour armes de petit calibre y sont également stockées;

g) la poudre propulsive, les amorces à percussion et les cartouches pour armes de petit calibre sont stockées séparément les unes des autres (par exemple, elles sont rangées sur des tablettes distinctes ou elles sont séparées par une cloison en bois);

h) l’unité est *surveillée lorsqu’elle est déverrouillée;

i) elle est gardée propre, sèche, bien rangée et exempte de petites particules abrasives;

j) tout déversement, toute fuite ou toute autre contamination qui se produit à l’intérieur de celle-ci est nettoyé immédiatement;

k) des précautions qui réduisent au minimum la probabilité d’un incendie à l’intérieur ou aux alentours de celle-ci sont prises;

l) un panneau portant les mots « Danger — Risque d’incendie/Fire Hazard » en lettres d’au moins 10 cm de haut et inter-

		<p>disant de fumer en lettres ou à l'aide d'un symbole d'au moins 10 cm de haut est apposé sur l'unité de stockage dans un endroit bien en vue.</p> <p>* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.</p>	
Transfer of powder	<p>289. A seller must not transfer propellant powder from one container to another for the purpose of sale unless they hold a licence that authorizes them to do so.</p>	<p>289. Le vendeur ne peut transférer de la poudre propulsive d'un contenant à un autre en vue de la vendre, sauf s'il est titulaire d'une licence qui l'y autorise.</p>	Transfert de poudre propulsive
	Sale	Vente	
Notification of Chief Inspector	<p>290. A retailer who does not hold a licence must, before beginning to sell propellant powder, send the Chief Inspector of Explosives a written notice that sets out their name, address, telephone number, fax number and email address and the date on which they will begin to sell. If such a retailer stops selling propellant powder, they must send the Chief Inspector a written notice to that effect as soon as the circumstances permit.</p>	<p>290. Avant de commencer à vendre de la poudre propulsive, le détaillant qui n'est pas titulaire d'une licence envoie à l'inspecteur en chef des explosifs un avis indiquant ses nom, adresse, numéro de téléphone, numéro de télécopieur et adresse électronique, ainsi que la date à laquelle il commencera à vendre. S'il cesse de vendre de la poudre propulsive, il en informe par écrit l'inspecteur en chef des explosifs dès que possible.</p>	Avis à l'inspecteur en chef
Original packaging	<p>291. A seller may sell percussion caps only if they are in their original packaging.</p>	<p>291. Le vendeur ne peut vendre d'amorces à percussion qui ne sont pas dans leur emballage original.</p>	Emballage original
Maximum quantity — licensed buyer	<p>292. (1) A seller must not sell more propellant powder or percussion caps to a licensed buyer than the buyer is authorized by their licence to store.</p>	<p>292. (1) La quantité de poudre propulsive ou d'amorces à percussion que le vendeur peut vendre à un acheteur qui est titulaire d'une licence n'excède pas celle que celui-ci est autorisé à stocker selon sa licence.</p>	Quantité maximale — acheteur titulaire de licence
Maximum quantity — unlicensed retailer	<p>(2) A seller must not sell more propellant powder to an unlicensed buyer than the buyer is authorized by this Division to store.</p>	<p>(2) La quantité de poudre propulsive que le vendeur peut vendre à un acheteur qui n'est pas titulaire d'une licence n'excède pas celle que celui-ci est autorisé à stocker selon la présente section.</p>	Quantité maximale — acheteur non titulaire de licence
Retailer	<p>293. A retailer may sell propellant powder or percussion caps only to a user.</p>	<p>293. Le détaillant ne peut vendre de poudre propulsive ou d'amorces à percussion qu'à des utilisateurs.</p>	Détaillant

Identification

294. (1) Before selling propellant powder to a buyer, the seller must require the buyer to establish their identity by providing

- (a) a piece of identification, issued by the Government of Canada or a provincial, municipal or foreign government, that bears a photograph of the buyer; or
- (b) two pieces of identification, each of which sets out the buyer's name, at least one of which is issued by the Government of Canada or a provincial, municipal or foreign government and at least one of which sets out the buyer's address.

Verification of identity

(2) If the buyer provides a piece of identification that bears a photograph, the seller must ensure, before selling the propellant powder, that the photograph is that of the buyer.

Record of sale

295. A seller must keep a record of each sale of propellant powder for two years after the date of the sale. The record must include the following information:

- (a) the buyer's name and address or the number of their licence, if any, issued under the *Firearms Act*;
- (b) in the case of a licensed buyer, the licence number and expiry date;
- (c) the type and trade name of the powder sold, the size of the container in which it was sold and the name of the person who obtained its authorization;
- (d) the quantity of powder sold under each trade name; and
- (e) the date of the sale.

Identification

294. (1) Avant la vente de poudre propulsive à un acheteur, le vendeur exige de l'acheteur que celui-ci prouve son identité en présentant :

- a) soit une pièce d'identité, avec photo, délivrée à l'acheteur par le gouvernement du Canada ou d'une province, une administration municipale ou un gouvernement étranger;
- b) soit deux pièces d'identité indiquant le nom de l'acheteur, dont au moins une est délivrée par le gouvernement du Canada ou d'une province, une administration municipale ou un gouvernement étranger et au moins une indique l'adresse de l'acheteur.

Vérification de l'identité

(2) Si l'acheteur fournit une pièce d'identité avec photo, le vendeur s'assure que la photo est celle de l'acheteur avant de lui vendre de la poudre propulsive.

Dossier

295. Le vendeur crée un dossier de chaque vente de poudre propulsive et le conserve pendant deux ans après la date de la vente. Le dossier contient les renseignements suivants :

- a) les nom et adresse de l'acheteur ou le numéro de son permis, le cas échéant, qui lui a été délivré en vertu de la *Loi sur les armes à feu*;
- b) le cas échéant, le numéro et la date d'expiration de sa licence;
- c) le type et le nom commercial de la poudre vendue, la capacité du contenant dans lequel elle a été vendue ainsi que le nom du titulaire de l'autorisation de la poudre;
- d) pour chaque nom commercial, la quantité de poudre propulsive vendue;

Rules for Users

Acquisition

Acquisition

296. A user may acquire and store propellant powder and percussion caps, whether or not they hold a licence. A user may *manufacture small arms cartridges and black powder cartouches for their own personal use and may store them, whether or not they hold a licence. A user who acquires propellant powder or percussion caps or manufactures small arms cartridges or black powder cartouches must comply with this Division.

Note: Part 5 regulates the commercial manufacture of small arms cartridges.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

Storage

Licensed user

297. (1) A user who holds a licence must store their propellant powder, percussion caps and black powder cartouches in the magazine specified in their licence.

Separate storage

(2) A user must not store propellant powder and percussion caps in the same magazine.

Unlicensed user

298. A user who does not hold a licence must store their propellant powder, percussion caps and black powder cartouches in a dwelling or a *storage unit and ensure that the requirements of sections 299 to 304 are met.

e) la date de la vente.

Règles visant les utilisateurs

Acquisition

Acquisition

296. L'utilisateur peut acquérir et stocker de la poudre propulsive et des amorces à percussion, avec ou sans licence. Il peut *fabriquer pour son usage personnel et stocker des cartouches pour armes de petit calibre et des cartouches à poudre noire, avec ou sans licence. L'utilisateur qui acquiert de la poudre propulsive ou des amorces à percussion ou qui fabrique des cartouches pour armes de petit calibre ou des cartouches à poudre noire se conforme à la présente section.

Note : La partie 5 régit la fabrication commerciale des cartouches pour armes de petit calibre.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Stockage

Utilisateur titulaire de licence

297. (1) L'utilisateur qui est titulaire d'une licence stocke sa poudre propulsive, ses amorces à percussion et ses cartouches à poudre noire dans la poudrière mentionnée dans sa licence.

Poudrières différentes

(2) L'utilisateur stocke sa poudre propulsive et ses amorces à percussion dans des poudrières différentes.

Utilisateur non titulaire de licence

298. L'utilisateur qui n'est pas titulaire d'une licence stocke sa poudre propulsive, ses amorces à percussion et ses cartouches à poudre noire dans un local d'habitation ou une *unité de stockage et veille à ce que les exigences prévues aux articles 299 à 304 soient respectées.

Note : Selon le paragraphe 279(2), l'utilisateur stocke ses cartouches pour

	<p>Note: Subsection 279(2) provides that users must store small arms cartridges in accordance with sections 280 and 281.</p>	<p>armes de petit calibre conformément aux articles 280 et 281.</p>	
	<p>* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.</p>	<p>* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.</p>	
Percussion caps	<p>299. (1) Percussion caps must be stored in their original packaging.</p> <p>Note: These Regulations do not limit the number of percussion caps that may be stored in their original packaging in a dwelling or a *storage unit.</p>	<p>299. (1) Les amorces à percussion sont stockées dans leur emballage original.</p> <p>Note : Le présent règlement ne limite pas le nombre d'amorces à percussion qui peuvent être stockées dans leur emballage original dans un local d'habitation ou une *unité de stockage.</p>	<p>Amorces à percussion</p>
Smokeless powder	<p>(2) Smokeless powder must be stored in its original container or in small arms cartridges.</p>	<p>(2) La poudre sans fumée ne peut être stockée que dans son contenant original ou dans des cartouches pour armes de petit calibre.</p>	<p>Poudre sans fumée</p>
Black powder	<p>(3) Black powder must be stored in its original container, in small arms cartridges or in black powder cartouches.</p> <p>* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.</p>	<p>(3) La poudre noire ne peut être stockée que dans son contenant original, dans des cartouches pour armes de petit calibre ou dans des cartouches à poudre noire.</p> <p>* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.</p>	<p>Poudre noire</p>
Maximum quantity	<p>300. The maximum quantity of propellant powder that may be stored by a user at any one time under sections 301 to 303 is reduced by the quantity of any propellant powder that the user is storing under section 375 and any quantity that they are storing under section 389.</p>	<p>300. Est soustraite de la quantité maximale de poudre propulsive qu'un utilisateur peut stocker à tout moment en vertu des articles 301 à 303 la quantité de cette poudre qu'il stocke en vertu de l'article 375 et celle qu'il stocke en vertu de l'article 389.</p>	<p>Quantité maximale</p>
Detached dwellings	<p>301. The maximum quantity of propellant powder that may be stored at any one time in a detached dwelling, or in a *storage unit attached to a detached dwelling, is 25 kg of which no more than 10 kg may be black powder.</p> <p>* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.</p>	<p>301. Au plus 25 kg de poudre propulsive, dont au plus 10 kg de poudre noire, peut être stockée à tout moment dans un local d'habitation individuel ou une *unité de stockage attenante à un tel local.</p> <p>* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.</p>	<p>Local d'habitation individuel</p>
Other dwellings — smokeless powder	<p>302. (1) The maximum quantity of smokeless powder that may be stored at any one time in a dwelling other than a detached dwelling, or in a storage unit at</p>	<p>302. (1) Les quantités maximales de poudre sans fumée qui peuvent être stockées à tout moment dans un local d'habitation autre qu'un local d'habitation individuel ou dans une unité de stockage</p>	<p>Autres locaux d'habitation — poudre sans fumée</p>

tached to a dwelling other than a detached dwelling, is

- (a) 20 kg, if all the smokeless powder is in containers that hold no more than 1 kg; or
- (b) 5 kg, if any of the smokeless powder is in a container that holds more than 1 kg.

Other dwellings
— black powder

(2) The maximum quantity of black powder that may be stored at any one time in a dwelling other than a detached dwelling, or in a storage unit attached to a dwelling other than a detached dwelling, is

- (a) 1 kg, if the black powder is in containers; or
- (b) 3 kg less any quantity that is in containers, if the black powder is in small arms cartridges or black powder cartouches.

Detached
storage unit

303. The maximum quantity of propellant powder that may be stored at any one time in *storage units that are not attached to a dwelling, whether in a single unit or in several, is 75 kg.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

Storage
requirements —
dwelling

304. (1) When propellant powder, percussion caps or black powder cartouches are stored in a dwelling, they must be stored away from flammable substances and sources of ignition. People not authorized by the user must not be given unlimited access to the propellant powder, percussion caps or black powder cartouches.

attenant à un local d'habitation autre qu'un local d'habitation individuel sont les suivantes :

- a) si toute la poudre sans fumée est dans des contenants ayant une capacité de 1 kg ou moins, 20 kg;
- b) si une partie de la poudre sans fumée est dans un contenant ayant une capacité de plus de 1 kg, 5 kg.

(2) Les quantités maximales de poudre noire qui peuvent être stockées à tout moment dans un local d'habitation autre qu'un local d'habitation individuel ou dans une unité de stockage attenant à un local d'habitation autre qu'un local d'habitation individuel sont les suivantes :

- a) si la poudre noire est dans des contenants, 1 kg;
- b) si elle est dans des cartouches pour armes de petit calibre ou dans des cartouches à poudre noire, 3 kg, moins toute quantité dans des contenants.

303. Au plus 75 kg de poudre propulsive peut être stockée à tout moment dans des *unités de stockage qui ne sont pas attenantes à un local d'habitation, que la poudre soit stockée dans une ou plusieurs unités.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Autres locaux
d'habitation —
poudre noire

Unité de
stockage non
attenant

Exigences visant
le stockage —
local
d'habitation

304. (1) La poudre propulsive, les amorces à percussion et les cartouches à poudre noire qui sont stockées dans un local d'habitation le sont loin de toute matière inflammable et de toute source d'allumage. Le stockage est fait de manière à ce que les personnes non autorisées par l'utilisateur n'aient pas un accès illimité à la poudre propulsive, aux amorces à percussion et aux cartouches à poudre noire.

Storage requirements — storage unit

(2) When propellant powder, percussion caps or black powder cartouches are stored in a *storage unit,

- (a) the storage unit must be located in a dry place, away from flammable substances and sources of ignition;
- (b) the storage unit must be constructed and maintained to prevent unauthorized access and to protect the contents from weather;
- (c) if the storage unit is a container, it must not impede exit in case of fire;
- (d) if the storage unit is not a container, all exits must be kept unobstructed;
- (e) any shelving in the storage unit must be made from a non-sparking material (for example, wood or painted metal);
- (f) nothing other than small arms cartridges may be stored with the propellant powder, percussion caps or black powder cartouches;
- (g) propellant powder, percussion caps, small arms cartridges and black powder cartouches must be stored separately from one another (for example, on different shelves or separated by a wooden barrier);
- (h) the storage unit must be *attended when it is unlocked;
- (i) the storage unit must be kept clean, dry, organized and free of grit;
- (j) any spill, leakage or other contamination in the storage unit must be cleaned up immediately;
- (k) precautions that minimize the likelihood of fire in or near the storage unit must be taken; and

(2) L'*unité de stockage où sont stockées de la poudre propulsive, des amorces à percussion ou des cartouches à poudre noire satisfait aux exigences suivantes :

- a) l'unité est située dans un endroit sec et éloigné de toute matière inflammable et de toute source d'allumage;
- b) elle est construite et entretenue de façon à empêcher tout accès non autorisé et à protéger son contenu des intempéries;
- c) dans le cas où elle est un contenant, elle ne gêne pas l'évacuation en cas d'incendie;
- d) dans le cas où elle n'est pas un contenant, toute issue est libre d'obstacles;
- e) si elle contient des étagères, celles-ci sont faites d'un matériau qui ne produit pas d'étincelles (par exemple, du métal peint ou du bois);
- f) rien d'autre que des cartouches pour armes de petit calibre y sont également stockées;
- g) la poudre propulsive, les amorces à percussion, les cartouches pour armes de petit calibre et les cartouches à poudre noire sont stockées séparément les unes des autres (par exemple, elles sont rangées sur des tablettes distinctes ou elles sont séparées par une cloison en bois);
- h) l'unité est *surveillée lorsqu'elle est déverrouillée;
- i) elle est tenue propre, sèche, bien rangée et exempte de petites particules abrasives;
- j) tout déversement, toute fuite ou toute autre contamination qui se produit à l'intérieur de celle-ci est nettoyé immédiatement;

Exigences visant le stockage — unité de stockage

(l) a sign that displays the words “Danger — Fire Hazard/Risque d’incendie” in letters at least 10 cm high and that prohibits smoking using letters, or a symbol, at least 10 cm high must be posted on the storage unit in a clearly visible location.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

k) des précautions qui réduisent au minimum la probabilité d’un incendie à l’intérieur ou aux alentours de celle-ci sont prises;

l) un panneau portant les mots « Danger — Risque d’incendie/Fire Hazard » en lettres d’au moins 10 cm de haut et interdisant de fumer en lettres ou à l’aide d’un symbole d’au moins 10 cm de haut est apposé sur l’unité de stockage dans un endroit bien en vue.

* Les termes précédés d’un astérisque sont définis à l’article 6.

Manufacture

Fabrication

Age

305. (1) A person who *manufactures small arms cartridges or black powder cartridges must be at least 18 years old or under the supervision of a person who is at least 18 years old.

305. (1) La personne qui *fabrique des cartouches pour armes de petit calibre ou des cartouches à poudre noire est âgée d’au moins 18 ans ou est sous la supervision d’une personne âgée d’au moins 18 ans.

Âge

Requirements

(2) A person who manufactures small arms cartridges or black powder cartridges must ensure that the following requirements are met:

(2) La personne qui fabrique des cartouches pour armes de petit calibre ou des cartouches à poudre noire veille à ce que les exigences ci-après soient respectées :

Exigences

(a) the place where the manufacturing is carried out must have a means of escape that will permit all people in the place to leave it quickly and easily in an emergency;

a) le lieu de fabrication est pourvu d’un moyen d’évacuation permettant aux personnes qui s’y trouvent d’en sortir rapidement et facilement en cas d’urgence;

(b) precautions that minimize the likelihood of an ignition must be taken;

b) des précautions qui réduisent au minimum la probabilité d’un allumage sont prises;

(c) all containers of explosives must be labelled to identify their contents and must be kept closed when not in use;

c) les contenants d’explosifs sont étiquetés de manière à indiquer leur contenu et sont gardés fermés lorsqu’ils ne sont pas utilisés;

(d) no more than 2 kg of smokeless powder may be within 1 m of the loading area;

d) au plus 2 kg de poudre sans fumée se trouve dans un rayon de 1 m de la zone de chargement;

(e) no more than 500 g of black powder may be within 1 m of the loading area;

(f) the small arms cartridges must not include an incendiary or similar military component or device; and

(g) no more than 150 percussion caps may be kept in the loader mechanism of the reloading equipment.

e) au plus 500 g de poudre noire se trouve dans un rayon de 1 m de la zone de chargement;

f) les cartouches pour armes de petit calibre ne sont pas constituées de composants ou de dispositifs militaires, incendiaires ou semblables;

g) au plus 150 amorces à percussion sont gardées dans le mécanisme de chargement de l'équipement de rechargement.

Classification of explosives

(3) For the purposes of transporting small arms cartridges or black powder cartouches manufactured under this Division, the small arms cartridges are classified as UN 0012 and the black powder cartouches are classified as UN 0014.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

Classification des explosifs

(3) Aux fins de transport des cartouches pour armes de petit calibre ou des cartouches à poudre noire fabriquées en vertu de la présente section, les cartouches pour armes de petit calibre sont classées sous le numéro ONU 0012 et les cartouches à poudre noire sont classées sous le numéro ONU 0014.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

PART 15

MODEL AND HIGH-POWER ROCKET MOTORS

Overview

306. This Part authorizes the acquisition, storage and sale of rocket motors, reloading kits and igniters. Division 1 sets out the rules for sellers and users of model rocket motors (type R.1), model rocket motor reloading kits (type R.1) and igniters for model rocket motors (type R.3). Division 2 sets out the rules for sellers and users of high-power rocket motors (type R.2), high-power rocket motor reloading kits (type R.2) and igniters for high-power rocket motors (type R.3).

PARTIE 15

MOTEURS DE FUSÉE MINIATURE ET MOTEURS DE FUSÉE HAUTE PUISSANCE

Survol

306. La présente partie autorise l'acquisition, le stockage et la vente des moteurs de fusée, des trousse de rechargement et des allumeurs. La section 1 prévoit les règles visant les vendeurs et les utilisateurs de moteurs de fusée miniature (type R.1), des trousse de rechargement pour moteurs de fusée miniature (type R.1) et des allumeurs qui sont utilisés pour mettre à feu des moteurs de fusée miniature (type R.3). La section 2 prévoit les règles visant les vendeurs et les utilisateurs de moteurs de fusée haute puissance (type R.2), des trousse de rechargement pour moteurs de fusée haute puissance (type R.2) et des al-

		lumeurs qui sont utilisés pour mettre à feu des moteurs de fusée haute puissance (type R.3).	
Definitions	307. (1) The following definitions apply in this Part.	307. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
"distributor" « distributeur »	"distributor" means a person who sells rocket motors, reloading kits or igniters to other distributors or to retailers, whether or not they sell to users.	« détaillant » Personne, autre qu'un distributeur, qui vend des moteurs de fusée, des trousse de rechargement ou des allumeurs.	« détaillant » "retailer"
"licence" « licence »	"licence" means a licence that authorizes storage of the type of rocket motor, reloading kit or igniter to be sold or acquired.	« distributeur » Personne qui vend des moteurs de fusée, des trousse de rechargement ou des allumeurs à d'autres distributeurs ou à des détaillants, qu'elle vende également à des utilisateurs ou non.	« distributeur » "distributor"
"high-power rocket motor" « moteur de fusée haute puissance »	"high-power rocket motor" means a recreational rocket motor with an impulse that is produced by combustion of a solid propellant and exceeds 160 newton-seconds but does not exceed 40 960 newton-seconds.	« licence » Licence qui autorise le stockage du type de moteur de fusée, de trousse de rechargement ou d'allumeur qui sera vendu ou acquis.	« licence » "licence"
"model rocket motor" « moteur de fusée miniature »	"model rocket motor" means a recreational rocket motor with an impulse that is produced by combustion of a solid propellant and does not exceed 160 newton-seconds.	« moteur de fusée haute puissance » Moteur de fusée récréative dont l'impulsion, produite par la combustion de propergol solide, est de plus de 160 newton-secondes et d'au plus 40 960 newton-secondes.	« moteur de fusée haute puissance » "high-power rocket motor"
"reloading kit" « trousse de rechargement »	"reloading kit" means a package that contains a solid propellant and other components that are designed to be used in a reloadable rocket motor.	« moteur de fusée miniature » Moteur de fusée récréative dont l'impulsion, produite par la combustion de propergol solide, ne dépasse pas 160 newton-secondes.	« moteur de fusée miniature » "model rocket motor"
"retailer" « détaillant »	"retailer" means a person, other than a distributor, who sells rocket motors, reloading kits or igniters.	« trousse de rechargement » Emballage qui contient du propergol solide et d'autres composants conçus pour être utilisés dans un moteur de fusée rechargeable.	« trousse de rechargement » "reloading kit"
"seller" « vendeur »	"seller" means a distributor or a retailer.	« utilisateur » Personne qui acquiert des moteurs de fusée, des trousse de rechargement ou des allumeurs en vue de les utiliser.	« utilisateur » "user"
"user" « utilisateur »	"user" means a person who acquires rocket motors, reloading kits or igniters for use.	« vendeur » Distributeur ou détaillant.	« vendeur » "seller"
Storage	(2) For the purposes of this Part, rocket motors, reloading kits and igniters are	(2) Pour l'application de la présente partie, des moteurs de fusée, des trousse de rechargement et des allumeurs sont sto-	Stockage

stored in a sales establishment, including a dwelling, if they are

- (a) inside the sales establishment, whether or not they are in a *storage unit or displayed for sale;
- (b) outside the sales establishment in a storage unit that is used in operating the establishment; or
- (c) in a licensed magazine that is either inside or outside the establishment.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

ckés dans un établissement de vente, y compris un local d'habitation, si :

- a) ils sont à l'intérieur de celui-ci, qu'ils soient ou non dans une *unité de stockage ou exposés pour la vente;
- b) ils sont à l'extérieur de celui-ci, dans une unité de stockage utilisée dans le cadre des activités de l'établissement;
- c) ils sont dans une poudrière agréée située à l'intérieur ou à l'extérieur de l'établissement.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Quantity of motors and kits

308. A reference to the mass of a rocket motor or reloading kit in this Part is a reference to its gross mass (the mass of the motor or kit plus the mass of any packaging or container).

308. Dans la présente partie, toute mention de la masse d'un moteur de fusée ou d'une trousse de rechargement s'entend de sa masse brute (sa masse plus celle de son emballage ou de son contenant).

Quantité de moteurs et de trousse

DIVISION 1

SECTION 1

MODEL ROCKET MOTORS

MOTEURS DE FUSÉE MINIATURE

Motor rockets, kits and igniters

309. In this Division, unless otherwise indicated, a reference to a rocket motor, a reloading kit or an igniter is a reference to a model rocket motor, a reloading kit for a model rocket motor or an igniter for a model rocket motor.

309. Dans la présente section, toute mention d'un moteur de fusée, d'une trousse de rechargement ou d'un allumeur s'entend respectivement d'un moteur de fusée miniature, d'une trousse de rechargement pour un moteur de fusée miniature ou d'un allumeur pour moteur de fusée miniature.

Moteurs, trousse et allumeurs

Rules for Sellers

Règles visant les vendeurs

Acquisition for Sale

Acquisition pour la vente

Distributor

310. (1) A distributor may acquire, store and sell rocket motors, reloading kits and igniters if they hold a licence. A distributor who acquires rocket motors, reloading kits or igniters must comply with this Division.

310. (1) Le distributeur peut acquérir, stocker et vendre des moteurs de fusée, des trousse de rechargement et des allumeurs s'il est titulaire d'une licence. Le distributeur qui acquiert de tels moteurs, de telles trousse ou de tels allumeurs se conforme à la présente section.

Distributeur

Retailer	(2) A retailer may acquire, store and sell rocket motors, reloading kits and igniters, whether or not they hold a licence. A retailer who acquires rocket motors, reloading kits or igniters must comply with this Division.	(2) Le détaillant peut acquérir, stocker et vendre des moteurs de fusée, des troussees de rechargement et des allumeurs, avec ou sans licence. Le détaillant qui acquiert de tels moteurs, de telles troussees ou de tels allumeurs se conforme à la présente section.	Détaillant
Storage		Stockage	
Licensed seller	311. (1) A seller who holds a licence must store their rocket motors, reloading kits and igniters in the magazine specified in their licence.	311. (1) Le vendeur qui est titulaire d'une licence stocke ses moteurs de fusée, ses troussees de rechargement et ses allumeurs dans la poudrière mentionnée dans sa licence.	Vendeur titulaire de licence
Unlicensed retailer	(2) A retailer who does not hold a licence must store their rocket motors, reloading kits and igniters in a sales establishment and must ensure that the requirements of sections 312 to 315 are met.	(2) Le détaillant qui n'est pas titulaire d'une licence stocke ses moteurs de fusée, ses troussees de rechargement et ses allumeurs dans un établissement de vente et veille à ce que les exigences prévues aux articles 312 à 315 soient respectées.	Détaillant non titulaire de licence
Display for sale prohibited	312. (1) Rocket motors, reloading kits and igniters must not be displayed for sale in a dwelling.	312. (1) Il est interdit d'exposer pour la vente des moteurs de fusée, des troussees de rechargement et des allumeurs dans un local d'habitation.	Exposition pour la vente interdite
Maximum quantity	(2) In the case of a sales establishment that is not a dwelling, no more than 25 kg of rocket motors and reloading kits (combined quantity) and no more than 300 igniters may be displayed for sale.	(2) Au plus 25 kg de moteurs de fusée et de troussees de rechargement (quantité combinée) et au plus 300 allumeurs peuvent être exposés pour la vente dans un établissement de vente qui n'est pas un local d'habitation.	Quantité maximale
Precautions	(3) Rocket motors, reloading kits and igniters that are displayed for sale must be kept behind a sales counter or locked up (for example, in a cabinet) unless they are in consumer packs that meet the requirements of section 313.	(3) Les moteurs de fusée, les troussees de rechargement et les allumeurs qui sont exposés pour la vente sont gardés derrière un comptoir de vente ou sous clé (par exemple, dans une armoire) à moins qu'ils ne soient dans un emballage pour consommateurs qui satisfait aux exigences prévues à l'article 313.	Précautions
Access	(4) Only people authorized by the retailer may have access to the area behind a sales counter.	(4) Seules les personnes qui y sont autorisées par le détaillant ont accès à l'arrière du comptoir de vente.	Accès

Separation of motors, kits and igniters

(5) When displayed for sale, rocket motors and reloading kits that are not in consumer packs must be separated by a fire break, or kept at least 1 m , from igniters that are not in consumer packs.

(5) Les moteurs de fusée et les trousse de rechargement qui ne sont pas dans des emballages pour consommateurs sont exposés pour la vente séparément des allumeurs qui ne sont pas dans des emballages pour consommateurs au moyen d'un coupe-feu, ou ils sont espacés d'au moins un mètre de ceux-ci.

Séparation des moteurs de fusée, des trousse et des allumeurs

Consumer packs

313. For the purposes of this Division, a consumer pack must meet the following requirements:

- (a) it must be of sufficient strength to withstand normal handling;
- (b) it must be designed so that it prevents a person who is handling it from being able to ignite the rocket motors, reloading kits or igniters it contains; and
- (c) it must be designed so that it prevents any shifting of the rocket motors, reloading kits or igniters during handling or transportation.

313. Pour l'application de la présente section, l'emballage pour consommateurs satisfait aux exigences suivantes :

- a) il est suffisamment robuste pour résister à une manipulation normale;
- b) il est conçu de façon à ce qu'une personne qui le manipule ne puisse mettre à feu les moteurs de fusée, les trousse de rechargement ou les allumeurs qu'il contient;
- c) il est conçu de façon à ce que les moteurs de fusée, les trousse de rechargement et les allumeurs ne bougent pas pendant le transport ou la manipulation.

Emballages pour consommateurs

Maximum quantity

314. (1) No more than 200 kg of rocket motors and reloading kits (combined quantity) and no more than 2 500 igniters may be stored at any one time, including those that are displayed for sale.

314. (1) Au plus 200 kg de moteurs de fusée et de trousse de rechargement (quantité combinée) et au plus 2 500 allumeurs peuvent être stockés à tout moment, en comptant ceux qui sont exposés pour la vente.

Quantité maximale

Place of storage

(2) Rocket motors, reloading kits and igniters that are not displayed for sale must be stored in a dwelling or a *storage unit.

(2) Les moteurs de fusée, les trousse de rechargement et les allumeurs qui ne sont pas exposés pour la vente sont stockés dans un local d'habitation ou une *unité de stockage.

Lieu de stockage

Rocket with motor installed

(3) A model rocket in which a motor has been installed must not be stored.

(3) Il est interdit de stocker une fusée miniature munie de son moteur.

Fusée munie de son moteur

Heat or dampness

(4) Rocket motors, reloading kits and igniters must not be exposed to heat or

(4) Les moteurs de fusée, les trousse de rechargement et les allumeurs ne sont pas exposés à un degré de chaleur ou d'humidité

Chaleur ou humidité

dampness that could cause them to deteriorate.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

Storage requirements — dwelling

315. (1) When rocket motors, reloading kits or igniters are stored in a dwelling, they must be stored away from flammable substances and sources of ignition, in a manner that protects them from theft and ensures that access to them is limited to people authorized by the retailer.

Storage requirements — storage unit

(2) When rocket motors, reloading kits or igniters are stored in a *storage unit,

(a) the storage unit must be located in a dry place, away from flammable substances and sources of ignition;

(b) the storage unit must be constructed and maintained to prevent unauthorized access and to protect the contents from weather;

(c) if the storage unit is a container, it must not impede exit in case of fire;

(d) if the storage unit is not a container, all exits must be kept unobstructed;

(e) any shelving in the storage unit must be constructed from a non-sparking material (for example, wood or painted metal);

(f) nothing other than rocket motors, reloading kits and igniters may be stored in the storage unit;

(g) if the rocket motors, reloading kits and igniters are not in consumer packs, the motors and kits must be stored separately from the igniters (for example, on different shelves or separated by a wooden barrier);

dité susceptible de causer leur détérioration.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Exigences visant le stockage — local d'habitation

315. (1) Les moteurs de fusée, les troussees de rechargement ou les allumeurs qui sont stockés dans un local d'habitation le sont loin de toute matière inflammable et de toute source d'allumage. Le stockage est fait de manière à prévenir les vols et à ce que seules les personnes autorisées par le détaillant aient accès aux moteurs, aux troussees et aux allumeurs.

Exigences visant le stockage — unité de stockage

(2) L'*unité de stockage où sont stockés des moteurs de fusée, des troussees de rechargement ou des allumeurs satisfait aux exigences suivantes :

a) l'unité est située dans un endroit sec et éloigné de toute matière inflammable et de toute source d'allumage;

b) elle est construite et entretenue de façon à empêcher tout accès non autorisé et à protéger son contenu des intempéries;

c) dans le cas où elle est un contenant, elle ne gêne pas l'évacuation en cas d'incendie;

d) dans le cas où elle n'est pas un contenant, toute issue est libre d'obstacles;

e) si elle contient des étagères, celles-ci sont faites d'un matériau qui ne produit pas d'étincelles (par exemple, du métal peint ou du bois);

f) rien d'autre n'y est également stocké;

g) lorsque les moteurs de fusée, les troussees de rechargement et les allumeurs ne sont pas dans des emballages pour consommateurs, les moteurs et les troussees sont stockés séparément des al-

(h) the storage unit must be *attended when it is unlocked;

(i) the storage unit must be kept clean, dry, organized and free of grit;

(j) any spill, leakage or other contamination in the storage unit must be cleaned up immediately;

(k) precautions that minimize the likelihood of fire in or near the storage unit must be taken; and

(l) a sign that displays the words “Danger — Fire Hazard/Risque d’incendie” in letters at least 10 cm high and that prohibits smoking using letters, or a symbol, at least 10 cm high must be posted on the storage unit in a clearly visible location.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

lumeurs (par exemple, ils sont rangés sur des tablettes distinctes ou ils sont séparés par une cloison en bois);

h) l’unité est *surveillée lorsqu’elle est déverrouillée;

i) elle est tenue propre, sèche, bien rangée et exempte de petites particules abrasives;

j) tout déversement, toute fuite ou toute autre contamination qui se produit à l’intérieur de celle-ci est nettoyé immédiatement;

k) des précautions qui réduisent au minimum la probabilité d’un incendie à l’intérieur ou aux alentours de celle-ci sont prises;

l) un panneau portant les mots « Danger — Risque d’incendie/Fire Hazard » en lettres d’au moins 10 cm de haut et interdisant de fumer en lettres ou à l’aide d’un symbole d’au moins 10 cm de haut est apposé sur l’unité de stockage dans un endroit bien en vue.

* Les termes précédés d’un astérisque sont définis à l’article 6.

Sale

Maximum quantity — licensed buyer

316. (1) A seller must not sell more rocket motors, reloading kits or igniters to a licensed buyer than the buyer is authorized by their licence to store.

Maximum quantity — unlicensed buyer

(2) A seller must not sell more rocket motors, reloading kits or igniters to an unlicensed buyer than the buyer is authorized by this Division to store.

Vente

Quantité maximale — acheteur titulaire de licence

316. (1) La quantité de moteurs de fusée, de trousse de rechargement et d’allumeurs que le vendeur peut vendre à un acheteur qui est titulaire d’une licence n’excède pas celle que celui-ci est autorisé à stocker selon sa licence.

Quantité maximale — acheteur non titulaire de licence

(2) La quantité de moteurs de fusée, de trousse de rechargement et d’allumeurs que le vendeur peut vendre à un acheteur qui n’est pas titulaire d’une licence n’excède pas celle que celui-ci est autorisé à stocker selon la présente section.

Retailer	<p>317. A retailer may sell rocket motors, reloading kits and igniters only to a user.</p>	<p>317. Le détaillant ne peut vendre des moteurs de fusée, des troussees de rechargement et des allumeurs qu'à des utilisateurs.</p>	Détaillant
<i>Rules for Users</i>		<i>Règles visant les utilisateurs</i>	
Acquisition	<p>318. (1) A user who is at least 18 years old may acquire and store rocket motors, reloading kits and igniters, whether or not they hold a licence. A user who acquires rocket motors, reloading kits or igniters must comply with this Division.</p>	<p>318. (1) L'utilisateur qui est âgé d'au moins 18 ans peut acquérir et stocker des moteurs de fusée, des troussees de rechargement et des allumeurs, avec ou sans licence. L'utilisateur qui acquiert de tels moteurs, de telles troussees ou de tels allumeurs se conforme à la présente section.</p>	Acquisition
Acquisition — at least 12 years old	<p>(2) A user who is at least 12 years old may acquire and store single use rocket motors with an impulse that does not exceed 80 newton-seconds and igniters for those motors without a licence. A user who acquires such motors or igniters must comply with this Division.</p>	<p>(2) L'utilisateur qui est âgé d'au moins 12 ans peut acquérir et stocker des moteurs de fusée à usage unique dont l'impulsion est d'au plus 80 newton-secondes et des allumeurs, sans licence. L'utilisateur qui acquiert de tels moteurs ou de tels allumeurs se conforme à la présente section.</p>	Acquisition — au moins 12 ans
Storage — licensed user	<p>319. (1) A user who holds a licence must store their rocket motors, reloading kits and igniters in the magazine specified in their licence.</p>	<p>319. (1) L'utilisateur qui est titulaire d'une licence stocke ses moteurs de fusée, ses troussees de rechargement et ses allumeurs dans la poudrière mentionnée dans sa licence.</p>	Stockage — utilisateur titulaire de licence
Storage — unlicensed user	<p>(2) A user who does not hold a licence must store their rocket motors, reloading kits and igniters in a dwelling or a *storage unit and must ensure that the requirements of sections 320 and 321 are met.</p> <p>* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.</p>	<p>(2) L'utilisateur qui n'est pas titulaire d'une licence stocke ses moteurs de fusée, ses troussees de rechargement et ses allumeurs dans un local d'habitation ou une *unité de stockage et veille à ce que les exigences prévues aux articles 320 et 321 soient respectées.</p> <p>* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.</p>	Stockage — utilisateur non titulaire de licence
Maximum quantity	<p>320. (1) No more than 200 kg of rocket motors and reloading kits (combined quantity) and no more than 2 500 igniters may be stored at any one time. If high-power rocket motors or reloading kits for high-power rocket motors are stored with rocket motors or reloading kits, the combined</p>	<p>320. (1) Au plus 200 kg de moteurs de fusée et de troussees de rechargement (quantité combinée) et au plus 2 500 allumeurs peuvent être stockés à tout moment. Si des moteurs de fusée haute puissance ou des troussees de rechargement pour de tels moteurs sont stockés avec des moteurs de</p>	Quantité maximale

quantity must not exceed 200 kg. If igniters for high-power rocket motors are stored with igniters, the combined quantity must not exceed 2 500.

fusée ou des troussees de rechargement, la quantité combinée qui peut être stockée est d’au plus 200 kg. Si des allumeurs pour des moteurs de fusée haute puissance sont stockés avec des allumeurs, la quantité combinée qui peut être stockée est d’au plus 2 500 allumeurs.

Maximum quantity — under 18 years old

(2) A user who is less than 18 years old may store no more than 6 single use rocket motors with an impulse that does not exceed 80 newton-seconds, and no more than 10 igniters.

(2) L’utilisateur qui est âgé de moins de 18 ans peut stocker au plus 6 moteurs de fusée à usage unique dont l’impulsion ne dépasse pas 80 newton-secondes chacun, ainsi qu’au plus 10 allumeurs.

Quantité maximale — moins de 18 ans

Place of storage

(3) Rocket motors, reloading kits and igniters must be stored in a dwelling or a *storage unit.

(3) Les moteurs de fusée, les troussees de rechargement et les allumeurs sont stockés dans un local d’habitation ou une *unité de stockage.

Lieu de stockage

Rocket with motor installed

(4) A model rocket in which the motor has been installed must not be stored.

(4) Il est interdit de stocker une fusée miniature munie de son moteur.

Fusée munie de son moteur

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

* Les termes précédés d’un astérisque sont définis à l’article 6.

Storage requirements — dwelling

321. (1) When rocket motors, reloading kits or igniters are stored in a dwelling, they must be stored away from flammable substances and sources of ignition, in a manner that protects them from theft and ensures that access to them is limited to people authorized by the user.

321. (1) Les moteurs de fusée, les troussees de rechargement ou les allumeurs qui sont stockés dans un local d’habitation le sont loin de toute matière inflammable et de toute source d’allumage. Le stockage est fait de manière à prévenir les vols et à ce que seules les personnes autorisées par l’utilisateur aient accès aux moteurs, aux troussees et aux allumeurs.

Exigences visant le stockage — local d’habitation

Storage requirements — storage unit

(2) When rocket motors, reloading kits or igniters are stored in a *storage unit,

(2) L’*unité de stockage où sont stockés des moteurs de fusée, des troussees de rechargement ou des allumeurs satisfait aux exigences suivantes :

Exigences visant le stockage — unité de stockage

(a) the storage unit must be located in a dry place, away from flammable substances and sources of ignition;

a) l’unité est située dans un endroit sec et éloigné de toute matière inflammable et de toute source d’allumage;

(b) the storage unit must be constructed and maintained to prevent unauthorized access and to protect the contents from weather;

b) elle est construite et entretenue de façon à empêcher tout accès non autorisé et à protéger son contenu des intempéries;

(c) if the storage unit is a container, it must not impede exit in case of fire;

(d) if the storage unit is not a container, all exits must be kept unobstructed;

(e) any shelving in the storage unit must be made from a non-sparking material (for example, wood or painted metal);

(f) nothing other than high-power rocket motors and reloading kits and igniters for high-power rocket motors may be stored with the rocket motors, reloading kits and igniters;

(g) if the rocket motors, reloading kits and igniters, and any high-power rocket motors or reloading kits and igniters for high-power rocket motors, are not in consumer packs, the motors and kits must be stored separately from the igniters (for example, on different shelves or separated by a wooden barrier);

(h) the storage unit must be *attended when it is unlocked;

(i) the storage unit must be kept clean, dry, organized and free of grit;

(j) any spill, leakage or other contamination in the storage unit must be cleaned up immediately;

(k) precautions that minimize the likelihood of fire in or near the storage unit must be taken; and

(l) a sign that displays the words “Danger — Fire Hazard/Risque d’incendie” in letters at least 10 cm high and that prohibits smoking using letters, or a symbol, at least 10 cm high must be posted on the storage unit in a clearly visible location.

c) dans le cas où elle est un contenant, elle ne gêne pas l’évacuation en cas d’incendie;

d) dans le cas où elle n’est pas un contenant, toute issue est libre d’obstacles;

e) si elle contient des étagères, celles-ci sont faites d’un matériau qui ne produit pas d’étincelles (par exemple, du métal peint ou du bois);

f) rien d’autre que des moteurs de fusée haute puissance, des trousse de rechargement pour de tels moteurs et des allumeurs pour de tels moteurs y sont également stockés;

g) lorsque les moteurs de fusée et les moteurs pour fusée haute puissance, ainsi que les trousse de rechargement pour de tels moteurs et les allumeurs pour de tels moteurs, ne sont pas dans des emballages pour consommateurs, les moteurs et les trousse sont stockés séparément des allumeurs (par exemple, ils sont rangés sur des tablettes distinctes ou ils sont séparés par une cloison en bois);

h) l’unité est *surveillée lorsqu’elle est déverrouillée;

i) elle est tenue propre, sèche, bien rangée et exempte de petites particules abrasives;

j) tout déversement, toute fuite ou toute autre contamination qui se produit à l’intérieur de celle-ci est nettoyé immédiatement;

k) des précautions qui réduisent au minimum la probabilité d’un incendie à l’intérieur ou aux alentours de celle-ci sont prises;

l) un panneau portant les mots « Danger — Risque d’incendie/Fire Hazard » en

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

lettres d’au moins 10 cm de haut et interdisant de fumer en lettres ou à l’aide d’un symbole d’au moins 10 cm de haut est apposé sur l’unité de stockage dans un endroit bien en vue.

* Les termes précédés d’un astérisque sont définis à l’article 6.

DIVISION 2

SECTION 2

HIGH-POWER ROCKET MOTORS

MOTEURS DE FUSÉE HAUTE PUISSANCE

Motor rockets, kits and igniters

322. In this Division, unless otherwise indicated, a reference to a rocket motor, a reloading kit or an igniter is a reference to a high-power rocket motor, a reloading kit for a high-power rocket motor or an igniter for a high-power rocket motor.

322. Dans la présente section, toute mention d’un moteur de fusée, d’une trousse de rechargement ou d’un allumeur s’entend respectivement d’un moteur de fusée haute puissance, d’une trousse de rechargement pour un moteur de fusée haute puissance ou d’un allumeur pour moteur de fusée haute puissance.

Moteurs, trousse et allumeurs

Rules for Sellers

Règles visant les vendeurs

Acquisition for Sale and Storage

Acquisition pour la vente et stockage

Acquisition for sale

323. A seller may acquire, store and sell rocket motors, reloading kits and igniters if they hold a licence. A seller who acquires rocket motors, reloading kits or igniters must comply with this Division.

323. Le vendeur peut acquérir, stocker et vendre des moteurs de fusée, des trousse de rechargement et des allumeurs s’il est titulaire d’une licence. Le vendeur qui acquiert de tels moteurs, de telles trousse ou de tels allumeurs se conforme à la présente section.

Acquisition pour la vente

Storage

324. A seller must store their rocket motors, reloading kits and igniters in the magazine specified in their licence.

324. Le vendeur stocke ses moteurs de fusée, ses trousse de rechargement et ses allumeurs dans la poudrière mentionnée dans sa licence.

Stockage

No display for sale

325. A seller must not display rocket motors or reloading kits for sale.

325. Le vendeur ne peut exposer pour la vente des moteurs de fusée et des trousse de rechargement.

Exposition pour la vente interdite

Sale

Vente

Maximum quantity — licensed buyer

326. (1) A seller must not sell more rocket motors, reloading kits or igniters to

326. (1) La quantité de moteurs de fusée, de trousse de rechargement et d’allumeurs que le vendeur peut vendre à un

Quantité maximale — acheteur titulaire de licence

a licensed buyer than the buyer is authorized by their licence to store.

acheteur qui est titulaire d'une licence n'excède pas celle que celui-ci est autorisé à stocker selon sa licence.

Maximum quantity — unlicensed buyer

(2) A seller must not sell more rocket motors, reloading kits or igniters to an unlicensed buyer than the buyer is authorized by this Division to store.

(2) La quantité de moteurs de fusée, de trousse de rechargement et d'allumeurs que le vendeur peut vendre à un acheteur qui n'est pas titulaire d'une licence n'excède pas celle que celui-ci est autorisé à stocker selon la présente section.

Quantité maximale — acheteur non titulaire de licence

Retailer

327. A retailer may sell rocket motors, reloading kits or igniters only to a user.

327. Le détaillant ne peut vendre des moteurs de fusée, des trousse de rechargement et des allumeurs qu'à des utilisateurs.

Détaillant

Record of sale

328. A seller must keep a record of every sale of a rocket motor, reloading kit or igniter for two years after the date of the sale. The record must include the following information:

328. Le vendeur crée un dossier de chaque vente de moteur de fusée, de trousse de rechargement et d'allumeur et le conserve pendant deux ans après la date de la vente. Le dossier contient les renseignements suivants :

Dossier

- (a) the buyer's name and address;
- (b) in the case of a licensed buyer, the licence number and expiry date;
- (c) the type, trade name and power level of each rocket motor and each reloading kit sold and the name of the person who obtained its authorization;
- (d) the trade name of each igniter sold and the name of the person who obtained its authorization;
- (e) the number of motors, kits and igniters sold under each trade name; and
- (f) the date of the sale.

- a) les nom et adresse de l'acheteur des moteurs, des trousse ou des allumeurs;
- b) le cas échéant, le numéro et la date d'expiration de sa licence;
- c) le type, le nom commercial, le niveau de puissance de chaque moteur ou de chaque trousse vendu, ainsi que le nom du titulaire de l'autorisation du moteur ou de la trousse vendu;
- d) le nom commercial de chaque allumeur vendu, ainsi que le nom du titulaire de l'autorisation de l'allumeur;
- e) pour chaque nom commercial de moteur, de trousse et d'allumeur, le nombre vendu;
- f) la date de la vente.

Rules for Users

Règles visant les utilisateurs

Acquisition

329. A user may acquire and store rocket motors, reloading kits and igniters, whether or not they hold a licence. A user

329. L'utilisateur peut acquérir et stocker des moteurs de fusée, des trousse de rechargement et des allumeurs, avec ou

Acquisition

who acquires rocket motors, reloading kits or igniters must comply with this Division.

sans licence. L'utilisateur qui acquiert de tels moteurs, de telles troussees ou de tels allumeurs se conforme à la présente section.

Storage —
licensed user

330. (1) A user who holds a licence must store their rocket motors, reloading kits and igniters in the magazine specified in their licence.

330. (1) L'utilisateur qui est titulaire d'une licence stocke ses moteurs de fusée, ses troussees de rechargement et ses allumeurs dans la poudrière mentionnée dans sa licence.

Stockage —
utilisateur
titulaire de
licence

Storage —
unlicensed user

(2) A user who does not hold a licence must store their rocket motors, reloading kits and igniters in a dwelling or a *storage unit and ensure that the requirements of sections 331 to 333 are met.

(2) L'utilisateur qui n'est pas titulaire d'une licence stocke ses moteurs de fusée, ses troussees de rechargement et ses allumeurs dans un local d'habitation ou une *unité de stockage et veille à ce que les exigences prévues aux articles 331 à 333 soient respectées.

Stockage —
utilisateur non
titulaire de
licence

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Maximum
quantity —
dwelling

331. (1) In the case of storage in a dwelling, no more than 10 kg of rocket motors and reloading kits (combined quantity) and no more than 40 igniters may be stored at any one time. If model rocket motors or reloading kits for model rocket motors are stored with rocket motors or reloading kits, the combined quantity must not exceed 10 kg. If igniters for model rocket motors are stored with igniters, the combined quantity must not exceed 40.

331. (1) Dans le cas du stockage dans un local d'habitation, au plus 10 kg de moteurs de fusée et de troussees de rechargement (quantité combinée) et au plus 40 allumeurs peuvent être stockés à tout moment. Si des moteurs de fusée miniature ou des troussees de rechargement pour de tels moteurs sont stockés avec des moteurs de fusée ou des troussees de rechargement, la quantité combinée qui peut être stockée est d'au plus 10 kg. Si des allumeurs pour des moteurs de fusée miniature sont stockés avec des allumeurs, la quantité combinée qui peut être stockée est d'au plus 40 allumeurs.

Quantité
maximale —
local
d'habitation

Maximum
quantity —
storage unit

(2) In the case of storage in a *storage unit, no more than 200 kg of rocket motors and reloading kits (combined quantity) and no more than 200 igniters may be stored at any one time. If model rocket motors or reloading kits for model rocket motors are stored with rocket motors or reloading kits, the combined quantity must not exceed 200

(2) Dans le cas du stockage dans une *unité de stockage, au plus 200 kg de moteurs de fusée et de troussees de rechargement (quantité combinée) et au plus 200 allumeurs peuvent être stockés à tout moment. Si des moteurs de fusée miniature ou des troussees de rechargement pour de tels moteurs sont stockés avec des moteurs

Quantité
maximale —
unité de
stockage

kg. If igniters for model rocket motors are stored with igniters, the combined quantity must not exceed 200.

de fusée ou des trousse de rechargement, la quantité combinée qui peut être stockée est d'au plus 200 kg. Si des allumeurs pour des moteurs de fusée miniature sont stockés avec des allumeurs, la quantité combinée qui peut être stockée est d'au plus 200 allumeurs.

Rocket with motor installed

(3) A high-power rocket in which a motor has been installed must not be stored.

(3) Il est interdit de stocker une fusée haute puissance munie de son moteur.

Fusée munie de son moteur

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Storage requirements — dwelling

332. (1) When rocket motors, reloading kits or igniters are stored in a dwelling, they must be stored away from flammable substances and sources of ignition, in a manner that protects them from theft and ensures that access to them is limited to people authorized by the user.

332. (1) Les moteurs de fusée, les trousse de rechargement ou les allumeurs qui sont stockés dans un local d'habitation le sont loin de toute matière inflammable et de toute source d'allumage. Le stockage est fait de manière à prévenir les vols et à ce que seules les personnes autorisées par l'utilisateur aient accès aux moteurs, aux trousse et aux allumeurs.

Exigences visant le stockage — local d'habitation

Storage requirements — storage unit

(2) When rocket motors, reloading kits or igniters are stored in a *storage unit,

(2) L'unité de stockage où sont stockés des moteurs de fusée, des trousse de rechargement ou des allumeurs satisfait aux exigences suivantes :

Exigences visant le stockage — unité de stockage

(a) the storage unit must be located in a dry place, away from flammable substances and sources of ignition;

a) l'unité est située dans un endroit sec et éloigné de toute matière inflammable et de toute source d'allumage;

(b) the storage unit must be constructed and maintained to prevent unauthorized access and to protect the contents from weather;

b) elle est construite et entretenue de façon à empêcher tout accès non autorisé et à protéger son contenu des intempéries;

(c) if the storage unit is a container, it must not impede exit in case of fire;

c) dans le cas où elle est un contenant, elle ne gêne pas l'évacuation en cas d'incendie;

(d) if the storage unit is not a container, all exits must be kept unobstructed;

d) dans le cas où elle n'est pas un contenant, toute issue est libre d'obstacles;

(e) any shelving in the storage unit must be made from a non-sparking material (for example, wood or painted metal);

e) si elle contient des étagères, celles-ci sont faites d'un matériau qui ne produit pas d'étincelles (par exemple, du métal peint ou du bois);

(f) nothing other than model rocket motors and reloading kits and igniters for model rocket motors may be stored with

the rocket motors, reloading kits and igniters;

(g) if the rocket motors, reloading kits and igniters, and any model rocket motors or reloading kits or igniters for model rocket motors, are not in consumer packs, the motors and kits must be stored separately from the igniters (for example, on different shelves or separated by a wooden barrier);

(h) the storage unit must be *attended when it is unlocked;

(i) the storage unit must be kept clean, dry, organized and free of grit;

(j) any spill, leakage or other contamination in the storage unit must be cleaned up immediately;

(k) precautions that minimize the likelihood of fire in or near the storage unit must be taken; and

(l) a sign that displays the words “Danger — Fire Hazard/Risque d’incendie” in letters at least 10 cm high and that prohibits smoking using letters, or a symbol, at least 10 cm high must be posted on the storage unit in a clearly visible location.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

f) rien d’autre que des moteurs de fusée miniature, des trousse de rechargement pour de tels moteurs et des allumeurs pour de tels moteurs y sont également stockés;

g) lorsque les moteurs de fusée miniature et les moteurs de fusée, ainsi que les trousse de rechargement pour de tels moteurs et les allumeurs pour de tels moteurs, ne sont pas dans des emballages pour consommateurs, les moteurs et les trousse sont stockés séparément des allumeurs (par exemple, ils sont rangés sur des tablettes distinctes ou ils sont séparés par une cloison en bois);

h) l’unité est *surveillée lorsqu’elle est déverrouillée;

i) elle est tenue propre, sèche, bien rangée et exempte de petites particules abrasives;

j) tout déversement, toute fuite ou toute autre contamination qui se produit à l’intérieur de celle-ci est nettoyé immédiatement;

k) des précautions qui réduisent au minimum la probabilité d’un incendie à l’intérieur ou aux alentours de celle-ci sont prises;

l) un panneau portant les mots « Danger — Risque d’incendie/Fire Hazard » en lettres d’au moins 10 cm de haut et interdisant de fumer en lettres ou à l’aide d’un symbole d’au moins 10 cm de haut est apposé sur l’unité de stockage dans un endroit bien en vue.

* Les termes précédés d’un astérisque sont définis à l’article 6.

Attendance	<p>333. Rocket motors, reloading kits and igniters must be *attended when they are not in storage.</p> <p>* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.</p>	<p>333. Les moteurs de fusée, les trousse de rechargement et les allumeurs sont *surveillés lorsqu'ils ne sont pas stockés.</p> <p>* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.</p>	Surveillance
------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------

PART 16

PARTIE 16

CONSUMER FIREWORKS

PIÈCES PYROTECHNIQUES À L'USAGE DES CONSOMMATEURS

Overview	<p>334. This Part authorizes the acquisition, storage and sale of consumer fireworks (type F.1) and regulates their use. Division 1 sets out rules for sellers, while Division 2 sets out rules for users.</p>	<p>334. La présente partie autorise l'acquisition, le stockage et la vente des pièces pyrotechniques à l'usage des consommateurs (type F.1) et elle réglemente leur utilisation. La section 1 prévoit les règles visant les vendeurs et la section 2, les règles visant les utilisateurs.</p>	Survol
----------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------

Definitions	<p>335. (1) The following definitions apply in this Part.</p>	<p>335. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.</p>	Définitions
-------------	----------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------	-------------

<p>"distributor" « distributeur »</p>	<p>"distributor" means a person who sells consumer fireworks to other distributors or to retailers, whether or not they sell to users.</p>	<p>« détaillant » Personne, autre qu'un distributeur, qui vend des pièces pyrotechniques à l'usage des consommateurs.</p>	<p>« détaillant » "retailer"</p>
-------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------

<p>"licence" « licence »</p>	<p>"licence" means a licence that authorizes the storage of consumer fireworks.</p>	<p>« distributeur » Personne qui vend des pièces pyrotechniques à l'usage des consommateurs à d'autres distributeurs ou à des détaillants, qu'elle vende également à des utilisateurs ou non.</p>	<p>« distributeur » "distributor"</p>
----------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------

<p>"retailer" « détaillant »</p>	<p>"retailer" means a person, other than a distributor, who sells consumer fireworks.</p>	<p>« licence » Licence qui autorise le stockage de pièces pyrotechniques à l'usage des consommateurs.</p>	<p>« licence » "licence"</p>
--------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------

<p>"seller" « vendeur »</p>	<p>"seller" means a distributor or a retailer.</p>	<p>« utilisateur » Personne qui acquiert des pièces pyrotechniques à l'usage des consommateurs en vue de les utiliser.</p>	<p>« vendeur » "seller"</p>
---------------------------------	----------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------

<p>"user" « utilisateur »</p>	<p>"user" means a person who acquires consumer fireworks for use.</p>	<p>« vendeur » Distributeur ou détaillant.</p>	<p>« utilisateur » "user"</p>
-----------------------------------	-----------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------	-----------------------------------

Storage	<p>(2) For the purposes of this Part, consumer fireworks are stored in a sales establishment if they are</p> <p>(a) inside the sales establishment, whether or not they are in a *storage unit or displayed for sale;</p>	<p>(2) Pour l'application de la présente partie, des pièces pyrotechniques à l'usage des consommateurs sont stockées dans un établissement de vente si :</p>	Stockage
---------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------

(b) outside the sales establishment in a storage unit that is used in operating the establishment; or

(c) in a licensed magazine that is either inside or outside the establishment.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

a) elles sont à l'intérieur de celui-ci, qu'elles soient dans une unité de stockage ou exposées pour la vente;

b) elles sont à l'extérieur de celui-ci, dans une unité de stockage utilisée dans le cadre des activités de l'établissement;

c) elles sont dans une poudrière agréée située à l'intérieur ou à l'extérieur de l'établissement.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Consumer fireworks quantity

336. A reference to a mass of consumer fireworks in this Part is a reference to their gross mass (the mass of the fireworks plus the mass of any packaging or container).

336. Dans la présente partie, toute mention de la masse d'une pièce pyrotechnique à l'usage des consommateurs s'entend de sa masse brute (sa masse plus celle de son emballage ou de son contenant).

Quantité de pièces pyrotechniques

Prohibition on use

337. Except as authorized by this Part, it is prohibited for a person to use consumer fireworks.

337. Sauf disposition contraire de la présente partie, il est interdit d'utiliser des pièces pyrotechniques à l'usage des consommateurs.

Interdiction d'utilisation

DIVISION 1

SECTION 1

RULES FOR SELLERS

RÈGLES VISANT LES VENDEURS

Acquisition for Sale

Acquisition pour la vente

Distributor

338. (1) A distributor may acquire, store and sell consumer fireworks if they hold a licence. A distributor who acquires consumer fireworks must comply with this Division.

338. (1) Le distributeur peut acquérir, stocker et vendre des pièces pyrotechniques à l'usage des consommateurs s'il est titulaire d'une licence. Le distributeur qui acquiert de telles pièces se conforme à la présente section.

Distributeur

Retailer

(2) A retailer may acquire, store and sell consumer fireworks, whether or not they hold a licence. A retailer who acquires consumer fireworks must comply with this Division.

(2) Le détaillant peut acquérir, stocker et vendre des pièces pyrotechniques à l'usage des consommateurs, avec ou sans licence. Le détaillant qui acquiert de telles pièces se conforme à la présente section.

Détaillant

Sales Establishment

Établissement de vente

No sale from dwelling	339. A seller must not sell consumer fireworks from a dwelling.	339. Il est interdit de vendre des pièces pyrotechniques à l'usage des consommateurs dans un local d'habitation.	Vente interdite dans un local d'habitation
Unobstructed exits	340. A seller must ensure that their sales establishment has at least two unobstructed exits, that all aisles containing consumer fireworks are at least 1.2 m wide and that the aisles are not blocked at either end.	340. Le vendeur veille à ce que son établissement de vente soit muni d'au moins deux issues libres d'obstacles et à ce que les allées qui contiennent des pièces pyrotechniques à l'usage des consommateurs aient une largeur d'au moins 1,2 m et ne se terminent pas en impasse.	Issues non obstruées
Retail sales establishment	341. (1) The sales establishment of a retailer who does not hold a licence may be permanent (located in a permanent structure) or temporary (located in a tent, trailer or other temporary shelter).	341. (1) L'établissement de vente d'un détaillant qui n'est pas titulaire d'une licence peut être permanent (situé dans une installation permanente) ou temporaire (situé dans une tente, une remorque ou tout autre abri temporaire).	Établissement de vente au détail
Requirements	<p>(2) Whether the establishment is permanent or temporary, the retailer must ensure that</p> <p>(a) the sales establishment is protected from unauthorized access when it is not open for business; and</p> <p>(b) all places where consumer fireworks are stored, whether inside or outside the establishment, must be at least 100 m from all above-ground storage tanks for flammable substances in bulk and at least 8 m from the following:</p> <p style="margin-left: 20px;">(i) fuel dispensers at a fuel dispensing station,</p> <p style="margin-left: 20px;">(ii) retail propane-dispensing tanks and cylinders,</p> <p style="margin-left: 20px;">(iii) above-ground storage tanks for flammable substances, and</p> <p style="margin-left: 20px;">(iv) dispensing facilities for compressed natural gas.</p>	<p>(2) Dans les deux cas, le détaillant veille à ce que les exigences ci-après soient respectées :</p> <p>a) l'établissement de vente est protégé contre tout accès non autorisé pendant les heures de fermeture;</p> <p>b) tous les endroits, à l'intérieur ou à l'extérieur de l'établissement de vente, où sont stockées des pièces pyrotechniques à l'usage des consommateurs sont situés à au moins 100 m de tout réservoir de stockage en surface de matières inflammables en vrac et à au moins 8 m des éléments suivants :</p> <p style="margin-left: 20px;">(i) toute pompe à essence d'une station-service,</p> <p style="margin-left: 20px;">(ii) tout réservoir distributeur de propane et tout cylindre de propane destinés à la vente au détail,</p> <p style="margin-left: 20px;">(iii) tout réservoir de stockage en surface de matières inflammables,</p>	Exigences

Temporary sales establishment

(3) If the sales establishment is temporary, the retailer must also ensure that

(a) all places where consumer fireworks are stored, whether inside or outside the establishment, are at least 8 m from all combustible materials, sources of ignition, thoroughfares, buildings or other temporary sales establishments and at least 3 m from any vehicle parking area;

(b) the fireworks are*attended at all times; and

(c) if the sales establishment is a tent, the tent is made from flame-retardant material.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

Storage

Storage — licence holder

342. (1) A seller who holds a licence must store all their consumer fireworks in the magazine specified in their licence and ensure that the requirement of section 343 is met.

Storage — unlicensed retailer

(2) A retailer who does not hold a licence must store their consumer fireworks in a sales establishment other than a dwelling and ensure that the requirements of sections 343 to 349 are met.

(iv) toute installation de distribution de gaz naturel comprimé.

(3) Dans le cas d'un établissement de vente temporaire, le détaillant veille à ce que les exigences ci-après soient respectées :

a) tous les endroits, à l'intérieur ou à l'extérieur de l'établissement de vente, où sont stockées des pièces pyrotechniques à l'usage des consommateurs sont situés à au moins 8 m de toute matière inflammable et de toute source d'allumage, de toute voie publique, de tout bâtiment ou de tout autre établissement de vente temporaire et à au moins 3 m de toute aire de stationnement pour véhicules;

b) les pièces pyrotechniques à l'usage des consommateurs sont *surveillées en tout temps;

c) si l'établissement de vente est une tente, celle-ci est faite d'un matériau ignifuge.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Stockage

Établissement de vente temporaire

342. (1) Le vendeur qui est titulaire d'une licence stocke ses pièces pyrotechniques à l'usage des consommateurs dans la poudrière mentionnée dans sa licence et veille à ce que l'exigence à l'article 343 soit respectée.

Vendeur titulaire de licence

(2) Le détaillant qui n'est pas titulaire d'une licence stocke ses pièces pyrotechniques à l'usage des consommateurs dans un établissement de vente autre qu'un local d'habitation et veille à ce que les exigences prévues aux articles 343 à 349 soient respectées.

Vendeur non titulaire de licence

Handling

343. Consumer fireworks may be handled by a buyer only after they have been sold, unless they are in consumer packs that meet the requirements of section 345 or in packaging or containers that comply with the safety standards for means of containment under the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992*.

343. Les pièces pyrotechniques à l'usage des consommateurs, autres que celles qui sont dans des emballages pour consommateurs conformes à l'article 345 ou dans des emballages ou des contenants conformes aux normes de sécurité pour les contenants établies en application de la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses*, ne sont manipulées par l'acheteur qu'après leur vente.

Manipulation

Non-aerial fireworks

344. (1) Non-aerial fireworks (flares, fountains, snakes, ground spinners, strobe pots, wheels and ground whistles) may be displayed for sale only if they are in consumer packs that meet the requirements of section 345, or in packaging or containers that comply with the safety standards for means of containment under the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992*, and are displayed in accordance with section 346.

344. (1) Les pièces pyrotechniques non aériennes (torches, fontaines, serpentins, pièces tournoyantes au sol, pots scintillants, roues et sifflets terrestres) à l'usage des consommateurs ne peuvent être exposées pour la vente que si elles sont dans des emballages pour consommateurs conformes à l'article 345 ou dans des emballages ou des contenants conformes aux normes de sécurité pour les contenants établies en application de la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses* et sont exposées conformément à l'article 346.

Pièces pyrotechniques non aériennes

Aerial consumer fireworks

(2) Aerial fireworks may be displayed for sale only if they are in consumer packs that meet the requirements of paragraphs 345(a) to (c), or in packaging or containers that comply with the safety standards for means of containment under the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992*, and are displayed in accordance with section 346.

(2) Les pièces pyrotechniques aériennes à l'usage des consommateurs ne peuvent être exposées pour la vente que si elles sont dans des emballages pour consommateurs conformes aux alinéas 345a) à c) ou dans des emballages ou des contenants conformes aux normes de sécurité pour les contenants établies en application de la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses* et sont exposées conformément à l'article 346.

Pièces pyrotechniques aériennes

Adequate consumer pack

345. For the purposes of this Part, a consumer pack must meet the following requirements:

(a) it must be of sufficient strength to withstand normal handling;

345. Pour l'application de la présente partie, l'emballage pour consommateurs satisfait aux exigences suivantes :

a) il est suffisamment robuste pour résister à une manipulation normale;

Emballage pour consommateurs

(b) it must be designed so that it prevents a person who is handling it from being able to ignite the consumer fireworks it contains; and

(c) it must be designed so that it prevents any shifting of the consumer fireworks during handling or transportation; and

(d) the trade name of all consumer fireworks in the pack must be printed on it, along with the words “Non-aerial Fireworks/Pièces pyrotechniques non aériennes”, in a location that is clearly visible.

346. When consumer fireworks are displayed for sale, the following requirements must be met:

(a) non-aerial fireworks in consumer packs that meet the requirements of section 345 or in packaging or containers that comply with the safety standards for means of containment under the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992* must be separated into lots of 100 kg or less;

(b) aerial fireworks in packaging or containers that comply with the safety standards for means of containment under the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992* must be separated into lots of 100 kg or less;

(c) all other fireworks, whether aerial or non-aerial, must be separated into lots of 25 kg or less;

(d) each lot must be separated from the other lots by a fire break;

(e) the fireworks must be kept away from flammable substances and sources of ignition;

b) il est conçu de façon à ce que la personne qui le manipule ne puisse mettre à feu les pièces pyrotechniques à l’usage des consommateurs qu’il contient;

c) il est conçu de façon à empêcher tout mouvement des pièces pyrotechniques à l’usage des consommateurs pendant le transport ou la manipulation;

d) le nom commercial des pièces pyrotechniques à l’usage des consommateurs qu’il contient et les mots « Pièces pyrotechniques non aériennes/Non-aerial Fireworks » sont inscrits sur l’emballage dans un endroit bien en vue.

346. Lorsque des pièces pyrotechniques à l’usage des consommateurs sont exposées pour la vente, les exigences ci-après sont respectées :

a) les pièces pyrotechniques non aériennes à l’usage des consommateurs qui sont dans des emballages pour consommateurs conformes à l’article 345 ou dans des emballages ou des contenants conformes aux normes de sécurité pour les contenants établies en application de la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses* sont séparées en lots d’au plus 100 kg;

b) les pièces pyrotechniques aériennes qui sont dans des emballages ou des contenants conformes aux normes de sécurité pour les contenants établies en application de la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses* sont séparées en lots d’au plus 100 kg;

c) les autres pièces pyrotechniques à l’usage des consommateurs, qu’elles soient aériennes ou non, sont séparées en lots d’au plus 25 kg;

Requirements
for display

Exigences
relatives à
l’exposition
pour la vente

(f) the fireworks must not be exposed to heat or dampness that might cause them to deteriorate;

(g) the fireworks must be separated from the ceiling and from any fire prevention system by at least 0.6 m;

(h) only people authorized by the retailer may have access to the area behind a sales counter;

(i) smoking must be prohibited within 8 m of the fireworks; and

(j) the fireworks must be *attended when the sales establishment is unlocked.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

d) chaque lot est séparé des autres lots au moyen d'un coupe-feu;

e) les pièces pyrotechniques à l'usage des consommateurs sont tenues loin de toute matière inflammable et de toute source d'allumage;

f) elles ne sont pas exposées à un degré de chaleur ou d'humidité susceptible de causer leur détérioration;

g) la distance entre les pièces pyrotechniques à l'usage des consommateurs et le plafond et entre ces pièces et tout dispositif de prévention des incendies est d'au moins 0,6 m;

h) seules les personnes autorisées par le détaillant ont accès à l'arrière du comptoir de vente;

i) il est interdit de permettre à toute personne de fumer dans un rayon de 8 m des pièces pyrotechniques à l'usage des consommateurs;

j) les pièces pyrotechniques à l'usage des consommateurs sont *surveillées lorsque l'établissement de vente est déverrouillé.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Exception

347. Sections 343 to 346 do not apply to sparklers and toy pistol caps.

347. Les articles 343 à 346 ne s'appliquent pas aux étincelleurs et aux capsules pour pistolet jouet.

Exception

Maximum quantity

348. (1) No more than 1 000 kg of consumer fireworks may be stored in a sales establishment at any one time, including fireworks that are displayed for sale. If the sales establishment is located in a building that contains a dwelling, no more than 100 kg may be stored at any one time, including fireworks that are displayed for sale.

348. (1) Au plus 1 000 kg de pièces pyrotechniques à l'usage des consommateurs peuvent être stockées dans l'établissement de vente à tout moment, en comptant celles qui sont exposées pour la vente. Si l'établissement de vente est situé dans un bâtiment qui contient un local d'habitation, au plus 100 kg de pièces pyrotechniques à l'usage des consommateurs peuvent y être

Quantité maximale

Place of storage	(2) Consumer fireworks that are not displayed for sale must be stored in a *storage unit.	stockées à tout moment, en comptant celles qui sont exposées pour la vente.	Lieu de stockage
	* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.	(2) Les pièces pyrotechniques à l'usage des consommateurs qui ne sont pas exposées pour la vente sont stockées dans une *unité de stockage.	
		* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.	
Storage requirements — storage unit	349. When consumer fireworks are stored in a *storage unit,	349. L'*unité de stockage où sont stockées des pièces pyrotechniques à l'usage des consommateurs satisfait aux exigences suivantes :	Exigences visant le stockage — unité de stockage
	(a) the storage unit must be located in a dry place, away from flammable substances and sources of ignition;	a) l'unité est située dans un endroit sec et éloigné de toute matière inflammable et de toute source d'allumage;	
	(b) the storage unit must be constructed and maintained to prevent unauthorized access and to protect the contents from weather;	b) elle est construite et entretenue de façon à empêcher tout accès non autorisé et à protéger son contenu des intempéries;	
	(c) if the storage unit is a container, it must not impede exit in case of fire;	c) dans le cas où elle est un contenant, elle ne gêne pas l'évacuation en cas d'incendie;	
	(d) if the storage unit is not a container, all exits must be kept unobstructed;	d) dans le cas où elle n'est pas un contenant, toute issue est libre d'obstacles;	
	(e) any shelving in the storage unit must be constructed from a non-sparking material (for example, wood or painted metal);	e) si elle contient des étagères, celles-ci sont faites d'un matériau qui ne produit pas d'étincelles (par exemple, du métal peint ou du bois);	
	(f) nothing other than consumer fireworks may be stored in the storage unit;	f) rien d'autre n'y est également stocké;	
	(g) the storage unit must be *attended when it is unlocked;	g) elle est *surveillée lorsqu'elle est déverrouillée;	
	(h) the storage unit must be kept clean, dry, organized and free of grit;	h) elle est tenue propre, sèche, bien rangée et exempte de petites particules abrasives;	
	(i) any spill, leakage or other contamination in the storage unit must be cleaned up immediately;	i) tout déversement, toute fuite ou toute autre contamination qui se produit à l'intérieur de celle-ci est nettoyé immédiatement;	
	(j) precautions that minimize the likelihood of fire in or near the storage unit must be taken; and		

(k) a sign that displays the words “Danger — Fire Hazard/Risque d’incendie” in letters at least 10 cm high and that prohibits smoking using letters, or a symbol, at least 10 cm high must be posted on the storage unit in a clearly visible location.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

j) des précautions qui réduisent au minimum la probabilité d’un incendie à l’intérieur et aux alentours de celle-ci sont prises;

k) un panneau portant les mots « Danger — Risque d’incendie/Fire Hazard » en lettres d’au moins 10 cm de haut et interdisant de fumer en lettres ou à l’aide d’un symbole d’au moins 10 cm de haut est apposé sur l’unité de stockage dans un endroit bien en vue.

* Les termes précédés d’un astérisque sont définis à l’article 6.

Sale

Vente

Maximum quantity — licensed buyer

350. (1) A seller must not sell more consumer fireworks to a licensed buyer than the buyer is authorized by their licence to store.

350. (1) La quantité de pièces pyrotechniques à l’usage des consommateurs que le vendeur peut vendre à un acheteur qui est titulaire d’une licence n’excède pas celle que celui-ci est autorisé à stocker selon sa licence.

Quantité maximale — acheteur titulaire de licence

Maximum quantity — unlicensed buyer

(2) A seller must not sell more consumer fireworks to an unlicensed buyer than the buyer is authorized by this Division to store.

(2) La quantité de pièces pyrotechniques à l’usage des consommateurs que le vendeur peut vendre à un acheteur qui n’est pas titulaire d’une licence n’excède pas celle que celui-ci est autorisé à stocker selon la présente section.

Quantité maximale — acheteur non titulaire de licence

Retailer

351. A retailer may sell only to users.

351. Le détaillant ne peut vendre de pièces pyrotechniques à l’usage des consommateurs qu’à des utilisateurs.

Détaillant

Copy of rules

352. (1) A distributor who sells consumer fireworks to a retailer must offer the retailer a copy of this Division.

352. (1) Le distributeur qui vend des pièces pyrotechniques à l’usage des consommateurs à un détaillant lui offre une copie de la présente section.

Copie des règles

Table

(2) A seller who sells consumer fireworks to a user must offer the user either a copy of the table at the end of this Part or a document that includes the same information.

(2) Le vendeur qui vend des pièces pyrotechniques à l’usage des consommateurs à un utilisateur lui offre une copie du tableau qui figure à la fin de la présente partie ou un document contenant les mêmes renseignements.

Tableau

Exception	(3) Subsection (2) does not apply to the sale of toy pistol caps.	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la vente de capsules pour pistolet jouet.	Exception
Record of sale	<p>353. A seller must keep a record of every sale of 150 kg or more of consumer fireworks for two years after the date of the sale. The record must include the following information:</p> <p>(a) the buyer's name and address;</p> <p>(b) in the case of a licensed buyer, the licence number and expiry date;</p> <p>(c) the trade name of each firework sold and the name of the person who obtained its authorization;</p> <p>(d) the quantity of fireworks sold under each trade name;</p> <p>(e) in the case of a sale by a distributor, an indication of whether the fireworks were purchased for re-sale or for use; and</p> <p>(f) the date of the sale.</p>	<p>353. Le vendeur crée un dossier de chaque vente d'au moins 150 kg de pièces pyrotechniques à l'usage des consommateurs et le conserve pendant deux ans après la date de la vente. Le dossier contient les renseignements suivants :</p> <p>a) les nom et adresse de l'acheteur;</p> <p>b) les numéro et date d'expiration de sa licence, le cas échéant;</p> <p>c) le nom commercial de chaque pièce pyrotechnique à l'usage des consommateurs vendue, ainsi que le nom du titulaire de l'autorisation de la pièce;</p> <p>d) pour chaque nom commercial, la quantité vendue;</p> <p>e) dans le cas de la vente par un distributeur, une indication précisant si l'achat est fait à des fins de revente ou d'utilisation;</p> <p>f) la date de la vente.</p>	Dossier

DIVISION 2

SECTION 2

RULES FOR USERS

RÈGLES VISANT LES UTILISATEURS

Acquisition and Storage

Acquisition et stockage

Acquisition	<p>354. (1) A user who is at least 18 years old may acquire, store and use consumer fireworks, whether or not they hold a licence. A user who acquires consumer fireworks must comply with this Division.</p>	<p>354. (1) L'utilisateur qui est âgé d'au moins dix-huit ans peut acquérir, stocker et utiliser des pièces pyrotechniques à l'usage des consommateurs, avec ou sans licence. L'utilisateur qui acquiert ces pièces se conforme à la présente section.</p>	Acquisition
Toy pistol caps	<p>(2) A user who is less than 18 years old may acquire and use toy pistol caps.</p>	<p>(2) L'utilisateur qui est âgé de moins de 18 ans peut acquérir et utiliser des capsules pour pistolet jouet.</p>	Capsules pour pistolet jouet
Storage — licensed user	<p>355. (1) A user who holds a licence must store their consumer fireworks in the magazine specified in the licence.</p>	<p>355. (1) L'utilisateur qui est titulaire d'une licence stocke ses pièces pyrotech-</p>	Stockage — utilisateur titulaire de licence

Storage — unlicensed user	<p>(2) A user who does not hold a licence must store their consumer fireworks in a dwelling or a *storage unit and ensure that the requirements of sections 356 and 357 are met.</p> <p>* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.</p>	<p>niques à l'usage des consommateurs dans la poudrière mentionnée dans sa licence.</p> <p>(2) L'utilisateur qui n'est pas titulaire d'une licence stocke ses pièces pyrotechniques à l'usage des consommateurs dans un local d'habitation ou une *unité de stockage et veille à ce que les exigences prévues aux articles 356 et 357 soient respectées.</p> <p>* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.</p>	<p>Stockage — utilisateur non titulaire de licence</p>
Maximum quantity — dwelling	<p>356. (1) The maximum quantity of consumer fireworks that may be stored at any one time in a dwelling is 10 kg.</p>	<p>356. (1) Au plus 10 kg de pièces pyrotechniques à l'usage des consommateurs peuvent être stockées dans un local d'habitation à tout moment.</p>	<p>Quantité maximale — local d'habitation</p>
Maximum quantity — storage unit	<p>(2) The maximum quantity of consumer fireworks that may be stored at any one time in *storage units, whether in a single unit or in several, is 1 000 kg.</p> <p>* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.</p>	<p>(2) Au plus 1 000 kg de pièces pyrotechniques à l'usage des consommateurs peuvent être stockées à tout moment dans des *unités de stockage, que les pièces soient stockées dans une ou plusieurs unités.</p> <p>* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.</p>	<p>Quantité maximale — unité de stockage</p>
Storage requirements — dwelling	<p>357. (1) When consumer fireworks are stored in a dwelling, they must be stored away from flammable substances and sources of ignition, in a manner that protects them from theft and ensures that access to them is limited to people authorized by the user.</p>	<p>357. (1) Les pièces pyrotechniques à l'usage des consommateurs qui sont stockées dans un local d'habitation le sont loin de toute matière inflammable et de toute source d'allumage. Le stockage est fait de manière à prévenir les vols et à ce que seules les personnes autorisées par l'utilisateur aient accès aux pièces pyrotechniques à l'usage des consommateurs.</p>	<p>Exigences visant le stockage — local d'habitation</p>
Storage requirements — storage unit	<p>(2) When consumer fireworks are stored in a *storage unit,</p> <p>(a) the storage unit must be located in a dry place, away from flammable substances and sources of ignition;</p> <p>(b) the storage unit must be constructed and maintained to prevent unauthorized access and to protect the contents from weather;</p>	<p>(2) L'*unité de stockage où sont stockées des pièces pyrotechniques à l'usage des consommateurs satisfait aux exigences suivantes :</p> <p>a) l'unité est située dans un endroit sec et éloigné de toute matière inflammable et de toute source d'allumage;</p> <p>b) elle est construite et entretenue de façon à empêcher tout accès non autorisé</p>	<p>Exigences visant le stockage — unité de stockage</p>

- (c) if the storage unit is a container, it must not impede exit in case of fire;
- (d) if the storage unit is not a container, all exits must be unobstructed;
- (e) any shelving in the storage unit must be constructed from a non-sparking material (for example, wood or painted metal);
- (f) nothing other than consumer fireworks may be stored in the storage unit;
- (g) the storage unit must be *attended when it is unlocked;
- (h) the storage unit must be kept clean, dry, organized and free of grit;
- (i) any spill, leakage or other contamination in the storage unit must be cleaned up immediately;
- (j) precautions that minimize the likelihood of fire in or near the storage unit must be taken; and
- (k) a sign that displays the words “Danger — Fire Hazard/Risque d’incendie” in letters at least 10 cm high and that prohibits smoking using letters, or a symbol, at least 10 cm high must be posted on the storage unit in a clearly visible location.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

Use

358. (1) When using consumer fireworks, a user must follow the manufacturer’s instructions. If there are no manufac-

et à protéger son contenu des intempéries;

c) dans le cas où elle est un contenant, elle ne gêne pas l’évacuation en cas d’incendie;

d) dans le cas où elle n’est pas un contenant, toute issue est libre d’obstacles;

e) si elle contient des étagères, celles-ci sont faites d’un matériau qui ne produit pas d’étincelles (par exemple, du métal peint ou du bois);

f) rien d’autre n’y est également stocké;

g) elle est *surveillée lorsqu’elle est déverrouillée;

h) elle est tenue propre, sèche, bien rangée et exempte de petites particules abrasives;

i) tout déversement, toute fuite ou toute autre contamination qui se produit à l’intérieur de celle-ci est nettoyé immédiatement;

j) des précautions qui réduisent au minimum la probabilité d’un incendie à l’intérieur ou aux alentours de celle-ci sont prises;

k) un panneau portant les mots « Danger — Risque d’incendie/Fire Hazard » en lettres d’au moins 10 cm de haut et interdisant de fumer en lettres ou à l’aide d’un symbole d’au moins 10 cm de haut est apposé sur l’unité de stockage dans un endroit bien en vue.

* Les termes précédés d’un astérisque sont définis à l’article 6.

Utilisation

358. (1) L’utilisateur de pièces pyrotechniques à l’usage des consommateurs se conforme aux instructions du fabricant ou,

turer's instructions, the fireworks must not be used.

en l'absence de ces instructions, n'utilise pas les pièces.

Electric match

(2) A user must not use an electric match to fire fireworks.

(2) L'utilisateur ne peut utiliser d'allumette électrique pour mettre à feu des pièces pyrotechniques à l'usage des consommateurs.

Allumettes électriques

No smoking

(3) A user must not smoke, and must prohibit all others from smoking, within 8 m of the site of use of the fireworks.

(3) L'utilisateur ne peut fumer et il ne peut permettre à toute personne de fumer dans un rayon de 8 m du site d'utilisation des pièces pyrotechniques à l'usage des consommateurs.

Fumer

User under 18 years old

359. (1) A user who is under the age of 18 may use consumer fireworks if they are supervised by a person who is at least 18 years old.

359. (1) L'utilisateur âgé de moins de 18 ans peut utiliser des pièces pyrotechniques à l'usage des consommateurs s'il est sous la supervision d'une personne âgée d'au moins 18 ans.

Utilisateur de moins de 18 ans

Supervision

(2) A person who acquires consumer fireworks may give them to a user who is under the age of 18 if the person ensures that the user is supervised by a person who is at least 18 years old.

(2) La personne qui acquiert des pièces pyrotechniques à l'usage des consommateurs peut les donner à un utilisateur âgé de moins de 18 ans si elle veille à ce que celui-ci soit supervisé par une personne âgée d'au moins 18 ans.

Supervision

Toy pistol caps

(3) The supervision requirement in subsections (1) and (2) does not apply in respect of toy pistol caps.

(3) L'exigence de supervision prévue aux paragraphes (1) et (2) ne s'applique pas aux capsules pour pistolet jouet.

Exception

TABLE

(subsection 352(2))

USING CONSUMER FIREWORKS

Part 16 of the *Explosives Regulations* provides additional safety rules for consumer fireworks.

UTILISATION DE PIÈCES PYROTECHNIQUES À L'USAGE DES CONSOMMATEURS

La partie 16 du *Règlement sur les explosifs* prévoit des règles additionnelles sur la sécurité

IMAGES

UTILISATION DE PIÈCES PYROTECHNIQUES À L'USAGE DES CONSOMMATEURS

La partie 16 du *Règlement sur les explosifs* prévoit des règles additionnelles sur la sécurité.

USING CONSUMER FIREWORKS

Part 16 of the *Explosives Regulations* provides additional safety rules for consumer fireworks.



PEOPLE UNDER 18 YEARS OLD who use fireworks must be supervised by an adult.

LES PERSONNES DE MOINS DE 18 ANS qui utilisent des pièces pyrotechniques doivent le faire sous la supervision d'un adulte.



LES PERSONNES DE MOINS DE 18 ANS qui utilisent des pièces pyrotechniques doivent le faire sous la supervision d'un adulte.

PEOPLE UNDER 18 YEARS OLD who use fireworks must be supervised by an adult.

USING CONSUMER FIREWORKS	UTILISATION DE PIÈCES PYROTECHNIQUES À L'USAGE DES CONSOMMATEURS	IMAGES	UTILISATION DE PIÈCES PYROTECHNIQUES À L'USAGE DES CONSOMMATEURS	USING CONSUMER FIREWORKS
	CHOOSE a wide, clear site away from all obstacles. Refer to the safety instructions on the fireworks label for minimum distances from spectators.		CHOISIR un emplacement spacieux, bien dégagé et loin de tout obstacle. Consulter les consignes de sécurité sur l'étiquette des pièces pyrotechniques pour connaître les distances minimales entre les pièces et les spectateurs.	CHOOSE a wide, clear site away from all obstacles. Refer to the safety instructions on the fireworks label for minimum distances from spectators.
	DO NOT FIRE IN WINDY CONDITIONS.		NE PAS METTRE À FEU LES PIÈCES PYROTECHNIQUES PAR TEMPS VENTEUX.	DO NOT FIRE IN WINDY CONDITIONS.
	READ all instructions on the fireworks. PLAN the order of firing before you begin.		LIRE toutes les instructions sur les pièces pyrotechniques. DÉTERMINER l'ordre de mise à feu avant de débiter.	READ all instructions on the fireworks. PLAN the order of firing before you begin.
	USE A GOOD FIRING BASE such as a pail filled with earth or sand.		UTILISER UNE BONNE BASE DE MISE À FEU, tel un seau, remplie de terre ou de sable.	USE A GOOD FIRING BASE such as a pail filled with earth or sand.
	BURY fireworks that do not have a base HALFWAY in a container of earth or sand (such as a pail, box or wheelbarrow) unless the label on the firework indicates otherwise. Set them at a 10-degree angle, pointing away from people.		ENFOUR À MOITIÉ les pièces pyrotechniques qui ne possèdent pas de base dans un contenant (par exemple, un seau, une boîte ou une brouette) renfermant du sable ou de la terre, sauf indication contraire sur l'étiquette. Les installer à un angle de 10 degrés et les pointer en direction opposée des spectateurs.	BURY fireworks that do not have a base HALFWAY in a container of earth or sand (such as a pail, a box or a wheelbarrow) unless the label on the firework indicates otherwise. Set them at a 10-degree angle, pointing away from people.
	NEVER try to light a firework or hold a lit firework in your hand unless the manufacturer's instructions indicate that they are designed to be hand-held.		NE JAMAIS tenir dans la main des pièces pyrotechniques qui sont allumées ou que vous tentez d'allumer, sauf si les instructions du fabricant indiquent qu'elles sont conçues pour être tenues dans la main.	NEVER try to light a firework or hold a lit firework in your hand unless the manufacturer's instructions indicate that they are designed to be hand-held.
	LIGHT CAREFULLY: Always light the fuse at its tip.		ALLUMER PRUDEMMENT : toujours allumer la mèche à l'extrémité.	LIGHT CAREFULLY : Always light the fuse at its tip.

USING CONSUMER FIREWORKS

UTILISATION DE PIÈCES PYROTECHNIQUES À L'USAGE DES CONSOMMATEURS

IMAGES

UTILISATION DE PIÈCES PYROTECHNIQUES À L'USAGE DES CONSOMMATEURS

USING CONSUMER FIREWORKS



KEEP WATER NEARBY: Dispose of used fireworks (including debris) in a pail of water.

GARDER DE L'EAU À PORTÉE DE LA MAIN : mettre les pièces pyrotechniques utilisées et les débris dans un seau d'eau.



GARDER DE L'EAU À PORTÉE DE LA MAIN : mettre les pièces pyrotechniques utilisées et les débris dans un seau d'eau.

KEEP WATER NEARBY : Dispose of used fireworks (including debris) in a pail of water.



WAIT at least 30 minutes before approaching a firework that did not go off. **NEVER** try to **RELIGHT** a firework that did not go off. **NEVER** try to fix a firework that is defective.

ATTENDRE au moins 30 minutes avant de s'approcher d'une pièce pyrotechnique dont la mise à feu n'a pas fonctionné. **NE JAMAIS** tenter de **RALLUMER** une pièce pyrotechnique dont la mise à feu n'a pas fonctionné. **NE JAMAIS** tenter de réparer une pièce pyrotechnique qui est défectueuse.



ATTENDRE au moins 30 minutes avant de s'approcher d'une pièce pyrotechnique dont la mise à feu n'a pas fonctionné. **NE JAMAIS** tenter de **RALLUMER** une pièce pyrotechnique dont la mise à feu n'a pas fonctionné. **NE JAMAIS** tenter de réparer une pièce pyrotechnique qui est défectueuse.

WAIT at least 30 minutes before approaching a firework that did not go off. **NEVER** try to **RELIGHT** a firework that did not go off. **NEVER** try to fix a firework that is defective.



KEEP fireworks in a cool, dry, ventilated place, out of the reach of children.

CONSERVER les pièces pyrotechniques dans un endroit frais, sec, aéré et hors de la portée des enfants.



CONSERVER les pièces pyrotechniques dans un endroit frais, sec, aéré et hors de la portée des enfants.

KEEP fireworks in a cool, dry, ventilated place, out of the reach of children.



IT IS RECOMMENDED that safety glasses be worn.

IL EST RECOMMANDÉ de porter des lunettes de sécurité.



IL EST RECOMMANDÉ de porter des lunettes de sécurité.

IT IS RECOMMENDED that safety glasses be worn.

PART 17

SPECIAL EFFECT PYROTECHNICS

Overview

360. This Part authorizes the acquisition, storage and sale of special effect pyrotechnics and regulates their use. Division 1 sets out rules for sellers. Division 2 sets out rules for users and other acquirers and indicates how to obtain a fireworks operator certificate.

Definitions

361. The following definitions apply in this Part.

“black powder”
«poudre noire»

“black powder” means an explosive classified as type P.1.

PARTIE 17

PIÈCES PYROTECHNIQUES À EFFETS SPÉCIAUX

Survol

360. La présente partie autorise l'acquisition, le stockage et la vente de pièces pyrotechniques à effets spéciaux et réglemente leur utilisation. La section 1 prévoit les règles visant les vendeurs. La section 2 prévoit les règles visant les utilisateurs et les autres acquéreurs, notamment la procédure d'obtention d'un certificat de technicien en pyrotechnie.

Définitions

361. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

<p>“licence” « licence »</p>	<p>“licence” means a licence that authorizes the storage of the type of pyrotechnics to be sold or acquired.</p>	<p>« activité pyrotechnique » Activité — y compris la production d’un film ou d’une émission télévisée — où des pièces pyrotechniques à effets spéciaux sont utilisées.</p>	<p>« activité pyrotechnique » “pyrotechnic event”</p>
<p>“propellant powder” « poudre propulsive »</p>	<p>“propellant powder” means black powder and smokeless powder.</p>	<p>« licence » Licence qui autorise le stockage du type de pièces pyrotechniques à effets spéciaux qui seront vendues ou acquises.</p>	<p>« licence » “licence”</p>
<p>“pyrotechnic event” « activité pyrotechnique »</p>	<p>“pyrotechnic event” means an event at which special effect pyrotechnics are used and includes a film or television production in which special effect pyrotechnics are used.</p>	<p>« pièce pyrotechnique à effets spéciaux » Explosif classé comme explosif de type F. 3, ainsi qu’un explosif des types ci-après s’il est utilisé pour produire des effets spéciaux dans des films, des émissions télévisées ou des spectacles donnés en public :</p>	<p>« pièce pyrotechnique à effets spéciaux » “special effect pyrotechnics”</p>
<p>“special effect pyrotechnics” « pièce pyrotechnique à effets spéciaux »</p>	<p>“special effect pyrotechnics” means, in addition to any explosive classified as type F. 3, the following types of explosive if they will be used to produce a special effect in a film or television production or a performance before a live audience:</p>	<p>a) accessoires pour pièces pyrotechniques (type F.4); b) poudre noire et ses substituts de catégorie de risque EP 1 (type P.1); c) poudre sans fumée et substituts de la poudre noire de catégorie de risque EP 3 (type P.2); d) systèmes d’amorçage (type I) (par exemple, accessoires de sautage); e) cordeaux détonants (type E.1).</p>	
	<p>(a) fireworks accessories (type F.4); (b) black powder and hazard category PE 1 black powder substitutes (type P.1); (c) smokeless powder and hazard category PE 3 black powder substitutes (type P.2); (d) initiation systems (type I) (for example, blasting accessories); and (e) detonating cord (type E.1).</p>	<p>« pièce pyrotechnique à usage particulier » Pièce pyrotechnique à effets spéciaux mélangée avec un liquide inflammable, un solide inflammable ou un gaz inflammable en vue de produire un effet spécial sur mesure.</p>	<p>« pièce pyrotechnique à usage particulier » “special purpose pyrotechnics”</p>
<p>“smokeless powder” « poudre sans fumée »</p>	<p>“smokeless powder” means an explosive classified as type P.2.</p>	<p>« poudre noire » Explosif classé comme explosif de type P.1.</p>	<p>« poudre noire » “black powder”</p>
<p>“special purpose pyrotechnics” « pièce pyrotechnique à usage particulier »</p>	<p>“special purpose pyrotechnics” means special effect pyrotechnics that are combined with a flammable liquid, solid or gas to produce custom-made special effects.</p>	<p>« poudre propulsive » Poudre noire et poudre sans fumée.</p>	<p>« poudre propulsive » “propellant powder”</p>
<p>“user” « utilisateur »</p>	<p>“user” means a person who acquires special effect pyrotechnics for use, which includes setting them up and firing them.</p>	<p>« poudre sans fumée » Explosif classé comme explosif de type P.2.</p>	<p>« poudre sans fumée » “smokeless powder”</p>
		<p>« utilisateur » Personne qui acquiert des pièces pyrotechniques à effets spéciaux en</p>	<p>« utilisateur » “user”</p>

Pyrotechnics quantity	<p>362. A reference to the mass of a special effect pyrotechnic in this Part is a reference to its gross mass (the mass of the pyrotechnic plus the mass of any packing or container) except in the case of propellant powder, where it is a reference to its net quantity (the mass of the powder excluding the mass of any packaging or container and, in the case of an *explosive article, also excluding any component that is not an *explosive substance).</p>	<p>vue de les utiliser, y compris les installer et les mettre à feu.</p>	<p>362. Dans la présente partie, toute mention de la masse d'une pièce pyrotechnique à effets spéciaux s'entend de sa masse brute (sa masse plus celle de son emballage ou de son contenant), sauf dans le cas de la poudre propulsive, où la mention de sa masse s'entend de sa quantité nette (sa masse à l'exclusion de son emballage ou de son contenant et, dans le cas où l'explosif est un objet explosif, de tout composant de celui-ci qui n'est pas une matière explosive).</p>	Quantité de pièces pyrotechniques
Prohibition on use	<p>363. Except as authorized by this Part, it is prohibited for a person to use special effect pyrotechnics.</p>	<p>363. Sauf autorisation par la présente partie, il est interdit d'utiliser des pièces pyrotechniques à effets spéciaux.</p>	Interdiction d'utilisation	
DIVISION 1		SECTION 1		
RULES FOR SELLERS		RÈGLES VISANT LES VENDEURS		
<i>Acquisition for Sale and Storage</i>		<i>Acquisition pour la vente et stockage</i>		
Acquisition	<p>364. A seller may acquire, store and sell special effect pyrotechnics if they hold a licence. A seller who acquires special effect pyrotechnics must comply with this Division.</p>	<p>364. Le vendeur peut acquérir, stocker et vendre des pièces pyrotechniques à effets spéciaux s'il est titulaire d'une licence. Le vendeur qui acquiert de tels explosifs se conforme à la présente section.</p>	Acquisition	
Storage	<p>365. (1) A seller must store their special effect pyrotechnics in the magazine specified in their licence.</p>	<p>365. (1) Le vendeur stocke ses pièces pyrotechniques à effets spéciaux dans la poudrière mentionnée dans sa licence.</p>	Stockage	
Electric matches	<p>(2) A seller must not store electric matches in a magazine in which other special effect pyrotechnics are stored.</p>	<p>(2) Le vendeur stocke ses allumettes dans une poudrière différente de celle où il stocke d'autres pièces pyrotechniques à effets spéciaux.</p>	Allumettes électriques	
No display for sale	<p>366. A seller must not display special effect pyrotechnics for sale.</p>	<p>366. Le vendeur ne peut pas exposer pour la vente des pièces pyrotechniques à effets spéciaux.</p>	Exposition pour la vente	
Transfer of powder	<p>367. A seller must not transfer propellant powder from one container to another</p>	<p>367. Le vendeur ne peut transférer de la poudre propulsive d'un contenant à un</p>	Transfert de poudre propulsive	

for the purpose of sale unless their licence authorizes them to do so.

autre en vue de la vendre, sauf si sa licence l’y autorise.

Sale

Vente

Certificate required

368. (1) A seller may sell special effect pyrotechnics only to a buyer who holds the fireworks operator certificate that is required for use of the pyrotechnics that are to be bought.

368. (1) Le vendeur ne peut vendre de pièces pyrotechniques à effets spéciaux qu’à un acheteur qui est titulaire du certificat de technicien en pyrotechnie requis pour utiliser les pièces qui seront achetées.

Certificat requis

Licence and certificate required

(2) A seller may sell initiation systems or detonating cord only to a buyer who holds a licence and a fireworks operator certificate (special effects pyrotechnician — detonating cord).

(2) Le vendeur ne peut vendre de systèmes d’amorçage et de cordeaux détonants qu’à un acheteur qui est titulaire d’une licence et d’un certificat de technicien en pyrotechnie (pyrotechnicien des effets spéciaux — cordeau détonant).

Licence et certificat requis

Exception

(3) Despite subsection 1, a seller may sell flash cotton, flash paper, flash string, sparkle string or propellant powder to a buyer who holds neither a licence nor a fireworks operator certificate.

(3) Malgré le paragraphe (1), le vendeur peut vendre du coton sans résidu, du papier sans résidu, de la ficelle sans résidu, de la ficelle scintillante ou de la poudre propulsive à un acheteur qui n’est pas titulaire d’une licence ni d’un certificat de technicien en pyrotechnie.

Exception

Licence required

(4) A seller may sell special effect pyrotechnics to a buyer who is not a user only if the buyer holds a licence.

(4) Le vendeur ne peut vendre de pièces pyrotechniques à effets spéciaux à un acheteur qui n’est pas un utilisateur que si celui-ci est titulaire d’une licence.

Licence requise

Maximum quantity — licensed buyer

369. (1) A seller must not sell more special effect pyrotechnics to a licensed buyer than the buyer is authorized by their licence to store.

369. (1) La quantité de pièces pyrotechniques à effets spéciaux que le vendeur peut vendre à un acheteur qui est titulaire d’une licence n’excède pas celle que celui-ci est autorisé à stocker selon sa licence.

Quantité maximale — acheteur titulaire de licence

Maximum quantity — unlicensed buyer

(2) A seller must not sell more special effect pyrotechnics to an unlicensed buyer than the buyer is authorized by this Part to store.

(2) La quantité de pièces pyrotechniques à effets spéciaux que le vendeur peut vendre à un acheteur qui n’est pas titulaire d’une licence n’excède pas la quantité que celui-ci est autorisé à stocker selon la présente partie.

Quantité maximale — acheteur non titulaire de licence

Identification

370. (1) Before selling special effect pyrotechnics, the seller must require the

370. (1) Avant la vente de pièces pyrotechniques à effets spéciaux, le vendeur

Identification

buyer to establish their identity by showing either

- (a) a piece of identification, issued by the Government of Canada or a provincial, municipal or foreign government, that bears a photograph of the user; or
- (b) two pieces of identification, each of which sets out the buyer's name, at least one of which is issued by the Government of Canada or a provincial, municipal or foreign government and at least one of which sets out the buyer's address.

Comparison

(2) If the buyer provides a piece of identification that bears a photograph, the seller must, before selling the special effect pyrotechnics, ensure that the photograph is that of the buyer.

Record of sale

371. A seller must keep a record of every sale of special effect pyrotechnics for two years after the date of the sale. The record must include the following information:

- (a) the buyer's name and address;
- (b) if applicable, the number and expiry date of the buyer's licence and, if applicable, the number and expiry date of the buyer's fireworks operator certificate;
- (c) the type and trade name of each special effect pyrotechnic sold and the name of the person who obtained its authorization;
- (d) the quantity of special effect pyrotechnics sold under each trade name;
- (e) a short description of the effects of any explosive article sold;
- (f) the size of the container in which any propellant powder was sold; and

exige de l'acheteur qu'il prouve son identité en présentant :

- a) soit une pièce d'identité, avec photo, délivrée à l'acheteur par le gouvernement du Canada ou d'une province, une administration municipale ou un gouvernement étranger;
- b) soit deux pièces d'identité indiquant le nom de l'acheteur, dont au moins une est délivrée par le gouvernement du Canada ou d'une province, une administration municipale ou un gouvernement étranger et au moins une indique l'adresse de l'acheteur.

Vérification

(2) Si l'acheteur fournit une pièce d'identité avec photo, le vendeur s'assure que la photo est celle de l'acheteur avant la vente.

Dossier

371. Le vendeur crée un dossier de chaque vente de pièces pyrotechniques à effets spéciaux et le conserve pendant deux ans après la date de la vente. Le dossier contient les renseignements suivants :

- a) les nom et adresse de l'acheteur;
- b) le numéro et la date d'expiration de la licence de l'acheteur, le cas échéant, ainsi que le numéro de son certificat de technicien en pyrotechnie et la date d'expiration du certificat, le cas échéant;
- c) le type, le nom commercial et le nom du titulaire de l'autorisation de chaque pièce pyrotechnique à effets spéciaux vendue;
- d) pour chaque nom commercial, la quantité de pièces vendues;
- e) une description sommaire des effets de tout objet explosif vendu;

(g) the date of the sale.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

f) la capacité du contenant de toute poudre propulsive vendue;

g) la date de la vente.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

DIVISION 2

RULES FOR USERS AND OTHER ACQUIRERS

Subdivision a

Users without a Licence or Certificate

Flash Cotton, Flash Paper, Flash String and Sparkle String

Acquisition

372. A user who holds neither a fireworks operator certificate nor a licence may acquire, store and use flash cotton, flash paper, flash string and sparkle string.

Storage

373. A user who acquires flash cotton, flash paper, flash string or sparkle string must store it in a dwelling or a *storage unit and ensure that the requirements of sections 374, 382 and 383 are met.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

Maximum quantity

374. No more than 200 g of flash cotton, 1 kg of flash paper, 200 g of flash string and 200 g of sparkle string may be stored at any one time.

Percussion Caps and Propellant Powder Used in Historical Re-enactments

Acquisition

375. (1) A user who holds neither a fireworks operator certificate nor a licence may acquire, store and use percussion caps

SECTION 2

RÈGLES VISANT LES UTILISATEURS ET LES AUTRES ACQUÉREURS

Sous-section a

Utilisateurs qui ne sont pas titulaires d'une licence ou d'un certificat

Coton sans résidu, papier sans résidu, ficelle sans résidu et ficelle scintillante

Acquisition

372. L'utilisateur qui n'est pas titulaire d'un certificat de technicien en pyrotechnie ou d'une licence peut acquérir, stocker et utiliser du coton sans résidu, du papier sans résidu, de la ficelle sans résidu et de la ficelle scintillante.

Stockage

373. L'utilisateur stocke son coton sans résidu, son papier sans résidu, sa ficelle sans résidu et sa ficelle scintillante dans un local d'habitation ou une *unité de stockage et veille à ce que les exigences prévues aux articles 374, 382 et 383 soient respectées.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Quantité maximale

374. Au plus 200 g de coton sans résidu, 1 kg de papier sans résidu, 200 g de ficelle sans résidu et 200 g de ficelle scintillante peuvent être stockés à tout moment.

Amorces à percussion et poudre propulsive utilisées dans des reconstitutions historiques

Acquisition

375. (1) L'utilisateur qui n'est pas titulaire d'un certificat de technicien en pyrotechnie ni d'une licence peut acquérir, sto-

and propellant powder, if the caps and powder are acquired for use in original or reproduction firearms in an historical re-enactment.

cker et utiliser des amorces à percussion et de la poudre propulsive s'il les acquiert en vue de les utiliser dans des reproductions d'armes à feu ou dans des armes à feu originales dans le cadre d'une reconstitution historique.

Requirements for use

(2) A user who acquires percussion caps and propellant powder for an historical re-enactment

(2) L'utilisateur qui utilise des amorces à percussion et de la poudre propulsive dans le cadre d'une reconstitution historique est tenu :

Exigences pour utilisation

(a) must have the written approval of the *local authority to hold the re-enactment or must be under the supervision of a person who has that approval; and

a) d'avoir l'approbation écrite de l'*autorité locale pour la tenue de la reconstitution ou d'être sous la supervision d'une personne qui a une telle approbation;

(b) must have experience in the safe use of explosives in historical re-enactments, have completed a course on this use certified by the Minister of Natural Resources or be under the supervision of a person who has that experience or has completed such a course.

b) de posséder de l'expérience en matière de sécurité d'utilisation des explosifs dans le cadre de reconstitutions historiques, d'avoir terminé un cours certifié par le ministre des Ressources naturelles à cet effet ou d'être sous la supervision d'une personne qui possède une telle expérience ou a terminé un tel cours.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Storage

376. A user must store their percussion caps and propellant powder in a dwelling or in a *storage unit and ensure that the requirements of sections 377 to 380, 382 and 383 are met.

376. L'utilisateur stocke ses amorces à percussion et sa poudre propulsive dans un local d'habitation ou une *unité de stockage et veille à ce que les exigences prévues aux articles 377 à 380, 382 et 383 soient respectées.

Stockage

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Percussion caps

377. (1) Percussion caps must be stored in their original packaging.

377. (1) Les amorces à percussion sont stockées dans leur emballage original.

Amorces à percussion

Smokeless powder

(2) Smokeless powder must be stored in its original container or in *small arms cartridges.

(2) La poudre sans fumée est stockée dans son contenant original ou dans des *cartouches pour armes de petit calibre.

Poudre sans fumée

Black powder

(3) Black powder must be stored in its original container, in small arms cartridges or in black powder cartouches.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

Detached dwellings or site of use

378. The maximum quantity of propellant powder that may be stored at any one time in a detached dwelling, in a *storage unit attached to a detached dwelling or in a storage unit at the site of use is 25 kg, of which no more than 10 kg may be black powder.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

Other dwellings — smokeless powder

379. (1) The maximum quantity of smokeless powder that may be stored at any one time in a dwelling other than a detached dwelling, or in a *storage unit attached to a dwelling other than a detached dwelling, is

(a) 20 kg, if all the smokeless powder is in containers that hold no more than 1 kg; or

(b) 5 kg, if any of the smokeless powder is in a container that holds more than 1 kg.

Other dwellings — black powder

(2) The maximum quantity of black powder that may be stored at any one time in a dwelling other than a detached dwelling, or in a storage unit attached to a dwelling other than a detached dwelling, is

(a) 1 kg, if the black powder is in containers; or

(b) 3 kg less any quantity that is in containers, if the black powder is in small arms cartridges or black powder cartouches.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

Poudre noire

(3) La poudre noire est stockée dans son contenant original, dans des cartouches pour armes de petit calibre ou dans des cartouches à poudre noire.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Local d'habitation individuel ou site d'utilisation

378. Au plus 25 kg de poudre propulsive, dont au plus 10 kg de poudre noire, peuvent être stockées à tout moment dans un local d'habitation individuel, une *unité de stockage qui y est attenante ou une unité de stockage qui se trouve sur le site d'utilisation.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Autres locaux d'habitation — poudre sans fumée

379. (1) Les quantités maximales de poudre sans fumée qui peuvent être stockées à tout moment dans un local d'habitation autre qu'un local d'habitation individuel ou dans une *unité de stockage attenante à un local d'habitation autre qu'un local d'habitation individuel sont les suivantes :

a) si toute la poudre sans fumée est dans des contenants ayant une capacité de 1 kg ou moins, 20 kg;

b) si une partie de la poudre est dans un contenant ayant une capacité de plus de 1 kg, 5 kg.

Autres locaux d'habitation — poudre noire

(2) Les quantités maximales de poudre noire qui peuvent être stockées à tout moment dans un local d'habitation autre qu'un local d'habitation individuel ou dans une unité de stockage attenante à un local d'habitation autre qu'un local d'habitation individuel sont les suivantes :

a) si la poudre noire est dans des contenants, 1 kg;

b) si elle est dans des *cartouches pour armes de petit calibre ou dans des cartouches à poudre noire, 3 kg, moins

Detached storage unit

380. The maximum quantity of propellant powder that may be stored at any one time in *storage units that are not attached to a dwelling and are not at the site of use, whether in a single unit or in several, is 75 kg.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

Pyrotechnics Used in Student Training

Student in training

381. A user who holds neither a fireworks operating certificate nor a licence and who is taking a college or university course on special effect pyrotechnics that is certified by the Minister of Natural Resources may, during their training and while under the supervision of a holder of a fireworks operator certificate (senior pyrotechnician) or a fireworks operator certificate (special effects pyrotechnician), use any special effect pyrotechnics that their supervisor is authorized to use.

Storage

Storage requirements — dwelling

382. (1) When special effect pyrotechnics are stored in a dwelling, they must be stored away from flammable substances and sources of ignition, in a manner that protects them from theft and ensures that access to them is limited to people authorized by the user.

toute quantité qui est dans des contenants.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

380. Au plus 75 kg de poudre propulsive peut être stockée à tout moment dans des *unités de stockage qui ne sont pas attenantes à un local d'habitation, que la poudre soit stockée dans une ou plusieurs unités, et qui ne se trouvent pas au site d'utilisation.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Pièces pyrotechniques à effets spéciaux utilisées lors de la formation d'étudiants

Unité de stockage non attenante

Étudiants en formation

381. L'utilisateur qui n'est pas titulaire d'un certificat de technicien en pyrotechnie ni d'une licence et qui suit un cours collégial ou universitaire certifié par le ministre des Ressources naturelles sur des pièces pyrotechniques à effets spéciaux peut, dans le cadre de sa formation et sous la supervision d'un titulaire de certificat de technicien en pyrotechnie (pyrotechnicien principal) ou d'un certificat de technicien en pyrotechnie (pyrotechnicien des effets spéciaux), utiliser toute pièce pyrotechnique à effets spéciaux que son superviseur est autorisé à utiliser.

Stockage

Exigences visant le stockage — local d'habitation

382. (1) Les pièces pyrotechniques à effets spéciaux qui sont stockées dans un local d'habitation le sont loin de toute matière inflammable et de toute source d'allumage. Le stockage est fait de manière à prévenir les vols et à ce que seules les personnes autorisées par l'utilisateur aient accès aux pièces.

Storage requirements — storage unit

(2) When special effect pyrotechnics are stored in a *storage unit,

- (a) the storage unit must be located in a dry place, away from flammable substances and sources of ignition;
- (b) the storage unit must be constructed and maintained to prevent unauthorized access and to protect the contents from weather;
- (c) if the storage unit is a container, it must not impede exit in case of fire;
- (d) if the storage unit is not a container, all exits must be kept unobstructed;
- (e) any shelving in the storage unit must be made from a non-sparking material (for example, wood or painted metal);
- (f) nothing other than special effect pyrotechnics may be stored in the storage unit;
- (g) propellant powder, firework accessories and other special effect pyrotechnics must be stored separately from one another (for example, on different shelves or separated by a wooden partition);
- (h) the storage unit must be *attended when it is unlocked;
- (i) the storage unit must be kept clean, dry, organized and free of grit;
- (j) any spill, leakage or other contamination in the storage unit must be cleaned up immediately;
- (k) precautions that minimize the likelihood of fire in or near the storage unit must be taken; and
- (l) a sign that displays the words “Danger — Fire Hazard/Risque d’incendie” in letters at least 10 cm high and that

(2) L’*unité de stockage où sont stockées des pièces pyrotechniques à effets spéciaux satisfait aux exigences suivantes :

- a) l’unité est située dans un endroit sec et éloigné de toute matière inflammable et de toute source d’allumage;
- b) elle est construite et entretenue de façon à empêcher tout accès non autorisé et à protéger son contenu des intempéries;
- c) dans le cas où elle est un contenant, elle ne gêne pas l’évacuation en cas d’incendie;
- d) dans le cas où elle n’est pas un contenant, toute issue est libre d’obstacles;
- e) si elle contient des étagères, celles-ci sont faites d’un matériau qui ne produit pas d’étincelles (par exemple, du métal peint ou du bois);
- f) rien d’autre n’y est également stocké;
- g) la poudre propulsive, les accessoires pour pièces pyrotechniques et les autres pièces pyrotechniques à effets spéciaux sont stockés séparément les uns des autres (par exemple, ils sont rangés sur des tablettes séparées ou ils sont séparés par une cloison en bois);
- h) l’unité est *surveillée lorsqu’elle est déverrouillée;
- i) elle est gardée propre, sèche, bien rangée et exempte de petites particules abrasives;
- j) tout déversement, toute fuite ou toute autre contamination à l’intérieur de celle-ci est nettoyé immédiatement;
- k) des précautions qui réduisent au minimum la probabilité d’un incendie à

Exigences visant le stockage — unité de stockage

prohibits smoking using letters, or a symbol, at least 10 cm high must be posted on the storage unit in a clearly visible location.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

l'intérieur et aux alentours de celle-ci sont prises;

l) un panneau portant les mots « Danger — Risque d'incendie/Fire Hazard » en lettres d'au moins 10 cm de haut et interdisant de fumer en lettres ou à l'aide d'un symbole d'au moins 10 cm de haut est apposé sur l'unité de stockage dans un endroit bien en vue.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Storage — site of use

383. (1) When special effect pyrotechnics are stored in a *storage unit at the site of use, the unit must be made from, or lined with, a non-sparking material, marked with the words “Pyrotechnics/ Pièces pyrotechniques” and kept locked. Nothing other than special effect pyrotechnics may be stored in the storage unit.

383. (1) Lorsque des pièces pyrotechniques à effets spéciaux sont stockées dans une *unité de stockage qui se trouve sur le site d'utilisation, l'unité de stockage est verrouillée et faite d'un matériau qui ne produit pas d'étincelles ou revêtu d'un tel matériau. Elle ne contient rien d'autre et porte l'inscription « Pièces pyrotechniques/ Pyrotechnics ».

Stockage au site d'utilisation

Location of storage unit

(2) The storage unit must be kept away from other flammable substances and sources of ignition and in an area that is not accessible to the public.

(2) L'unité de stockage est gardée dans un endroit non accessible au public et éloigné de toute matière inflammable et de toute source d'allumage.

Emplacement de l'unité de stockage

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Use

Utilisation

Manufacturer's instructions

384. (1) A user must follow the manufacturer's instructions when using special effect pyrotechnics.

384. (1) L'utilisateur qui utilise des pièces pyrotechniques à effets spéciaux se conforme aux instructions du fabricant.

Instructions du fabricant

Prohibited use

(2) A user must not use special effect pyrotechnics if they show any signs of deterioration (for example, discoloration or a vinegary smell).

(2) L'utilisateur ne peut utiliser de pièces pyrotechniques à effets spéciaux qui présentent des signes de détérioration (par exemple, décoloration ou odeur de vinaigre).

Utilisation interdite

Electric match

(3) A user must not use an electric match to ignite flash cotton, flash paper, flash string or sparkle string.

(3) L'utilisateur ne peut utiliser d'allumette électrique pour allumer du coton sans résidu, du papier sans résidu, de la ficelle sans résidu et de la ficelle scintillante.

Allumettes électriques

Subdivision b

Other Acquirers Without a Certificate

License holder

385. A person who does not hold a fireworks operator certificate may acquire and store special effect pyrotechnics if they hold a licence. They must store their special effect pyrotechnics in the magazine specified in their licence.

Sous-section b

Autres acquéreurs qui ne sont pas titulaires d'un certificat

Titulaire de licence

385. La personne qui n'est pas titulaire d'un certificat de technicien en pyrotechnie peut acquérir et stocker des pièces pyrotechniques à effets spéciaux si elle est titulaire d'une licence. La personne qui en acquiert sans être titulaire d'un tel certificat les stocke dans la poudrière mentionnée dans sa licence.

Subdivision c

Users with a Certificate

Fireworks Operator Certificates

Types of certificate

386. The fireworks operator certificates issued by the Minister of Natural Resources that are required for the use of special effect pyrotechnics are the following:

- (a) fireworks operator certificate (pyrotechnician);
- (b) fireworks operator certificate (senior pyrotechnician);
- (c) fireworks operator certificate (special effects pyrotechnician);
- (d) fireworks operator certificate (special effects pyrotechnician — detonating cord); and
- (e) fireworks operator certificate (visitor pyrotechnician).

Qualifications to Obtain a Certificate

Pyrotechnician

387. (1) To obtain a fireworks operator certificate (pyrotechnician), a person must successfully complete the special effects pyrotechnics safety and legal awareness

Sous-section c

Utilisateurs titulaires d'un certificat

Certificat de technicien en pyrotechnie

Types de certificats

386. Les certificats de technicien en pyrotechnie délivrés par le ministre des Ressources naturelles et requis pour utiliser des pièces pyrotechniques à effets spéciaux sont les suivants :

- a) certificat de technicien en pyrotechnie (pyrotechnicien);
- b) certificat de technicien en pyrotechnie (pyrotechnicien principal);
- c) certificat de technicien en pyrotechnie (pyrotechnicien des effets spéciaux);
- d) certificat de technicien en pyrotechnie (pyrotechnicien des effets spéciaux — cordeau détonant);
- e) certificat de technicien en pyrotechnie (pyrotechnicien visiteur).

Compétences requises pour obtenir un certificat

Pyrotechnicien

387. (1) Pour obtenir un certificat de technicien en pyrotechnie (pyrotechnicien), une personne doit avoir terminé avec succès le cours de sensibilisation à la sécurité

course offered by the Explosives Regulatory Division, Department of Natural Resources or a course certified as equivalent by the Minister of Natural Resources.

et aux aspects légaux soulevés par l'utilisation des pièces pyrotechniques à effets spéciaux offert par la Division de la réglementation des explosifs, ministère des Ressources naturelles, ou un cours équivalent certifié par le ministre des Ressources naturelles.

Senior pyrotechnician

(2) To obtain a fireworks operator certificate (senior pyrotechnician), a person must have acted as a pyrotechnician for two years and must be able to safely use explosives that are classified as type F.3 and propellant powder.

(2) Pour obtenir un certificat de technicien en pyrotechnie (pyrotechnicien principal), une personne a deux ans d'expérience comme pyrotechnicien et est capable d'utiliser en toute sécurité des explosifs classés comme explosifs de type F.3 et de la poudre propulsive.

Pyrotechnicien principal

Special effects pyrotechnician

(3) To obtain a fireworks operator certificate (special effects pyrotechnician), a person must have acted as a senior pyrotechnician for two years and must be able to safely use explosives that are classified as type F.3, propellant powder and special purpose pyrotechnics.

(3) Pour obtenir un certificat de technicien en pyrotechnie (pyrotechnicien des effets spéciaux), une personne a deux ans d'expérience comme pyrotechnicien principal et est capable d'utiliser en toute sécurité des explosifs classés comme explosifs de type F.3, de la poudre propulsive et des pièces pyrotechniques à usage particulier.

Pyrotechnicien des effets spéciaux

Special effects pyrotechnician — detonating cord

(4) To obtain a fireworks operators certificate (special effects pyrotechnician — detonating cord), a person must have a fireworks operator certificate (special effects pyrotechnician) and must be able to safely use initiation systems and detonating cords.

(4) Pour obtenir un certificat de technicien en pyrotechnie (pyrotechnicien des effets spéciaux — cordeau détonant), une personne est titulaire d'un certificat de technicien en pyrotechnie (pyrotechnicien des effets spéciaux) et est capable d'utiliser en toute sécurité des systèmes d'amorçage et des cordeaux détonants.

Pyrotechnicien des effets spéciaux — cordeau détonant

Visitor pyrotechnician

(5) To obtain a fireworks operator certificate (visitor pyrotechnician), a person must reside outside Canada and have the necessary experience using special effect pyrotechnics to safely carry out the activities of a holder of a fireworks operator certificate (pyrotechnician).

(5) Pour obtenir un certificat de technicien en pyrotechnie (pyrotechnicien visiteur), une personne réside à l'extérieur du Canada et possède en matière d'utilisation des pièces pyrotechniques à effets spéciaux l'expérience nécessaire pour lui permettre d'effectuer en toute sécurité les mêmes activités que le titulaire d'un certificat de technicien en pyrotechnie (pyrotechnicien).

Pyrotechnicien visiteur

Application

Demande

Application for certificate — pyrotechnician

388. (1) An applicant for a fireworks operator certificate (pyrotechnician) must complete, sign and send to the Chief Inspector of Explosives the application form provided by the Department of Natural Resources. The application must include the following information and documents:

- (a) the applicant's name, date of birth, address, telephone number, fax number and email address;
- (b) the name of any organization of pyrotechnicians to which the applicant belongs;
- (c) a photograph of the applicant taken within the previous 12 months; and
- (d) proof that the applicant has successfully completed the pyrotechnics safety and legal awareness course offered by the Explosives Regulatory Division, Department of Natural Resources or a course certified as equivalent by the Minister of Natural Resources.

Proof of course completion

(2) An applicant who has not completed the display fireworks safety and legal awareness course or a certified equivalent on the date their application is submitted may, within six months after that date, submit to the Chief Inspector of Explosives proof of their successful completion.

Application — senior pyrotechnician and special effects pyrotechnician

(3) An applicant for a fireworks operator certificate (senior pyrotechnician) or a fireworks operator certificate (special effects pyrotechnician) must complete, sign and send to the Chief Inspector of Explo-

Demande de certificat — pyrotechnicien

388. (1) Le demandeur d'un certificat de technicien en pyrotechnie (pyrotechnicien) rempli, signe et fait parvenir à l'inspecteur en chef des explosifs le formulaire de demande fourni par le ministère des Ressources naturelles. La demande contient les renseignements et les documents suivants :

- a) les nom, date de naissance, adresse, numéro de téléphone, numéro de télécopieur et adresse électronique du demandeur;
- b) le nom de toute organisation de pyrotechniciens dont il est membre;
- c) une photo de lui prise dans les douze mois précédant la demande;
- d) une preuve qu'il a terminé avec succès le cours de sensibilisation à la sécurité et aux aspects légaux soulevés par l'utilisation des pièces pyrotechniques à effets spéciaux offert par la Division de la réglementation des explosifs, ministère des Ressources naturelles, ou un cours équivalent certifié par le ministre des Ressources naturelles.

Preuve d'achèvement du cours

(2) Le demandeur qui, au moment de la présentation de sa demande, n'a pas terminé le cours de sensibilisation à la sécurité et aux aspects légaux soulevés par l'utilisation des pièces pyrotechniques à effets spéciaux ou un cours équivalent certifié peut, dans les six mois qui suivent, présenter à l'inspecteur en chef des explosifs la preuve qu'il a terminé avec succès le cours.

Pyrotechnicien principal et pyrotechnicien des effets spéciaux

(3) Le demandeur d'un certificat de technicien en pyrotechnie (pyrotechnicien principal) ou d'un certificat de technicien en pyrotechnie (pyrotechnicien des effets spéciaux) rempli, signe et fait parvenir à

sives the application form provided by the Department of Natural Resources. The application must include the following information and documents:

- (a) the applicant's name, date of birth, address, telephone number, fax number and email address;
- (b) the name of any organization of pyrotechnicians to which the applicant belongs;
- (c) the number and expiry date of the applicant's fireworks operator certificate;
- (d) a photograph of the applicant taken within the previous 12 months;
- (e) a copy of the applicant's work journal that sets out
 - (i) the date and place of each pyrotechnic event at which the applicant has worked and the types of explosives used,
 - (ii) the capacity in which the applicant acted at each pyrotechnic event, and
 - (iii) the name of the applicant's supervisor at each pyrotechnic event; and
- (f) three letters of recommendation.

(4) An applicant for one of the following certificates must provide the information and documents referred to in subsection (3) and, in addition, must

- (a) for a fireworks operator certificate (senior pyrotechnician), establish that they have acted as a pyrotechnician for two years and submit a letter from a supervisor which attests that the applicant

l'inspecteur en chef des explosifs le formulaire de demande fourni par le ministère des Ressources naturelles. La demande contient les renseignements et les documents suivants :

- a) les nom, date de naissance, adresse, numéro de téléphone, numéro de télécopieur et adresse électronique du demandeur;
- b) le nom de toute organisation de pyrotechniciens dont il est membre;
- c) le numéro et la date d'expiration de son certificat de technicien en pyrotechnie;
- d) une photo de lui prise dans les douze mois précédant la demande;
- e) une copie de son carnet d'activités, qui indique :
 - (i) la date et l'endroit de chaque activité pyrotechnique dans le cadre de laquelle il a travaillé, ainsi que les types d'explosifs utilisés,
 - (ii) la fonction qu'il exerçait à chaque activité pyrotechnique,
 - (iii) le nom de son superviseur à chaque activité pyrotechnique;
- f) trois lettres de recommandation.

(4) Dans le cas d'une demande pour les certificats ci-après, en plus de fournir les renseignements et les documents mentionnés au paragraphe (3), le demandeur :

- a) établit, pour le certificat de technicien en pyrotechnie (pyrotechnicien principal), qu'il a agi comme pyrotechnicien pendant deux ans et fournit une lettre de son superviseur attestant qu'il est capable d'utiliser en toute sécurité

Other
certificates

Autres
certificats

is able to safely use explosives classified as type F.3 and propellant powder;

(b) for a fireworks operator certificate (special effects pyrotechnician), establish that they have acted as a senior pyrotechnician for two years and submit a letter from a supervisor which attests that the applicant is able to safely use explosives classified as type F.3, propellant powder and special purpose pyrotechnics; and

(c) for a fireworks operator certificate (special effects pyrotechnician — detonating cord), establish that they have acted as a special effects pyrotechnician for two years and submit a letter from a supervisor which attests that the applicant is able to safely use initiation systems and detonating cords.

(5) An applicant for a fireworks operator certificate (visitor pyrotechnician) must complete, sign and send to the Chief Inspector of Explosives the application form provided by the Department of Natural Resources. The application must include the following information and documents:

(a) the applicant's name, date of birth, address, telephone number, fax number and email address;

(b) the name of any organization of pyrotechnicians to which the applicant belongs;

(c) a photograph of the applicant taken within the previous 12 months;

(d) a copy of the applicant's resumé which sets out the pyrotechnic events at which they have used special effect py-

des explosifs classés comme explosifs de type F.3 et de la poudre propulsive;

b) établi, pour le certificat de technicien en pyrotechnie (pyrotechnicien des effets spéciaux), qu'il a deux ans d'expérience comme pyrotechnicien principal et fournit une lettre de son superviseur attestant qu'il est capable d'utiliser en toute sécurité des explosifs classés comme explosifs de type F.3, de la poudre propulsive et des pièces pyrotechniques à usage particulier;

c) établi, pour le certificat de technicien en pyrotechnie (pyrotechnicien des effets spéciaux — cordeau détonant), qu'il a deux ans d'expérience comme pyrotechnicien des effets spéciaux et fournit une lettre de son superviseur attestant qu'il est capable d'utiliser en toute sécurité des systèmes d'amorçage et des cordons détonants.

(5) Le demandeur d'un certificat de technicien en pyrotechnie (pyrotechnicien visiteur) remplit, signe et fait parvenir à l'inspecteur en chef des explosifs le formulaire de demande fourni par le ministère des Ressources naturelles. La demande contient les renseignements et les documents suivants :

a) les nom, date de naissance, adresse, numéro de téléphone, numéro de télécopieur et adresse électronique du demandeur;

b) le nom de toute organisation de pyrotechniciens dont il est membre;

c) une photo de lui prise dans les douze mois précédant la demande;

d) une copie de son curriculum vitae faisant état des personnes et des organisations pour lesquelles il a travaillé et les

Application —
visitor
pyrotechnician

Pyrotechnicien
visiteur

rotechnics and the people and organizations for which they have worked;

(e) a list of the pyrotechnic events in which they plan to participate in Canada and the dates of the events; and

(f) the name, telephone number and number of the fireworks operator certificate of the pyrotechnician in charge at each event in which they plan to participate.

activités *pyrotechniques au cours desquelles il a utilisé des pièces pyrotechniques à effets spéciaux;

e) une liste des activités pyrotechniques auxquelles il souhaite participer au Canada et leur date;

f) les nom, numéro de téléphone et numéro de certificat de technicien en pyrotechnie du pyrotechnicien responsable de chaque activité pyrotechnique à laquelle il souhaite participer.

Fees

(6) An applicant for a fireworks operator certificate or a modification to or change of a certificate must pay the applicable fees set out in Part 19.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

(6) Le demandeur d'un certificat de technicien en pyrotechnie, d'un changement à son certificat ou de changement de certificat paie les droits applicables prévus à la partie 19.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Droits

Acquisition and Storage

Acquisition

389. A user may acquire and store special effect pyrotechnics, whether or not they hold a licence, if they hold the fireworks operator certificate required for use of the pyrotechnics to be acquired. However, a user who does not hold a licence must not acquire initiation systems or detonating cords. A user who acquires special effect pyrotechnics must comply with this subdivision.

Acquisition et stockage

Acquisition

389. L'utilisateur peut acquérir et stocker des pièces pyrotechniques à effets spéciaux, avec ou sans licence, s'il est titulaire d'un certificat de technicien en pyrotechnie requis pour utiliser les pièces qui seront acquises. Toutefois, l'utilisateur qui n'est pas titulaire d'une licence ne peut acquérir de systèmes d'amorçage ou de cordons détonants. L'utilisateur qui acquiert des pièces pyrotechniques à effets spéciaux se conforme à la présente sous-section.

Storage —
licensed user

390. (1) A user who holds a licence must store their special effect pyrotechnics in the magazine specified in their licence.

390. (1) L'utilisateur qui est titulaire d'une licence stocke ses pièces pyrotechniques à effets spéciaux dans la poudrière mentionnée dans sa licence.

Stockage —
utilisateur
titulaire de
licence

Exception

(2) Despite subsection (1), a user who holds a licence may store up to 500 electric matches and up to 25 kg of other special effect pyrotechnics in a dwelling or a *storage unit. A user who does so must ensure

(2) Malgré le paragraphe (1), il peut stocker au plus 500 allumettes électriques et au plus 25 kg d'autres pièces pyrotechniques à effets spéciaux dans un local d'habitation ou une *unité de stockage. Il veille

Exception

	that the requirements of sections 393 to 397 are met.	à ce que les exigences prévues aux articles 393 à 397 soient respectées.	
	* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.	* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.	
Storage — unlicensed user	391. A user who does not hold a licence must store their special effect pyrotechnics in a dwelling or a *storage unit and ensure that the requirements of sections 392 to 397 are met.	391. L'utilisateur qui n'est pas titulaire d'une licence stocke ses pièces pyrotechniques à effets spéciaux dans un local d'habitation ou une *unité de stockage et veille à ce que les exigences prévues aux articles 392 à 397 soient respectées.	Stockage — utilisateur non titulaire d'une licence
	* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.	* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.	
Maximum quantity	392. No more than 500 electric matches and 25 kg of other special effect pyrotechnics may be stored at any one time.	392. Au plus 500 allumettes électriques et au plus 25 kg d'autres pièces pyrotechniques à effets spéciaux peuvent être stockées à tout moment.	Quantité maximale
Smokeless powder	393. (1) Smokeless powder must be stored in its original container or in small arms cartridges.	393. (1) La poudre sans fumée ne peut être stockée que dans son contenant original ou dans des *cartouches pour armes de petit calibre.	Poudre sans fumée
Black powder	(2) Black powder must be stored in its original container, in small arms cartridges or in black powder cartouches.	(2) La poudre noire ne peut être stockée que dans son contenant original, dans des cartouches pour armes de petit calibre ou dans des cartouches à poudre noire.	Poudre noire
		* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.	
Detached dwelling	394. The maximum quantity of propellant powder that may be stored at any one time in a detached dwelling, or in a *storage unit attached to a detached dwelling, is 25 kg of which no more than 10 kg may be black powder.	394. Au plus 25 kg de poudre propulsive, dont au plus 10 kg de poudre noire, peuvent être stockées à tout moment dans un local d'habitation individuel ou une *unité de stockage qui y est attenante.	Local d'habitation individuel
	* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.	* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.	
Other dwellings — smokeless powder	395. (1) The maximum quantity of smokeless powder that may be stored at any one time in a dwelling other than a detached dwelling, or in a storage unit that is attached to a dwelling other than a detached dwelling, is	395. (1) Les quantités maximales de poudre sans fumée qui peuvent être stockées à tout moment dans un local d'habitation autre qu'un local d'habitation individuel ou dans une unité de stockage attenante à un local d'habitation autre qu'un local d'habitation individuel sont les suivantes :	Autres locaux d'habitation — poudre sans fumée

(a) 20 kg, if all the smokeless powder is in containers that hold no more than 1 kg; or

(b) 5 kg, if any of the smokeless powder is in a container that holds more than 1 kg.

Other dwellings
— black powder

(2) The maximum quantity of black powder that may be stored at any one time in a dwelling other than a detached dwelling, or in a storage unit that is attached to a dwelling other than a detached dwelling, is

(a) 1 kg, if the black powder is in containers; and

(b) 3 kg less any quantity that is in containers, if the black powder is in *small arms cartridges or black powder cartridges.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

Detached
storage unit

396. The maximum quantity of propellant powder that a user may store at any one time in a *storage unit that is not attached to a dwelling, whether in a single unit or in several, is 75 kg.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

Storage
requirements —
dwelling

397. (1) When special effects pyrotechnics are stored in a dwelling, they must be stored away from flammable substances and sources of ignition, in a manner that protects the pyrotechnics from theft and ensures that access to them is limited to people authorized by the user.

Storage
requirements —
storage unit

(2) When special effect pyrotechnics are stored in a *storage unit,

a) si toute la poudre sans fumée est dans des contenants ayant une capacité de 1 kg ou moins, 20 kg;

b) si une partie de la poudre est dans un contenant ayant une capacité de plus de 1 kg, 5 kg.

Autres locaux
d'habitation —
poudre noire

(2) Les quantités maximales de poudre noire qui peuvent être stockées à tout moment dans un local d'habitation autre qu'un local d'habitation individuel ou dans une unité de stockage attenante à un local d'habitation autre qu'un local d'habitation individuel sont les suivantes :

a) si la poudre noire est dans des contenants, 1 kg;

b) si elle est dans des *cartouches pour armes de petit calibre ou dans des cartouches à poudre noire, 3 kg, moins toute quantité dans des contenants.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Unité de
stockage non
attenante

396. Au plus 75 kg de poudre propulsive peut être stockée à tout moment dans des *unités de stockage qui ne sont pas attenantes à un local d'habitation, que la poudre soit stockée dans une ou plusieurs unités.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Exigences visant
le stockage —
local
d'habitation

397. (1) Les pièces pyrotechniques à effets spéciaux qui sont stockées dans un local d'habitation le sont loin de toute matière inflammable et de toute source d'allumage. Le stockage est fait de manière à prévenir les vols et à ce que seules les personnes autorisées par l'utilisateur aient accès aux pièces.

(2) L'*unité de stockage où sont stockées des pièces pyrotechniques à effets spéciaux satisfait aux exigences suivantes :

Exigences visant
le stockage —
unité de
stockage

- (a) the storage unit must be located in a dry place, away from flammable substances and sources of ignition;
- (b) the storage unit must be constructed and maintained to prevent unauthorized access and to protect the contents from weather;
- (c) if the storage unit is a container, it must not impede exit in case of fire;
- (d) if the storage unit is not a container, all exits must be kept unobstructed;
- (e) any shelving in the storage unit must be made from a non-sparking material (for example, wood or painted metal);
- (f) nothing other than special effect pyrotechnics may be stored in the storage unit;
- (g) propellant powder, firework accessories and other special effect pyrotechnics must be stored separately from one another (for example, on different shelves or separated by a wooden partition);
- (h) the storage unit must be *attended when it is unlocked;
- (i) the storage unit must be kept clean, dry, organized and free of grit;
- (j) any spill, leakage or other contamination in the storage unit must be cleaned up immediately;
- (k) precautions that minimize the likelihood of fire in or near the storage unit must be taken; and
- (l) a sign that displays the words “Danger — Fire Hazard/Risque d’incendie” in letters at least 10 cm high and that prohibits smoking using letters, or a symbol, at least 10 cm high must be
- a) l’unité est située dans un endroit sec et éloigné de toute matière inflammable et de toute source d’allumage;
- b) elle est construite et entretenue de façon à empêcher tout accès non autorisé et à protéger son contenu des intempéries;
- c) dans le cas où elle est un contenant, elle ne gêne pas l’évacuation en cas d’incendie;
- d) dans le cas où elle n’est pas un contenant, toute issue est libre d’obstacles;
- e) si elle contient des étagères, celles-ci sont faites d’un matériau qui ne produit pas d’étincelles (par exemple, du métal peint ou du bois);
- f) rien d’autre n’y est également stocké;
- g) la poudre propulsive, les accessoires pour pièces pyrotechniques et les autres pièces pyrotechniques à effets spéciaux sont stockés séparément les uns des autres (par exemple, ils sont rangés sur des tablettes distinctes ou ils sont séparés par une cloison en bois);
- h) l’unité est *surveillée lorsqu’elle est déverrouillée;
- i) elle est tenue propre, sèche, bien rangée et exempte de petites particules abrasives;
- j) tout déversement, toute fuite ou toute autre contamination qui se produit à l’intérieur de celle-ci est nettoyé immédiatement;
- k) des précautions qui réduisent au minimum la probabilité d’un incendie à l’intérieur de celle-ci ou dans ses alentours sont prises;

posted on the storage unit in a clearly visible location.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

l) un panneau portant les mots « Danger — Risque d’incendie/Fire Hazard » en lettres d’au moins 10 cm de haut et interdisant de fumer en lettres ou à l’aide d’un symbole d’au moins 10 cm de haut est apposé sur l’unité de stockage dans un endroit bien en vue.

* Les termes précédés d’un astérisque sont définis à l’article 6.

Storage — site of use

398. (1) Despite sections 393 to 397, a pyrotechnician in charge of a pyrotechnic event may store up to 5 kg of special effect pyrotechnics in a *storage unit at the site of use if they comply with this section.

398. (1) Malgré les articles 393 à 397, le pyrotechnicien responsable de l’activité pyrotechnique peut stocker au plus 5 kg de pièces pyrotechniques à effets spéciaux dans une *unité de stockage qui se trouve sur le site d’utilisation s’il se conforme au présent article.

Stockage au site d’utilisation

Maximum quantity

(2) Of the 5 kg of special effect pyrotechnics that may be stored in the storage unit, no more than 3 kg may be propellant powder.

(2) Des 5 kg de pièces pyrotechniques à effets spéciaux qui peuvent être stockées dans l’unité de stockage, au plus 3 kg est de la poudre propulsive.

Quantité maximale

Storage requirements — storage unit

(3) The storage unit must be made from, or lined with, a non-sparking material, marked with the words “Pyrotechnics/ Pièces pyrotechniques” and kept locked, away from flammable substances and sources of ignition in an area that is not accessible to the public. Nothing other than special effects pyrotechnics may be stored in the storage unit.

(3) L’unité de stockage est faite d’un matériau qui ne produit pas d’étincelles ou est revêtue d’un tel matériau. Elle ne contient rien d’autre que des pièces pyrotechniques à effets spéciaux et porte l’inscription « Pièces pyrotechniques/Pyrotechnics ». Elle est gardée verrouillée dans un endroit non accessible au public et éloigné de toute matière inflammable et de toute source d’allumage.

Exigences visant l’unité de stockage

Storage — in magazine

(4) Special effect pyrotechnics that are not stored in a locked storage unit must be stored in a magazine.

(4) Les pièces pyrotechniques à effets spéciaux qui ne sont pas stockées dans l’unité de stockage le sont dans une poudrière.

Stockage dans une poudrière

Pyrotechnics to be attended

(5) Special effect pyrotechnics must be *attended when they are not in a storage unit or a magazine.

(5) Les pièces pyrotechniques à effets spéciaux sont *surveillées lorsqu’elles ne sont pas dans l’unité de stockage ou dans la poudrière.

Surveillance des pièces pyrotechniques

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

* Les termes précédés d’un astérisque sont définis à l’article 6.

Use

Pyrotechnician
and visitor
pyrotechnician

399. A user who holds a fireworks operator certificate (pyrotechnician) or a fireworks operator certificate (visitor pyrotechnician) may use the following explosives:

- (a) explosives that are classified as type F.3 and whose use by pyrotechnicians or visitor pyrotechnicians has been authorized by the Chief Inspector of Explosives under section 32 or 33 as well as all fireworks accessories;
- (b) smokeless powder;
- (c) explosives classified as type F.3, other than those referred to in paragraph (a), and black powder, but only under the direct supervision of a senior pyrotechnician or special effects pyrotechnician;
- (d) special purpose pyrotechnics, but only under the direct supervision of a special effects pyrotechnician; and
- (e) initiation systems and detonating cord, but only under the direct supervision of a special effects pyrotechnician who holds a fireworks operating certificate (special effects pyrotechnician — detonating cord).

Senior
pyrotechnician

400. A user who holds a fireworks operator certificate (senior pyrotechnician) may use the following explosives:

- (a) explosives classified as type F.3, fireworks accessories, black powder and smokeless powder;

Utilisation

Pyrotechnicien
et pyrotechnicien
visiteur

399. L'utilisateur qui est titulaire d'un certificat de technicien en pyrotechnie (pyrotechnicien) ou d'un certificat de technicien en pyrotechnie (pyrotechnicien visiteur) peut utiliser :

- a) des explosifs classés comme explosifs de type F.3 dont l'utilisation par un pyrotechnicien ou un pyrotechnicien visiteur a été autorisée par l'inspecteur en chef des explosifs en vertu de l'article 32 ou 33 et des accessoires pour pièces pyrotechniques;
- b) de la poudre sans fumée;
- c) sous la supervision directe d'un pyrotechnicien principal ou d'un pyrotechnicien des effets spéciaux, des explosifs classés comme explosifs de type F.3 autres que ceux mentionnés à l'alinéa a) et de la poudre noire;
- d) sous la supervision directe d'un pyrotechnicien des effets spéciaux, des pièces pyrotechniques à usage particulier;
- e) sous la supervision directe d'un pyrotechnicien des effets spéciaux qui est titulaire d'un certificat de technicien en pyrotechnie (pyrotechnicien des effets spéciaux — cordeau détonant), des systèmes d'amorçage et des cordeaux détonants.

Pyrotechnicien
principal

400. L'utilisateur qui est titulaire d'un certificat de technicien en pyrotechnie (pyrotechnicien principal) peut utiliser :

- a) des explosifs classés comme explosifs de type F.3, des accessoires pour pièces pyrotechniques, de la poudre noire et de la poudre sans fumée;

(b) special purpose pyrotechnics, but only under the direct supervision of a special effects pyrotechnician; and

(c) initiation systems and detonating cords, but only under the direct supervision of a special effects pyrotechnician who holds a fireworks operating certificate (special effects pyrotechnician — detonating cord).

Special effects
pyrotechnician

401. (1) A user who holds a fireworks operator certificate (special effects pyrotechnician) may

(a) assemble at the site of use and use special purpose pyrotechnics, explosives classified as type F.3, fireworks accessories, black powder and smokeless powder; and

(b) use initiation systems and detonating cords, but only under the direct supervision of a special effects pyrotechnician who holds a fireworks operating certificate (special effects pyrotechnician — detonating cord).

Special effects
pyrotechnician
— detonating
cord

(2) A user who holds a fireworks operator certificate (special effects pyrotechnician — detonating cord) may

(a) assemble at the site of use and use special purpose pyrotechnics, explosives classified as type F.3, fireworks accessories, black powder and smokeless powder; and

(b) use initiation systems and detonating cords.

b) sous la supervision directe d'un pyrotechnicien des effets spéciaux, des pièces pyrotechniques à usage particulier;

c) sous la supervision directe d'un pyrotechnicien des effets spéciaux qui est titulaire d'un certificat de technicien en pyrotechnie (pyrotechnicien des effets spéciaux — cordeau détonant), des systèmes d'amorçage et des cordeaux détonants.

Pyrotechnicien
des effets
spéciaux

401. (1) L'utilisateur qui est titulaire d'un certificat de technicien en pyrotechnie (pyrotechnicien des effets spéciaux) peut :

a) assembler sur le site d'utilisation et utiliser des pièces pyrotechniques à usage particulier, des explosifs classés comme explosifs de type F.3, des accessoires pour pièces pyrotechniques, de la poudre noire et de la poudre sans fumée;

b) utiliser des systèmes d'amorçage et des cordeaux détonants s'il est sous la supervision directe d'un autre pyrotechnicien des effets spéciaux qui est titulaire d'un certificat de technicien en pyrotechnie (pyrotechnicien des effets spéciaux — cordeau détonant).

Cordeau
détonant

(2) L'utilisateur qui est titulaire d'un certificat de technicien en pyrotechnie (pyrotechnicien des effets spéciaux — cordeau détonant) peut :

a) assembler sur le site d'utilisation et utiliser des pièces pyrotechniques à usage particulier, des explosifs classés comme explosifs de type F.3, des accessoires pour pièces pyrotechniques, de la poudre noire et de la poudre sans fumée;

b) utiliser des systèmes d'amorçage et des cordeaux détonants.

	Supervision of a Pyrotechnic Event	Supervision d'une activité pyrotechnique	
Pyrotechnician in charge	402. (1) Every organizer of a pyrotechnic event must ensure that the event is supervised by a pyrotechnician in charge.	402. (1) L'organisateur d'une activité pyrotechnique veille à ce qu'un pyrotechnicien responsable supervise l'activité.	Pyrotechnicien responsable
Responsibilities	(2) The pyrotechnician in charge must ensure that the event is carried out safely and that the requirements of sections 403 to 408 are complied with.	(2) Le pyrotechnicien responsable veille à ce que l'activité pyrotechnique se déroule en toute sécurité et à ce que les exigences prévues aux articles 403 à 408 soient respectées.	Responsabilités
Plan	<p>403. (1) A pyrotechnic event plan must be prepared in writing and kept for two years after the date of the pyrotechnic event. The plan must include the following information:</p> <p>(a) the name of the pyrotechnician in charge and the number and expiry date of their fireworks operator certificate;</p> <p>(b) a description of the site of the event, including the placement of the special effect pyrotechnics, the proximity of the audience and the location of every exit, every storage area for the pyrotechnics and every smoke detector that may be triggered by the pyrotechnics used in the event;</p> <p>(c) the type and trade name of each special effect pyrotechnic that will be used and name of the person who obtained its authorization;</p> <p>(d) a description of each special effect pyrotechnic;</p> <p>(e) the anticipated height, duration and fallout effect of the effects of each special effect pyrotechnic;</p> <p>(f) a description of the anticipated effects of each special purpose pyrotechnic;</p> <p>(g) the method and sequence of firing the special effect pyrotechnics; and</p>	<p>403. (1) Un plan de l'activité pyrotechnique est créé par écrit et conservé pendant deux ans après la date de l'activité. Il contient les renseignements suivants :</p> <p>a) le nom du pyrotechnicien responsable, ainsi que le numéro et la date d'expiration de son certificat de technicien en pyrotechnie;</p> <p>b) une description du site de l'activité pyrotechnique, notamment la position des pièces pyrotechniques à effets spéciaux, la proximité des spectateurs ainsi que l'emplacement des sorties, des aires de stockage des pièces pyrotechniques à effets spéciaux et des détecteurs de fumée qui pourraient être déclenchés par les pièces pyrotechniques à effets spéciaux utilisées pendant l'activité pyrotechnique;</p> <p>c) le type, le nom commercial et le nom du titulaire de l'autorisation de chaque pièce pyrotechnique à effets spéciaux qui sera utilisée;</p> <p>d) une description de chacune de ces pièces;</p> <p>e) la hauteur, la durée et les effets de retombée prévus des effets spéciaux de chaque pièce pyrotechnique à effets spéciaux;</p>	Plan

(h) an assessment of the likelihood of harm to people or property resulting from the use of the special effect pyrotechnics.

f) pour chaque pièce pyrotechnique à usage particulier, la description des effets spéciaux prévus;

g) la méthode et la séquence de mise à feu des pièces pyrotechniques à effets spéciaux;

h) une évaluation de la probabilité d'effets néfastes pour les personnes ou les biens résultant de l'utilisation des pièces pyrotechniques à effets spéciaux.

Approval

(2) The plan must be submitted to the local authority. The written approval of the local authority to hold the pyrotechnic event must be obtained before the event takes place.

(2) Le plan est présenté à l'autorité locale. L'approbation écrite de celle-ci pour tenir l'activité pyrotechnique est obtenue avant l'activité.

Approbation

Safety meetings

(3) Meetings must be held with the people who will participate in presenting the pyrotechnic event (for example, security guards, artists and technicians) to inform them of the special effect pyrotechnics that will be used and the safety precautions to be taken during the event. Subsequent meetings must be held if the event is changed in a way that increases the likelihood of harm to people or property resulting from the use of the pyrotechnics.

(3) Des réunions avec les personnes qui participeront au déroulement de l'activité pyrotechnique (par exemple, agents de sécurité, artistes et techniciens) sont tenues en vue de les renseigner sur les pièces pyrotechniques à effets spéciaux qui seront utilisées et sur les mesures de sécurité à prendre pendant l'activité pyrotechnique. Des réunions subséquentes sont tenues si des changements à l'activité pyrotechnique augmentent la probabilité d'effets néfastes pour les personnes ou les biens résultant de l'utilisation des pièces pyrotechniques à effets spéciaux.

Réunions sur la sécurité

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Danger zone

404. (1) A danger zone must be established, taking into account the properties of the special effect pyrotechnics to be used, how they will be positioned, the manufacturer's instructions, the weather conditions if the pyrotechnic event is to be held outdoors and the likelihood of harm to people or property resulting from the use of the pyrotechnics.

404. (1) Une zone de danger est établie compte tenu des propriétés des pièces pyrotechniques à effets spéciaux qui seront utilisées et de la position des pièces, des instructions du fabricant et des conditions météorologiques si l'activité pyrotechnique a lieu à l'extérieur, ainsi que de la probabilité d'effets néfastes pour les personnes ou les biens qui pourraient résulter de l'utilisa-

Zone de danger

		tion des pièces pyrotechniques à effets spéciaux.	
Flammables	(2) The danger zone must not contain any flammables or other items that are likely to catch fire.	(2) La zone de danger est exempte de toute matière inflammable et de tout objet qui est fort susceptible de s'enflammer.	Matières inflammables
Access	(3) Only people authorized by the pyrotechnician in charge may enter or be in the danger zone from the time any special effect pyrotechnics are brought into the zone until the pyrotechnician in charge declares the zone to be free of explosives.	(3) Seules les personnes que le pyrotechnicien responsable autorise peuvent entrer ou se trouver dans la zone de danger à partir du moment où des pièces pyrotechniques à effets spéciaux sont apportées dans la zone jusqu'au moment où il déclare que la zone est exempte d'explosifs.	Accès
No smoking	(4) Smoking must be prohibited in the danger zone.	(4) Il est interdit de permettre à toute personne de fumer dans la zone de danger.	Usage du tabac
Fire prevention and first aid	405. During the pyrotechnic event, fire prevention measures that minimize the possibility of harm to people or property must be put in place and facilities, equipment and personnel for fire fighting and administering first aid that minimize the possibility of harm must be present at the site.	405. Pendant le déroulement de l'activité pyrotechnique, des mesures de prévention des incendies qui réduisent au minimum la probabilité d'effets néfastes pour les personnes ou les biens sont en place, et des installations, de l'équipement et du personnel pour administrer des premiers soins et pour lutter contre les incendies qui réduisent au minimum la probabilité d'effets néfastes pour les personnes ou les biens se trouvent sur les lieux.	Prévention des incendies et premiers soins
Manufacturer's instructions	406. (1) The manufacturer's instructions for setting up and firing the special effect pyrotechnics must be followed.	406. (1) Les instructions du fabricant concernant l'installation et la mise à feu des pièces pyrotechniques à effets spéciaux sont suivies.	Instructions du fabricant
Firing unit	(2) Only the pyrotechnician in charge, or a person designated by the pyrotechnician in charge, may have access to the firing unit.	(2) Seul le pyrotechnicien responsable ou la personne qu'il désigne a accès à l'appareil de mise à feu.	Accès à l'appareil de mise à feu
Physical keying device	(3) The pyrotechnician in charge, or a person designated by the pyrotechnician in charge, must have control of any physical keying device at all times.	(3) Le pyrotechnicien responsable ou la personne qu'il désigne a le contrôle de tout dispositif physique de verrouillage de sécurité en tout temps.	Dispositif physique de verrouillage
Safety interlock	(4) The firing unit must be equipped with a safety interlock that has at least two steps.	(4) L'appareil de mise à feu est muni d'un système de verrouillage de sécurité à au moins deux étapes.	Système de verrouillage de sécurité

Extraneous electricity	(5) Precautions that minimize the likelihood of extraneous electricity igniting an electric match must be taken.	(5) Des précautions qui réduisent au minimum la probabilité que des courants vagabonds mettent à feu des allumettes électriques sont prises.	Courants vagabonds
Device attached to body	(6) Any device that is used to contain special effect pyrotechnics and is hand-held or attached to a person's body must be equipped with a firing system that has two switches.	(6) Tout dispositif contenant des pièces pyrotechniques à effets spéciaux attaché au corps ou tenu à la main est muni d'un système de mise à feu comportant deux inter-rupteurs.	Dispositif attaché au corps
Connecting to power supply	(7) A firing unit must not be connected to a power supply except during a test of circuit continuity or immediately before a special effect pyrotechnic is to be fired. The circuit continuity tester must be current-limited and intrinsically safe so as to eliminate the possibility of an ignition of any pyrotechnic.	(7) L'appareil de mise à feu n'est branché au système d'alimentation que lorsque la continuité des circuits est testée ou qu'immédiatement avant la mise à feu. L'instrument de vérification des circuits est muni d'un dispositif de limitation de courant qui est intrinsèquement sécuritaire de manière à éliminer toute possibilité d'allumage des pièces pyrotechniques à effets spéciaux.	Branchement au système d'alimentation
Devices	(8) Any device that is used to contain special effect pyrotechnics must be (a) designed and manufactured to prevent fragmentation or distortion of the device; (b) designed and manufactured to prevent or contain fragmentation of the pyrotechnics; (c) mounted so as to prevent any change in position or direction when used; (d) positioned and secured in a manner that minimizes the likelihood of harm to people and property; and (e) maintained in good condition.	(8) Les dispositifs utilisés pour contenir des pièces pyrotechniques à effets spéciaux sont : a) conçus et fabriqués de manière qu'ils ne puissent se fragmenter ou subir de distorsion; b) conçus et fabriqués de manière à prévenir la fragmentation des pièces ou à la contenir; c) installés de manière à ne pouvoir changer de position ou d'orientation pendant l'utilisation; d) placés et fixés de manière à réduire au minimum la probabilité d'effets néfastes pour les personnes et les biens; e) maintenus en bon état.	Dispositifs
Damaged pyrotechnics	(9) Special effect pyrotechnics that are damaged, leaking, damp or contaminated must not be used.	(9) Il est interdit d'utiliser des pièces pyrotechniques à effets spéciaux qui sont endommagées, humides, contaminées ou dont le contenu fuit.	Pièces endommagées

No firing	(10) A special effect pyrotechnic must not be fired if a circumstance occurs that could increase the likelihood of harm to people or property.	(10) Une pièce pyrotechnique à effets spéciaux n'est pas mise à feu s'il survient une situation qui pourrait augmenter la probabilité d'effets néfastes pour les personnes ou les biens.	Interdiction de mise à feu
Postponing or stopping event	(11) A pyrotechnic event must be postponed or stopped if unfavourable weather conditions develop, a special effect pyrotechnic malfunctions or any other circumstance occurs that could increase the likelihood of harm to people or property.	(11) L'activité pyrotechnique est reportée ou arrêtée en cas de conditions météorologiques défavorables, de défaillance d'une pièce pyrotechnique à effets spéciaux ou de toute autre situation qui pourrait augmenter la probabilité d'effets néfastes pour les personnes ou les biens.	Report ou arrêt de l'activité pyrotechnique
Firing unit disconnected	407. (1) The firing unit must be disconnected immediately after the pyrotechnic event, as well as during a pause in the event if keeping the unit connected could increase the likelihood of harm to people or property. When a unit is disconnected, any physical keying device must be removed and kept in the possession of the pyrotechnician in charge or a person designated by the pyrotechnician in charge.	407. (1) L'appareil de mise à feu est débranché immédiatement après l'activité pyrotechnique ou pendant toute pause au cours de celle-ci si le fait de laisser l'appareil de mise à feu branché pourrait augmenter la probabilité d'effets néfastes pour les personnes ou les biens. Lors du débranchement, le dispositif physique de verrouillage de sécurité est retiré et conservé par le pyrotechnicien responsable ou par la personne qu'il désigne.	Débranchement de l'appareil de mise à feu
Misfired pyrotechnics	(2) Misfired special effect pyrotechnics must not be approached until at least (a) one minute after firing, if the firing was initiated by an electric match; and (b) 30 minutes after firing, if the firing was initiated by other means.	(2) Il est interdit de s'approcher d'une pièce pyrotechnique à effets spéciaux dont la mise à feu n'a pas fonctionné avant que le délai applicable ci-après ne se soit écoulé : <i>a)</i> une minute après sa mise à feu, si celle-ci a été effectuée au moyen d'une allumette électrique; <i>b)</i> trente minutes après sa mise à feu, si celle-ci a été effectuée par un autre moyen.	Pièces pyrotechniques ratées
Precautions	(3) Precautions that minimize the likelihood of harm to people and property from misfired special effect pyrotechnics must be taken.	(3) Des précautions qui réduisent au minimum la probabilité d'effets néfastes pour les personnes et les biens attribuables aux pièces pyrotechniques à effets spéciaux ratées sont prises.	Précautions

Search	<p>(4) As soon as the circumstances permit after the periods referred to in subsection (2), the site of the pyrotechnic event must be searched and all explosives must be removed from the site.</p>	<p>(4) Dès que possible après le délai applicable prévu au paragraphe (2), le site de l'activité pyrotechnique fait l'objet d'une fouille et tout explosif en est retiré.</p>	Fouille
Access	<p>(5) After the event, only people designated to do a search by the pyrotechnician in charge may enter or be in the danger zone until the pyrotechnician in charge declares the zone to be free of explosives.</p>	<p>(5) Seules les personnes désignées par le pyrotechnicien responsable pour effectuer une fouille peuvent entrer ou se trouver dans la zone de danger après l'activité pyrotechnique, jusqu'à ce que ce dernier déclare la zone exempte d'explosifs.</p>	Accès
Logbook of events	<p>408. A record of the pyrotechnic event must be made in a logbook that sets out the name of the pyrotechnician in charge and the number and expiry date of their fireworks operator certificate. The logbook must be kept for two years after the date of the last recorded event. The record must include the following information and documents:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a copy of the pyrotechnic event plan prepared for the event; (b) a copy of the local authority's approval to hold the event; (c) the name and address of every person who worked at the event under the supervision of the pyrotechnician in charge; and (d) a description of any unusual circumstance, a statement of the number of misfires and a description of how each misfire was dealt with. <p>* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.</p>	<p>408. Les renseignements relatifs à l'activité pyrotechnique sont inscrits dans un livret. Le livret contient le nom du pyrotechnicien responsable, le numéro et la date d'expiration de son certificat de technicien en pyrotechnie. Le livret est conservé pendant deux ans après la date de la dernière activité pyrotechnique à l'égard de laquelle des renseignements sont inscrits et contient les renseignements et les documents suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) une copie du plan de l'activité pyrotechnique; b) une copie de l'approbation de l'autorité locale pour la tenue de l'activité pyrotechnique; c) le nom et l'adresse de chaque personne qui a travaillé sous la supervision du pyrotechnicien responsable dans le cadre de l'activité pyrotechnique; d) une description de toute situation inhabituelle, le nombre de pièces ratées et une description de la façon dont elles ont été traitées. <p>* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.</p>	Livret d'activités
Record of licence holder	<p>409. When a pyrotechnic event is held on behalf of a licence holder, the holder must keep a record of the event for two</p>	<p>409. Si le pyrotechnicien responsable organise une activité pyrotechnique pour le compte du titulaire d'une licence, ce der-</p>	Dossier du titulaire de licence

years after the date of the event. The record must include the following information and documents:

- (a) the licence holder's name and address and the number and expiry date of their licence;
- (b) the name of the pyrotechnician in charge and the number and expiry date of their fireworks operator certificate;
- (c) a copy of the "local authority's approval to hold the event;
- (d) the type and trade name of each special effect pyrotechnic used and the name of the person who obtained its authorization;
- (e) the quantity used under each trade name; and
- (f) the date and site of the event.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

PART 18

DISPLAY FIREWORKS

410. This Part authorizes the acquisition, storage and sale of display fireworks (type F.2) and their accessories and regulates their use. Division 1 sets out rules for sellers and users of display fireworks and fireworks accessories, including how to obtain a fireworks operator certificate. Division 2 sets out additional rules for display fireworks that are firecrackers.

Overview

nier crée un dossier de l'activité pyrotechnique et le conserve pendant deux ans après l'activité. Le dossier contient les renseignements et le document suivants :

- a) les nom et adresse du titulaire de licence et le numéro et la date d'expiration de sa licence;
- b) le nom du pyrotechnicien responsable et le numéro et la date d'expiration de son certificat de technicien en pyrotechnie;
- c) une copie de l'approbation de l'autorité locale pour la tenue de l'activité pyrotechnique;
- d) le type, le nom commercial et le nom du titulaire de l'autorisation de chaque pièce pyrotechnique à effets spéciaux utilisée;
- e) pour chaque nom commercial, la quantité de pièces pyrotechniques à effets spéciaux utilisées;
- f) les date et lieu de l'activité pyrotechnique.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

PARTIE 18

PIÈCES PYROTECHNIQUES À GRAND DÉPLOIEMENT

410. La présente partie autorise l'acquisition, le stockage et la vente des pièces pyrotechniques à grand déploiement (type F.2) et leurs accessoires pour pièces pyrotechniques et réglemente leur utilisation. La section 1 prévoit les règles visant les vendeurs et les utilisateurs de pièces pyrotechniques à grand déploiement et d'accessoires pour pièces pyrotechniques, notamment la procédure d'obtention d'un certificat de technicien en pyrotechnie. La

Survol

Definitions	411. The following definitions apply in this Part.	section 2 prévoit des règles additionnelles visant les pièces pyrotechniques à grand déploiement qui sont des pétards.	Définitions
“licence” « licence »	“licence” means a licence that authorizes the storage of display fireworks and their accessories.	411. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.	« licence » “ licence ”
“user” « utilisateur »	“user” means a person who acquires display fireworks or their accessories for use, which includes setting them up and firing them.	411. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.	« utilisateur » “ user ”
Quantity of display fireworks	412. A reference to a mass of display fireworks or their accessories in this Part is a reference to their gross mass (the mass of the fireworks plus the mass of any packaging or container).	« licence » Licence qui autorise le stockage de pièces pyrotechniques à grand déploiement et leurs accessoires.	« licence » “ licence ”
Use prohibited	412. A reference to a mass of display fireworks or their accessories in this Part is a reference to their gross mass (the mass of the fireworks plus the mass of any packaging or container).	« utilisateur » Personne qui acquiert des pièces pyrotechniques à grand déploiement, avec ou sans leurs accessoires, en vue de les utiliser, y compris les installer et les mettre à feu.	« utilisateur » “ user ”
	413. Except as authorized by this Part, it is prohibited for a person to use display fireworks or their accessories.	412. Dans la présente partie, toute mention de la masse d’une pièce pyrotechnique à grand déploiement ou de son accessoire s’entend de sa masse brute (sa masse plus celle de son emballage ou de son contenant).	Quantité de pièces pyrotechniques
	413. Except as authorized by this Part, it is prohibited for a person to use display fireworks or their accessories.	413. Sauf disposition contraire de la présente partie, il est interdit d’utiliser des pièces pyrotechniques à grand déploiement ou leurs accessoires.	Interdiction d’utilisation

DIVISION 1

DISPLAY FIREWORKS

Definition of “fireworks”

414. In this Division, “fireworks” means display fireworks and fireworks accessories that are used with display fireworks.

SECTION 1

PIÈCES PYROTECHNIQUES À GRAND DÉPLOIEMENT

Définition de « pièces pyrotechniques »

414. Dans la présente section, « pièces pyrotechniques » s’entend des pièces pyrotechniques à grand déploiement et des accessoires pour pièces pyrotechniques qui sont utilisés avec des pièces pyrotechniques à grand déploiement.

Subdivision a

Rules for Sellers

Acquisition for Sale and Storage

Acquisition

415. A seller may acquire, store and sell fireworks if they hold a licence. A seller who acquires fireworks must comply with this Division.

Storage

416. (1) A seller must store their fireworks in the magazine specified in their licence.

Electric matches

(2) A seller must not store electric matches in a magazine in which other fireworks are stored.

No display for sale

417. A seller must not display fireworks for sale.

Sale

Authorized buyers

418. A seller may sell fireworks only to
 (a) a person who holds a licence; or
 (b) a user who holds the fireworks operator certificate that is required for use of the fireworks to be bought and who provides the seller with a copy of a local authority's approval to hold the fireworks display in which the fireworks will be used.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

Maximum quantity — licensed buyer

419. (1) A seller must not sell more fireworks to a licensed buyer than the buyer is authorized by their licence to store.

Sous-section a

Règles visant les vendeurs

Acquisition pour la vente et stockage

Acquisition

415. Le vendeur peut acquérir, stocker et vendre des pièces pyrotechniques s'il est titulaire d'une licence. Le vendeur qui acquiert des pièces pyrotechniques se conforme à la présente section.

Stockage

416. (1) Le vendeur stocke ses pièces pyrotechniques dans la poudrière mentionnée dans sa licence.

Allumettes électriques

(2) Le vendeur stocke ses allumettes électriques dans une poudrière différente de celle où il stocke d'autres pièces pyrotechniques.

Exposition pour la vente interdite

417. Le vendeur ne peut exposer de pièces pyrotechniques pour la vente.

Vente

Acheteur autorisé

418. Le vendeur ne peut vendre de pièces pyrotechniques qu'aux personnes suivantes :

- a) un titulaire de licence;
- b) un utilisateur qui est titulaire d'un certificat de technicien en pyrotechnie requis pour l'utilisation des pièces qui seront achetées et qui fournit au vendeur une copie de l'approbation de l'autorité locale pour la tenue du spectacle pyrotechnique dans le cadre duquel les pièces seront utilisées.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Quantité maximale — acheteur titulaire de licence

419. (1) La quantité maximale de pièces pyrotechniques que le vendeur peut vendre à un acheteur qui est titulaire d'une licence n'excède pas celle que sa licence l'autorise à stocker.

Maximum quantity — unlicensed buyer

(2) A seller must not sell more fireworks to an unlicensed buyer than the buyer is authorized by the *local authority to store or the quantity set out in section 426, whichever is less.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

Record of sale

420. A seller must keep a record of every sale of fireworks for two years after the date of the sale. The record must include the following information and documents:

- (a) the buyer's name and address;
- (b) the number and expiry date of their licence or fireworks operator certificate;
- (c) a copy of a *local authority's approval to hold the fireworks display in which the fireworks will be used;
- (d) the type and trade name of each firework sold and the name of the person who obtained its authorization;
- (e) the quantity of fireworks sold under each trade name; and
- (f) the date of the sale.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

Quantité maximale — acheteur non titulaire de licence

(2) La quantité maximale de pièces pyrotechniques que le vendeur peut vendre à un acheteur qui n'est pas titulaire d'une licence n'excède pas celle autorisée par l'*autorité locale ou celle prévue à l'article 426, selon la moindre de ces quantités.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Dossier

420. Le vendeur crée un dossier de chaque vente de pièces pyrotechniques et le conserve pendant deux ans après la date de la vente. Le dossier contient les renseignements et le document suivants :

- a) les nom et adresse de l'acheteur des pièces pyrotechniques;
- b) le numéro et la date d'expiration de sa licence ou le numéro et la date d'expiration de son certificat de technicien en pyrotechnie;
- c) une copie de l'approbation de l'*autorité locale pour la tenue du spectacle pyrotechnique dans le cadre duquel les pièces pyrotechniques seront utilisées;
- d) le type et le nom commercial de chaque pièce pyrotechnique vendue, ainsi que le nom du titulaire de l'autorisation de la pièce vendue;
- e) pour chaque nom commercial, la quantité de pièces pyrotechniques vendues;
- f) la date de la vente.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Subdivision b

Rules for Users

Fireworks Operator Certificates

Types of certificates

421. The certificates issued by the Minister of Natural Resources that are required for the use of fireworks are the following:

- (a) fireworks operator certificate (display assistant);
- (b) fireworks operator certificate (display supervisor);
- (c) fireworks operator certificate (display supervisor with endorsement); and
- (d) fireworks operator certificate (display visitor).

Qualifications to Obtain a Certificate

Display assistant

422. (1) To obtain a fireworks operator certificate (display assistant), a person must successfully complete the display fireworks safety and legal awareness course offered by the Explosives Regulatory Division, Department of Natural Resources or a course certified as equivalent by the Minister of Natural Resources.

Display supervisor

(2) To obtain a fireworks operator certificate (display supervisor), a person must have acted as a display assistant in at least three fireworks displays within five years after the date on which the applicant completed the display fireworks safety and legal awareness course or its equivalent.

Sous-section b

Règles visant les utilisateurs

Certificat de technicien en pyrotechnie

Types de certificat

421. Les certificats délivrés par le ministre des Ressources naturelles et requis pour utiliser des pièces pyrotechniques sont les suivants :

- a) certificat de technicien en pyrotechnie (aide-artificier);
- b) certificat de technicien en pyrotechnie (artificier);
- c) certificat de technicien en pyrotechnie (artificier avec mention);
- d) certificat de technicien en pyrotechnie (artificier visiteur).

Compétences requises pour obtenir un certificat

Aide-artificier

422. (1) Pour obtenir un certificat de technicien en pyrotechnie (aide-artificier), une personne a terminé avec succès le cours de sensibilisation à la sécurité et aux aspects légaux soulevés par l'utilisation des pièces pyrotechniques à grand déploiement offert par la Division de la réglementation des explosifs, ministère des Ressources naturelles, ou un cours équivalent certifié par le ministre des Ressources naturelles.

Artificier

(2) Pour obtenir un certificat de technicien en pyrotechnie (artificier), une personne a exercé la fonction d'aide-artificier dans le cadre d'au moins trois spectacles pyrotechniques dans les cinq années suivant la date à laquelle elle a terminé le cours de sensibilisation à la sécurité et aux aspects légaux soulevés par l'utilisation des pièces pyrotechniques à grand déploiement ou un cours équivalent.

Display supervisor with endorsement

(3) To obtain a fireworks operator certificate (display supervisor with endorsement), a person must hold a fireworks operator certificate (display supervisor) and must either

(a) successfully complete an advanced safety course, certified by the Minister of Natural Resources, on the fireworks or display sites covered by the endorsement; or

(b) demonstrate to the Minister that, working under the direct supervision of a display supervisor in charge, they have obtained the necessary experience to safely carry out the activities covered by the endorsement.

(3) Pour obtenir un certificat de technicien en pyrotechnie (artificier avec mention), le titulaire d'un certificat de technicien en pyrotechnie (artificier), selon le cas :

a) a terminé avec succès un cours avancé certifié par le ministre des Ressources naturelles sur la sécurité d'utilisation des sites de mise à feu ou des pièces pyrotechniques à l'égard desquels il désire obtenir la mention;

b) prouve au ministre des Ressources naturelles qu'il a acquis, sous la supervision directe d'un artificier responsable, l'expérience nécessaire pour effectuer en toute sécurité les fonctions visées par la mention.

Artificier avec mention

Display visitor

(4) To obtain a fireworks operator certificate (display visitor), a person must reside outside Canada and must have the experience necessary to safely carry out the activities of a holder of a fireworks operator certificate (display assistant).

(4) Pour obtenir un certificat de technicien en pyrotechnie (artificier visiteur), une personne réside à l'extérieur du Canada et possède en matière d'utilisation des pièces pyrotechniques l'expérience nécessaire pour lui permettre d'effectuer en toute sécurité les mêmes activités que le titulaire d'un certificat de technicien en pyrotechnie (aide-artificier).

Artificier visiteur

Application

Applying for certificate

423. (1) An applicant for a fireworks operator certificate (display assistant) must complete, sign and send to the Chief Inspector of Explosives the application form provided by the Department of Natural Resources. The application must include the following information and documents:

(a) the applicant's name, date of birth, address, telephone number, fax number and email address;

(b) the name of any organization of fireworks operators to which the applicant belongs;

Demande

423. (1) Le demandeur d'un certificat de technicien en pyrotechnie (aide-artificier) remplit, signe et fait parvenir à l'inspecteur en chef des explosifs le formulaire de demande fourni par le ministère des Ressources naturelles. La demande contient les renseignements et les documents suivants :

a) les nom, date de naissance, adresse, numéro de téléphone, numéro de télécopieur et adresse électronique du demandeur;

Demande de certificat — aide-artificier

(c) a photograph of the applicant taken within the previous 12 months; and

(d) proof that the applicant has successfully completed the display fireworks safety and legal awareness course offered by the Explosives Regulatory Division, Department of Natural Resources or a course certified as equivalent by the Minister of Natural Resources.

b) le nom de toute organisation d'artificiers dont il est membre;

c) une photo de lui prise dans les douze mois précédant la demande;

d) la preuve qu'il a terminé avec succès le cours de sensibilisation à la sécurité et aux aspects légaux soulevés par l'utilisation des pièces pyrotechniques à grand déploiement offert par la Division de la réglementation des explosifs, ministère des Ressources naturelles, ou un cours équivalent certifié par le ministre des Ressources naturelles.

Late submission
of proof

(2) An applicant who has not completed the display fireworks safety and legal awareness course or a certified equivalent on the date their application is submitted may, within six months after that date, submit to the Chief Inspector of Explosives proof of their successful completion.

(2) Le demandeur qui, au moment de la présentation de sa demande, n'a pas terminé le cours de sensibilisation à la sécurité et aux aspects légaux soulevés par l'utilisation des pièces pyrotechniques à grand déploiement ou un cours équivalent certifié peut, dans les six mois qui suivent, présenter à l'inspecteur en chef des explosifs la preuve qu'il a terminé avec succès le cours.

Preuve
d'achèvement
du cours

Display
supervisor

(3) An applicant for a fireworks operator certificate (display supervisor) must complete, sign and send to the Chief Inspector of Explosives the application form provided by the Department of Natural Resources. The application must include the following information and documents:

(a) the applicant's name, date of birth, address, telephone number, fax number and email address;

(b) the name of any organization of fireworks operators to which the applicant belongs;

(c) the number and expiry date of the applicant's fireworks operator certificate;

(d) a photograph of the applicant taken within the previous 12 months;

(3) Pour obtenir un certificat de technicien en pyrotechnie (artificier), le demandeur remplit, signe et fait parvenir à l'inspecteur en chef des explosifs le formulaire de demande fourni par le ministère des Ressources naturelles. La demande contient les renseignements et les documents suivants :

a) les nom, date de naissance, adresse, numéro de téléphone, numéro de télécopieur et adresse électronique du demandeur;

b) le nom de toute organisation d'artificiers dont il est membre;

c) le numéro et la date d'expiration de son certificat d'artificier;

d) une photo de lui prise dans les douze mois précédant la demande;

Artificier

(e) a copy of the applicant's work journal that sets out

(i) the date and place of each fireworks display at which the applicant has worked and a description of the fireworks used,

(ii) the capacity in which the applicant acted at each fireworks display, and

(iii) the name of the display supervisor in charge at each fireworks display; and

(f) a letter of recommendation.

Endorsements

(4) In an application for a fireworks operator certificate (display supervisor with endorsement), in addition to providing the information and documents referred to in subsection (3), the applicant must establish that they have acted as a display supervisor in charge in at least three fireworks displays within the previous five years and,

(a) for a large shell endorsement, establish that they hold a fireworks operator certificate (display supervisor) and submit a letter that is signed by the display supervisor in charge of a display at which the applicant was trained in the use of large shells and which attests that the applicant is able to safely use the shells;

(b) for a nautical effects endorsement, establish that they hold a fireworks operator certificate (display supervisor) and submit a letter that is signed by the display supervisor in charge of a display at which the applicant was trained in the use of nautical effects and which attests that the applicant is able to safely use the effects;

e) une copie de son carnet d'activités qui indique :

(i) la date et l'endroit de chaque spectacle pyrotechnique dans le cadre duquel il a travaillé, ainsi qu'une description des pièces pyrotechniques utilisées,

(ii) la fonction qu'il exerçait à chaque spectacle pyrotechnique,

(iii) le nom de l'artificier responsable à chaque spectacle pyrotechnique;

f) une lettre de recommandation.

Mentions

(4) Dans le cas d'une demande de certificat de technicien en pyrotechnie (artificier avec mention), en plus de fournir les renseignements et les documents mentionnés au paragraphe (3), le demandeur établit qu'il a exercé la fonction d'artificier responsable dans au moins trois spectacles pyrotechniques dans les cinq années précédant la demande et il établit en outre :

a) pour la mention « bombes de gros calibre », qu'il est titulaire d'un certificat de technicien en pyrotechnie (artificier), auquel cas il fournit une lettre signée par l'artificier responsable d'un spectacle pyrotechnique au cours duquel on lui a enseigné comment utiliser des bombes de gros calibre et attestant qu'il est capable de les utiliser en toute sécurité;

b) pour la mention « effets nautiques », qu'il est titulaire d'un certificat de technicien en pyrotechnie (artificier), auquel cas il fournit une lettre signée par l'artificier responsable d'un spectacle pyrotechnique au cours duquel on lui a enseigné comment utiliser des effets nautiques et attestant qu'il est capable de les utiliser en toute sécurité;

(c) for a flying saucer endorsement, establish that they hold a fireworks operator certificate (display supervisor) and submit a letter that is signed by the display supervisor in charge of a display at which the applicant was trained in the use of flying saucers and which attests that the applicant is able to safely use flying saucers;

(d) for a rooftop site endorsement, establish that they hold a fireworks operator certificate (display supervisor) and submit a letter that is signed by the display supervisor in charge of a display at which the applicant was trained to fire fireworks from a rooftop and which attests that the applicant is able to safely fire from a rooftop site;

(e) for a bridge site endorsement, establish that they hold a fireworks operator certificate (display supervisor) and submit a letter that is signed by the display supervisor in charge of a display at which the applicant was trained to fire fireworks from a bridge and which attests that the applicant can safely fire from a bridge site;

(f) for a flatbed site endorsement, establish that they hold a fireworks operator certificate (display supervisor) and submit a letter that is signed by the display supervisor in charge of a display at which the applicant was trained to fire fireworks from a flatbed and which attests that the applicant can safely fire from a flatbed site; or

(g) for a floating platform site endorsement, establish that they hold a fireworks operator certificate (display supervisor) and submit a letter that is signed by the display supervisor in

c) pour la mention « soucoupes volantes », qu'il est titulaire d'un certificat de technicien en pyrotechnie (artificier), auquel cas il fournit une lettre signée par l'artificier responsable d'un spectacle pyrotechnique au cours duquel on lui a enseigné comment utiliser des soucoupes volantes et attestant qu'il est capable de les utiliser en toute sécurité;

d) pour la mention « mise à feu sur un toit », qu'il est titulaire d'un certificat de technicien en pyrotechnie (artificier), auquel cas il fournit une lettre signée par l'artificier responsable d'un spectacle pyrotechnique au cours duquel on lui a enseigné comment effectuer une mise à feu sur un toit et attestant qu'il est capable d'effectuer une mise à feu à cet endroit en toute sécurité;

e) pour la mention « mise à feu sur un pont », qu'il est titulaire d'un certificat de technicien en pyrotechnie (artificier), auquel cas il fournit une lettre signée par l'artificier responsable d'un spectacle pyrotechnique au cours duquel on lui a enseigné comment effectuer une mise à feu sur un pont et attestant qu'il est capable d'effectuer une mise à feu à cet endroit en toute sécurité;

f) pour la mention « mise à feu sur une plateforme semi-remorque », qu'il est titulaire d'un certificat de technicien en pyrotechnie (artificier), auquel cas il fournit une lettre signée par l'artificier responsable d'un spectacle pyrotechnique au cours duquel on lui a enseigné comment effectuer une mise à feu sur une plateforme semi-remorque et attestant qu'il est capable d'effectuer une mise à feu à cet endroit en toute sécurité;

charge of a display in which the applicant was trained to fire fireworks from a floating platform and which attests that the applicant can safely fire from a floating platform site.

g) pour la mention « mise à feu sur une plateforme flottante », qu'il est titulaire du certificat de technicien en pyrotechnie (artificier), auquel cas il fournit une lettre signée par l'artificier responsable d'un spectacle pyrotechnique au cours duquel on lui a enseigné comment effectuer une mise à feu sur une plateforme flottante et attestant qu'il est capable d'effectuer une mise à feu à cet endroit en toute sécurité.

Display visitor

(5) An applicant for a fireworks operator certificate (display visitor) must complete, sign and send to the Chief Inspector of Explosives the application form provided by the Department of Natural Resources. The application must include the following information and documents:

- (a) the applicant's name, date of birth, address, telephone number, fax number and email address;
- (b) the name of any organization of fireworks operators to which the applicant belongs;
- (c) a photograph of the applicant taken within the previous 12 months;
- (d) a copy of the applicant's resumé that sets out the displays in which they have used display fireworks and the people and organizations for which they have worked;
- (e) a list of the fireworks displays in which they plan to participate while in Canada and the dates of the events; and
- (f) the name, telephone number and number of the fireworks operator certificate of the supervisor in charge at each fireworks display in which they plan to participate.

Artificier
visiteur

(5) Le demandeur d'un certificat de technicien en pyrotechnie (artificier visiteur) remplit, signe et fait parvenir à l'inspecteur en chef des explosifs le formulaire fourni par le ministère des Ressources naturelles. La demande contient les renseignements et les documents suivants :

- a) les nom, date de naissance, adresse, numéro de téléphone, numéro de télécopieur et adresse électronique du demandeur;
- b) le nom de toute organisation d'artificiers dont il est membre;
- c) une photo de lui prise dans les douze mois précédant la demande;
- d) une copie de son curriculum vitae faisant état des personnes et des organisations pour lesquelles il a travaillé et des spectacles pyrotechniques au cours desquels il a utilisé des pièces pyrotechniques à grand déploiement;
- e) une liste des spectacles pyrotechniques auxquels il souhaite participer au Canada et leur date;
- f) les nom, numéro de téléphone et numéro de certificat de technicien en pyrotechnie de l'artificier responsable de chaque spectacle pyrotechnique auquel il souhaite participer.

Fees	<p>(6) An applicant for a fireworks operator certificate or for a modification to, or change of, a certificate must pay the applicable fees set out in Part 19.</p>	<p>(6) Le demandeur d'un certificat de technicien en pyrotechnie, d'un changement à son certificat ou de changement de certificat par ajout d'une mention paie les droits applicables prévus à la partie 19.</p>	Droits
Acquisition and Storage		Acquisition et stockage	
Acquisition	<p>424. A user may acquire fireworks, whether or not they hold a licence, if they hold the fireworks operator certificate required for the use of the fireworks to be acquired. A user who acquires fireworks must comply with this Division.</p>	<p>424. L'utilisateur peut acquérir des pièces pyrotechniques, avec ou sans licence, s'il est titulaire d'un certificat de technicien en pyrotechnie requis pour utiliser les pièces pyrotechniques qui seront acquises. L'utilisateur qui acquiert des pièces pyrotechniques se conforme à la présente section.</p>	Acquisition
Storage — licence holder	<p>425. (1) A user who holds a licence must store their fireworks in the magazine specified in their licence.</p>	<p>425. (1) L'utilisateur qui est titulaire d'une licence stocke ses pièces pyrotechniques dans la poudrière mentionnée dans sa licence.</p>	Stockage — utilisateur titulaire de licence
Electric matches	<p>(2) A user must not store electric matches in a magazine in which other fireworks are stored.</p>	<p>(2) L'utilisateur stocke ses allumettes électriques dans une poudrière différente de celle où il stocke d'autres pièces pyrotechniques.</p>	Allumettes électriques
Storage — display supervisor in charge	<p>426. A user who is the display supervisor in charge of a display, whether or not they hold a licence, may store the fireworks to be used in a display — to a maximum of 500 electric matches and 125 kg of other fireworks — in a *storage unit if they obtain the written approval of the *local authority to do so. The user must ensure that the requirements in section 427 are met.</p> <p>* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.</p>	<p>426. L'utilisateur qui est l'artificier responsable d'un spectacle pyrotechnique, qu'il soit titulaire d'une licence ou non, peut stocker les pièces pyrotechniques qui seront utilisées dans le cadre du spectacle — au plus 500 allumettes électriques et au plus 125 kg d'autres pièces pyrotechniques — dans une *unité de stockage s'il en a obtenu l'approbation écrite de l'*autorité locale. Il veille à ce que les exigences prévues à l'article 427 soient respectées.</p> <p>* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.</p>	Stockage — artificier responsable
Storage requirements — storage unit	<p>427. When fireworks are stored in a *storage unit,</p> <p>(a) the storage unit must be located in a dry place, away from flammable substances and sources of ignition;</p>	<p>427. L'*unité de stockage où sont stockées des pièces pyrotechniques satisfait aux exigences suivantes :</p>	Exigences visant le stockage — unité de stockage

(b) the storage unit must be constructed and maintained to prevent unauthorized access and to protect the contents from weather;

(c) if the storage unit is a container, it must not impede exit in case of fire;

(d) if the storage unit is not a container, all exits must be kept unobstructed;

(e) any shelving in the storage unit must be made from a non-sparking material (for example, wood or painted metal);

(f) nothing other than *explosives classified as type F may be stored in the storage unit;

(g) electric matches must be stored separately from other explosives (for example, on different shelves or separated by a wooden partition);

(h) the storage unit must be *attended when it is unlocked;

(i) the storage unit must be kept clean, dry, organized and free of grit;

(j) any spill, leakage or other contamination in the storage unit must be cleaned up immediately;

(k) precautions that minimize the likelihood of fire in or near the storage unit must be taken; and

(l) a sign that displays the words “Danger — Fire Hazard/Risque d’incendie” in letters at least 10 cm high and that prohibits smoking using letters, or a symbol, at least 10 cm high must be posted on the storage unit in a clearly visible location.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

a) l’unité est située dans un endroit sec et éloigné de toute matière inflammable et de toute source d’allumage;

b) elle est construite et entretenue de façon à empêcher tout accès non autorisé et à protéger son contenu des intempéries;

c) dans le cas où elle est un contenant, elle ne gêne pas l’évacuation en cas d’incendie;

d) dans le cas où elle n’est pas un contenant, toute issue est libre d’obstacles;

e) si elle contient des étagères, celles-ci sont faites d’un matériau qui ne produit pas d’étincelles (par exemple, du métal peint ou du bois);

f) rien d’autre que des *explosifs classés comme explosifs de type F y sont stockés;

g) les allumettes électriques sont stockées séparément des autres explosifs (par exemple, elles sont rangées sur des tablettes distinctes ou elles sont séparées par une cloison en bois);

h) l’unité est *surveillée lorsqu’elle est déverrouillée;

i) elle est tenue propre, sèche, bien rangée et exempte de petites particules abrasives;

j) tout déversement, toute fuite ou toute autre contamination qui se produit à l’intérieur de celle-ci est nettoyé immédiatement;

k) des précautions qui réduisent au minimum la probabilité d’un incendie à l’intérieur de celle-ci ou dans ses alentours sont prises;

l) un panneau portant les mots « Danger — Risque d'incendie/Fire Hazard » en lettres d'au moins 10 cm de haut et interdisant de fumer en lettres ou à l'aide d'un symbole d'au moins 10 cm de haut est apposé sur l'unité de stockage dans un endroit bien en vue.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Use

Utilisation

Display assistant and display visitor

428. A user may use fireworks if they hold a fireworks operator certificate (display assistant) or a fireworks operator certificate (display visitor) and use them under the direct supervision of the display supervisor in charge.

428. Un utilisateur peut utiliser des pièces pyrotechniques s'il est titulaire d'un certificat de technicien en pyrotechnie (aide-artificier) ou d'un certificat en pyrotechnie (artificier visiteur) et qu'il les utilise sous la supervision directe d'un artificier responsable.

Aide-artificier et artificier visiteur

Display supervisor

429. (1) A user may use fireworks other than aerial shells with a diameter of more than 155 mm, nautical shells and flying saucers if they hold a fireworks operator certificate (display supervisor) and fire them from a site other than a rooftop, bridge, flatbed or floating platform.

429. (1) Un utilisateur peut utiliser des pièces pyrotechniques, à l'exception des bombes aériennes de plus de 155 mm de diamètre, des bombes nautiques et des soucoupes volantes, s'il est titulaire d'un certificat de technicien en pyrotechnie (artificier) et les met à feu à partir d'un site autre qu'un toit, un pont, une plateforme semi-remorque ou une plateforme flottante.

Artificier

Endorsement required

(2) A user may
 (a) use aerial shells with a diameter of more than 155 mm, nautical shells and flying saucers if they hold a fireworks operator certificate (display supervisor) that includes the required endorsement or they are under the direct supervision of a display supervisor in charge whose certificate includes the required endorsement; and
 (b) fire fireworks from a rooftop site, bridge site, flatbed site or floating platform site if they hold a fireworks operator certificate (display supervisor) that

(2) Un artificier peut :
 a) utiliser des bombes aériennes de plus de 155 mm de diamètre, des bombes nautiques, des soucoupes volantes, s'il est titulaire d'un certificat de technicien en pyrotechnie (artificier) qui comporte la mention requise ou s'il est sous la supervision directe d'un artificier responsable qui est titulaire d'un certificat portant une telle mention;
 b) mettre à feu des pièces pyrotechniques sur un toit, un pont, une plateforme semi-remorque ou une plateforme flottante, s'il est titulaire d'un certificat

Mention requise

includes the required endorsement or they are under the direct supervision of a display supervisor in charge whose certificate includes the required endorsement.

de technicien en pyrotechnie (artificier) qui comporte la mention requise ou s'il est sous la supervision directe d'un artificier responsable qui est titulaire d'un certificat portant une telle mention.

Subdivision c

Sous-section c

Supervision of a Fireworks Display

Supervision d'un spectacle pyrotechnique

Definition of "firing site"

430. In this subdivision, "firing site" means the area within a display site where the fireworks are set up and fired.

Définition de «site de mise à feu»

430. Dans la présente sous-section, «site de mise à feu» s'entend de l'endroit sur le site du spectacle pyrotechnique où les pièces pyrotechniques sont installées et mises à feu.

Display supervisor in charge

431. (1) Every person who organizes a fireworks display must ensure that it is supervised by a display supervisor in charge.

Sélection d'un artificier responsable

431. (1) L'organisateur d'un spectacle pyrotechnique veille à ce qu'un artificier responsable supervise celui-ci.

Responsibilities

(2) The display supervisor in charge must ensure that the display is carried out safely and that the requirements in sections 432 to 438 are met.

Responsabilités

(2) L'artificier responsable veille à ce que le spectacle pyrotechnique se déroule en toute sécurité et à ce que les exigences prévues aux articles 432 à 438 soient respectées.

Plan

432. (1) A fireworks display plan must be prepared in writing and kept for two years after the date of the display. The plan must include the following information:

Plan

432. (1) Un plan du spectacle pyrotechnique est créé par écrit et conservé pendant deux ans après le spectacle pyrotechnique. Le plan comporte les renseignements suivants :

- (a) the name of the display supervisor in charge and the number and expiry date of their fireworks operator certificate;
- (b) the location of any storage units in which the fireworks to be displayed will be stored before or after the display;
- (c) a description of the display site, including the distance in metres from the firing site to the nearest spectators, buildings, structures and vulnerable sites;
- (d) the type and trade name of each firework to be used and the name of the person who obtained its authorization;

- a) le nom de l'artificier responsable, ainsi que le numéro et la date d'expiration de son certificat de technicien en pyrotechnie;
- b) l'emplacement de toute unité de stockage dans laquelle des pièces pyrotechniques seront stockées avant ou après le spectacle pyrotechnique;
- c) une description du site du spectacle pyrotechnique, notamment la distance en mètres entre le site de mise à feu et les spectateurs, les bâtiments, les construc-

(e) the quantity of fireworks to be used under each trade name;

(f) a description of how the fireworks will be positioned within the firing site and how they will be fired;

(g) a description of the crowd-control measures that will be taken; and

(h) an assessment of the likelihood of harm to people and property resulting from the use of the fireworks.

tions et les *lieux vulnérables les plus proches;

d) le type et le nom commercial des pièces pyrotechniques, ainsi que le nom du titulaire de l'autorisation;

e) pour chaque nom commercial, la quantité de pièces pyrotechniques utilisées;

f) une description du positionnement des pièces pyrotechniques et la méthode qui sera employée pour les mettre à feu;

g) une description des précautions qui seront prises pour contrôler la foule;

h) une évaluation de la probabilité d'effets néfastes pour les personnes et les biens résultant de l'utilisation des pièces pyrotechniques.

Approval

(2) The plan must be submitted to the *local authority. The written approval of the local authority to hold the fireworks display must be obtained before the display takes place.

(2) Le plan est présenté à l'*autorité locale. L'approbation écrite de celle-ci pour la tenue du spectacle pyrotechnique est obtenue avant le spectacle.

Approbation

Safety meetings

(3) Meetings must be held with all people who will participate in presenting the fireworks display (for example, security guards and technicians) to inform them of the fireworks that will be used and the safety precautions to be taken during the display. Subsequent meetings must be held if the display is changed in a way that increases the likelihood of harm to people or property resulting from the use of the fireworks.

(3) Des réunions avec les personnes qui participeront au déroulement du spectacle pyrotechnique (par exemple, agents de sécurité et techniciens) sont tenues en vue de les renseigner sur les pièces pyrotechniques à grand déploiement qui seront utilisées et des mesures de sécurité à prendre pendant le spectacle pyrotechnique. Des réunions subséquentes sont tenues si des changements au spectacle pyrotechnique augmentent la probabilité d'effets néfastes pour les personnes ou les biens résultant de l'utilisation des pièces pyrotechniques à grand déploiement.

Réunions sur la sécurité

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Fireworks to be attended	<p>433. The fireworks must be *attended when they are not in a *storage unit or a magazine.</p> <p>* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.</p>	<p>433. Les pièces pyrotechniques sont *surveillées lorsqu'elles ne sont pas stockées dans une *unité de stockage ou une poudrière.</p> <p>* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.</p>	Surveillance des pièces pyrotechniques
Danger zone	<p>434. (1) When the fireworks are brought to the firing site, a danger zone must be established whose outer boundary is at least 30 m from the perimeter of the firing site. A smaller danger zone may be established only with the written approval of the *local authority.</p>	<p>434. (1) Lorsque des pièces pyrotechniques sont amenées au site de mise à feu, une zone de danger, dont la limite extérieure est à au moins 30 mètres du périmètre du site de mise à feu, est établie, sauf si l'*autorité locale autorise par écrit une distance inférieure.</p>	Zone de danger
Flammables	<p>(2) The danger zone must not contain any flammables or other items that are likely to catch fire.</p>	<p>(2) La zone de danger est exempte de toute matière inflammable et de tout objet qui est fort susceptible de s'enflammer.</p>	Matières inflammables
Fallout zone	<p>(3) Before the continuity of the circuits is tested or, in the case of manually fired fireworks, before the first firework is fired, a fallout zone must be established that encompasses the area in which fireworks debris is likely to fall, taking into account the properties of the fireworks to be used, the angle from which they will be fired and the anticipated weather conditions.</p>	<p>(3) Avant de tester la continuité des circuits sur les lieux du spectacle pyrotechnique ou, dans le cas d'une mise à feu manuelle, avant que la mise à feu des pièces pyrotechniques ne commence, une zone de retombées correspondant à la zone dans laquelle des débris de pièces pyrotechniques sont fort susceptibles de tomber est établie. La zone de retombée est établie compte tenu des propriétés des pièces pyrotechniques, de l'angle de tir auquel elles seront mises à feu et des conditions météorologiques prévues.</p>	Zone de retombées
Access	<p>(4) Only people authorized by the display supervisor in charge may enter or be in the danger zone or the fallout zone from the time any fireworks are brought into the zone until the supervisor in charge declares the zone to be free of *explosives.</p>	<p>(4) Seules les personnes autorisées par l'artificier responsable peuvent entrer ou se trouver dans la zone de danger ou dans la zone de retombées à partir du moment où des pièces pyrotechniques sont apportées dans la zone jusqu'au moment où ce dernier déclare la zone exempte d'*explosifs.</p>	Accès
No smoking	<p>(5) Smoking must be prohibited in the danger zone.</p> <p>* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.</p>	<p>(5) Il est interdit de permettre à toute personne de fumer dans la zone de danger.</p> <p>* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.</p>	Usage du tabac

Fire prevention
and first aid

435. During the fireworks display, fire prevention measures that minimize the possibility of harm to people or property must be put in place and facilities, equipment and personnel for fire fighting and administering first aid that minimize the possibility of harm must be present at the site.

435. Pendant le déroulement de l'activité pyrotechnique, des mesures de prévention des incendies qui réduisent au minimum la probabilité d'effets néfastes pour les personnes ou les biens sont en place, et des installations, de l'équipement et du personnel pour administrer des premiers soins et pour lutter contre les incendies qui réduisent au minimum la probabilité d'effets néfastes pour les personnes ou les biens se trouvent sur les lieux.

Prévention des
incendies et
premiers soins

Firing
procedures

436. (1) Fireworks must be positioned and aimed so that after firing they will not cross over or burst directly above the spectators and any debris from the fireworks will fall within the fallout zone.

436. (1) Les pièces pyrotechniques sont positionnées ou pointées de façon à ce que leur trajectoire ne passe pas au-dessus des spectateurs, à ce qu'elles n'éclatent pas directement au-dessus d'eux et à ce que les débris tombent dans la zone de retombées.

Mise à feu

Aerial shells

- (2) When aerial shells are fired,
- (a) the mortars and mortar racks that are used to fire the shells must be robust, in sound condition and otherwise safe and effective;
 - (b) the mortars and mortar racks must be assembled, arranged and secured in a manner that minimizes the likelihood of harm to people and property if there is a premature explosion of a shell;
 - (c) any support structures must be secured so that they do not fall over when a shell is fired; and
 - (d) multi-break shells in racks, report shells and shells with a diameter of more than 155 mm must be fired with electric matches.

(2) Les exigences ci-après sont respectées lors de la mise à feu de bombes aériennes :

Bombes
aériennes

- a) les mortiers et les supports des mortiers utilisés pour mettre à feu les bombes aériennes sont sécuritaires et efficaces, notamment robustes et en bon état;
- b) les mortiers et les supports des mortiers sont assemblés, disposés et fixés de façon à réduire au minimum la probabilité d'effets néfastes pour les personnes et les biens en cas d'explosion prématurée des bombes;
- c) les structures de soutien sont fixées de façon à ne pas se renverser lors de la mise à feu des bombes;
- d) les bombes à bris multiples dans des supports, les bombes sonores et les bombes de plus de 155 mm de diamètre sont mises à feu au moyen d'allumettes électriques.

Access to firing unit	(3) Only the display supervisor in charge, or a person designated by the display supervisor in charge, may have access to a firing unit.	(3) Seul l'artificier responsable ou la personne qu'il désigne a accès à l'appareil de mise à feu.	Accès à l'appareil de mise à feu
Physical keying device	(4) The display supervisor in charge, or a person designated by the display supervisor in charge, must have control of any physical keying device at all times.	(4) L'artificier responsable ou la personne qu'il désigne a en tout temps le contrôle de tout dispositif physique de verrouillage de sécurité.	Dispositif physique de verrouillage
Safety interlock	(5) All firing units must be equipped with a safety interlock that has at least two steps.	(5) L'appareil de mise à feu est muni d'un système de verrouillage de sécurité à au moins deux étapes.	Système de verrouillage de sécurité
Extraneous electricity	(6) Precautions must be taken that minimize the likelihood of extraneous electricity igniting an electric match.	(6) Des précautions qui réduisent au minimum la probabilité que des courants vagabonds mettent à feu des allumettes électriques sont prises.	Courants vagabonds
Connecting to power supply	(7) A firing unit must not be connected to a power supply except during a test of circuit continuity or immediately before fireworks are to be fired. The circuit continuity tester must be current-limited and intrinsically safe so as to eliminate any possibility of an ignition.	(7) L'appareil de mise à feu n'est branché au système d'alimentation que lorsque la continuité des circuits est testée ou qu'immédiatement avant la mise à feu. L'instrument de vérification des circuits est muni d'un dispositif de limitation de courant à sécurité intrinsèque de manière à éliminer toute possibilité d'allumage.	Branchement au système d'alimentation
Damaged fireworks	(8) Fireworks that are damaged, leaking, damp or contaminated must not be used.	(8) Il est interdit d'utiliser des pièces pyrotechniques qui sont endommagées, humides ou contaminées ou dont le contenu a une fuite.	Pièces endommagées
No firing	(9) Fireworks must not be fired if a circumstance occurs that could increase the likelihood of harm to people or property.	(9) Une pièce pyrotechnique n'est pas mise à feu s'il survient une situation qui pourrait augmenter la probabilité d'effets néfastes pour les personnes ou les biens.	Interdiction de mise à feu
Postponing or stopping display	(10) A fireworks display must be postponed or stopped if unfavourable weather conditions develop, a firework malfunctions or any other circumstance occurs that could increase the likelihood of harm to people or property.	(10) Le spectacle pyrotechnique est reporté ou arrêté en cas de conditions météorologiques défavorables, de défaillance d'une pièce pyrotechnique ou de toute autre situation qui pourrait augmenter la probabilité d'effets néfastes pour les personnes ou les biens.	Report ou arrêt du spectacle
Firing unit disconnected	437. (1) The firing unit must be disconnected immediately after the fireworks dis-	437. (1) L'appareil de mise à feu est débranché immédiatement après le spec-	Débranchement de l'appareil de mise à feu

play as well as during a pause in the display if keeping the unit connected could increase the likelihood of harm to people or property. When a unit is disconnected, any physical keying device must be removed and kept in the possession of the display supervisor in charge or a person designated by the display supervisor in charge.

tacle pyrotechnique ou pendant une pause si le fait de le laisser branché pourrait augmenter la probabilité d'effets néfastes pour les personnes ou les biens. Lors du débranchement, le dispositif physique de verrouillage de sécurité est retiré et conservé par l'artificier responsable ou par une personne qu'il désigne.

Electrical firing	(2) The firing site must not be approached until 30 minutes after the display has ended if any fireworks used in the display were fired with an electric match.	(2) Il est interdit de s'approcher du site de mise à feu dans les trente minutes suivant la fin du spectacle pyrotechnique si des pièces pyrotechniques ont été mises à feu au moyen d'allumettes électriques.	Mise à feu électrique
Manual firing	(3) Misfired fireworks must not be approached until 30 minutes after the display has ended if the fireworks used in the display were manually fired.	(3) Il est interdit de s'approcher de pièces pyrotechniques ratées dans les trente minutes suivant la fin du spectacle pyrotechnique si elles ont été mises à feu manuellement.	Mise à feu manuelle
Precautions	(4) Precautions must be taken that minimize the likelihood of harm to people and property from misfired fireworks.	(4) Des précautions qui réduisent au minimum la probabilité d'effets néfastes pour les personnes et les biens attribuables à des pièces pyrotechniques ratées sont prises.	Précautions
Search	(5) As soon as the circumstances permit after the periods referred to in subsections (2) and (3), the fallout zone must be searched and all *explosives must be removed.	(5) Dès que possible après le délai applicable prévu aux paragraphes (2) et (3), la zone de retombées fait l'objet d'une fouille et tout *explosif en est enlevé.	Fouille
Access	(6) After the display, only people designated to do a search by the display supervisor in charge may enter or be in the fallout zone until the pyrotechnician in charge declares the zone to be free of explosives.	(6) Seules les personnes désignées par l'artificier responsable pour effectuer une fouille peuvent entrer ou se trouver dans la zone de retombées après le spectacle pyrotechnique, jusqu'à ce que ce dernier déclare la zone exempte d'explosifs.	Accès
Second search	(7) The fallout zone must be searched more thoroughly as soon as light and weather conditions permit.	(7) La zone de retombées fait l'objet d'une fouille plus poussée dès que la clarté et les conditions météorologiques le permettent.	Seconde fouille

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Record of use

438. A record of the display must be made in a logbook that sets out the name of the display supervisor in charge and the number and expiry date of their fireworks operator certificate. The logbook must be kept for two years after the date of the last recorded display. The record must include the following information and documents:

- (a) a copy of the fireworks display plan prepared for the display;
- (b) a copy of the *local authority's approval to hold the display;
- (c) the name and address of every person who worked at the display under the supervision of the display supervisor in charge; and
- (d) a description of any unusual circumstance, a statement of the number of misfires and a description of how each misfire was dealt with.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

Record of licence holder

439. When a fireworks display is held on behalf of a licence holder, the licence holder must keep a record of the display for two years after the date of the display. The record must include the following information and documents:

- (a) the licence holder's name and address and the number and expiry date of the licence;
- (b) a copy of the *local authority's approval to hold the display;
- (c) the name of the display supervisor in charge and the number and expiry date of their fireworks operators certificate;

Livret de spectacles

438. Les renseignements relatifs au spectacle pyrotechnique sont inscrits dans un livret. Le livret contient le nom de l'artificier responsable, ainsi que le numéro et la date d'expiration de son certificat de technicien en pyrotechnie. Le livret est conservé pendant deux ans après la date du dernier spectacle pyrotechnique à l'égard duquel des renseignements sont inscrits. Il contient les renseignements et les documents suivants :

- a) une copie du plan du spectacle pyrotechnique;
- b) une copie de l'approbation de l'*autorité locale pour la tenue du spectacle pyrotechnique;
- c) le nom et l'adresse de chaque personne qui a travaillé sous la supervision de l'artificier responsable dans le cadre du spectacle pyrotechnique;
- d) une description de toute situation inhabituelle, le nombre de pièces ratées et une description de la façon dont elles ont été traitées.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Dossier du titulaire de licence

439. Si l'artificier responsable organise un spectacle pyrotechnique pour le compte du titulaire d'une licence, ce dernier crée un dossier du spectacle et le conserve pendant deux ans après le spectacle. Le dossier contient les renseignements et le document suivants :

- a) les nom, adresse et numéro de licence du titulaire et la date d'expiration de sa licence;
- b) une copie de l'approbation de l'*autorité locale pour la tenue du spectacle pyrotechnique;

(d) the trade name and diameter of each firework used and the name of the person who obtained its authorization;

(e) the quantity of fireworks used under each trade name; and

(f) the date and site of the display.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

c) le nom de l'artificier responsable, ainsi que le numéro et la date d'expiration de son certificat de technicien en pyrotechnie;

d) les type, nom commercial et diamètre des pièces pyrotechniques utilisées, ainsi que le nom du titulaire de l'autorisation des pièces;

e) pour chaque nom commercial, la quantité de pièces pyrotechniques utilisées;

f) les date et lieu du spectacle pyrotechnique.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

DIVISION 2

FIRECRACKERS

Subdivision a

Rules for Sellers

Sale

440. A seller may sell firecrackers to a buyer who provides the seller with a copy of their firecracker use certificate. However, the quantity of firecrackers sold must not exceed the quantity that the buyer is authorized by their certificate to use.

Record of sale

441. A seller must keep a record of every sale of firecrackers for two years after the date of the sale. The record must include the following information and documents:

(a) the buyer's name and address;

(b) a copy of the buyer's firecracker use certificate;

(c) the quantity of firecrackers sold; and

(d) the date of the sale.

SECTION 2

PÉTARDS

Sous-section a

Règles visant les vendeurs

Vente

440. Le vendeur peut vendre des pétards à un acheteur qui lui présente une copie de son certificat autorisant l'utilisation de pétards. Toutefois, la quantité maximale de ces pétards qui peut être vendue n'exécède pas la quantité que celui-ci est autorisé à utiliser selon son certificat.

Dossier

441. Le vendeur crée un dossier de chaque vente de pétards et le conserve pendant deux ans après la date de la vente. Le dossier contient les renseignements et le document suivants :

a) les nom et adresse de l'acheteur;

b) une copie de son certificat autorisant l'utilisation de pétards;

c) la quantité de pétards vendus;

d) la date de la vente.

Unused or
misfired
firecrackers

442. A seller must accept any unused or misfired firecrackers that are returned.

442. Le vendeur accepte tout pétard raté ou non utilisé qui lui est retourné.

Pétard raté ou
non utilisé

Subdivision b

Sous-section b

Rules for Users

Règles visant les utilisateurs

Firecracker Use Certificate

Certificat autorisant l'utilisation de pétards

Certificate

443. To obtain a firecracker use certificate, a person must demonstrate to the Minister of Natural Resources that they are able to safely use firecrackers and that precautions will be taken that minimize the likelihood of harm to people and property resulting from their use.

443. Pour obtenir un certificat autorisant l'utilisation de pétards, la personne prouve au ministre des Ressources naturelles qu'elle est capable d'utiliser des pétards en toute sécurité et que des précautions qui réduisent au minimum la probabilité d'effets néfastes pour les personnes et les biens seront prises.

Certificat

Application for
certificate

444. An applicant for a firecracker use certificate must complete, sign and send to the Chief Inspector of Explosives the application form provided by the Department of Natural Resources. The application must include the following information:

444. Le demandeur d'un certificat d'utilisation de pétards rempli, signé et fait parvenir à l'inspecteur en chef des explosifs le formulaire de demande fourni par le ministère des Ressources naturelles. La demande contient les renseignements suivants :

Demande de
certificat

- (a) the applicant's name, date of birth, address and telephone number;
- (b) a description of their past experience using firecrackers;
- (c) the quantity of firecrackers that the applicant intends to use and the time, date and site of use;
- (d) a copy of the "local authority's" written approval to use the firecrackers; and
- (e) a description of the safety precautions that will be taken when using the firecrackers.

- a) les nom, date de naissance, adresse et numéro de téléphone du demandeur;
- b) une description de son expérience en matière d'utilisation de pétards;
- c) la quantité de pétards que le demandeur veut utiliser, l'heure, la date et le lieu d'utilisation;
- d) une copie de l'approbation de l'"autorité locale pour l'utilisation des pétards;
- e) une description des précautions qui seront prises pour assurer l'utilisation de ceux-ci en toute sécurité.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Acquisition and Storage

Acquisition et stockage

Acquisition

445. A user may acquire, store and use firecrackers, whether or not they hold a licence, if they hold a firecracker use certificate.

445. L'utilisateur peut acquérir, stocker et utiliser des pétards, avec ou sans licence, s'il est titulaire d'un certificat autorisant

Acquisition

cate. A user who acquires firecrackers must comply with this subdivision.

l'utilisation de pétards. L'utilisateur qui acquiert des pétards se conforme à la présente sous-section.

Storage —
licensed user

446. (1) A user who holds a licence must store their firecrackers in the magazine specified in the licence.

446. (1) L'utilisateur qui est titulaire d'une licence stocke ses pétards dans la poudrière mentionnée dans la licence.

Stockage —
utilisateur
titulaire de
licence

Storage —
unlicensed user

(2) A user who does not hold a licence must store their firecrackers in a dwelling or a *storage unit and ensure that the requirements of sections 447 and 448 are met.

(2) L'utilisateur qui n'est pas titulaire d'une licence stocke ses pétards dans un local d'habitation ou une *unité de stockage et veille à ce que les exigences prévues aux articles 447 et 448 soient respectées.

Stockage —
utilisateur non
titulaire de
licence

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Maximum
quantity

447. No more than five cases of firecrackers — not exceeding 16 000 firecrackers per case — may be stored at any one time.

447. Au plus 5 caisses de pétards contenant chacune au plus 16 000 pétards peuvent être stockées à tout moment.

Quantité
maximale

Storage
requirements —
dwelling

448. (1) When firecrackers are stored in a dwelling, they must be stored away from flammable substances and sources of ignition, in a manner that protects the firecrackers against theft and ensures that access to them is limited to people authorized by the user.

448. (1) Les pétards qui sont stockés dans un local d'habitation le sont loin de toute matière inflammable et de toute source d'allumage. Le stockage est fait de manière à prévenir les vols et à ce que seules les personnes autorisées par l'utilisateur aient accès aux pétards.

Exigences visant
le stockage —
local
d'habitation

Storage
requirements —
storage unit

(2) When firecrackers are stored in a *storage unit,

(2) L'*unité de stockage où sont stockés des pétards satisfait aux exigences suivantes :

Exigences visant
le stockage —
unité de
stockage

(a) the storage unit must be located in a dry place, away from flammable substances and sources of ignition;

a) l'unité est située dans un endroit sec et éloigné de toute matière inflammable et de toute source d'allumage;

(b) the storage unit must be constructed and maintained to prevent unauthorized access and to protect the contents from weather;

b) elle est construite et entretenue de façon à empêcher tout accès non autorisé et à protéger son contenu des intempéries;

(c) if the storage unit is a container, it must not impede exit in case of fire;

c) dans le cas où elle est un contenant, elle ne gêne pas l'évacuation en cas d'incendie;

(d) if the storage unit is not a container, all exits must be kept unobstructed;

d) dans le cas où elle n'est pas un contenant, toute issue est libre d'obstacles;

- (e) any shelving in the storage unit must be made from a non-sparking material (for example, wood or painted metal);
- (f) nothing other than firecrackers may be stored in the storage unit;
- (g) the storage unit must be attended when it is unlocked;
- (h) the storage unit must be kept clean, dry, organized and free of grit;
- (i) any spill, leakage or other contamination in the storage unit must be cleaned up immediately;
- (j) precautions that minimize the likelihood of fire in or near the storage unit must be taken; and
- (k) a sign that displays the words “Danger — Fire Hazard/Risque d’incendie” in letters at least 10 cm high and that prohibits smoking using letters, or a symbol, at least 10 cm high must be posted on the storage unit in a clearly visible location.

- e) si elle contient des étagères, celles-ci sont faites d’un matériau qui ne produit pas d’étincelles (par exemple, du métal peint ou du bois);
- f) rien d’autre n’y est également stocké;
- g) elle est surveillée lorsqu’elle est déverrouillée;
- h) elle est tenue propre, sèche, bien rangée et exempte de petites particules abrasives;
- i) tout déversement, toute fuite ou toute autre contamination qui se produit à l’intérieur de celle-ci est nettoyé immédiatement;
- j) des précautions qui réduisent au minimum la probabilité d’un incendie à l’intérieur de celle-ci ou dans ses alentours sont prises;
- k) un panneau portant les mots « Danger — Risque d’incendie/Fire Hazard » en lettres d’au moins 10 cm de haut et interdisant de fumer en lettres ou à l’aide d’un symbole d’au moins 10 cm de haut est apposé sur l’unité de stockage dans un endroit bien en vue.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

* Les termes précédés d’un astérisque sont définis à l’article 6.

Use

Utilisation

Approval required

449. (1) Before using firecrackers, a user must obtain written approval from the local authority.

449. (1) L’utilisateur obtient l’approbation écrite de l’autorité locale avant d’utiliser des pétards.

Approbation requise

Precautions

(2) When using firecrackers, the user must take the following precautions:

(2) L’utilisateur qui utilise des pétards prend les précautions suivantes :

Précautions

- (a) non-flammable clothing and protective equipment that minimizes the likelihood of harm to the user must be worn; and

- a) il porte des vêtements ininflammables et l’équipement de protection qui réduisent au minimum la probabilité d’effets néfastes pour lui;

(b) at least one fire extinguisher with a capacity of at least 3–A :60–B:C must be easily accessible.

b) il dispose d’au moins un extincteur d’une capacité d’au moins 3–A :60–B :C facilement accessibles.

Misfired firecrackers

(3) A user must remove any misfired firecrackers from the site of use as soon as the circumstances permit after the display.

(3) L’utilisateur enlève dès que possible tout pétard raté du site d’utilisation après l’utilisation.

Pétard raté

Firecrackers to be returned

(4) A user must return all misfired and unused firecrackers to the seller as soon as the circumstances permit after the date of use specified in the firecracker certificate.

(4) Tout pétard ayant eu des ratés ou non utilisé est retourné au vendeur dès que possible après la date d’utilisation mentionnée dans le certificat autorisant l’utilisation de pétards.

Retour de pétard

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

* Les termes précédés d’un astérisque sont définis à l’article 6.

PART 19

PARTIE 19

FEES

DROITS

Overview

450. This Part sets out the fees payable for obtaining authorizations, permits, licences and certificates.

450. La présente partie prévoit les droits à payer pour l’obtention des autorisations, des licences, des permis et des certificats.

Survol

Definitions

451. The following definitions apply in this Part.

451. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

Définitions

“distribution establishment”
«établissement de distribution»

“distribution establishment” has the same meaning as in section 144.

«certificat de fabrication» S’entend au sens de l’article 106.

«certificat de fabrication»
“manufacturing certificate”

“division 1 factory licence”
«licence de fabrique de la section 1»

“division 1 factory licence” has the same meaning as in section 55.

«établissement de distribution» S’entend au sens de l’article 144.

«établissement de distribution»
“distribution establishment”

“manufacturing certificate”
«certificat de fabrication»

“manufacturing certificate” has the same meaning as in section 106.

«établissement de vente au détail» S’entend au sens de l’article 144.

«établissement de vente au détail»
“retail establishment”

“mobile process unit”
«unité de fabrication mobile»

“mobile process unit” has the same meaning as in section 56.

«licence de fabrique de la section 1» S’entend au sens de l’article 55.

«licence de fabrique de la section 1»
“division 1 factory licence”

“process unit”
«unité de fabrication»

“process unit” has the same meaning as in section 56.

«licence de poudrière (utilisateur)» S’entend au sens de l’article 144.

«licence de poudrière (utilisateur)»
“user magazine licence”

“retail establishment”
«établissement de vente au détail»

“retail establishment” has the same meaning as in section 144.

«licence de poudrière (utilisateur-zone)» S’entend au sens de l’article 144.

«licence de poudrière (utilisateur-zone)»
“user magazine zone licence”

<p>“user magazine licence” « licence de poudrière (utilisateur) »</p> <p>“user magazine zone licence” « licence de poudrière (utilisateur-zone) »</p> <p>“vendor magazine licence” « licence de poudrière (vendeur) »</p>	<p>“user magazine licence” has the same meaning as in section 144.</p> <p>“user magazine zone licence” has the same meaning as in section 144.</p> <p>“vendor magazine licence” has the same meaning as in section 144.</p>	<p>« licence de poudrière (vendeur) » S’entend au sens de l’article 144.</p> <p>« unité de fabrication » S’entend au sens de l’article 56.</p> <p>« unité de fabrication mobile » S’entend au sens de l’article 56.</p>	<p>« licence de poudrière (vendeur) » “vendor magazine licence”</p> <p>« unité de fabrication » “process unit”</p> <p>« unité de fabrication mobile » “mobile process unit”</p>
<p>NEQ</p>	<p>452. In this Part, “NEQ” means net explosive quantity (the mass of the *explosive excluding the mass of any packaging or container).</p> <p>* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.</p>	<p>452. Dans la présente partie, «QNE» s’entend de la quantité nette d’*explosif (sa masse à l’exclusion de celle de son emballage ou de son contenant).</p> <p>* Les termes précédés d’un astérisque sont définis à l’article 6.</p>	<p>QNE</p>
<p>Fees</p>	<p>453. (1) The fees to be paid for obtaining the authorizations, licences, permits and certificates set out in column 1 of the table to this section are set out in column 2.</p>	<p>453. (1) Les droits à payer pour l’obtention des autorisations, licences, permis et certificats visés à la colonne 1 du tableau du présent article sont prévus à la colonne 2.</p>	<p>Droits</p>
<p>Payment deadline</p>	<p>(2) The fees are payable at the time the application is submitted. However, the fees referred to in items 1 and 3 of the table are payable within 30 days after the date of the invoice from the Department of Natural Resources.</p>	<p>(2) Les droits sont exigibles au moment de la présentation de la demande, à l’exception des droits visés aux articles 1 et 3 du tableau, qui sont exigibles dans les trente jours suivant la date de la facture établie par le ministère des Ressources naturelles.</p>	<p>Moment du paiement</p>

TABLE

	Column 1	Column 2
Item	Authorization, Permit, Licence or Certificate	Fees
	Authorization of an *explosive:	

TABLEAU

	Colonne 1	Colonne 2
Article	Autorisation, licence, permis ou certificat	Droits
	Autorisation d’un *explosif :	

Item	Column 1 Authorization, Permit, Licence or Certificate	Column 2 Fees	Article	Colonne 1 Autorisation, licence, permis ou certificat	Colonne 2 Droits
1.	Authorization for an indefinite period	<p>\$12 for each explosive, subject to a minimum fee per application of \$125 and a maximum fee of \$2,500 per year, plus</p> <p>(a) for an explosive *manufactured in Canada, \$4 per year for each *explosive substance and each group of *explosive articles having the same design and construction (regardless of differences in size or colour effects), subject to a minimum fee per manufacturer of \$125 per year and a maximum fee per manufacturer of \$1,250 per year, and</p> <p>(b) for an explosive manufactured outside Canada, \$15 per year for each explosive substance and each group of explosive articles having the same design and construction (regardless of differences in size or colour effects), subject to a minimum fee per manufacturer of \$125 per year and a maximum fee per manufacturer of \$2,500 per year</p>	1.	Autorisation pour une période indéterminée	<p>12 \$ par explosif, le minimum étant de 125 \$ par demande et le maximum de 2 500 \$ par année, plus les droits suivants :</p> <p>a) pour les explosifs *fabriqués au Canada, 4 \$ par année par *matière explosive ou groupe d'*objets explosifs de même conception et construction, quels que soient leurs dimensions et effets de couleurs, le minimum étant de 125 \$ et le maximum de 1 250 \$, par année et par fabricant;</p> <p>b) pour les explosifs fabriqués à l'extérieur du Canada, 15 \$ par année par matière explosive ou groupe d'objets explosifs de même conception et construction, quels que soient leurs dimensions et effets de couleurs, le minimum étant de 125 \$ et le maximum de 2 500 \$, par année et par fabricant</p>
2.	Authorization for a specified period, for use other than at a tour or international competition	\$150	2.	Autorisation pour une période déterminée en vue d'une activité autre qu'une tournée ou un concours international	150 \$
3.	Authorization for a specified period for use at a tour or international competition	\$500 for each *pyrotechnic event or fireworks display, subject to a maximum fee of \$2,500 for events or displays that are part of the same tour or international competition	3.	Autorisation pour une période déterminée en vue d'une tournée ou d'un concours international	500 \$ par *activité pyrotechnique ou spectacle pyrotechnique, le maximum étant de 2 500 \$ pour les activités ou les spectacles faisant partie de la même tournée ou du même concours international
	Permit to import explosives:			Permis d'importation :	
4.	Single use permit	\$160	4.	Permis à utilisation unique	160 \$
5.	Annual permit	<p>\$160 plus \$20 for each 1 000 kg NEQ imported, subject to a maximum fee of \$1,300, calculated</p> <p>(a) on the basis of the estimated maximum quantity to be imported during the year, for an initial application, and</p> <p>(b) on the basis of the quantity imported during the most recent year of importation, for any subsequent application</p>	5.	Permis annuel	<p>160 \$, plus 20 \$ par tranche de 1 000 kg (QNE) importés, le droit maximum étant de 1 300 \$, calculé :</p> <p>a) pour une première demande, d'après la quantité maximale estimative d'explosif à importer pour l'année;</p> <p>b) pour les demandes subséquentes, d'après la quantité d'explosif importé pendant l'année d'importation la plus récente</p>
	Factory licence:			Licence de fabrique :	
6.	Initial division 1 factory licence to manufacture blasting or military explosives	<p>Subject to a minimum fee of \$3,000 and a maximum fee of \$30,000, the total of</p> <p>(a) \$800 for each process unit,</p> <p>(b) \$800 for each mobile process unit,</p> <p>(c) \$17 for each 1 000 kg NEQ storage limit increment of each magazine other than a detonator magazine, and</p> <p>(d) \$225 for each detonator magazine</p>	6.	Première licence de fabrique de la section 1 en vue de la fabrication d'explosifs de sautage ou d'explosifs destinés à des fins militaires	<p>Total des droits ci-après, le minimum étant de 3 000 \$ et le maximum de 30 000 \$:</p> <p>a) 800 \$ par unité de fabrication;</p> <p>b) 800 \$ par unité de fabrication mobile;</p> <p>c) 17 \$ par tranche de 1 000 kg (QNE) jusqu'à concurrence de la quantité maximale autorisée par poudrière, autre qu'une poudrière de détonateurs;</p> <p>d) 225 \$ par poudrière de détonateurs</p>

Item	Column 1 Authorization, Permit, Licence or Certificate	Column 2 Fees	Article	Colonne 1 Autorisation, licence, permis ou certificat	Colonne 2 Droits
7.	Renewal of a division 1 factory licence to manufacture blasting or military explosives	Subject to a minimum fee of \$3,000 and a maximum fee of \$30,000, the total of (a) \$575 for each process unit, (b) \$575 for each mobile process unit, (c) \$17 for each 1 000 kg NEQ storage limit increment of each magazine other than a detonator magazine, and (d) \$225 for each detonator magazine	7.	Renouvellement d'une licence de fabrication de la section 1 en vue de la fabrication d'explosifs de sautage ou d'explosifs destinés à des fins militaires	Total des droits ci-après, le minimum étant de 3 000 \$ et le maximum de 30 000 \$: a) 575 \$ par unité de fabrication; b) 575 \$ par unité de fabrication mobile; c) 17 \$ par tranche de 1 000 kg (QNE) jusqu'à concurrence de la quantité maximale autorisée par poudrière, autre qu'une poudrière de détonateurs; d) 225 \$ par poudrière de détonateurs
8.	Division 1 factory licence to manufacture any other explosives, and any other factory licence Vendor magazine licence:	Subject to a minimum fee of \$800 and a maximum fee of \$3,000, the total of (a) \$800 for each process unit, and (b) \$17 for each 1 000 kg NEQ storage limit increment, for any quantity greater than 250 kg NEQ	8.	Licence de fabrication de la section 1 en vue de la fabrication de tout autre explosif et toute autre licence de fabrication	Total des droits ci-après, le minimum étant de 800 \$ et le maximum de 3 000 \$: a) 800 \$ par unité de fabrication; b) pour toute quantité supérieure à 250 kg (QNE), 17 \$ par tranche de 1 000 kg (QNE) jusqu'à concurrence de la quantité maximale autorisée par poudrière
9.	Vendor magazine licence to store high explosives or initiation systems	The total of (a) \$25 for each 1 000 kg NEQ of storage limit increment of each magazine other than a detonator magazine, and (b) \$275 for each detonator magazine	9.	Licence de poudrière (vendeur) :	
10.	Vendor magazine licence to store any other explosives User magazine licence:	(a) \$140 for each retail establishment; (b) \$350 for each distribution establishment; and (c) \$700 for each distribution establishment that repackages explosives	9.	Licence de poudrière (vendeur) en vue du stockage d'explosifs détonants ou de systèmes d'amorçage	Le total des droits suivants : a) 25 \$ par tranche de 1 000 kg (QNE) jusqu'à concurrence de la quantité maximale autorisée par poudrière, autre qu'une poudrière de détonateurs; b) 275 \$ par poudrière de détonateurs
11.	User magazine licence to store high explosives or initiation systems, other than high explosives and initiation systems stored by law enforcement agencies	\$140 per magazine, subject to a minimum fee of \$280	10.	Licence de poudrière (vendeur) en vue du stockage de tout autre explosif	a) 140 \$ par établissement de vente au détail; b) 350 \$ par établissement de distribution; c) 700 \$ par établissement de distribution qui réemballe des explosifs
12.	User magazine zone licence to store high explosives or initiation systems	\$200 per magazine, subject to a minimum fee of \$400		Licence de poudrière (utilisateur) :	
13.	User magazine licence to store any other explosives, other than explosives stored by law enforcement agencies Manufacturing certificate:	\$70	11.	Licence de poudrière (utilisateur) en vue du stockage d'explosifs détonants ou de systèmes d'amorçage, sauf les explosifs détonants et les systèmes d'amorçage stockés par des organismes d'application de la loi	140 \$ par poudrière, le minimum étant de 280 \$
14.	Certificate to manufacture blasting explosives	\$200 per month, subject to a minimum fee of \$800 and a maximum fee of \$1,600	12.	Licence de poudrière (utilisateur-zone) en vue du stockage d'explosifs détonants ou de systèmes d'amorçage	200 \$ par poudrière, le minimum étant de 400 \$
15.	Certificate to mechanically blend ammonium nitrate and fuel oil for immediate use at a blast site	\$800			
16.	Any other manufacturing certificate Fireworks operator certificate:	\$75			
17.	Initial certificate	\$150			

Item	Column 1 Authorization, Permit, Licence or Certificate	Column 2 Fees
18.	Modification to or change of certificate	\$100
19.	Renewal of certificate	\$100

Article	Colonne 1 Autorisation, licence, permis ou certificat	Colonne 2 Droits
13.	Licence de poudrière (utilisateur) en vue du stockage de tout autre explosif, sauf les explosifs stockés par des organismes d'application de la loi	70 \$
	Certificat de fabrication :	
14.	Certificat en vue de la fabrication d'explosifs de sautage	200 \$ par mois, le minimum étant de 800 \$ et le maximum de 1 600 \$
15.	Certificat en vue du mélange mécanique de nitrate d'ammonium et de fuel-oil pour usage immédiat à un site de sautage	800 \$
16.	Tout autre certificat de fabrication	75 \$
	Certificat de technicien en pyrotechnie	
17.	Premier certificat	150 \$
18.	Changement au certificat ou changement de certificat	100 \$
19.	Renouvellement de certificat	100 \$

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

PART 20

RESTRICTED COMPONENTS

Overview

454. This Part prescribes components of explosives for the purpose of the definition “restricted component” in section 2 of the *Explosives Act*, restricts the acquisition and sale of those components and sets out the requirements for their sale and storage.

Definitions

455. The following definitions apply in this Part.

“component seller”
« vendeur de composants »

“component seller” means a person who is included on the component sellers list.

“component sellers list”
« liste des vendeurs de composants »

“component sellers list” means the list of component sellers that is compiled by the Chief Inspector of Explosives under sub-section 462(1).

PARTIE 20

COMPOSANTS D'EXPLOSIF LIMITÉS

Survol

454. La présente partie identifie les composants qui sont des composants d'explosif pour l'application de la définition de « composant d'explosif limité » à l'article 2 de la *Loi sur les explosifs*, en limite l'acquisition et la vente et énonce les règles relatives à leur vente et à leur stockage.

Définitions

455. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« liste des vendeurs de composants » Liste des vendeurs de composants dressée par l'inspecteur en chef des explosifs aux termes du paragraphe 462(1).

« liste des vendeurs de composants »
“component sellers list”

« liste des vendeurs de produits » Liste des vendeurs de produits de composants d'explosif limités dressée par l'inspecteur en

« liste des vendeurs de produits »
“product sellers list”

<p>“product seller” «vendeur de produits»</p>	<p>“product seller” means a person who is included on the product sellers list.</p>	<p>chef des explosifs aux termes du paragraphe 463(1).</p>	
<p>“product sellers list” «liste des vendeurs de produits»</p>	<p>“product sellers list” means the list of product sellers that is compiled by the Chief Inspector of Explosives under subsection 463(1).</p>	<p>«produit de composant d’explosif limité» Produit, autre qu’un *explosif, qui est fait d’un composant d’explosif limité ou qui en contient.</p>	<p>«produit de composant d’explosif limité» “restricted component product”</p>
<p>“restricted component product” «produit de composant d’explosif limité»</p>	<p>“restricted component product” means a product, other than an *explosive, that contains or is made from a restricted component.</p>	<p>«vendeur de composants» Personne inscrite sur la liste des vendeurs de composants.</p>	<p>«vendeur de composants» “component seller”</p>
<p>“sell” «vendre»</p>	<p>“sell” includes offer for sale.</p>	<p>«vendeur de produits» Personne inscrite sur la liste des vendeurs de produits.</p>	<p>«vendeur de produits» “product seller”</p>
	<p>* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.</p>	<p>«vendre» S’entend notamment du fait de mettre en vente.</p>	<p>«vendre» “sell”</p>

* Les termes précédés d’un astérisque sont définis à l’article 6.

COMPONENTS AND ACTIVITIES

COMPOSANTS ET ACTIVITÉS

Prescribed components

456. (1) The following components are prescribed for the purpose of the definition “restricted component” in section 2 of the *Explosives Act*:

- (a) ammonium nitrate in solid form at a concentration of at least 28% nitrogen;
- (b) hydrogen peroxide at a concentration of at least 30%;
- (c) nitromethane, UN number 1261;
- (d) potassium chlorate, UN number 1485;
- (e) potassium perchlorate, UN number 1489;
- (f) sodium chlorate in solid form, UN number 1495;
- (g) nitric acid at a concentration of at least 75%;
- (h) potassium nitrate, UN number 1486;
- (i) potassium nitrate and sodium nitrate mixture, UN number 1499; and

Composants d’explosif

456. (1) Pour l’application de la définition de «composant d’explosif limité» à l’article 2 de la *Loi sur les explosifs*, les composants ci-après sont des composants d’explosif :

- a) le nitrate d’ammonium sous forme solide dont la teneur en azote est d’au moins 28 %;
- b) le peroxyde d’hydrogène à une concentration d’au moins 30 %;
- c) le nitrométhane, numéro ONU 1261;
- d) le chlorate de potassium, numéro ONU 1485;
- e) le perchlorate de potassium, numéro ONU 1489;
- f) le chlorate de sodium sous forme solide, numéro ONU 1495;
- g) l’acide nitrique à une concentration d’au moins 75 %;
- h) le nitrate de potassium, numéro ONU 1486;

	(j) sodium nitrate in solid form, UN number 1498.	i) le nitrate de sodium et le nitrate de potassium en mélange, numéro ONU 1499;	
		j) le nitrate de sodium sous forme solide, numéro ONU 1498.	
Sale restricted	(2) The components set out in subsection (1) may be sold only by a person who is authorized by this Part to sell restricted components.	(2) Seules les personnes qui y sont autorisées par la présente partie peuvent vendre les composants mentionnés au paragraphe (1).	Vente limitée
Acquisition restricted	(3) The components set out in subsection (1) may be acquired for the purpose of manufacturing restricted component products for sale only by a person who is authorized by this Part to acquire restricted components for that purpose.	(3) Seules les personnes qui y sont autorisées par la présente partie peuvent acquérir les composants mentionnés au paragraphe (1) pour fabriquer des produits de composants d'explosif limités en vue de les vendre.	Acquisition limitée
	AUTHORIZED SALE AND ACQUISITION	VENTE ET ACQUISITION AUTORISÉES	
Sale — use in laboratories	457. (1) Any person may sell a restricted component for use in a laboratory that is part of or affiliated with (a) a post-secondary educational institution recognized by a province; (b) a hospital or health clinic; or (c) a government or law enforcement agency.	457. (1) Toute personne peut vendre un composant d'explosif limité pour utilisation dans un laboratoire faisant partie de l'une ou l'autre des entités ci-après ou affilié à celle-ci : a) un établissement d'enseignement postsecondaire reconnu par une province; b) un hôpital ou une clinique de santé; c) un gouvernement ou un organisme d'application de la loi.	Vente pour utilisation dans un laboratoire
Sale	(2) A component seller may sell a restricted component. A component seller who acquires a restricted component for sale must comply with this Part.	(2) Le vendeur de composants peut vendre un composant d'explosif limité. Le vendeur de composants qui acquiert un composant d'explosif limité en vue de le vendre se conforme à la présente partie.	Vente
Acquisition — product sellers	458. A product seller may acquire a restricted component for the purpose of manufacturing restricted component products for sale. A product seller who acquires a restricted component must comply with this Part.	458. Le vendeur de produits peut acquérir un composant d'explosif limité pour fabriquer un produit de composant d'explosif limité en vue de le vendre. Le vendeur de produits qui acquiert un composant d'ex-	Acquisition — vendeur de produits

Acquisition —
others

459. Any person may acquire a restricted component for a purpose other than manufacturing restricted component products for sale.

COMPONENT SELLERS AND PRODUCT SELLERS
LISTS

Application —
component
seller

460. (1) An applicant for inclusion on the component sellers list must complete, sign and send to the Chief Inspector of Explosives the application form provided by the Department of Natural Resources. The application must include the following information:

- (a) the applicant's name, address, telephone number, fax number and email address;
- (b) the restricted components to be sold;
- (c) the address of each location where a restricted component will be stored or sold and the storage capacity or anticipated annual sales volume, as the case may be, for each component at each location; and
- (d) the name, address, telephone number, fax number and email address of a contact person for each location where a restricted component will be stored or sold.

Security plan

(2) If ammonium nitrate is to be sold, the application must also include a declaration that a security plan has been prepared for each location where ammonium nitrate will be stored or sold. The plan must include

- (a) a description of the emergency procedures to be followed in responding to

plosif limité se conforme à la présente partie.

459. Toute personne peut acquérir un composant d'explosif limité à une fin autre que la fabrication d'un produit de composant d'explosif limité en vue de le vendre.

LISTE DES VENDEURS DE COMPOSANTS ET DES
VENDEURS DE PRODUITS

460. (1) Le demandeur de l'inscription sur la liste des vendeurs de composants remplit, signe et fait parvenir à l'inspecteur en chef des explosifs le formulaire de demande fourni par le ministère des Ressources naturelles. La demande contient les renseignements suivants :

- a) les nom, adresse, numéro de téléphone, numéro de télécopieur et adresse électronique du demandeur;
- b) les composants d'explosif limités qui seront vendus;
- c) l'adresse de chaque endroit où un composant d'explosif limité sera stocké ou vendu ainsi que, selon le cas, la capacité de stockage de l'endroit pour chaque composant ou le volume annuel des ventes prévu pour chaque composant;
- d) les nom, adresse, numéro de téléphone, numéro de télécopieur et adresse électronique d'une personne-ressource pour chaque endroit où un composant d'explosif limité sera stocké ou vendu.

(2) Dans le cas où du nitrate d'ammonium sera vendu, la demande contient une déclaration selon laquelle un plan de sécurité pour chaque endroit où le nitrate d'ammonium sera stocké ou vendu a été établi. Le plan contient :

- a) une description des procédures d'urgence à suivre pour intervenir dans

Acquisition —
autres

Demande —
vendeur de
composants

Plan de sécurité

all risk events, including security-related events, and an indication of the title of the person who will be responsible for ensuring that each procedure is followed;

(b) a description of the measures to be taken to control access to the ammonium nitrate, including control of keys;

(c) a description of the measures to be taken to control access to sales records;

(d) a description of the stock management system to be implemented and the title of the person who will be responsible for carrying out weekly inspections of the stock; and

(e) a description of the measures to be taken to ensure that the sale of ammonium nitrate will be refused if the quantity requested is not proportional to the buyer's needs or if the component seller or their employee has reasonable grounds to suspect that the ammonium nitrate will be used for a criminal purpose.

toutes les situations comportant des risques, notamment les incidents liés à la sécurité, et le titre de la personne responsable de l'exécution de chaque procédure;

b) une description des mesures, notamment le contrôle des clés, qui seront prises pour contrôler l'accès au nitrate d'ammonium;

c) une description des mesures qui seront prises pour contrôler l'accès au dossier de vente;

d) une description du système de gestion des stocks qui sera mis en oeuvre et le titre de la personne chargée d'effectuer l'inspection hebdomadaire des stocks;

e) une description des mesures qui seront prises pour veiller à ce que toute vente soit refusée lorsque la quantité demandée n'est pas proportionnelle aux besoins de l'acheteur ou que le vendeur de composants ou son employé a des motifs raisonnables de soupçonner que le nitrate d'ammonium sera utilisé à des fins criminelles.

Application —
product seller

461. (1) An applicant for inclusion on the product sellers list must complete, sign and send to the Chief Inspector of Explosives the application form provided by the Department of Natural Resources. The application must include the following information:

(a) the applicant's name, address, telephone number, fax number and email address;

(b) the trade name of each restricted component product to be sold;

Demande —
vendeur de
produits

461. (1) Le demandeur de l'inscription sur la liste des vendeurs de produits remplit, signe et fait parvenir à l'inspecteur en chef des explosifs le formulaire de demande fourni par le ministère des Ressources naturelles. La demande contient les renseignements suivants :

a) les nom, adresse, numéro de téléphone, numéro de télécopieur et adresse électronique du demandeur;

b) le nom commercial des produits de composants d'explosif limités qui seront vendus;

(c) a list of the restricted components that will be used in manufacturing the products;

(d) the address of each location where a restricted component will be stored and the storage capacity for each component at each location; and

(e) the name, address, telephone number, fax number and email address of a contact person for each location where a restricted component will be stored.

c) les composants d'explosif limités qui seront utilisés pour fabriquer les produits;

d) l'adresse de chaque endroit où un composant d'explosif limité sera stocké ainsi que la capacité de stockage de l'endroit pour chaque composant;

e) les nom, adresse, numéro de téléphone, numéro de télécopieur et adresse électronique d'une personne-ressource pour chaque endroit où les composants d'explosif limités seront stockés.

Security plan

(2) If ammonium nitrate is to be stored, the application must include a declaration that a security plan has been prepared for each location where ammonium nitrate will be stored. The plan must include

(a) a description of the emergency procedures to be followed in responding to all risk events, including security-related events, and an indication of the title of the person who will be responsible for ensuring that each procedure is followed;

(b) a description of the measures to be taken to control access to the ammonium nitrate, including control of keys; and

(c) a description of the stock management system to be implemented and the title of the person who will be responsible for carrying out weekly inspections of the stock.

(2) Dans le cas où du nitrate d'ammonium sera stocké, la demande contient une déclaration selon laquelle un plan de sécurité pour chaque endroit où le nitrate d'ammonium sera stocké a été établi. Le plan contient :

a) une description des procédures d'urgence à suivre pour intervenir dans toutes les situations comportant des risques, notamment les incidents liés à la sûreté, et le titre de la personne responsable de l'exécution de chaque procédure;

b) une description des mesures, notamment le contrôle des clés, qui seront prises pour contrôler l'accès au nitrate d'ammonium;

c) une description du système de gestion des stocks qui sera mis en oeuvre et le titre de la personne qui sera chargée d'effectuer l'inspection hebdomadaire des stocks.

Plan de sécurité

Listing of component seller

462. (1) If an applicant provides the information required by section 460, the Chief Inspector of Explosives must include their name on the component sellers list, assign them a number and provide them

462. (1) Si le demandeur fournit les renseignements prévus à l'article 460, l'inspecteur en chef des explosifs l'inscrit sur la liste des vendeurs de composants et lui délivre une attestation indiquant le nu-

Inscription — vendeur de composants

	with a document that certifies the number and effective date of listing.	méro et la date de prise d'effet de l'inscription.	
Duration of listing	(2) A listing is effective for five years after the date that is set out in the document.	(2) L'inscription demeure valide pour une durée de cinq ans suivant la date indiquée dans l'attestation.	Validité de l'inscription
Listing of product seller	463. (1) If an applicant provides the information required by section 461, the Chief Inspector of Explosives must include their name on the product sellers list, assign them a number and provide them with a document that sets out the number and effective date of listing.	463. (1) Si le demandeur fournit les renseignements prévus à l'article 461, l'inspecteur en chef des explosifs l'inscrit sur la liste des vendeurs de produits et lui délivre une attestation indiquant le numéro et la date de prise d'effet de l'inscription.	Inscription — vendeur de produits
Duration of listing	(2) A listing is effective for five years after the date that is set out in the document.	(2) L'inscription demeure valide pour une durée de cinq ans suivant la date indiquée dans l'attestation.	Validité de l'inscription
Notice of change	464. Every component seller and product seller must provide the Chief Inspector of Explosives with a written notice of any change to the information provided in an application within 10 days after the date of the change.	464. Dans les dix jours suivant tout changement relatif aux renseignements fournis dans la demande, le vendeur de composants ou le vendeur de produits en avise par écrit l'inspecteur en chef des explosifs.	Avis de changement
	RULES FOR COMPONENT SELLERS AND PRODUCT SELLERS	RÈGLES VISANT LES VENDEURS DE COMPOSANTS ET LES VENDEURS DE PRODUITS	
	<i>Restricted Components Other Than Ammonium Nitrate</i>	<i>Composants d'explosif limités autres que le nitrate d'ammonium</i>	
Application	465. Sections 466 to 476 apply to all restricted components except ammonium nitrate.	465. Les articles 466 à 476 s'appliquent aux composants d'explosif limités, sauf au nitrate d'ammonium.	Champ d'application
Responsibilities of component seller and product seller	466. Every component seller must ensure that the requirements of sections 467 to 476 are met at each location where they store or sell a restricted component. Every product seller must ensure that the requirements of sections 467 to 471 are met at each location where they store a restricted component.	466. Le vendeur de composants veille à ce que les exigences prévues aux articles 467 à 476 soient respectées à chaque endroit où il stocke ou vend un composant d'explosif limité. Le vendeur de produits veille à ce que les exigences prévues aux articles 467 à 471 soient respectées à chaque endroit où il stocke un composant d'explosif limité.	Responsabilités du vendeur de composants et du vendeur de produits

Authorized location	<p>467. A restricted component may only be stored in or sold from a location that has been disclosed in an application or in a notice of change referred to in section 464.</p>	<p>467. Le composant d'explosif limité ne peut être stocké ou vendu qu'aux endroits indiqués dans la demande du vendeur de composants ou du vendeur de produits ou dans tout avis de changement prévu à l'article 464.</p>	Endroits autorisés
Components to be locked up	<p>468. (1) A restricted component must be locked up when it is not *attended.</p>	<p>468. (1) Tout composant d'explosif limité est gardé sous clé lorsqu'il n'est pas *surveillé.</p>	Composant sous clé
Sign	<p>(2) A sign that warns against unauthorized access must be posted on the outside at each entrance to each location where a restricted component is stored.</p>	<p>(2) Un panneau interdisant l'accès non autorisé est installé à l'extérieur de chaque entrée du lieu où un composant d'explosif limité est stocké.</p>	Panneau
Access	<p>(3) Access to a restricted component must be limited to people authorized by the component seller or product seller, as the case may be.</p>	<p>(3) Seules les personnes autorisées par le vendeur de composants ou le vendeur de produits, selon le cas, ont accès au composant.</p>	Accès
	<p>* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.</p>	<p>* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.</p>	
Employee list	<p>469. A list of the employees who work at each location where a restricted component is stored or sold must be kept at the location.</p>	<p>469. Une liste des employés travaillant à un endroit où un composant d'explosif limité est stocké ou vendu est gardée à cet endroit.</p>	Liste d'employés
Stock management	<p>470. (1) A stock management system must be put in place to account for all restricted components that are under the control of the component seller or product seller.</p>	<p>470. (1) Les stocks de composants d'explosif limités qui sont sous le contrôle du vendeur de composants ou du vendeur de produits sont tenus au moyen d'un système de gestion des stocks.</p>	Gestion des stocks
Weekly inspection	<p>(2) Weekly inspections of the restricted components must be carried out. A record of the results of each inspection, including any loss or tampering and the cause of any loss that is not attributable to normal operations, must be kept for two years after the date on which the record is made.</p>	<p>(2) Des inspections hebdomadaires des stocks de composants d'explosif limités sont effectuées. Un dossier faisant état des résultats de chaque inspection, de toute perte ou altération des composants, ainsi que de la cause de toute perte non attribuable aux opérations normales, est créé et conservé pendant deux ans après la date à laquelle le dossier a été créé.</p>	Inspection hebdomadaire
Theft or tampering	<p>471. If any theft or attempted theft of, or any tampering with, a restricted component is discovered,</p>	<p>471. En cas de vol, d'altération ou de tentative de vol d'un composant d'explosif limité :</p>	Vol ou altération

	<p>(a) the local police force must be informed immediately;</p> <p>(b) the Chief Inspector of Explosives must be informed within 24 hours after the discovery; and</p> <p>(c) a written report of the incident must be submitted to the Chief Inspector as soon as the circumstances permit.</p>	<p>a) le service de police local en est informé sans délai;</p> <p>b) l'inspecteur en chef des explosifs en est informé dans les vingt-quatre heures qui suivent la découverte de l'incident;</p> <p>c) un rapport écrit est présenté dès que possible à l'inspecteur en chef des explosifs.</p>	
No sale	<p>472. (1) The sale of a restricted component must be refused if the seller has reasonable grounds to suspect that the component will be used for a criminal purpose.</p>	<p>472. (1) Le vendeur de composants qui a des motifs raisonnables de soupçonner qu'un composant d'explosif limité sera utilisé à des fins criminelles refuse de le vendre.</p>	Vente interdite
Report	<p>(2) Every refusal to sell a restricted component as a result of complying with subsection (1) or section 476 must, within 24 hours after the refusal, be reported to the Chief Inspector of Explosives and to the local police force.</p>	<p>(2) Le refus de vendre un composant d'explosif limité en application du paragraphe (1) ou de l'article 476 est signalé à l'inspecteur en chef des explosifs et au service de police local dans les vingt-quatre heures qui suivent.</p>	Signalement
Identification	<p>473. Before a restricted component is sold, the buyer must be required to establish their identity by providing</p> <p>(a) if the buyer intends to use the component to manufacture an explosive and a licence or certificate is required for this purpose, the number of the buyer's licence or certificate;</p> <p>(b) if the buyer intends to sell the component, proof that the buyer is included on the component sellers list; and</p> <p>(c) in all other cases,</p> <p>(i) a piece of identification, issued by the Government of Canada or a provincial, municipal or foreign government, that bears a photograph of the buyer,</p> <p>(ii) two pieces of identification, each of which sets out the buyer's name, at least one of which is issued by the</p>	<p>473. Avant la vente d'un composant d'explosif limité, il est exigé de l'acheteur qu'il prouve son identité en présentant :</p> <p>a) dans le cas où l'acheteur prévoit d'utiliser le composant pour fabriquer un explosif et où une licence ou un certificat est requis à cette fin, la licence ou le certificat;</p> <p>b) dans le cas où l'acheteur prévoit de vendre le composant, une preuve de son inscription sur la liste des vendeurs de composants;</p> <p>c) dans les autres cas :</p> <p>(i) soit une pièce d'identité avec photo, délivrée à l'acheteur par le gouvernement du Canada ou d'une province, une administration municipale ou un gouvernement étranger,</p> <p>(ii) soit deux pièces d'identité indiquant le nom de l'acheteur, dont au</p>	Identification

Government of Canada or a provincial, municipal or foreign government and at least one of which sets out the buyer's address,

(iii) the buyer's provincial pesticide licence,

(iv) proof of the buyer's Canadian Wheat Board identification number,

(v) proof of the buyer's Producteur Agricole number,

(vi) proof of the buyer's Ontario Federation of Agriculture number,

(vii) the buyer's business licence or proof of the buyer's corporate registration, or

(viii) proof of the buyer's registration under the *Controlled Goods Regulations*.

moins une est délivrée par le gouvernement du Canada ou d'une province, une administration municipale ou un gouvernement étranger et au moins une indique l'adresse de l'acheteur,

(iii) soit un permis de pesticide provincial délivré à l'acheteur,

(iv) soit une preuve qu'un numéro d'identification a été attribué à l'acheteur par la Commission canadienne du blé,

(v) soit une preuve qu'un numéro de producteur agricole a été attribué à l'acheteur,

(vi) soit une preuve qu'un numéro de la Fédération de l'agriculture de l'Ontario a été attribué à l'acheteur,

(vii) soit un permis d'entreprise délivré à l'acheteur ou une preuve qu'il a une entreprise enregistrée,

(viii) soit une preuve de l'inscription de l'acheteur au titre du *Règlement sur les marchandises contrôlées*.

Intermediary

474. A restricted component may be sold to a buyer who is unable to establish their identity in accordance with section 473 if another component seller confirms in writing that they have been provided with the identification required for that buyer. The confirmation must set out the type of document provided to the other component seller and its reference number.

474. Un composant d'explosif limité peut être vendu à l'acheteur qui ne peut établir son identité conformément à l'article 473 si un autre vendeur de composants confirme par écrit que le document d'identité exigé à l'égard de cet acheteur lui a été présenté. La confirmation indique le type de document et son numéro de référence.

Intermédiaire

Record of sale

475. (1) A record of each sale of a restricted component must be kept for two years after the date of the sale. The record must include the following information and documents:

(a) the buyer's name, address and telephone number;

475. (1) Pour chaque vente de composant d'explosif limité, un dossier est créé et conservé pendant deux ans après la date de la vente. Le dossier contient les renseignements et les documents suivants :

a) les nom, adresse et numéro de téléphone de l'acheteur;

Dossier

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(b) the date of the sale;</p> <p>(c) the bill of lading, sales receipt or similar document;</p> <p>(d) the type of document provided under section 473 and the document's reference number;</p> <p>(e) the trade name and quantity of the component sold;</p> <p>(f) an indication of whether the component was sold in bulk or in packages;</p> <p>(g) if the component was sold in packages, the weight or volume of each package;</p> <p>(h) a description of how the component will be used; and</p> <p>(i) if the component was shipped, the date of reception and the quantity received.</p> | <p>b) la date de la vente;</p> <p>c) le connaissement, le reçu de la vente ou tout autre document analogue;</p> <p>d) le type de document présenté aux termes de l'article 473, ainsi que son numéro de référence;</p> <p>e) le nom commercial et la quantité du composant vendu;</p> <p>f) une mention indiquant si le composant a été vendu en vrac ou en paquets;</p> <p>g) si le composant a été vendu en paquets, le poids ou le volume de chaque paquet;</p> <p>h) une description de l'utilisation prévue du composant;</p> <p>i) dans le cas où le composant a été expédié, la date de réception et la quantité reçue.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Annual sales contract

(2) In the case of a component seller who has entered into an annual sales contract with a buyer, the information required under paragraphs (1)(d) and (h) need only be recorded once in each calendar year.

(2) Toutefois, si le vendeur de composants est lié par un contrat de vente annuel avec l'acheteur, les renseignements visés aux alinéas (1)d) et h) ne sont requis qu'une fois par année civile.

Contrat de vente annuel

Access

(3) The record of sale must be kept locked up when it is not being used and must be made available only to a person who needs access to it in the course of their employment.

(3) Le dossier est gardé sous clé lorsqu'il n'est pas utilisé et est uniquement mis à la disposition des personnes qui en ont besoin dans le cadre de leur emploi.

Accès

Exception

(4) This section does not apply to a sale of the following restricted components if the quantity sold is no more than the quantity set out below:

(4) Le présent article ne s'applique pas à la vente des composants d'explosif limités ci-après en une quantité n'excédant pas la quantité suivante :

Exception

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(a) hydrogen peroxide, 1 L;</p> <p>(b) nitromethane, 1 L;</p> <p>(c) potassium chlorate, 1 kg;</p> <p>(d) potassium perchlorate, 10 kg;</p> <p>(e) sodium chlorate, 1 kg;</p> | <p>a) peroxyde d'hydrogène, 1 L;</p> <p>b) nitrométhane, 1 L;</p> <p>c) chlorate de potassium, 1 kg;</p> <p>d) perchlorate de potassium, 10 kg;</p> <p>e) chlorate de sodium, 1 kg;</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

(f) nitric acid, 4 L;

(g) potassium nitrate, 25 kg; and

(h) sodium nitrate, 25 kg.

Note: This exception for small sales of restricted components applies only to the requirement to keep records of sales.

f) acide nitrique, 4 L;

g) nitrate de potassium, 25 kg;

h) nitrate de sodium, 25 kg.

Note : Cette exception pour la vente de petites quantités de composants d'explosif limités ne s'applique qu'à l'exigence de tenue du dossier de vente.

Responsibility of employee

476. An employee of a component seller must not sell a restricted component if they have reasonable grounds to suspect that the component will be used for a criminal purpose.

476. L'employé d'un vendeur de composants ne peut vendre un composant d'explosif limité dont il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'il sera utilisé à des fins criminelles.

Responsabilité de l'employé

Ammonium Nitrate

Nitrate d'ammonium

Application

477. Sections 478 to 495 apply to ammonium nitrate.

477. Les articles 478 à 495 s'appliquent au nitrate d'ammonium.

Champ d'application

Responsibilities of component seller and product seller

478. Every component seller must ensure that the requirements of sections 479 to 495 are met at each location where they store or sell ammonium nitrate. Every product seller must ensure that the requirements of sections 479 to 488 are met at each location where they store ammonium nitrate.

478. Le vendeur de composants veille à ce que les exigences prévues aux articles 479 à 495 soient respectées à chaque endroit où il stocke ou vend du nitrate d'ammonium. Le vendeur de produits veille à ce que les exigences prévues aux articles 479 à 488 soient respectées à chaque endroit où il stocke du nitrate d'ammonium.

Responsabilités du vendeur de composants et du vendeur de produits

Authorized location

479. Ammonium nitrate may only be stored at or sold from a location that has been disclosed in an application or in a notice of change referred to in section 464.

479. Du nitrate d'ammonium ne peut être stocké ou vendu qu'aux endroits indiqués dans la demande du vendeur de composants ou du vendeur de produits ou dans tout avis de changement prévu à l'article 464.

Endroits autorisés

Notice

480. The local police force must be informed in writing of all locations where ammonium nitrate is to be stored or sold.

480. Le service de police local est informé par écrit de tous les endroits où du nitrate d'ammonium sera stocké ou vendu.

Avis

Locked structures

481. (1) Any structure that contains ammonium nitrate and every door, window or other point of access to a building in which ammonium nitrate is stored must be locked when the ammonium nitrate is not attended.

481. (1) Les constructions contenant du nitrate d'ammonium ainsi que les portes, les fenêtres et les autres points d'accès aux bâtiments où du nitrate d'ammonium est stocké sont verrouillés lorsque le nitrate d'ammonium n'est pas surveillé.

Constructions verrouillées

Key control plan	(2) A key control plan must be prepared in writing and implemented.	(2) Un plan de contrôle des clés est établi par écrit et mis en oeuvre.	Plan de contrôle des clés
Lighting	(3) All main entrances to a building in which ammonium nitrate is stored must be lit at all times outside business hours. * Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.	(3) Les entrées principales des bâtiments où du nitrate d'ammonium est stocké sont éclairées en dehors des heures d'ouverture. * Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.	Éclairage
Security plan	482. The security plan of the component seller or the product seller, as the case may be, must be implemented and must be updated every 12 months.	482. Le plan de sécurité du vendeur de composants ou du vendeur de produits, selon le cas, est mis en oeuvre et est mis à jour tous les douze mois.	Plan de sécurité
Sign	483. (1) A sign that warns against unauthorized access must be posted on the outside at each entrance to each location where ammonium nitrate is stored.	483. (1) Un panneau interdisant l'accès non autorisé est installé à l'extérieur de chaque entrée du lieu où du nitrate d'ammonium est stocké.	Panneau
Access	(2) Access to ammonium nitrate must be limited to people authorized by the component seller or product seller.	(2) Seules les personnes autorisées par le vendeur de composants ou le vendeur de produits, selon le cas, ont accès au nitrate d'ammonium.	Accès
Employee list	484. A list of the employees who work at each location where ammonium nitrate is stored or sold must be kept at the location.	484. Une liste des employés travaillant à un endroit où du nitrate d'ammonium est stocké ou vendu est gardée à cet endroit.	Liste d'employés
Verification	485. When ammonium nitrate is received, (a) the quantity of ammonium nitrate that is received must be compared with the quantity that is recorded on the bill of lading; (b) any signs of tampering with the vehicle or rail car in which the ammonium nitrate is shipped and any signs of attempted theft must be recorded, and the record must be kept for two years after the date on which it is made; (c) the person from whom the ammonium nitrate was bought must be informed of any signs of tampering or attempted	485. Sur réception de nitrate d'ammonium : a) la quantité de nitrate d'ammonium reçue est comparée à celle indiquée dans le connaissance; b) tout signe d'altération du véhicule ou du wagon dans lequel le nitrate d'ammonium a été expédié ou tout signe de tentative de vol du nitrate d'ammonium est noté et le dossier est conservé pendant deux ans après la date de sa création; c) tout signe d'altération du véhicule ou du wagon dans lequel le nitrate d'ammonium a été expédié, tout signe de tentative de vol du nitrate d'ammonium ou	Vérification

theft and of any loss that is not attributable to normal operations; and

(d) the cause of any loss of ammonium nitrate that is not attributable to normal operations must be recorded, and the record must be kept for two years after the date on which it is made.

toute perte non attribuable aux opérations normales est signalé à la personne qui a vendu le nitrate d'ammonium au vendeur de composants ou au vendeur de produits;

d) la cause de toute perte non attribuable aux opérations normales est notée et le dossier est conservé pendant deux ans après la date de sa création.

Stock management

486. (1) A stock management system must be put in place to account for all ammonium nitrate that is under the control of the component seller or product seller.

486. (1) Les stocks de nitrate d'ammonium qui sont sous le contrôle du vendeur de composants ou du vendeur de produits sont tenus au moyen d'un système de gestion des stocks.

Gestion des stocks

Audit

(2) An annual inventory audit of the ammonium nitrate must be performed.

(2) Une vérification annuelle de l'inventaire du nitrate d'ammonium est effectuée.

Vérification

Weekly inspections

(3) Weekly inspections of the ammonium nitrate must be carried out. A record of the results of each inspection, including any loss or tampering and the cause of any loss that is not attributable to normal operations, must be kept for two years after the record is made.

(3) Des inspections hebdomadaires des stocks de nitrate d'ammonium sont effectuées. Un dossier faisant état des résultats de chaque inspection, de toute perte ou altération du nitrate d'ammonium, ainsi que de la cause de toute perte non attribuable aux opérations normales, est créé et conservé pendant deux ans après la date à laquelle le dossier a été créé.

Inspection hebdomadaire

Annual inventory

487. For each calendar year, an inventory must be submitted to the Chief Inspector of Explosives in the form provided by the Department of Natural Resources. The inventory must be submitted no later than March 31 of the year following the year of the inventory and must include the following information:

487. Pour chaque année civile, un inventaire est présenté à l'inspecteur en chef des explosifs au plus tard le 31 mars suivant l'année en cause sur le formulaire fourni par le ministère des Ressources naturelles. L'inventaire contient les renseignements suivants :

Inventaire annuel

(a) the listing number of the component seller or product seller;

a) le numéro d'inscription du vendeur de composants ou du vendeur de produits;

(b) a record of the ammonium nitrate that sets out, for each location where ammonium nitrate is stored or sold,

b) un relevé concernant le nitrate d'ammonium qui comprend, pour chaque endroit où du nitrate d'ammonium est stocké ou vendu, selon le cas :

(i) the starting inventory,

(ii) the quantity of ammonium nitrate that was manufactured,

(iii) the quantity of ammonium nitrate that was acquired and the manner of acquisition;

(iv) the quantity of ammonium nitrate that was used, sold, exported, destroyed, stolen or lost, as the case may be,

(v) the year-end inventory, and

(vi) the historical normal range of loss that is due to loss of water or mechanical abrasion; and

(c) the name, address, telephone number, fax number and email address of the person who completed the form.

(i) les stocks de nitrate d'ammonium en début d'inventaire,

(ii) la quantité de nitrate d'ammonium fabriquée,

(iii) la quantité de nitrate d'ammonium acquise, ainsi que le moyen d'acquisition,

(iv) la quantité de nitrate d'ammonium utilisée, vendue, exportée, détruite, volée ou perdue, selon le cas,

(v) les stocks de nitrate d'ammonium en fin d'inventaire,

(vi) la perte normalement attribuable, selon les données rétrospectives, à la perte d'eau ou aux abrasions mécaniques;

c) les nom, numéro de téléphone, numéro de télécopieur et adresse électronique de la personne qui a rempli le formulaire.

Theft or tampering

488. If any theft or attempted theft of, or tampering with, ammonium nitrate is discovered,

(a) the local police force must be informed immediately; and

(b) a written report of the incident must be submitted to the Chief Inspector of Explosives within 24 hours after the discovery.

488. En cas de vol, d'altération ou de tentative de vol de nitrate d'ammonium :

a) le service de police local en est informé sans délai;

b) un rapport écrit est présenté à l'inspecteur en chef des explosifs dans les vingt-quatre heures qui suivent la découverte de l'incident.

Vol ou altération

No sale

489. (1) A sale of ammonium nitrate must be refused if

(a) the quantity requested is not proportional to the buyer's needs; or

(b) the component seller or their employee has reasonable grounds to suspect that the ammonium nitrate will be used for a criminal purpose.

489. (1) Du nitrate d'ammonium ne peut être vendu dans les cas suivants :

a) la quantité demandée n'est pas proportionnelle aux besoins de l'acheteur;

b) le vendeur de composants ou son employé a des motifs raisonnables de soupçonner que le nitrate d'ammonium sera utilisé à des fins criminelles.

Vente interdite

Report	<p>(2) Every refusal to sell ammonium nitrate as a result of complying with subsection (1) or section 495 must, within 24 hours after the refusal, be reported to the Chief Inspector of Explosives and to the local police force.</p>	<p>(2) Le refus de vendre du nitrate d'ammonium en application du paragraphe (1) ou de l'article 495 est signalé à l'inspecteur en chef des explosifs et au service de police local dans les vingt-quatre heures qui suivent.</p>	Signalement
Identification	<p>490. Before ammonium nitrate is sold, the buyer must be required to establish their identity by providing</p> <p>(a) if the buyer intends to use the ammonium nitrate to manufacture an explosive and a licence or certificate is required for this purpose, the number of the buyer's licence or certificate;</p> <p>(b) if the buyer intends to sell the ammonium nitrate, proof that the buyer is included on the component sellers list; and</p> <p>(c) in all other cases,</p> <p>(i) a piece of identification, issued by the Government of Canada or a provincial, municipal or foreign government, that bears a photograph of the buyer,</p> <p>(ii) two pieces of identification, each of which sets out the buyer's name, at least one of which is issued by the Government of Canada or a provincial, municipal or foreign government and at least one of which sets out the buyer's address,</p> <p>(iii) proof of the buyer's provincial pesticide licence,</p> <p>(iv) proof of the buyer's Canadian Wheat Board identification number,</p> <p>(v) proof of the buyer's Producteur Agricole number,</p> <p>(vi) proof of the buyer's Ontario Federation of Agriculture number, or</p>	<p>490. Avant la vente de nitrate d'ammonium, il est exigé de l'acheteur qu'il prouve son identité en présentant :</p> <p>a) dans le cas où l'acheteur prévoit d'utiliser le nitrate d'ammonium pour fabriquer un explosif et où une licence ou un certificat est requis à cette fin, la licence ou le certificat;</p> <p>b) dans le cas où l'acheteur prévoit de vendre le nitrate d'ammonium, une preuve de son inscription sur la liste des vendeurs de composants;</p> <p>c) dans les autres cas :</p> <p>(i) soit une pièce d'identité avec photo, délivrée à l'acheteur par le gouvernement du Canada ou d'une province, une administration municipale ou un gouvernement étranger,</p> <p>(ii) soit deux pièces d'identité indiquant le nom de l'acheteur, dont au moins une est délivrée par le gouvernement du Canada ou d'une province, une administration municipale ou un gouvernement étranger et au moins une indique l'adresse de l'acheteur,</p> <p>(iii) soit un permis de pesticide provincial délivré à l'acheteur,</p> <p>(iv) soit une preuve qu'un numéro d'identification a été attribué à l'acheteur par la Commission canadienne du blé,</p>	Identification

(vii) proof of the buyer's registration under the *Controlled Goods Regulations*.

(v) soit une preuve qu'un numéro de producteur agricole a été attribué à l'acheteur,

(vi) soit une preuve qu'un numéro de la Fédération de l'agriculture de l'Ontario a été attribué à l'acheteur,

(vii) soit une preuve de l'inscription de l'acheteur au titre du *Règlement sur les marchandises contrôlées*.

Intermediary

491. Ammonium nitrate may be sold to a buyer who is unable to establish their identity in accordance with section 490 if another component seller confirms in writing that they have been provided with the identification required for that buyer. The confirmation must set out the type of document provided to the other component seller and its reference number.

491. Du nitrate d'ammonium peut être vendu à l'acheteur qui ne peut établir son identité conformément à l'article 490 si un autre vendeur de composants confirme par écrit que le document d'identité exigé à l'égard de cet acheteur lui a été présenté. La confirmation indique le type de document et son numéro de référence.

Intermédiaire

Record of sale

492. (1) A record of each sale of ammonium nitrate must be kept for two years after the date of the sale. The record must include the following information and documents:

- (a) the buyer's name, address and telephone number;
- (b) the date of the sale;
- (c) the bill of lading, sales receipt or similar document;
- (d) the type of document provided under section 490 and the document's reference number;
- (e) the trade name and quantity of the ammonium nitrate sold;
- (f) an indication of whether the ammonium nitrate was sold in bulk or in packages;

492. (1) Pour chaque vente de nitrate d'ammonium, un dossier est créé et conservé pendant deux ans après la date de la vente. Le dossier contient les renseignements et les documents suivants :

- a) les nom, adresse et numéro de téléphone de l'acheteur;
- b) la date de la vente;
- c) le connaissement, le reçu de la vente ou tout autre document analogue;
- d) le type de document présenté aux termes de l'article 490, ainsi que son numéro de référence;
- e) le nom commercial et la quantité de nitrate d'ammonium vendu;
- f) une mention indiquant si le nitrate d'ammonium a été vendu en vrac ou en paquets;

Dossier

(g) if the ammonium nitrate was sold in packages, the weight or volume of each package;

(h) a description of how the ammonium nitrate will be used;

(i) if the ammonium nitrate was shipped, the driver's licence number, the estimated and actual date of delivery, the address to which it is delivered and the quantity received; and

(j) if delivery was made at the time of purchase, a receipt signed by the buyer including the information required under paragraphs (a) and (b) and (d) to (h).

g) si le nitrate d'ammonium a été vendu en paquets, le poids ou le volume de chaque paquet;

h) une description de l'utilisation prévue du nitrate d'ammonium;

i) dans le cas où le nitrate d'ammonium a été expédié, le numéro de permis de conduire du conducteur du véhicule, la date prévue pour la livraison et l'adresse et la date de réception du nitrate d'ammonium et la quantité reçue;

j) dans le cas où le nitrate d'ammonium a été livré à l'acheteur au moment de la vente, le reçu signé par ce dernier contenant les renseignements énumérés aux alinéas a), b) et d) à h).

Annual sales contract

(2) In the case of a component seller who has entered into an annual sales contract with a buyer, the information required under paragraphs (1)(d) and (h) need only be recorded once in each calendar year.

(2) Toutefois, si le vendeur de composants est lié par un contrat de vente annuel à l'acheteur, les renseignements aux alinéas (1)d) et h) ne sont requis qu'une fois par année civile.

Contrat de vente annuel

Access

(3) The record of sale must be kept locked up when it is not being used and must be made available only to a person who needs access to it in the course of their employment.

(3) Le dossier est gardé sous clé lorsqu'il n'est pas utilisé et est uniquement mis à la disposition des personnes qui en ont besoin dans le cadre de leur emploi.

Accès

Exemption — records

(4) This section does not apply if the quantity of ammonium nitrate sold is 1 kg or less.

(4) Le présent article ne s'applique pas à la vente de nitrate d'ammonium en une quantité de 1 kg ou moins.

Exemption — dossier

Note: This exception for small sales of ammonium nitrate applies only to the requirement to keep a record of sale.

Note : Cette exception pour la vente de petites quantités de nitrate d'ammonium ne s'applique qu'à l'exigence de tenue du dossier de vente.

Shipping — vehicle

493. (1) When more than 1 kg of ammonium nitrate is shipped by vehicle,

493. (1) Lorsque plus de 1 kg de nitrate d'ammonium est expédié par véhicule :

Expédition — véhicule

(a) each access point on the portion of the vehicle containing the ammonium nitrate must be locked or sealed with a

a) les points d'accès à la partie du véhicule contenant le nitrate d'ammonium sont verrouillés ou scellés à l'aide d'un

security cable immediately after the shipment is loaded; and

(b) the driver of the vehicle must be provided with a written notice stating that

(i) the ammonium nitrate is to be *attended unless the vehicle is either parked in a secure location or the vehicle and load are locked,

(ii) the driver is to inspect all locks and, if seals are present, inspect all seals at each stop and at the final destination, and

(iii) the driver must immediately report to the component seller any signs of theft, attempted theft or tampering and any loss that is not attributable to normal operations.

câble de sécurité immédiatement après le chargement du nitrate d'ammonium;

b) un avis écrit indiquant ce qui suit est remis au conducteur du véhicule :

(i) le nitrate d'ammonium devrait être *surveillé, à moins que le véhicule ne soit garé en lieu sûr, ou qu'il soit verrouillé et que le nitrate d'ammonium soit gardé sous clé,

(ii) le conducteur devrait inspecter tous les dispositifs de verrouillage et, s'il y a des plombs de scellement, les inspecter à chaque halte et à destination,

(iii) si le conducteur constate qu'il y a eu des signes de vol, d'altération, de tentative de vol ou une perte non attribuable aux opérations normales, il doit le signaler sans délai au vendeur de composants.

Shipping —
train

(2) When ammonium nitrate is shipped by rail,

(a) each access point on the rail car containing the ammonium nitrate must be locked or sealed with a security cable immediately after the shipment is loaded; and

(b) a means must be in place to track the shipment on a daily basis until delivery occurs and to investigate if the shipment does not arrive at its destination.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

Notice

494. When ammonium nitrate is sold to a buyer who is not a component seller or product seller, the buyer must be provided with a written notice which states that

Expédition —
train

(2) Lorsque du nitrate d'ammonium est expédié par train :

a) les points d'accès au wagon contenant le nitrate d'ammonium sont verrouillés ou scellés à l'aide d'un câble de sécurité sans délai après le chargement du nitrate d'ammonium;

b) des moyens sont en place afin d'assurer quotidiennement le suivi du chargement jusqu'à sa livraison et de faire enquête si celui-ci n'arrive pas à destination.

* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.

Avis

494. Un avis écrit est remis à tout acheteur qui n'est pas un vendeur de composants ou un vendeur de produits. L'avis indique ce qui suit :

(a) security measures are to be taken to prevent the theft of ammonium nitrate;

(b) any sign of theft, attempted theft or tampering and any loss that is not attributable to normal operations must be immediately reported to the local police force; and

(c) the resale of ammonium nitrate is prohibited.

a) des mesures de sécurité devraient être prises pour éviter tout vol;

b) tout signe de vol, d'altération, de tentative de vol ou une perte non attribuable aux opérations normales doit être signalé sans délai au service de police local;

c) il est interdit de revendre du nitrate d'ammonium.

Responsibility of employee

495. An employee of a component seller must refuse to sell ammonium nitrate if

(a) the quantity requested is not proportional to the buyer's needs; or

(b) the employee has reasonable grounds to suspect that the ammonium nitrate will be used for a criminal purpose.

495. L'employé d'un vendeur de composants ne peut vendre du nitrate d'ammonium dans les cas suivants :

a) la quantité demandée n'est pas proportionnelle aux besoins de l'acheteur;

b) il a des motifs raisonnables de soupçonner que le nitrate d'ammonium sera utilisé à des fins criminelles.

Responsabilité de l'employé

SUSPENSION AND REMOVAL

SUSPENSION ET ANNULATION

Suspension

496. (1) If a component seller or product seller fails to comply with the *Explosives Act* or these Regulations, the Chief Inspector of Explosives may suspend them from the component sellers list or product sellers list. The suspension continues until the component seller or product seller remedies the failure to comply.

496. (1) L'inspecteur en chef des explosifs peut suspendre l'inscription du vendeur de composants ou du vendeur de produits qui omet de se conformer à la *Loi sur les explosifs* ou au présent règlement. La suspension s'applique tant que le vendeur de composants ou le vendeur de produits ne s'est pas conformé.

Suspension

Removal

(2) If a component seller or product seller fails to comply with the *Explosives Act* or these Regulations on more than one occasion, the Chief Inspector may remove them from the component sellers list or product sellers list.

(2) L'inspecteur en chef des explosifs peut annuler l'inscription du vendeur de composants ou du vendeur de produits qui omet à plus d'une reprise de se conformer à la *Loi sur les explosifs* ou au présent règlement.

Annulation

Right to be heard

497. (1) Before suspending or removing a component seller or product seller from the component sellers list or product sellers list, the Chief Inspector of Explosives must provide them with written notice of the reasons for the suspension or removal and its effective date, and give them

497. (1) L'inscription n'est suspendue ou annulée que si le vendeur de composants ou le vendeur de produits a été avisé par écrit par l'inspecteur en chef des explosifs des motifs et de la date de la suspension ou de l'annulation et qu'il a eu la possibilité de présenter des arguments pour

Droit d'être entendu

an opportunity to provide reasons why the listing should not be suspended or cancelled.

démontrer pourquoi l'inscription ne doit pas être suspendue ou annulée.

Exception

(2) However, a component seller or a product seller is suspended automatically and without notice if they fail to provide the annual inventory required under section 487.

(2) Toutefois, la suspension est automatique et sans préavis dans le cas où le vendeur de composants ou le vendeur de produits ne présente pas l'inventaire annuel exigé à l'article 487.

Exception

Review

498. (1) Within 15 days after the date of suspension or removal from the component sellers list or product sellers list, a component seller or product seller may send the Minister of Natural Resources a written request for review of the decision of the Chief Inspector of Explosives to suspend or remove.

498. (1) Dans les quinze jours suivant la date de la suspension ou de l'annulation, le vendeur de composants ou le vendeur de produits peut demander par écrit au ministre des Ressources naturelles de revoir la décision de l'inspecteur en chef des explosifs.

Révision

Minister's decision

(2) The Minister must confirm, revoke or amend the decision under review.

(2) Le ministre des Ressources naturelles confirme, annule ou modifie la décision.

Décision du ministre

AMENDMENTS TO THESE REGULATIONS

MODIFICATIONS DU PRÉSENT RÈGLEMENT

499. [Amendment]

499. [Modification]

500. [Amendment]

500. [Modification]

501. [Amendment]

501. [Modification]

502. [Amendment]

502. [Modification]

503. [Amendments]

503. [Modifications]

504. [Amendment]

504. [Modification]

505. [Amendment]

505. [Modification]

506. [Amendment]

506. [Modification]

507. [Amendment]

507. [Modification]

508. [Amendment]

508. [Modification]

REPEAL

ABROGATIONS

509. [Repeals]

509. [Abrogations]

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

February 1,
2014

510. (1) Subject to subsections (2) and (3), these Regulations come into force on February 1, 2014.

510. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} février 2014.

1^{er} février 2014

February 1,
2015

(2) The following provisions come into force on February 1, 2015:

(2) Les dispositions ci-après entrent en vigueur le 1^{er} février 2015 :

1^{er} février 2015

(a) paragraphs 25(i) and (j);

a) les alinéas 25*i* et *j*);

(b) the definition “secure storage site” in subsection 44(1);

b) la définition de « lieu de stockage sécuritaire » au paragraphe 44(1);

(c) sections 48 to 51;

c) les articles 48 à 51;

(d) sections 174 to 185; and

d) les articles 174 à 185;

(e) sections 499 to 501 and 506.

e) les articles 499 à 501 et 506.

February 1,
2016

(3) Sections 502 to 505, 507 and 508 come into force on February 1, 2016.

(3) Les articles 502 à 505, 507 et 508 entrent en vigueur le 1^{er} février 2016.

1^{er} février 2016

AMENDMENTS NOT IN FORCE

— SOR/2013-211, s. 499

499. The definition “activity involving an explosive” in subsection 6(3) of these Regulations is replaced by the following:

“activity involving an explosive”
«activité visant un explosif»

“activity involving an explosive” means acquiring, possessing, selling, offering for sale, storing, *manufacturing, transporting, transporting in transit, importing, exporting or delivering an *explosive or using fireworks.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

— SOR/2013-211, s. 500

500. The definitions “annual permit” and “single use permit” in subsection 44(1) of the Regulations are replaced by the following:

“annual permit”
«permis annuel»

“annual permit” means a permit for multiple importations, exportations or transportations in transit during a one-year period.

“single use permit”
«permis à utilisation unique»

“single use permit” means a permit for a single importation, exportation or transportation in transit.

— SOR/2013-211, s. 501

501. Section 45 of the Regulations before the table is replaced by the following:

Import, export or transport in transit

45. A person may import, export or transport in transit an *explosive set out in the table to this section without a permit if the following conditions are met:

(a) the explosive is imported, exported or transported in transit for personal use and not for commercial purposes;

(b) the explosive enters or leaves Canada with the person importing or exporting it or, if the explosive is transported in transit, it remains with the person transporting it at all times; and

(c) in the case of *small arms cartridges, the cartridges do not include a tracer, incendiary or similar military component or device (for example, an armour-piercing projectile); and

(d) the quantity of the explosive being imported, exported or transported in transit is not more than the quantity set out in the table.

* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

— DORS/2013-211, art. 499

499. La définition de «activité visant un explosif», au paragraphe 6(3) du présent règlement, est remplacée par ce qui suit :

«activité visant un explosif» Acquisition, possession, vente, mise en vente, stockage, *fabrication, transport, transport en transit, importation, exportation ou livraison d’un *explosif ou utilisation d’une pièce pyrotechnique.

«activité visant un explosif»
“activity involving an explosive”

* Les termes précédés d’un astérisque sont définis à l’article 6.

— DORS/2013-211, art. 500

500. Les définitions de «permis à utilisation unique» et «permis annuel», au paragraphe 44(1) du présent règlement, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

«permis à utilisation unique» Permis qui vise une seule importation, une seule exportation ou un seul transport en transit.

«permis à utilisation unique»
“single use permit”

«permis annuel» Permis qui vise plusieurs importations, exportations ou transports en transit pendant l’année.

«permis annuel»
“annual permit”

— DORS/2013-211, art. 501

501. Le passage de l’article 45 du présent règlement précédant le tableau est remplacé par ce qui suit :

45. Tout *explosif mentionné au tableau du présent article peut être importé, exporté ou transporté en transit sans permis si, à la fois :

Importation, exportation et transport en transit

a) il est destiné à un usage personnel et non à des fins commerciales;

b) l’importateur ou l’exportateur l’a avec lui lorsqu’il entre au Canada ou en sort, selon le cas, ou, dans le cas d’un explosif transporté en transit, celui qui le transporte l’a avec lui en tout temps;

c) s’agissant de *cartouches pour armes de petit calibre, elles ne comportent pas de composants ou de dispositifs militaires traceurs, incendiaires ou semblables (par exemple, des cartouches à balles perforantes);

d) la quantité d’explosif importé, exporté ou transporté en transit ne dépasse pas la quantité prévue dans le tableau.

* Les termes précédés d’un astérisque sont définis à l’article 6.

	— SOR/2013-211, s. 502		— DORS/2013-211, art. 502	
	502. Section 174 of the Regulations is replaced by the following:		502. L'article 174 du présent règlement est remplacé par ce qui suit :	
Overview	<p>174. This Part sets out the screening requirements for people who have access to high hazard explosives. Division 1 sets out the requirements that must be met by applicants for licences, permits or certificates if they intend to *manufacture, store, import or export high hazard explosives or transport them in transit. Division 2 sets out the duties of licence, permit and certificate holders to control access to high hazard explosives. It also sets out the requirements for obtaining letters of approval.</p> <p>* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.</p>		<p>174. La présente partie énonce les exigences de vérification applicables aux personnes qui ont accès à des explosifs à risque élevé. La section 1 énonce les exigences visant les demandeurs de licence, de permis ou de certificat qui souhaitent *fabriquer, stocker, importer, exporter ou transporter en transit des explosifs à risque élevé. La section 2 énonce les responsabilités visant les titulaires de licence, de permis et de certificat quant au contrôle de l'accès à des explosifs à risque élevé, ainsi que les exigences relatives à l'obtention de lettres d'approbation.</p> <p>* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.</p>	Survol
	— SOR/2013-211, s. 503		— DORS/2013-211, art. 503	
	503. (1) The definition "licence" in subsection 175(1) of the Regulations is replaced by the following:		503. (1) La définition de «licence», au paragraphe 175(1) du présent règlement, est remplacée par ce qui suit :	
«licence» «licence»	<p>“licence” means a licence that authorizes the storage of a high hazard explosive.</p>		<p>«licence» Licence qui autorise la fabrication ou le stockage d'un explosif à risque élevé.</p>	«licence» “licence”
	(2) Subsection 175(1) of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:		(2) Le paragraphe 175(1) du présent règlement est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	
«certificate» «certificat»	<p>“certificate” means a certificate that authorizes the manufacture or storage of a high hazard explosive.</p>		<p>«certificat» Certificat qui autorise la *fabrication ou le stockage d'un explosif à risque élevé.</p>	«certificat» “certificat”
«permit» «permis»	<p>“permit” means a permit that authorizes the importation, exportation or in transit transportation of a high hazard explosive.</p>		<p>«permis» Permis qui autorise l'importation, l'exportation ou le transport en transit d'un explosif à risque élevé.</p>	«permis» “permis”
	— SOR/2013-211, s. 504		— DORS/2013-211, art. 504	
	504. Subsection 179(1) of the Regulations is replaced by the following:		504. Le paragraphe 179(1) du présent règlement est remplacé par ce qui suit :	
Access prevented	<p>179. (1) A holder of a licence, permit or certificate must ensure that a person who does not have an approval letter or an equivalent document does not have access to a high hazard explosive that is being *manufactured, stored, sold, imported, exported or transported by the holder.</p> <p>* Terms preceded by an asterisk are defined in section 6.</p>		<p>179. (1) Le titulaire de licence, de permis ou de certificat veille à ce que la personne qui ne détient pas de lettre d'approbation ou un document équivalent n'ait accès à aucun explosif à risque élevé qu'il *fabrique, stocke, vend, importe, exporte ou transporte.</p> <p>* Les termes précédés d'un astérisque sont définis à l'article 6.</p>	Interdiction d'accès
	— SOR/2013-211, s. 505		— DORS/2013-211, art. 505	
	505. Section 180 of the Regulations is replaced by the following:		505. L'article 180 du présent règlement est remplacé par ce qui suit :	
Visitors	<p>180. A holder of a licence or certificate must ensure that a visitor to their factory, magazine site, satellite site or workplace who does not have an approval letter and who could have access to a high</p>		<p>180. Le titulaire de licence ou de certificat veille à ce que tout visiteur, à sa fabrique, à son site de poudrière, à un de ses sites satellites ou à son lieu de travail, qui ne possède pas de lettre d'approbation et</p>	Visiteurs

hazard explosive is at all times under the direct supervision of a person who has an approval letter or an equivalent document.

— SOR/2013-211, s. 506

506. Subsection 344(2) of the Regulations is replaced by the following:

Aerial consumer fireworks

(2) Aerial fireworks may be displayed for sale only if they are kept behind a sales counter, locked up (for example, in a cabinet) or in packaging or containers that comply with the safety standards for means of containment under the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992* and are displayed in accordance with section 346.

— SOR/2013-211, s. 507

507. Part 8 of the Regulations is amended by replacing “licence” with “licence, permit or certificate”, with any necessary modifications, except in sections 174 and 175, subsection 179(1) and section 180.

— SOR/2013-211, s. 508

508. Subsections 177(2) and (4) of the French version of the Regulations are amended by replacing “la licence” with “la licence, le permis ou le certificat”.

qui pourrait avoir accès à un explosif à risque élevé soit sous la supervision directe et constante d’une personne qui possède une lettre d’approbation ou un document équivalent.

— DORS/2013-211, art. 506

506. Le paragraphe 344(2) du présent règlement est remplacé par ce qui suit :

(2) Les pièces pyrotechniques aériennes à l’usage des consommateurs ne peuvent être exposées pour la vente que si elles sont gardées derrière un comptoir de vente, ou sous clé (par exemple, dans une armoire) ou dans des emballages ou des contenants conformes aux normes de sécurité pour les contenants établies en application de la Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses et sont exposées conformément à l’article 346.

Pièces pyrotechniques aériennes

— DORS/2013-211, art. 507

507. Dans la partie 8 du présent règlement, sauf aux articles 174 et 175, au paragraphe 179(1) et à l’article 180, « de licence » est remplacé par « de licence, de permis ou de certificat », avec les adaptations nécessaires.

— DORS/2013-211, art. 508

508. Aux paragraphes 177(2) et (4) de la version française du présent règlement, « la licence » est remplacé par « la licence, le permis ou le certificat ».